

14. Mezinárodní festival Dokumentárních filmů Ji-
hlava 14th International Documentary Film Festival



afrika
africa



aktivismus
activism



arabové
arabians



banka
bank



radost
joy



černoši
black men



cikáni
gypsies



byznys
business



čína
china



dělníci
workers



děti
children



cesta
journey



drogy
drugs



film-film-film
film-film-film



fantazie
fantasy



hroby
graves



hudba
music



tradice
tradition



bezstarostnost
lightsomeness



chudoba
poverty



propaganda
propagandism



rodina
family



experimenty
experiment



etno
etno



soud
trial



intelektuál
intellectual



kapitalismus
capitalism



katastrofa
disaster



komunismus
communism



krajina
landscape



sport
sport



stáří
old-age



bolest
pain



sex
sex



sex-bizarre
sex-bizarre



krev
blood



podnikání
enterprise



kriminál
jail



láska
love



les
forest



síla
power



teenageři
teenagers



televize
television



tělo
body



terorismus
terrorism



moře
sea



násilí
violence



hra
game



nebeské
celestial



historie
history



továrny
factories



válka
war



láska-smrt
love-death



víra
faith



věci
things



nemoc
illness



orient
orient



penize
money



politici
politicians



přemýšlení-esej
thinking-essay



všednost
commonness



vyprávění
narration



paměť
memory



zabití-vražda
killing-murder



feminismus
feminism

DOC

DREAM

Ⓢ Kolika slovy lze popsat film
How many words are needed
to describe a film Ⓢ

14. Mezinárodní festival Dokumentárních filmů Ji-
hlava 14th International Documentary Film Festival



Zvláštní poděkování / Special Acknowledgement

Ministerstvo kultury ČR / Státní fond ČR pro podporu a rozvoj české kinematografie / Statutární město Jihlava / Media Programme / Kraj Vysočina / Jiří Besser, Václav Riedelbauch, Petra Smolíková, Helena Fraňková, Kateřina Besserová, Klára Málková, Iva Žalská (Ministerstvo kultury ČR) / Šimona Kruková, Kateřina Vojkůvková (Státní fond ČR pro podporu a rozvoj české kinematografie) / Jiří Běhouněk, Tomáš Škaryd, Zdeněk Kadlec, Jitka Svatošová, Ivana Šteklová, Jan Kaleta, Zbyněk Čech, Ladislav Seidl, Katina Lisá, Ivana Schallnerová (Kraj Vysočina) / Jaroslav Vymazal, Irena Wagnerová, Lubomír Dohnal, Alena Kottová, Tomáš Koukal, Alena Zápotočná, Hana Králová, Dana Demčáková, Vladimíra Staňková, Petra Štollová, Radek Tulis (Statutární město Jihlava) / Miloš Vostrý, Zdeněk Křivský, Eva Vařejčková (Pivovar Jihlava) / Jan Havlůj, Andrea Siboldová (Easytalk) / Barbora Konečná, Jana Plešnerová, Jan Dlouhý (TNT) / Stanislav Dvořák (BS auto Brno) / Dagmar Pavlíčková (Tiskárny HB) / Milan Čaloun (net profi) / Helena Vágnerová (US Embassy) / Déborah Benattar, Anna Mitéran (Francouzský institut) / Bas Wels (Nizozemské velvyslanectví) / Jana Kubíčková (Rakouské kulturní fórum)

Jiří Janeček, Kateřina Fričová, Alena Müllerová, Andrea Filičková, Petra Štovíková, Rudolf Růžička, Damián Kaušič, Alžběta Brabencová (Česká televize) / Erik Tabery, Petra Kuráková, Jan Bezpalec, Almíra Petronová, Bohdan Bláhovec (Respekt) / Libuše Bělunková, Jan Vávra, Milan Greguš (Az kulturní čtrnáctideník) / Stanislav Ulver (Film a doba) / Lada Soukopová (Snip & Co.)

Cecilia Lidin, Hanne Skjødt, Truls Lie (European Documentary Network) / Christine Dollhofer (Crossing Europe) / Luciano Barisone, Jean Perret, Gabriela Bussmann, Brigitte Morgenthaler (Visions du téek) / Sean Farnel (Hot Docs) / Fujiko Asako (Yamagata IDFF) / Barbara Orlicz (Cracow Film Festival) / Tine Fischer (CPH:DOX) / Claas Danielsen (Leipzig IDAFF) / Jean-Pierre Rehm (FID Marseille) / Ally Derks, Adriek van Nieuwenhuysen (IDFA) / Jane Balfour (Jane Balfour Services) / Anne Laurent (Austrian Film Commission, Wien) / Eva Vezer, Annamária Basa (Magyar Filmunio, Budapest) / Ulla Aspögren (Svenska Filmnstitutet, Stockholm) / Marja Pallasalo (Finish Film Foundation, Helsinki) / Claudia Prado (Centro de Capacitacion Cinematografica, Mexico) / Jutta Krug (WDR-ARTE) / Maria Piotrowska, Anna Korzeniowska (Telewizja Polska) / Walter Lerouge (Eureka Audiovisuel) / Petr Wagner (Eureka Audiovisuel) / Fleur Knopperts (IDFA Forum) / Jordán Savel (Zentropa Real) / Peter Dubeček (Slovenský filmový ústav) / nultý priestor A4 (Bratislava) / České centrum Slovensko / Peter Hledík (ArtFilm Festival) / Octavio Moreno Toscano (Fundación Carmen Toscano) / Monique Faulhaber (Cinémathèque française) / Larissa Fan (CFMDC), Wanda vanderStoop (Vtape) / Violeta Salvatierra (Collectif Jeune Cinéma) / Ivana Kalábová, Olga Kovářová (Krátký Film), Sandro Fiorin (Figafilms), Manuela Costa,

Natalia Trebik (Le Fresnoy), Hwa-Seon Choi (Docandfilm), Emmanuel Lefrant (Lightcone), Larissa Fan (CFMDC), Monica Lowe (Winnipeg film group), Rebecca Cleman & Ann Adachi (EAI), Daphne (CJC), Andrea Fock & Sara Rüster (SFI), Brigitta & viktorija (Sixpack), Youn (Autlook), Saevar Lemke & Robert Sheehy & David Willock (Discovery), Julia Leithe & Elvira Scherello (RTL), Mike & Gil & Adam (Lux), Erin Barnett, Sanam Madjedi (Filmsdistribution), Fatiha & Celine (Les films d'ici), Mark Braddel (Sony), Ton von Zaantvort, Laurent van Lancker, Sara (Argos), Martin Řezníček, Vít Klusák, Xuàn-Lan Guyot, Marta Jurkiewicz & Claartje Opdam (Filmbank/Eye Film Institute), Katarzyna Wilk (KFF), Otto Suuronen (The Finnish Film Foundation), James T. Hong, Ute Dilger (Academy of Media Arts, Cologne), Tatiana Dimitrov, Anne Marie Kürstein & Claus W. Berthelsen & Signe Egemose Agger (DFI), Carl Olsson, Annamária Basa, Gerd Werner Schnabel (DOK Leipzig).

Pavel Jech, Michal Bregant, Karel Vachek, Lena Vlčková (FAMU, Praha) / Vladimír Opěla, Eva Pavlíková, Briana Čechová, Milan Klepik, Tomáš Hála (Národní filmový archiv, Praha) / Jana Černík, Markéta Šantrochová (České filmové centrum) / Daniela Staníková (Media desk ČR) / Vratislav Šlajer, Barbora Fabiánová (Bionaut) / Petr Oukropec, Pavel Strnad, Kateřina Černá (Negativ) / Richard Němec (Verbascum) / Přemysl Martínek (Artcam) / Aleš Danielis, Marek Jeníček (Bontonfilm) / Jarmila Poláková (Asociace Film a Sociologie) / Zuzana Pudilová, Ivo Andrlé, Jakub Němeček (Aerofilms) / Jiří Bartoška, Eva Zaoralová, Karel Och, Andrea Szczuková (Karlovy Vary MFF) / Hana Kulhánková, Marek Vozka, Karel Strachota, Lída Součková (One World FF) / Fero Fenič (Febiofest) / Ivan Jáchim (Finále Plzeň) / Pavel Bednařík (Letní filmová škola) / Petr Bilík, Veronika Klusáková, Jakub Korda (Academia Film Olomouc) / Otto Bohuš (Kino Art Brno)

14. Mezinárodní festival dokumentárních filmů Jihlava 2010

by se neobešel bez pomoci těchto lidí / Our gratitude for kind assistance:

Helena Šutrová (Red Cat) / Vladimír Gregor (Etis) / Luboš Rafaj (Agentura Dobrý den) / Petr Hladík, Petr Palovčík, Eva Janderková, Hana Marhanová (Český rozhlas Region) / Eva Krpálková, Petr Klukan, Dana Kučerová, Jiří Varhaník (Jihlavské listy) / Radek Laudyn, Petr Nykodým, Ilona Zelníčková, Pavel Pokorný (MF DNES) / Martina Bláhová (Deník) / Věra Podhorská, Petr Sobotka, Libor Němec (DKO) / Vladislav Jiroušek, Marie Štávová (Hotel Gustav Mahler) / Marie Nečasová, Naďa Froňková (Grand Hotel Jihlava) / Milan Dušák (Soukromá VOŠ grafická a Střední umělecká škola grafická) / Miroslav Paulus (Gymnázium Jihlava) / Kavárna Etage / Vinárna Vinové / Jaroslava Šlechtová / Jan Gogola ml. / Vít Janeček / Erika Hníková / Jana Ptáčková / Iva-Ryba Honsová / Luboš Slovák / Mike Hoolboom / Martin Kaňuch / Alice Růžičková / Jan Paulas / Miloslav Vyvadil / Jiří Čáslavský / Jan Smíšek / Jiří Havelka / Ondřej Cihlár / Vítězslav Schrek / Karel Nekvasil (Kooperativa) / Pavel Novák / Lucie Douděrová / Lenka Dolanová / Lucie Šmardová / Evženie Brabcová / Alena Kraclová

Pořadatel / Organizer

JSAF, o.s.

Jana Masaryka 16

58601 JIHLAVA

IČ: 67008062

office@dokument-festival.cz

www.dokument-festival.cz

Kontaktní adresy / Contact addresses:

pražská kancelář / Prague office /

Jihlava IDFF

Školská 12, 110 00 Praha 1

jihlavská kancelář / Jihlava office /

Jihlava IDFF

Jana Masaryka 16, 586 01 Jihlava

Festival Board

Marek Hovorka / ředitel festivalu MFDF Jihlava / director of Jihlava IDFF

Petr Kubica / programový ředitel festivalu / programme director

Andrea Slováková / ředitelka pro publikační činnost, dramaturgyně

experimentálních filmů / publishing director, programmer of experimental films

Festivalové projekty / Festival Projects:

Miriám Šimková / East Silver Manager

Nina Numankadić / Doc Alliance Films Managing Director

Program / Programme:

Petr Kubica / programový ředitel / programme selection

Andrea Slováková / dramaturgyně experimentálních filmů /

programmer of experimental films

David Čeněk / dramaturg latinskoamerických a afrických filmů / selector of Latin

American and African films

Petra Čechová, Šimon Bauer / rešeršéři / researchers

Petr Pádívý / přihlášky filmů, doprava kopií / film submissions, shipping

Ivana Kalábová / asistentka dopravy kopií / shipping assistant

Anna Purkrábková / koordinace programu, úvody a besedy, tlumočníci / coordinator

of the programme schedule, introductions and after-film discussions, translators

Andrea Svobodová / koordinátorka tlumočnicků / translators' coordinator

Festivalový katalog / Festival catalogue

Ivan David / editor katalogu / editor of the festival catalogue

Daniela Iwashita / jazykové korektury / language corrections

Easytalk / anglická verze textů / English version of the texts

Petr Kubica, Andrea Slováková, Petr Fischer, Jan Daňhel, Marek Hovorka, David

Čeněk, Martin Řezníček, Ivo Bystřičan, Guyla Nemes / autoři anotací /

authors of the annotations

Media / TV / Web:

Andrea Slováková / vedoucí zahraniční komunikace festivalu, seminář Média a dokument,

dramaturgyně festivalových TV Minut / head of international communication, workshop

Media and Documentary, supervisor of the festival TV news

Jan Hlubek / vedoucí mediální komunikace festivalu, Press Centrum, Cena Respektu,

seminář Média a dokument / head of media communication, Press Center, Respekt Award

coordinator, Media and Documentary workshop

Eva Hrubá / fotograf festivalu / festival photographer

Antonín Matějovský / fotograf festivalového deníku Dok.revue / photographer

of the festival daily Dok.Revue

Richard Komárek / dramaturg festivalových Minut z Jihlavy do hlavy za Českou televizi /

commissioning editor of the festival TV news (Czech Television)

Pavína Kalandrová / vedoucí produkce festivalových Minut z Jihlavy do hlavy / producer

of the festival TV news

Bohdan Bláhovec / režisér Minut z Jihlavy do hlavy / director of the festival TV news

Kryštof Měkuta / vedoucí IT, administrátor webových stránek / head of IT, webmaster

Iva Ryba / redaktor webových stránek / web editor

Jiří Čertík / programování webových stránek / senior web programmer

Pavel Kalenda / DataKal

Guest service:

Diana Olčáková, Haruna Honcoopová, Pavlína Fuchsová / guest service

Šárka Slezáková / doprovod poroty Česká radost / Czech Joy Jury's guidance

Markéta Císařová / doprovod poroty Mezi moři / Between the Seas Jury's guidance

Kristýna Václavů / doprovod hlavních hostů / main guests' guidance

Organizace / Production:

Zuzana Povýšilová / výkonná a marketingová ředitelka / executive and marketing director

Katarína Holubcová / vedoucí produkce / head of production

Markéta Bucharová / produkce doprovodných akcí / production of accompanying events

Luděk Valchář / produkce zahajovacího a zakončovacího ceremoniálu / Opening and

Closing Ceremony's production

Zdeněk Polišenský / technický produkční / technical production

Iva Zvěřinová / akreditace a ubytování účastníků / accreditations and accomodation of the visitors

Josef Stráník / dispečink dopravy / transport coordinator

Martina Sikorová / vedoucí brigádníků / head of temporary stuff

Andrea Peláková / hlavní účetní / main accountant

Zdeňka Michalová / účetní / accountant

Easytalk / překlady a tlumočení / translations

Petra Čechová / vedoucí kina DKO / head of cinema DKO

Šimon Bauer / vedoucí kina DKO / head of cinema DKO

Eva Knappová / vedoucí kina Dukla / head of cinema Dukla

Kateřina Matějčková / vedoucí kina Dukla / head of cinema Dukla

Výtvarná koncepce / Visual Face:

Juraj Horváth – Punk deco / výtvarná podoba festivalu / festival visual conception

Pavel Novák / sazba tiskovin / typographer

Josef Čančík / hlavní architekt / chief architect

Vít Šimek / architekt / architect

Viktor Karlík / festivalová cena / festival award

Doprovodný program / Accompanying programme:

Markéta Bucharová / produkce doprovodných akcí / production of accompanying events

Miroslav Urban / hudební dramaturgie / music programming

Vosto5 / divadelní doprovodný program, koncepce a moderování Zahájení a Zakočení / theatrical programme, Opening and Closing Ceremony

Festivalová znělka / Festival Trailer

Viera Čákanyová / režie, kamera, střih / director, director of photography, editor

East Silver:

Miriam Šimková / East Silver Manager

Anna Kaslová / East Silver Coordinator

Zdeněk Blaha / East Silver Assistant

Doc Alliance Films:

Nina Numankadić / Managing Director

Jana Ptáčková / Production Manager

Patricie Pouzarová / Acquisitions Coordinator

Vivalogic / IT support

Marta Lamperová / International Public Relations and Marketing

Lina Dinkla / acquisitions, DOK Leipzig

Brigitte Morgenthaler / acquisitions, Visions du réel Nyon

Daniella Eversby / acquisitions, CPH:DOX Copenhagen

East European Forum:

Ivana Pauerová-Milošević / vedoucí programu EEF a EOF /

Head of EEF and EOF Programme

Hana Rezková / vedoucí programu návazné podpory EEF a EOF, portálu www.DOKweb.net, PR a média / Head of EEF and EOF Follow up Support, www.DOKweb.net portal, PR and Media

Viktoria Hozzová / vedoucí produkce EOF a EEF / EEF and EOF Production Manager

Jana Kadrevis / editorka portálu www.DOKweb.net, překlady /

www.DOKweb.net Portal Editor, Translator

Kristína Valentová / asistentka PR, koordinátorka databázových projektů

www.DOKweb.net / PR Assistant, www.DOKweb.net Database Co-ordinator

Diana Tabakov / vedoucí projektu Český dokument / Czech Docs Project Co-ordinator

Monika Pohořelá / asistentka produkce EEF / EEF Production Assistant

Zuzana Pauková / koordinátorka Industry schůzek / Industry Meetings Co-ordinator

Lucia Jamrichová / Industry Guestservice

MFDF Ji.hlava – partneři / partners

Partneři / Partners:

Česká televize / Czech Television
Radiožurnál
MF DNES
Respekt

Spolupořadatel industry sekce / Co-organizer of the Industry Section:

Institut dokumentárního filmu / Institute of Documentary Film

Partneři /Partners:

Easytalk
DataKal
TNT Express

Hlavní regionální partner / Main Regional Partner:

Pivovar Ježek

Regionální partneři / Regional Partners:

net-profi
Kronospan

Festival podpořili / Festival Supported by:

Ministerstvo kultury /Ministry of Culture Czech Republic
Státní fond pro podporu a rozvoj české kinematografie / State Fund for Support and Development of Czech Cinematography
Statutární město Jihlava /City of Jihlava
Kraj Vysočina / Vysočina Region
Media Programme
Velvyslanectví USA / Embassy of the USA
Velvyslanectví Francouzské republiky
Velvyslanectví Nizozemského království
Rakouské kulturní fórum

Mediální partneři / Media Partners:

Reflex
Xantypa
Metropolis
aktuálně.cz
Český rozhlas Leonardo
A2
Rádio 1
Cinepur
Cinema
Film a doba
Plakát s.r.o

Regionální mediální partneři / Regional Media Partners:

Český rozhlas Region
Jihlavské listy
Hitrádio Vysočina
SNIP & CO
Jihlavský deník

Mediální spolupráce / Media Co-operation:

Freemusic
25fps
Kultura21.cz

Zahraníční mediální partneři / Foreign Media Partners:

Kino Ikon
Film New Europe

1 DOC.DREAM

- 2 seeming contradiction
- 3 incompleteness creates tension
- 4 Ji.hlava does not daydream
- 5 dreams express previously unrealized possibilities
- 6 documentaries show examples of realized dreams
- 7 films' anonymous protagonists transformed into actors
- 8 actors and actresses become part of non-staged scenes
- 9 stories, situations, and images projected onto the movie screen
- 10 fourteenth ji.hlava festival: a playful and critical celebration of film

We do not create illusions using complex stage sets. This year, the festival's graphic designer Juraj Horváth acknowledges only paper, lettering, and splashes of reality transformed into a point of light – a visual dot.dream. In her festival trailer, director Viera Čákanyová reaches for the limits of credibility and authenticity: sleeping bodies slowly turn to the rhythm of the night, uncontrolled, naturally.

Whenever we are on camera, we want to be able to control our image. Sleep is the only time when we cannot do so. We should keep this in mind whenever we are watching seemingly authentic, truthful, and objective images – on film, television, or the internet. The fourteenth annual Ji.hlava festival asks what is truly authentic – in films and in ourselves. We focus on trends in documentary and fiction films and are interested in how filmmaking has responded to television entertainment. All this while playing a game of dreaming, because games are just as important as dreams – they explore possibilities.

I would like to thank everyone without whose help and support this year's festival could not have taken place. A big thank you goes to all institutions, sponsors, and media partners, and to all my festival colleagues.

Welcome to Ji.hlava!

Marek Hovorka
festival director

1 DOC.DREAM

- 2 zdánlivý protimluv
- 3 nedoslovnost provokuje napětí
- 4 Ji.hlava není zasněžený festival
- 5 sny vyjadřují dosud neuskutečněné možnosti
- 6 dokumentární filmy ukazují příklady uskutečněných snů
- 7 neznámí hrdinové dokumentů se proměňují v herce
- 8 herci a herečky se stávají součástí neinscenovaných situací
- 9 příběhy, situace, obrazy promítané světlem na velká plátna kin
- 10 čtrnáctá podzimní Ji.hlava je hravou i kritickou slavností autorského filmu

Nevytváříme iluzi pomocí komplikovaných kulis. Autor grafické koncepce festivalu Juraj Horváth letos přiznává jen papír, písmo a skutečný stříkanec, který se proměňuje ve světelný bod – vizuální dot.dream. Samých hranic důvěry a autenticity se ve festivalové znělce dotýká režisérka Viera Čákanyová. Spící těla se pomalu převalují v samozřejmém rytmu noci, bez sebekontroly, přirozeně. Kdykoli jsme natáčení kamerou, chceme mít kontrolu nad svým obrazem. Spánek je jediná chvíle, kdy ji nemáme. To je třeba mít na mysli, kdykoli sledujeme zdánlivě autentické, pravdivé, objektivní obrazy – ve filmech, v televizi, na internetu. Čtrnáctá Ji.hlava se ptá, co je skutečně autentické – ve filmech i v nás samých. Zaostřujeme na tendence dokumentárních i hraných filmů, zajímá nás, jak na tektoniku kinematografie reagují vysílače televizní zábavy. A nad tím vším je hra na sen, protože hra je stejně důležitá jako sen. Zkoumá možnosti.

Děkuji všem, bez jejichž pomoci a podpory by se letošní festival neuskutečnil. Děkuji institucím, sponzorům i mediálním partnerům, děkuji svým spolupracovníkům.

Vítejte v Ji.hlavě!

Marek Hovorka
ředitel festivalu

For a whole decade, the Institute of Documentary Film has been supporting East European documentary in all stages and at all levels. We have been involved with all aspects of film development: from proposals, research, script editing and visual style to distribution support and promotion. We work with filmmakers from the Baltic and the Caucasus all the way to the Balkans, as well as with major festivals, TV networks, funds and organizations in Europe, North America as well as Asia.

Over the last decade we have played a part in creating a network of East European filmmakers who are equipped with professional contacts and knowledge and no longer have to rely on the often unstable system of local funding. With the help of our activities or entirely on their own, they are able to make better use of all the opportunities available for their films. Conversely, the Institute has become a key source of new documentaries from the region for many international festivals, broadcasters and distributors. Back in 2001 there was no other organization in the Czech Republic or Eastern Europe that would systematically foster documentary film at the local and international level. We have been able to maintain our status both at home and abroad.

However, it would be impossible to pinpoint or calculate the exact impact of our support. It is difficult to determine the precise effect our work has had on the storytelling quality of new documentary projects and on the distribution range at international festivals, on television and in cinemas. While we receive feedback from our participants and guests and keep all of our activities focused around clear goals, our results remain largely intangible. They become apparent gradually, at different places and times.

After ten years since our foundation and since the first edition of the East European Forum, a general overhaul and a good scrubbing are apparently long overdue. We believe it is important to stop briefly to remember the purpose of our work; to review the state of

Posláním Institutu dokumentárního filmu (IDF) je už celé desetiletí podpora východoevropského dokumentárního filmu ve všech jeho stádiích a na různých úrovních: od uchopování tématu a rešerší přes dramaturgický vývoj, hledání vizuálního stylu a financování až po podporu distribuce a propagace dokončovaných filmů. Pracujeme s jednotlivými filmaři od Baltu přes Kavkaz až po Balkán, ale také s klíčovými festivaly, televizními stanicemi, fondy nebo organizacemi z Evropy, Severní Ameriky i Asie.

Během posledních deseti let naší práce se ve východní Evropě podařilo vytvořit síť filmařů, kteří díky svým kontaktům a znalostem už nemusejí spoléhat na často nestabilní systém domácí podpory a s pomocí našich aktivit nebo samostatně si umějí otevřít nové možnosti pro své filmy. V očích zahraničních festivalů, televizních stanic nebo distributorů se IDF stal klíčovým zdrojem pro vznikající i dokončované dokumenty našeho regionu. V roce 2001 v ČR ani ve východní Evropě neexistovala žádná instituce, která by systematicky pečovala o dokumentární kinematografii na lokální nebo mezinárodní úrovni. Toto jedinečné postavení si na domácí půdě i v zahraničí IDF drží dodnes.

Nicméně ani po deseti letech nemůžeme přesně určit a vyčíslit, kam až naše podpora dosáhla, do jaké míry nakonec dramaturgicky obohatila vznikající dokumenty a jak rozšířila distribuční pole pro dokončené filmy na světových festivalech, v televizních stanicích a na plátnech kin. I přes zpětné ohlasy našich bývalých účastníků nebo hostů každoročně vstupujeme do všech našich aktivit komplexní podpory dokumentu s jasným cílem, naše výsledky však zůstávají neuchopitelné. Projevují se postupně, na jiných místech a v jiný čas.

S desátým výročím East European Fora i existence Institutu dokumentárního filmu nastává čas na menší koupel či větší úklid. Je třeba zastavit se a znovu promyslet smysl vlastní práce, uvědomit si potřeby dokumentaristů, stav podpory dokumentů a možnosti televizních stanic, uvažovat o technologických posunech a trendech.

documentary film and the limits of TV networks, and to reflect on recent technological trends. Set designers Tereza and Zdeněk Durdil and graphic designer Juraj Horváth have put their creative powers to work to centre this year's industry section around the concept of cleaning up. A lot of water may be seen trickling between the East European Forum, the East Silver Market and the Industry Sidebar, with selected bathroom items popping up along the way. After receiving our very own birthday video and a much-needed bath, we feel refreshed to continue our efforts. Our slogan – We're starting! – should convey our determination not to give in to self-satisfied inertia and to be receptive to the changing forms of support that open up for East European documentary films. We're starting anew with every new batch of documentary projects and films. We're starting over after each edition of the industry section in Jihlava.

We look forward to seeing you at some of our industry events. In addition to the East European Forum public presentations and more than 290 East European documentaries in the East Silver Market, we are proud to present a variety of case studies, presentations, inspiring sessions with renowned documentary filmmakers, one-on-one meetings with our industry guests, as well as the Presentation of Upcoming Central and East European Docs, co-production breakfasts, networking dinners, the Silver Eye Award and industry screenings.

... We're starting!

Ivana Milošević and Hana Rezková
Institute of Documentary Film

Proto výtvarníci Tereza a Zdeněk Durdilovi a Juraj Horváth zvolili pro letošní industry sekci téma hygieny. Mezi East European Forem, trhem East Silver a všemi body bohatého programu bude protékat voda a budou kolovat vybrané hygienické pomůcky. Spolu s narozeninovou znělkou tak IDF vstupuje do dalších deseti let po koupeli, od nuly a s heslem ZAČÍNÁME! Se snahou neustrnout, reflektovat svoji práci, ale i měnící se možnosti podpory východoevropského dokumentu. Začínáme znovu s každou novou várkou projektů a filmů. Začínáme od nuly po každém ročníku Jihlavy.

Těšíme se na setkání ve všech částech našeho profesionálního programu. Kromě veřejných prezentací East European Fora nebo více než 290 východoevropských filmů na trhu East Silver nabízíme bohatý program případových studií, autorských seminářů, Talks of the Day, individuálních schůzek s hosty Fora a trhu, prezentaci dokončovaných dokumentů, koprodukční snídaně, networkingové večere, distribuční cenu Silver Eye nebo industry projekce.

... Začínáme!

Ivana Milošević a Hana Rezková
Institut dokumentárního filmu

Dear fans of thinking films,

Just on its own, I find the slogan "Thinking Through Film" so agreeable that I have no doubts as to the quality and purpose of the 14th annual Jihlava IDFF. This festival is all the more valuable today, when we are bombarded by an excess of mindless information from an inexhaustible number of information channels. Tangible proof of this situation is the fact that, over the past thirteen years, the festival has managed to build an unshakeable position within central and eastern Europe. And for this we are grateful.

I wish all the filmmakers and audience members an open mind.

Sincerely,

Jiří Besser
Minister of Culture of the Czech Republic

Vážení příznivci filmových zamyšlení,

už samo motto „Myslet filmem“ je pro mě osobně natolik sympatické, že nad kvalitou a smyslem 14. ročníku MFDF Jihlava 2010 nemám nejmenší důvod pochybovat. V době, kdy se k nám z nepřeborného množství informačních kanálů dostává příliš mnoho bezmyšlenkovitých zpráv, je tento festival o to cennější. Skutečnost, že si za předchozích třináct ročníků vybudoval neotřesitelnou pozici v rámci střední a východní Evropy, to hmatatelně dokazuje. Díky za to.

Přeji tvůrcům i divákům otevřenou mysl.

S úctou

Jiří Besser
ministr kultury ČR

For the fourteenth year now, Jihlava is at the center of documentary film, at least in Europe. The Jihlava International Documentary Film Festival is an important cultural event – and not only for Jihlava and all of the Vysočina region. The Jihlava festival has tradition and experience, and has earned its reputation and its place on the map of international film events.

At the same time, the festival has managed to retain that youthful freshness, enthusiasm, and passion that it had thirteen years ago when a group of young secondary school students, led by Marek Hovorka, came up with this daring idea. In the intervening years, their original enthusiasm has been transformed into professionalism, and the original festival has become an important event that attracts thousands of visitors and hundreds of industry guests from all over the world. And all the while, one can still feel – in the auditoriums, in the theater lobbies, and in the streets of Jihlava during screenings and discussions – something of that original youthful enthusiasm.

Thinking Through Film – that is the festival's motto. In my opinion, the important thing for documentary film is the first part of this slogan. Documentary filmmakers and their audiences are thinking people who are interested in learning about the world as it really is, in all its diversity. They are not interested in manipulating audiences with charming screenplays or commercial spectacles shot in attractive locations. They are not interested in films that do not force their consumers to think, whose cheap effects are employed for one main objective – to make money. For the most part, people who are interested in documentaries are not indifferent to the real life around them or in other parts of the world – real lives of real people, including all their troubles and joys.

For these and many other reasons, I am glad that, for the fourteenth year in a row, Jihlava will present such a diverse range of works by filmmakers from all over the world to overflowing screening rooms filled with devotees of an active and reflective approach to life. I wish you a pleasant stay here in the Vysočina region and may you take home from the festival many inspirational memories.

Jiří Běhounek, *President of Vysočina Region*

Už počtrnácté se Jihlava stává centrem filmového dokumentu – přinejmenším v Evropě. Mezinárodní festival dokumentárních filmů je výraznou kulturní událostí nejen pro Jihlavu a celou Vysočinu. Jihlavský festival má už svou tradici a zkušenost, své dobré jméno a místo na mapě světových filmových událostí.

Zároveň si celé dění kolem festivalu uchovává jistou mladickou svěžest, entuziasmus a zaujetí – stejně jako před třinácti lety, kdy mladí gymnazisté v čele s Markem Hovorkou s touto odvážnou myšlenkou přišli. Za ta léta se prvotní nadšení měnilo v profesionalitu, ve významnou akci s tisíci návštěvníky a stovkami odborníků – hostů z celého světa. Přitom je v sálech, předstálich i v jihlavských ulicích při projekcích i diskusích stále cítit i něco z toho původního mladického nadšení.

Myslet filmem – zní slogan festivalu. Podle mého názoru je u dokumentárního filmu podstatná právě první část tohoto hesla. Tvůrci dokumentů a následně i jejich diváci jsou přemýšliví lidé, kteří chtějí poznávat ten opravdový svět v jeho nejrůznějších podobách. Nejde jim o manipulaci diváky pomocí líbivých scénářů komerčních podívaných v atraktivních kulisách, které nenutí své konzumenty myslet a lacinými efekty směřují ke svému hlavnímu cíli – vydělat peníze. O dokument se zajímají především lidé, kterým není lhostejný reálný život kolem nich ani v jiných koutech světa, skutečné osudy lidí, jejich starosti a radosti.

I z těchto důvodů jsem velmi rád, že se Jihlava už počtrnácté stává místem, kde nejen tvůrci z mnoha zemí, ale i nabitě sály příznivců přemítavého, aktivního vztahu k životu budou poznávat tato různorodá díla. Přeji vám, abyste se všichni na Vysočině cítili příjemně a odnesli si z festivalu i z pobývání u nás podnětné zážitky.

Jiří Běhounek,
hejtman Vysočiny

Dear festival visitors,
Dear visitors to Jihlava,

The Czech media recently published some positive news on documentary film: The ratio of documentaries to other genres in cinematic distribution is growing. An expert in the field of cinema could certainly provide a well-founded explanation. I am no expert and I have no explanation, but I am sure that we would all agree that the Jihlava International Documentary Film Festival and the people who have organized it for so many years have played an important role in strengthening the position of documentary film. Never before has there existed such systematic support for audiences, filmmakers and distributors alike. I am glad that this system finds its way to Jihlava as well, and that our city is able to promote a good thing, specifically through the recent complete renovation of the Dukla cinema.

I don't know if the increased number of documentaries has been matched by an increase in the number of people interested in this genre. If yes, then this is another piece of good news – not only for cinema box offices and distributors, but for society as a whole. It would mean that we have finally gorged ourselves on mass-produced “non-reality” and that we are beginning to look for something else, something real. Here, I am naturally not thinking of “reality shows”, which have little to do with depicting reality. Whatever the case may be, let us wish documentary film all the best and may it continue to find strong themes, generous producers, excellent filmmakers, capable distributors, and above all audiences.

I thus welcome you back to Jihlava, whose face is always transformed with you. In my welcome letter last year, I invited you to take a stroll through town and to view the original Picassos in the House of Gustav Mahler on Znojemská Street. This year I encourage you to come and see a no less interesting exhibition featuring works by Salvador Dalí.

Wishing you a pleasant stay in Jihlava,

Jaroslav Vymazal
Mayor of the City of Jihlava

Vážení návštěvníci festivalu,
vážení návštěvníci Jihlavy,

o dokumentárním filmu nedávno česká média přinesla dobré zprávy. Uváděla, že poměr dokumentů k ostatním žánrům v kinodistribuci roste. Filmový expert by určitě měl kvalifikované vysvětlení. Já jím rozhodně nejsem a vysvětlení nemám, ale asi bychom se shodli, že k posilování pozice dokumentu velmi přispívá jihlavský Mezinárodní festival dokumentárních filmů a lidé, kteří jej už tolik let připravují. Zázemí pro diváky, ale také pro tvůrce a distributory je nebývalé. Těší mě, že se jim tohoto servisu dostává právě v Jihlavě a že město mohlo dobrou věc podpořit svým podílem, tedy nedávnou kompletní rekonstrukcí kina Dukla.

Nevím, zda s narůstajícím počtem dokumentárních filmů narůstá také divácký zájem o tento žánr. Pokud ano, pak je to další dobrá zpráva nejen pro pokladny kin a distributorů, ale vůbec pro celou společnost. Znamenalo by to snad, že už se nám přejedla masová produkce „nereality“ a začínáme vyhledávat něco jiného, reálného. Nemám tím samozřejmě na mysli reality show, které jsou sotva záznamem skutečnosti. Ať je to jakkoliv, přejme dokumentu jen to nejlepší, silná témata, štedré producenty, kvalitní autory, schopné distributory a především diváky.

Vítejte tedy opět v Jihlavě, která s Vámi vždy promění svou tvář. Loni jsem Vás na tomto místě zval na procházku naším městem a také na výstavu originálů Pabla Picassa v Domě Gustava Mahlera ve Znojemské ulici. Letos si dovoluji pozvat Vás na neméně atraktivní výstavu – tentokrát si můžete prohlédnout originální díla Salvadora Dalího.

Přeji Vám dobře strávený čas v Jihlavě

Ing. Jaroslav Vymazal
primátor statutárního města Jihlavy

In spite of certain myths describing Czech Television as the Evil Stepmother to the Cinderella of documentary film, as the director of Czech Television I am proud of the fact that we are the largest co-producer of documentaries in the Czech Republic, that we consistently work with some of the country's most important filmmakers and independent producers, and that we produce a wide range of our own films, thematic cycles, and documentary series. Even a cursory glance at the TV program for any random week of the year shows that original Czech documentaries form an important part of public television programming. For many years, ČT2 has reserved prime time slots for the broadcast of original feature-length documentaries, plus a slot on Tuesdays after 9.45pm for documentary shorts. Over the past two years, Czech Television has broadcast 101 hour-long and 86 half-hour documentaries, many of which have received awards at festivals around the world. Most of the best such films could also be seen here at the Jihlava International Documentary Film Festival. I firmly believe that they have contributed to the positive atmosphere of this all-around youthful festival, and that they will continue to do so in the future. I wish all festival guests and the festival's organizers an abundance of excellent films and a pleasant viewing experience.

Jiří Janeček
General Manager, Czech Television

Navzdory některým mediálním mýtům o macešském vztahu České televize k dokumentární tvorbě jsem jako její ředitel hrdý na to, že ČT je největším koproducentem dokumentárních filmů v naší zemi, trvale spolupracuje s nejvýznamnějšími českými tvůrci, s nezávislými producenty a připravuje i řadu vlastních filmů, tematických cyklů a dokumentárních seriálů. Už jen letmý pohled do programové nabídky kteréhokoliv týdne roku dokládá, že původní české dokumenty spoluvytvářejí základ programové strategie televize veřejné služby. Pro vysílání původních velkých dokumentů je už léta na programu ČT2 vyčleněn prostor v hlavním vysílacím čase každý čtvrtek po 20. hodině a pro původní malý dokument v úterý po 21.45. Za poslední dva roky Česká televize odvysílala 101 hodinových a 86 půlhodinových dokumentů. Řada z nich získala ocenění na mnoha festivalech po celém světě. Většinu z těch nejlepších jste mohli vidět i Vy, diváci Mezinárodního filmového festivalu Jihlava. Pevně věřím, že přispěly k příznivé atmosféře tohoto po všech stránkách mladého festivalu a že tomu tak bude i letos. Přeji všem hostům festivalu i jeho organizátorům dostatek kvalitních filmů a pohodu při jejich sledování.

Jiří Janeček
generální ředitel ČT

EUROPE LOVES EUROPEAN FESTIVALS

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledged the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing 95 of them across Europe in 2009.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2009, the festivals supported by the MEDIA Programme have screened more than 20 300 European works to more than 2.9 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 14th Jihlava International Documentary Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

European Union
MEDIA PROGRAMME

EVROPA MÁ EVROPSKÉ FESTIVALY RÁDA

Festivaly jsou příhodná místa k setkávání, vzájemně výměně názorů a k novým objevům a současně poskytují živé a otevřené prostředí pro širokou škálu talentovaných tvůrců, námětů a emocí, kteří společně vytvářejí podobu evropské kinematografie.

Cílem programu MEDIA Evropské unie je propagace evropského audiovizuálního dědictví, podpora nadnárodního šíření filmů a soutěživosti. O uznání kulturní, výchovné, společenské a ekonomické role festivalů ze strany programu MEDIA svědčí fakt, že v roce 2009 finančně podpořil 95 z nich po celé Evropě.

Tyto festivaly jsou výjimečné svou bohatou a různorodou dramaturgií, vzájemnou spoluprací, příležitostmi k setkávání odborné i laické veřejnosti a mnohými aktivitami, které napomáhají mladým profesionálům a poskytují jim impulzy k dalšímu vzdělávání. Silně zdůrazňují rovněž posilování dialogu mezi jednotlivými kulturami. V roce 2009 bylo na festivalech podpořených ze zdrojů programu MEDIA uvedeno více než 20 300 evropských děl, která zhlédlo přes 2,9 milionu milovníků filmu.

Jako zástupci programu MEDIA máme radost, že můžeme podpořit 14. Mezinárodní festival dokumentárních filmů Jihlava, a rádi bychom popřáli všem návštěvníkům festivalu příjemný a podnětný průběh akce.

Evropská unie
PROGRAM MEDIA

JURORS FOR COMPETITIVE SECTIONS

POROTY SOUTĚŽNÍCH SEKČÍ

OPUS BONUM

Mike Hoolboom

Canadian video artist, founder of Fringe Online, an internet-based project for promoting contemporary Canadian video art. In addition to doing his own work, he is also engaged in the institutional support of experimental film. He co-founded the Pleasure Dome Screening collective and is a member of the Canadian Filmmakers Distribution Centre. Hoolboom also publishes regularly, has released several e-books on the subject of experimental film (among others, on Deirdre Logue, Dani Leventhal, and Mike Cartmell), and is the author of several important book-form interviews. His book of interviews with Jean Perret was presented at the 2009 Jihlava IDFF. He has created many internationally successful films, including *Imitations of Life* (2002), *Public Lighting* (2004), and *Fascination* (2007), and has received awards at festivals in Toronto, Locarno, and Oberhausen, among others.

BETWEEN THE SEAS

Luciano Barisone

Director of the Visions du Réel festival in the Swiss town of Nyon. Important Italian film journalist and critic, famous for his interviews, of which he has published some four hundred. Barisone is the author of several monographs about such individuals as Catherine Breillat and Stanley Kubrick. Since the 1990s, he has worked together with many different festivals, in particular Locarno and Venice. Since 2008, he has been the artistic director of the Florence festival, the oldest festival of documentary film in the world. He has been director of Visions du Réel since August 2010, taking over the reigns from Jean Perret, who had been in charge of the festival since 1995.

OPUS BONUM

Mike Hoolboom

Kanadský videoumělec, iniciátor online projektu na podporu současného kanadského videoartu Fringe Online. Vedle vlastní filmové tvorby se věnuje také institucionální podpoře experimentální kinematografie. Spoluzaložil kolektiv Pleasure Dome Screening a je členem Canadian Filmmakers Distribution Centre. Významná je i jeho publikační činnost, vydal několik e-knih zaměřených na experimentální film (např. o Deirdre Logueové, Dani Leventhalové nebo Mikeu Cartmellovi) a je autorem několika významných knižních interview. Jeho kniha rozhovorů s Jeanem Perretem byla představena na MFDF Jihlava 2009. Natočil mezinárodně úspěšné snímky jako *Imitace života* (2002), *Veřejné osvětlení* (2004) nebo *Fascinace* (2007), které byly oceněny na festivalech v Torontu, Locarnu či Oberhausenu.

MEZI MOŘI

Luciano Barisone

Ředitel festivalu Visions du Réel ve švýcarském Nyonu. Významný italský filmový novinář a kritik proslul svými interview, kterých publikoval na čtyři sta. Je autorem několika monografií, např. o Catherine Breillatové či Stanley Kubrickovi. Od devadesátých let spolupracoval s několika festivaly, zejména s festivalem v Locarnu nebo v Benátkách. Od roku 2008 byl uměleckým ředitelem festivalu ve Florencii, historicky nejstaršího festivalu specializovaného na dokumentární film. Ředitelem Visions du Réel je od srpna 2010, kdy převzal vedení po Jeanu Perretovi, jenž festival řídil od roku 1995.

Thomas Elsaesser

Elsaesser, one of today's most important film theoreticians, is a professor at the University of Amsterdam, and also lectures at universities throughout Europe and overseas, including Yale, UCLA, and New York University. From 2002 to 2005, he headed the Cinema Europe research project, which published many different monographs on the current state of European film and on the functioning of international film festivals. He is the author or editor of many important books of theory and film history, including *Early Cinema: Space Frame Narrative* (1990), *Weimar Cinema and After* (2000), *European Cinema – Face to Face with Hollywood* (2005), and *Studying Contemporary American Film* (2002). In 2008, his study of Fritz Lang's *Metropolis* was published in Czech.

Lucia Nimcová

Slovak photographer Nimcová is a graduate of the Institute of Creative Photography in Opava and has also studied in the Netherlands, where she lives and works today. Though her works tends towards documentary photography, she alters her photographs by, among other things, writing or drawing on them, hand coloring them, adding a blue tone, and adding excerpts of texts. She has received numerous awards for her photographic series, and has exhibited in Amsterdam, Budapest, Vienna, and Rome. Awards include the Leica Oskar Barnack Award and the ECB Photography Prize for the series *Unofficial* about life in post-1989 Slovakia. Other series include *Slovensko 003*, *Women*, and *Instant Women*.

Guillermo Ruiz

Cinematographer, documentary filmmaker, and photographer, son of groundbreaking Bolivian filmmaker Jorge Ruiz. He has created dozens of documentaries, television projects, and reportages, and has participated in many cinematographic workshops. His 2009 film *Sebastiana and the Chipaya Culture* was a follow-up to his father's most important and most cited work, *Come Back, Sebastiana* (1953). In this film, Guillermo Ruiz returns to the Chipaya nation and the protagonist of his father's best-known film *Sebastiana Kespí*, who describes how the life of Bolivia's Indians has changed over the past fifty years.

Thomas Elsaesser

Jeden z nejvýznamnějších filmových teoretiků současnosti, je řádným profesorem na Univerzitě v Amsterdamu. Přednášel na několika univerzitách v Evropě i v zámoří, mj. na Yale, UCLA nebo New York University. V letech 2002–2005 vedl rozsáhlý výzkumný záměr Cinema Europe, v jehož rámci byla publikována řada monografií o současné situaci evropské filmové produkce nebo fungování mezinárodních filmových festivalů. Je autorem, resp. editorem významných teoretických a historických knih, mj. *Early Cinema: Space Frame Narrative* (1990), *Weimar Cinema and After* (2000), *European Cinema – Face to Face with Hollywood* (2005) nebo *Studying Contemporary American Film* (2002). V roce 2008 vyšla česky jeho studie o Langově snímku *Metropolis*.

Lucia Nimcová

Slovenská fotografka, absolventka Institutu tvůrčí fotografie v Opavě, studovala i v Nizozemsku. V Amsterdamu dnes žije a pracuje. Inklinuje k dokumentárnímu stylu fotografie, ale do svých dokumentů dodatečně zasahuje – vpisováním a vkreslováním, kolorováním, modrým tónováním, doplňováním o úryvky textů apod. Za své fotografické cykly byla několikrát oceněna. Vystavovala v Amsterdamu, Budapešti, Vídni nebo v Římě. Je držitelkou Leica Oskar Barnack Award nebo ECB Photography Prize za cyklus *Unofficial* o životě v polistopadové Slovenské republice. Z dalších souborů lze jmenovat *Slovensko 003*, *Ženy* nebo *Instant Women*.

Guillermo Ruiz

Kameraman, dokumentarista a fotograf, syn průkopníka bolivijského filmu Jorgeho Ruize. Autor mnoha desítek dokumentárních filmů, televizních projektů a reportáží. Podílel se či podílil na několika kameramanských workshopech. V roce 2009 natočil snímek *Sebastiana a chipayaská kultura* (*Sebastiana and the Chipaya Culture*), kterým navázal na pravděpodobně nejzávažnější a nejcitovanější snímek svého otce *Vrať se, Sebastiano* (1953). V něm se vrací k národu Chipaya a k někdejší ústřední postavě nejznámějšího otcova filmu *Sebastiana Kespí*, která vypráví, jak se za padesát let od natočení prvního snímku život indiánů změnil.

John Bok

Czech-British political activist and journalist, co-founder of the Solomon Association. Signatory of Charter 77, persecuted by the secret police for his political ideas under normalization. In November and December 1989, he headed Václav Havel's security team. Following the Velvet Revolution, he spent three weeks working for the Office for *Office for the Protection of the Constitution and Democracy* and for the Czechoslovak federal intelligence service. The Solomon Association, which he co-founded together with novelist Lenka Procházková in 1994, focuses on legal cases involving possible procedural errors on the part of the courts or the police. This year, he was a candidate for the post of ombudsman.

František Dohnal

President of Supreme Audit Office of the Czech Republic. After graduating from Czech Technical University in Prague in the field of radioelectronics, he worked as the head of the computing department at Jihlava Hospital. After 1989, he founded his own software development company specializing in hospital management applications. He spent two terms as Mayor of Jihlava and president of the Czech Union of Towns and Municipalities. He was governor of the Vysočina Region from 2000 to 2004.

John Bok

Politický aktivista a publicista česko-britského původu, spoluzakladatel Spolku Šalamoun. Podepsal Chartu 77 a za normalizace byl kvůli svým politickým názorům pronásledován Státní bezpečností. V listopadu a prosinci 1989 vedl ochranku Václava Havla. Po sametové revoluci tři roky pracoval v Úřadu pro ochranu ústavy a demokracie a FBIS. Spolek Šalamoun, který založil se spisovatelkou Lenkou Procházkovou v roce 1994, se angažuje v případech vzbuzujících pochyby o správnosti soudní či policejní práce. V letošním roce byl i jedním z kandidátů na nového veřejného ochránce práv.

František Dohnal

Prezident Nejvyššího kontrolního úřadu. Po absolvování Českého vysokého učení technického v Praze (obor radioelektronika) pracoval jako vedoucí oddělení výpočetní techniky v jihlavské nemocnici. Po roce 1989 si založil vlastní firmu na vývoj programového vybavení pro řízení nemocničních provozů. Po dvě volební období byl starostou města Jihlavy a současně předsedou Svazu měst a obcí České republiky. V letech 2000–2004 byl hejtmanem kraje Vysočina.

Galina Kopaněva

Important film historian and critic, university lecturer, and leading figure of Czech film clubs (independent repertory theaters). Recognized as an expert in the history of central and eastern European film, Kopaněva helped found the Czechoslovak film club movement in the 1960s and co-founded the magazine *Film a doba* (*Film and Time*). Her lectures and seminars helped to form the cinematic views of several generations of Czech filmmakers, critics, and historians. And her texts and lectures have had a fundamental influence on how audiences have viewed and interpreted film of the Czech "New Wave." She continues to publish in *Film and Time* and in the biweekly cultural magazine *A2*. In 2006, she contributed to the anthology *Věra Chytilová mezi námi* (*Věra Chytilová Among Us*, 2006).

Jan Šípek

Student at FAMU, spent a year at the Paris film school. His film *Fighting the Brain* received honorable mention in the 2009 Czech Joy section. Earlier works include *Anima*, *Four Dialogues on Escape*, and *Cam in the Head*. He is currently working on his masters graduate film, in which he will look at Buddhism in the Czech Republic.

Galina Kopaněva

Významná filmová historička a kritička, vůdčí osobnost českých filmových klubů a vysokoškolská pedagožka. Uznávaná odbornice na dějiny středo- a východoevropské kinematografie stála u zrodu československého hnutí filmových klubů v šedesátých letech, spoluzakládala magazín *Film a doba*. Svými přednáškami a semináři formovala kinematografické myšlení několika generací domácích tvůrců i filmových kritiků a historiků. Svými texty a lektorskou činností se jako generační soupeřnice režisérů československé „nové vlny“ zásadní měrou zasloužila o divácké pochopení jejich filmů. Dodnes publikuje např. ve *Filmu a době* nebo v kulturním čtrnáctideníku *A2*. V roce 2006 se podílela na sborníku textů *Věra Chytilová mezi námi* (2006).

Jan Šípek

Student FAMU, strávil rok na pařížské filmové škole. Je autorem snímku *Souboj s mozkem*, kterému udělila porota České radosti 2009 čestné uznání. Dříve natočil např. filmy *Anima*, *Čtyři dialogy na útěku* nebo *Kamera v hlavě*. V současnosti připravuje magisterský film, ve kterém se zabývá buddhismem v Čechách.

Mikoláš Ježek

Attends classroom 4B at the Plamínkova primary school in Prague 7. Expert on and performer of the best works by the Beatles. At the tender age of three months, he expressed the existential angst of a newborn in his father's film *Children Teasing*. Also attends after-school visual arts courses – his artistic expression is inspired by raw art and 1960s psychedelia.

Martin Ježek

Father of Mikoláš Ježek, fateful man in the life of Hedvika Hansalová. Also conductor on trans-European nighttime trains, projectionist at Prague Oko Cinema, and experimental filmmaker. His continued interest in classic film material of all formats has led to many realized projects and collaborative efforts across the entire spectrum of the cultural margins. Works include: *A House Far Away* (2003), inspired by Věra Linhartová's novel; the fascinating luminescent poem *Kontralicht* (2008); the collective effort *Monstrkoncert* (2008), a project of the Argentum Vivum group, and *Mr. Román* (2009), a "home movie event for two 8mm projectors, two slide projectors, electric organ, guitar, and noise," projected at the 2009 Home Festival.

Hedvika Hansalová

Graduated from FAMU in the field of editing. Has spent the past six years in a dynamic, Italian-style relationship with Martin Ježek, although – with the exception of the soon-anticipated birth of their child – it has not resulted in any closer artistic collaboration. Hansalová has worked together with many important directors, having edited Vít Janeček's *Ivetka and the Mountain* (winner of the Czech Joy award at the 2008 Jihlava IDFF), *Záviš – The Prince of Pornofolk under the Influence of Griffith's Intolerance and Tati's Monsieur Hulot's Holiday or the Establiation and Doom of Czechoslovakia* (1918 – 1992) – both by Karel Vachek – as well as Mira Fornay's *Foxes*.

Mikoláš Ježek

Žák 4. B Základní školy Plamínkova v Praze 7, znalec a interpret toho nejlepšího z tvorby skupiny Beatles, již jako tříměsíční kojeneček vyjádřil existenciální úzkost novorozeněte ve filmu svého otce *Dětská škádlení*. Těž frekventant výtvarného oboru ZUŠ, jeho výtvarný projev se inspiroje surovým uměním a psychedelií šedesátých let.

Martin Ježek

Otec Mikoláše Ježka, osudový muž Hedviky Hansalové, jinak také průvodčí nočních transevropských vlaků, promítač v pražském kině OKO a filmový experimentátor. Jeho stálý zájem o klasický filmový materiál všech formátů vedl k mnohým realizacím a spolupracím napříč celým spektrem okrajové kultury. Z tvorby: *Dům daleko* (2003), inspirovaný románem Věry Linhartové, fascinující světelná báseň *Kontralicht* (2008), kolektivní *Monstrkoncert* (2008) jako společný projekt uskupení Argentum Vivum anebo *Pan Román* (2009), „bytová událost pro dva 8mm projektory, dva diaprojektory, elektrofonické varhany, kytaru a ruchy“, promítaná v rámci domácího festivalu 2009.

Hedvika Hansalová

Absolvovala obor stříhová skladba na FAMU. Již šest let žije v dynamickém vztahu italského typu s Martinem Ježkem. K jejich bližší tvůrčí spolupráci – kromě brzkého narození společného miminka – zatím nedošlo. Spolupracovala s řadou významných režisérů. Stříhala např. film Vít Janečka *Ivetka a hora* (vítězný film sekce Česká radost MFDF Jihlava 2008), *Záviš – kníže pornofolku pod vlivem Griffithovy Intolerance a Tatiho Prázdnin pana Hulota aneb Vznik a zánik Československa* (1918–1992) v režii Karla Vachka nebo *Lištičky* Miry Fornayové.

Brigitta Burger-Utzer

Born in 1960 in Vienna; studies in theater and photography; degree in Cultural Management. Founded sixpackfilm in 1990 (together with Martin Arnold, Alexander Horwath, Lisl Ponger, and Peter Tscherkassky); since 1992 managing director of sixpackfilm; concept and/or organisation of numerous film series in Vienna; since 1994 in charge of the series "IN PERSON: International film/videoartists bring their work up for discussion"; 2003 edition of the book "frank films: the film and video work of Robert Frank" (with Stefan Grisse mann).

Filip Remunda

Director, cinematographer, and producer Filip Remunda (* 1973) graduated from FAMU's department of documentary film in 2005, having studied under Karel Vachek. Remunda is co-founder of the Institute of Documentary Film (www.dokweb.net) and heads the independent production company Hypermarket Film (www.hypermarketfilm.cz). Selected filmography: Hilary and Chris on the Road, 1999; City of Angels, 2000; Village B, 2002; A.B.C.D.T.O.P.O.L., 2003; Czech Dream, with Vít Klusák, 2004; To Meet the Film, 2006; The Tadpole, the Rabbit and the Holy Ghost, 2007; Czech Peace, with Vít Klusák, 2010.

Ichiro Sueoka

Filmmaker and university teacher. Studied chemistry at Tokyo's University of Science, but has been working with film since 1985. He has created around ninety films, mostly on Super 8 and 16mm film. Sueoka frequently uses archival footage, primarily home movies, subsequently editing them or altering the original film material, as in *Ambiguous Funeral* and *Marching On*. Another group of works include his ironic collages made in the style of classic avant-garde filmmakers using fragments of genre films, for instance *A Flicker Film in Which there Appear Liz and Franky is Composed under the Score of Arnulf Rainier by P. Kubelka on NTSC*. He lives in Tokyo, where he organizes various workshops and teaches at the Asagaya College of Art and Design.

Brigitta Burger-Utzer

Narozena ve Vídni v roce 1960. Studovala fotografii a divadlo. V roce 1990 založila společnost Sixpackfilm (distribuuující rakouské experimentální a animované snímky) společně s Alexandrem Horwathem (ředitelem prestižní vídeňské přehlídky Viennale) a autory Martinem Arnoldem, Peterem Tcherkasským a Lisl Ponger. Od roku 1992 je výkonou ředitelkou společnosti. Ve Vídni se kurátorsky podílela na řadě filmových programů. Od r. 1994 řídí sérii "IN PERSON" zaměřenou na experimentální film a videoart.

Filip Remunda

Filip Remunda (* 1973) je režisér, kameraman a producent. V roce 2005 absolvoval Katedru dokumentární tvorby na FAMU v dílně Karla Vachka. Je spoluzakladatelem Institutu dokumentárního filmu (www.dokweb.net), vede nezávislou produkční společnost Hypermarket Film (www.hypermarketfilm.cz). Výběr z filmografie: 1999 – *Hilary a Chris na Cestě*; 2000 – *Městečko andělů*; 2002 – *Obec B*; 2003 – *A.B.C.D.T.O.P.O.L.*; 2004 – *Český sen*, spolu s Vítem Klusákem; 2006 – *Setkat se s filmem*; 2007 – *Pulec, králík a Duch svatý*; 2010 – *Český mír*, spolu s Vítem Klusákem.

Ichiro Sueoka

Filmař a vysokoškolský pedagog. Studoval chemii na Tokijské vědecké univerzitě, ale od roku 1985 se věnuje filmu. Natočil na devadesát snímků, především na Super 8 a 16mm film. Často pracuje s archivními záběry, převážně rodinnými filmy, a jejich následnou montáží, či přímo fyzickými zásahy do filmového materiálu, jako např. ve filmech *Nejednoznačný pohřeb* nebo *Pochodem vpřed*. Další linií jeho tvorby jsou ironické koláže z fragmentů žánrových filmů v odkazu na klasická jména avantgardního filmu – například *Flicker film*, v němž se objevují *Liz a Franky*, je složen na základě partitury filmu Petera Kubelky *Arnulf Rainer na NTSC*. Žije v Tokiu, vede nejrůznější tvůrčí dílny a vyučuje na Aagaya College umění a designu.



OPUS BONUM

selects the best noteworthy documentaries representing diverse trends from around the world; all films are significant and so the festival offers the following game: one juror picks one glowing work

OPUS BONUM

vybírání pozoruhodný dokumentární film roku z různorodé kolekce reprezentující tendence světového dokumentu; všechny filmy jsou podstatné, a tak festival nabízí další hru: jeden porotce vybere jeden film, dílo zářivé



48

① arrest ② interrogation, imprisonment ③ photographs: inner monologues
④ a suffocating audio track ⑤ the anthropometrics of political opponents
⑥ experiment transformed into an ethical attack ⑦ visual standards of
mug shot: front-view, profile ⑧ regime supported by church, army, corpora-
tions, secret police ⑨ film of photographs a somnambulant gateway to cruel
reality ⑩ a purely aesthetic film presenting the stories of political prisoner
s ⑪ The silent dictator Salazar ruled Portugal and its colonies for
48 years – the director takes testimony of years of imprisonment, as
told by victims of the regime, and innovatively combines it with pho-
tographs from the archives of the secret police, the PIDE.

Czech Premiere / Original title: 48

Kintop / Susana de Sousa Dias / Campo Pequeno, 50, 20 esq. / Lisboa / Portugal

+351 217 957 268 / kintop.prod@gmail.com / www.kintop.net



48

① zatčení ② výslech, věznění ③ vnitřní monology fotografií ④ dusivá
zvuková stopa filmu ⑤ antropometrie politických odpůrců autoritativní-
ho režimu ⑥ formální experiment proměněný v etický atak ⑦ obrazové
standardy policejního portrétu, systém frontálně-profilových fotografií
⑧ opory režimu: církev, armáda, korporativní systém, tajná policie ⑨ film
promítaných fotografií je somnambulní branou do kruté reality ⑩ čistě es-
tetický prostor filmu katalogizuje i zpřítomňuje příběhy-osudy politických
vězňů ⑪ 48 let ovládal tichý diktátor Salazar Portugalsko a jeho kolo-
nie – výpovědi obětí režimu o letech strávených ve vězení režisérka
inovativně spojuje s fotografiemi z archivů tajné policie PIDE.

Director: Susana de Sousa Dias / Script: Susana de Sousa Dias / Photography: O. E. Santo

Editing: S. Dias / Music: A. Dias / Sound: A. Carvalho

Portugal 2009 / Portuguese / B&W / DigBeta PAL / 53



God No Say So

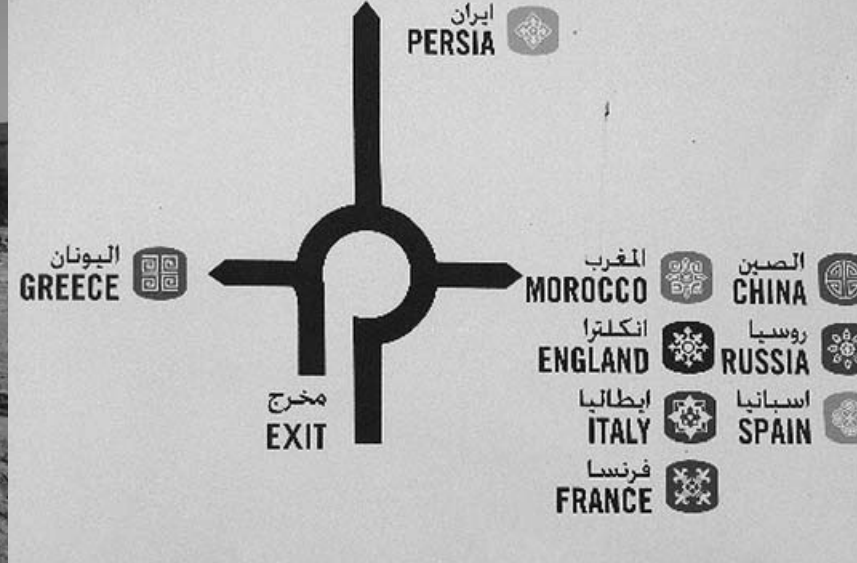
① victims ② bloodshed, mayhem ③ permanent injuries, suffering
 ④ inner strength of man ⑤ the hiding places of refugees ⑥ the music of suffering, wartime madness ⑦ seemingly peaceful interviews with those who survived ⑧ hundreds of interviews create comprehensive picture of horror ⑨ unusual dreaminess, a fantastic but ruthlessly real documentary landscape ⑩ answering whether he will seek revenge: God no say so
 © During the civil war in Sierra Leone, which became infamous for the use of drug-fueled child soldiers, thousands of people had one or both arms chopped off: the hand that you used to vote for civilian government, that you will never vote with again.

Czech Premiere / Original title: Dieu dirait non
 MagpieDreamPictures / Brigitte Uttar Kornetzky / Homberg 329 / Brunnadern / Switzerland
 +41 713 741 809 / brigitte@kornetzky.ch / www.kornetzky.ch/godnosayso

Bůh by řekl ne

① oběti ② krvavé řádění ③ navždy poznamenávající zranění ④ vnitřní síla člověka, nezlomnost ⑤ doupat, kde se schovávají uprchlíci
 ⑥ hudba utrpení, sugestivní obraz válečného šílenství ⑦ klidný pohled: rozhovory s lidmi, kteří přežili ⑧ stovky rozhovorů destilované do komplexní zkušenosti prožitých hrůz ⑨ zvláštní snovost, jakási neskutečná, přitom krutě reálná krajina dokumentu ⑩ odpověď na dotaz, zda se pomstí: Bůh by řekl ne © „Rukou, kterou jsi volil pro civilní vládu, již nikdy volit nebudeš“ – během občanské války v Siere Leone, neblaze proslulé zdrogovanými dětskými vojáky, byly tisícům lidí useknuty jedna nebo obě ruce.

Director: Brigitte Uttar Kornetzky / Script: B. U. Kornetzky / Photography: B. U. Kornetzky
 Editing: B. U. Kornetzky / Music: H. Gorecki, I. Wyschnegradsky / Sound: B. U. Kornetzky
 Switzerland, Sierra Leone 2010 / English / Colour / DigiBeta PAL / 88'



The Dubai in Me

① desert ② utopia realized ③ man amidst skyscrapers ④ sense of controlling nature ⑤ texture of visual, acoustic signals ⑥ images from the game *Second Life* ⑦ the Earth, replicated in artificial offshore islands ⑧ watching the desert's colonization: fascination and concern ⑨ a place blurring the line between fiction and reality ⑩ Dubai: the chasm between real estate ads and everyday life ⑪ A filmic essay depicting Dubai as a capitalist paradise with all the accompanying risks arising from living on debt, environmental destruction, modern forms of slavery, and other ills of the neo-liberal globalized world.

Czech Premiere

Original title: The Dubai in Me

Christian Von Borries / Germany / headquarter@masseundmacht.com

Dubaj ve mně

① poušť ② realizovaná utopie ③ člověk mezi mrakodrapy ④ pocit moci nad přírodou ⑤ textura optických a akustických signálů ⑥ obrazy z virtuálního světa *Second Life* ⑦ model světa z umělých ostrovů při pobřeží ⑧ divák-voyeur pozoruje kolonizátory pouště: je fascinován, bojí se ⑨ místo, kde se stírají rozdíly mezi fikcí a realitou ⑩ mezera mezi reklamními spoty realitních kanceláří a každodenním životem Dubaje ⑪ Experiment-esej zobrazuje Dubaj jako ráj kapitalismu, zahrnujícího rizika života na úvěr, zničeného životního prostředí, novodobých forem otroctví a dalších neduhů neoliberálně globalizovaného světa.

Director: Christian Von Borries / Script: S. Lütgert, Ch. Borries / Photography: S. Lütgert, Ch. Borries / Editing: U. Adamczewski, Ch. Borries / Music: Ch. Borries / Sound: S. Kitamura
Germany 2010 / English / Colour / HD CAM (HDTV) / 78'



Google Baby

① outsourcing ② infertile couples ③ life is business ④ human body and technology ⑤ in vitro fertilization, surrogate mothers ⑥ business model: everyone wants a child ⑦ no sex necessary, just a credit card ⑧ poor Indian women's wombs waiting for an embryo ⑨ after birth, the "contracting mother" picks up the child ⑩ a new form of business involving the mystery of life ⑪ The business of dealing in women's egg, men's sperms, embryos, wombs, surrogate mothers, emotions and instincts, as embodied by a company that, working in Israel, the United States, and India, offers comprehensive services for couples that cannot have children.

Czech Premiere

Original title: Google Baby

Zippi Brand Frank / Israel / +972 545 227 775 / z.n.brand@gmail.com

52

Opus Bonum



Capital



Google Baby

① outsourcing ② neplodné páry ③ obchod se životem ④ lidské tělo a technologie ⑤ mimoděložní oplodnění, zajištění náhradních matek ⑥ motor podnikání: každý chce mít dítě ⑦ sex není třeba, důležitá je kreditní karta ⑧ v Indii na embrya čekají dělohy chudých žen ⑨ po porodu si dítě vyzvednou klienti (tzv. smluvní matka) ⑩ konkrétní, přesný obraz novodobého podnikání na symbolickém podloží tajemství zrození ⑪ Byznys s ženskými vajíčky, se spermii, embryi, dělohami, náhradními matkami, s city i pudy ztělesňuje firma, která na trase Izrael–USA–Indie nabízí kompletní služby pro páry, které nemohou mít děti.

Director: Zippi Brand Frank / Photography: Uri Ackerman / Editing: Tal Raviner

Music: Karni Postel / Sound: Itzik Cohen

Israel, India, USA 2009 / English, Hebrew, Hindi / Colour / DigiBeta / 77'



Capital



Opus Bonum

53



Iranian Cookbook

① depths ② everyday events ③ TV cooking show ④ cookbook as family album ⑤ living in a pariah country ⑥ role in the kitchen and family ⑦ subtle nuances fixed within simple, concrete details ⑧ extreme modesty of cinematic tools (kitchen, static camera) ⑨ the director's relatives prepare their families' meals during Ramadan ⑩ a film from the kitchen, essence of Iranian women's lives ⑪ Six urban women reveal their family recipes in a film that, at first glance, may look like an introduction to local cuisine, but which turns into a surprising exploration of relationships in modern Iranian society.

Czech Premiere / Original title: Dastour-e Ashpazi
 Documentary and Experimental Film Center (DEFC) / Mohammad Shirvani
 Flat n°1, N°4 Kouye Masjed, Omrani strret, Bahar-e shomali ave / Tehran / Iran
 +982 188 511 326 / info@dreamlabfilms.com

Íránská kuchařka

① hlubinnost ② dění všednosti ③ TV pořad o vaření ④ kuchařka jako rodinné album ⑤ život země izolované mezinárodním společenstvím ⑥ žena v kuchyni a v rodině ⑦ nejjemnější významy vyvstávající z drobných, konkrétních detailů ⑧ velmi skromné vnější prostředí filmu (kuchyně, statická kamera) ⑨ režisérovy příbuzné připravují jídlo pro své rodiny během ramadánu ⑩ film natočený u kuchyňské linky je esencí existence íránské ženy ⑪ Šestice městských žen prozrazuje některé rodinné recepty ve filmu, který se zdá být lekcí z místní kuchyně – za ní se ale skrývá překvapivá sonda do partnerských vztahů současné íránské společnosti.

Director: Mohammad Shirvani / Script: Mohammad Shirvani / Photography: Houman Behmanesh / Editing: Mohammad Shirvani, Esmail Monsef / Sound: Hossein Abolsedgh
 Iran 2010 / Persian / Colour / DigiBeta / 72



Lessons of the Blood

- ① propaganda ② legitimate attack ③ propaganda versus propaganda
- ④ challenging the Japanese government ⑤ force of emotions determines style
- ⑥ taking on the silent mainstream media ⑦ criticizing the appropriation and altering of history ⑧ film's aims excuse the use of expressive hyperbole
- ⑨ proving the use of biological weapons (memory of suffering) ⑩ archival footage, dramatic music, expert testimony and interviews with victims
- ⑪ The central topic of this passionate film – a provocative presentation and interpretation of historical events – is the Japanese use of biological weapons on Chinese civilians during the Second World War.

Czech Premiere / Original title: Lessons of the Blood
 ZUKUNFTSMUSIK INTL. / James T. Hong / c/o Yin-Ju Chen, Rijkakademie,
 Sarphatistraat 470 / Amsterdam / Netherlands
 +310 634 496 687 / zukunftsmusik@gmail.com / www.zukunftsmusik.com

Krvavé lekce

- ① propaganda ② legitimita ataku ③ propagandou proti propagandě
- ④ síla emocí určuje styl ⑤ filmový útok na japonskou vládu ⑥ agrese proti mainstreamovým médiím, která mlčí ⑦ kritika přivlastňování si historie a jejich úprav ⑧ sugestivní důkazy o útocích biologickými zbraněmi (paměť bolesti) ⑨ odhodlání tvůrců připomenout napáchané hrůzy ospravedlňuje metodu expresivního umocnění ⑩ archivní záběry, dramatická hudba, výpovědi expertů, rozhovory s poznamenanými oběťmi
- ⑪ Stěžejním tématem naléhavého filmu, provokativně připomínajícího historické události i jejich výklad, jsou japonské útoky biologickými zbraněmi na čínské občany během druhé světové války.

Director: James T. Hong, Yin-Ju Chen / Script: J. T. Hong, Y. Chen / Photography:
 J. T. Hong, Y. Chen / Editing: J. T. Hong, Y. Chen / Sound: J. T. Hong, Y. Chen
 Taiwan, USA, Germany 2010 / Chinese, English / B&W / HD CAM (HDTV) / 106'



El Sicario – Room 164

① job ② kill someone ③ Charles Bowden's "Sicario" ④ Juárez, city of death ⑤ minimalist study of maximum violence ⑥ murderer's face remains hidden throughout film ⑦ corruption is everywhere (murderer is former policeman) ⑧ here, murders are often approved by local politicians ⑨ tales of murder, torture, kidnapping, in one long monologue ⑩ a man who rejects all ethical conventions, rules, and values ⑪ This film, shot in a motel room on the border between the United States and Mexico, presents a portrait of a hit man for the drug cartels, a specialist in torture and kidnapping who has killed hundreds of people.

Czech Premiere / Original title: El Sicario – Room 164
Doc & Film International / Hwa-Seon Choi / 13 rue Portefoin / Paris / France
+33 142 775 687 / itl@docandfilm.com / www.docandfilm.com



Nájemný vrah – pokoj 164

① práce ② zabít člověka ③ Juárez, město smrti ④ minimalistická studie maximálního násilí ⑤ podle eseje Charlese Bowdena „Sicario“ ⑥ vrahův obličej zůstane celou dobu zahalen ⑦ země prorostlá korupcí (vrah pracoval u policie) ⑧ stát, kde jsou běžné vraždy schvalovány politickou reprezentací ⑨ líčení vražd, mučení a únosů zachycuje jeden dlouhý monolog ⑩ sebevyjádření člověka, který úplně popírá mravní zvyklosti, příkazy a hodnoty ⑪ Film natočený v motelovém pokoji na hranici mezi Spojenými státy a Mexikem je bezohledným portrétem nájemného vraha, pracujícího pro drogové kartely, specialisty na mučení a únosy, který zabil stovky lidí.

Director: Gianfranco Rosi / Script: G. Rosi, Ch. Bowden / Photography: G. Rosi
Editing: J. Quadri / Music: A. Spector / Sound: D. Vieillard
France, USA 2010 / Spanish / Colour / DigiBeta / 80'



Unreal Forest

① myths ② documentary fiction ③ African film crew ④ preparations: hire crew, production ⑤ filming deep in the jungle ⑥ structurally, essentially a "making of" film ⑦ observes the process of filming, documents itself ⑧ spirit of dead son belongs to waterfall (wandering) ⑨ forest and river; continuity of life, one eternal whole ⑩ film captures the essence of the reality below its surface ⑪ As part of the Forget Africa program, a Thai director offered three African directors the chance to create a short film; he then documented their preparations in Zambia, as well the actual shooting of one of the films.

Central European Premiere / Original title: Unreal Forest
 Extra Virgin / Jakrawal Nilthamrong / 122/1 Saranakom Rd. Seegun / Donmuang / Thailand
 +66 843 331 037 / jakrawal@hotmail.com / www.extravirginco.com

Neskutečný les

① dokument-fikce ② materie mýtů ③ africký filmový štáb ④ příprava natáčení, konkursy, produkce ⑤ příběh natáčený hluboko v džungli ⑥ formálně-strukturálním prostředkem je „film o filmu“ ⑦ film pozoruje vznik filmu, dokumentuje sám sebe ⑧ duše mrtvého syna náleží vodopádu (drama o putování) ⑨ les a řeka: kontinuálnost života v jediném, věčném celku ⑩ znásobený film postihuje podstatu skutečnosti existující za její jevouou stránkou ⑪ V rámci programu Forget Africa oslovil thajský režisér tři africké režiséry s nabídkou natočit krátký film a poté přímo v Zambii zdokumentoval přípravy i vlastní průběh natáčení jednoho z nich.

Director: Jakrawal Nilthamrong / Script: J. Nilthamrong, J. W. Mututa / Photography: Ch. Chaiyont / Editing: J. Nilthamrong / Music: K. Shimizu / Sound: A. Kalayanamitr
 Thailand, Zanzibar 2010 / Thai / Colour / DigiBeta / 70'



The Oath

① jihad ② American dream ③ pictures from Guantanamo ④ in the Yemeni capital ⑤ two men accused of terrorism ⑥ both embody Western image of terrorists ⑦ film looks at the ambiguity of personalities ⑧ prisoner speaks through archival video, photographs and letters ⑨ at one point charismatic religious extremist; at another, pacifist ⑩ micro-macro documentary in which individual stories stand for big issues ⑪ Osama bin Ladin's driver Salim Hamdan is imprisoned at the American base at Guantanamo; his brother-in-law managed to escape and today makes a living as a taxi driver – the evocative stories of two men embodying the state of the world after September 11.

Czech Premiere / Original title: The Oath

Praxis Films / Katy Scoggin / 205 Hudson Street, Suite 1004 / New York, NY 10013 / USA

212 268 02 18 / kscoggin@gmail.com / www.theoathmovie.com

62

Opus Bonum



Přísaha

① džihád ② americký sen ③ estetické záběry Guantánama ④ ruch hlavního města Jemenu ⑤ dva muži podezřelí z terorismu ⑥ oba ztělesňují typ západem demonizovaných bojovníků ⑦ nejednoznačnost duše: film ukazuje rozporuplnost každého člověka ⑧ vězněný promlouvá prostřednictvím archivních videozáznamů, fotografií a dopisů ⑨ taxikář je chvíli charismatický náboženský extremist, chvíli ztišený pacifista ⑩ mikro-makrodokumentarismus, v němž individuální příběh představuje příznačný osud či charakter ⑪ Salim Hamdan byl šoférem Usámy bin Ládina a je vězněn na americké základně Guantánamo, jeho švagr uprchl a nyní se živí jako taxikář – sugestivní příběhy dvou mužů reprezentují situaci světa po 11. září.

Director: Laura Poitras / Photography: Kirsten Johnson, Laura Poitras / Editing:

Jonathan Oppenheim / Music: Osvaldo Golijov / Sound: Damian Volpe, Dominic Tavella

USA 2010 / Arabic, English / Colour / DigiBeta / 90'



Opus Bonum

63



To Shoot an Elephant

Ⓛ blood Ⓜ never-ending violence Ⓝ no journalists allowed Ⓞ proximity, absolute immediacy, helplessness Ⓟ urban ecosystem and wartime reality Ⓠ filming people's behavior under these circumstances Ⓡ Israel admits use of white phosphorous munitions Ⓢ Palestinian civilians spent several weeks in no-go zone Ⓣ rampaging elephants must be killed, as must rabid dogs Ⓤ outside historicity, war is a confrontation with questions of existence Ⓚ An eyewitness report from the war in Gaza, Operation Cast Lead, which inflicted immeasurable suffering upon civilians; footage made by the only foreigners in Gaza shows a different experience than that seen on Western television screens.

Czech Premiere / Original title: To Shoot an Elephant
 Eguzki Bideoak / Merced 21, beheia / 31001 Pamplona-Irunea / Spain
 +34 948 211 537 / banaketak@eguzkibideoak.info

Střílení na slona

Ⓛ krev Ⓜ nekončící násilí Ⓝ novinářům vstup zakázán Ⓞ blízkost, naprostá bezprostřednost, bezmoc Ⓟ příroda města a válečná skutečnost Ⓠ zachycení chování lidí v dané situaci Ⓡ Izrael přiznal použití munice s bílým fosforem Ⓢ palestínští civilisté byli několik týdnů v uzavřené zóně Ⓣ šílený slon musí být zabit stejně jako šílený pes Ⓤ mimo historicitu je válka především konfrontací člověka s otázkami existence Ⓚ Přímé svědectví z války v Gaze, která pod označením operace Lité olovo přinesla nezměrné utrpení civilistů – záběry jediných cizinců v pásmu reprezentují jinou zkušenost než západní televizní obrazovky.

Director: Alberto Arce, Mohammad Rujailah / Script: Alberto Arce, Miquel Martí Freixas
 Photography: Alberto Arce / Editing: Miquel Martí Freixas / Sound: Francesc Gosalves
 Spain 2009 / English, Arabic / Colour / DV CAM / 112'



Nostalgia for the Light

① universe ② infinity, history ③ a desert observatory ④ aridity mummifies human bodies ⑤ stargazing and understanding the past ⑥ looking for graves of loved ones ⑦ coming to the desert to sift sand ⑧ understanding the suffering caused by the former dictatorship ⑨ looking into space is like looking into the past ⑩ on both paths, we move towards purity and moral integrity ● This film essay by a director of famous political films looks at the tragedy of thousands of Chileans who were victims of the Pinochet regime through the lens of a giant telescope designed for observing the stars and cosmic events.

Czech Premiere / Original title: Nostalgie de la Lumière
 Pyramide International / Pyramide International / Paris / France
pricher@pyramidefilms.com

Touha po světle

① vesmír ② nekonečno, historie ③ observatoř v poušti ④ sucho mumifikuje lidská těla ⑤ pozorovat hvězdy a porozumět minulosti ⑥ ženy pátrají po hrobech svých blízkých ⑦ ženy přicházejí do pouště, aby přesívaly písek ⑧ pochopit utrpení způsobené diktátorským režimem, dát mu smysl ⑨ pohled do vesmíru je totožný se sestupem do minulosti ⑩ obě cesty jsou pohybem člověka k čistotě a mravní celistvosti ● Filmový esej režiséra proslulých politických filmů nahlíží tragédii tisíců Čilanů, obětí Pinochetova diktátorského režimu, optikou obřího teleskopu určeného k pozorování hvězd a vesmírných dějů.

Director: Patricio Guzmán / Script: Patricio Guzmán / Photography: Katell Djian
 Editing: P. Guzmán, E. Joly / Music: Miranda & Tobar / Sound: F. González /
 France, Austria, Chile, Spain 2010 / French, Spanish / Colour / 35 mm / 90'



Toxicosis

① drugs ② controlling point ③ boundaries, extreme situations ④ observation: this is reality ⑤ individual experiences versus social experience ⑥ border controls: a display of power ⑦ evil cannot be separated from human life ⑧ violent strip searches and detentions without legal protection ⑨ borders (panorama) are an almost perfect setting for individual drama ⑩ viewpoint; to what extent can the camera's eye remain uninvolved ⑪ The director spent three years patiently recording scenes and situations at a Chinese border crossing where soldier inspect cars and travelers, looking for anything that might be smuggled across: cigarettes, drugs, and people.

Czech Premiere / Original title: Toxicosis

Baochun Wang / Room 504, House 3, Lane 937, Quxi Road / Lu Wan District, Shanghai / China

+862 113 916 685 556 / grace_fengo@hotmail.com



Toxikóza

① drogy ② kontrolní bod ③ hranice, mezní situace ④ pozorování: realita, která je ⑤ vztah individuální a společenské zkušenosti ⑥ zlo jako neoddelitelná součást lidského údělu ⑦ přísné hraniční kontroly jsou každodenní demonstrací moci ⑧ násilné prohledávání lidí, svlékání, zadržování bez právní ochrany ⑨ hranice (panorama) jsou téměř modelovým východiskem pro individuální dramata ⑩ zrak-pohled; otázka, do jaké míry může být oko kamery nezaujaté ⑪ Režisér po tři roky trpělivě natáčel výjevy a situace na čínském hraničním přechodu, kde vojáci kontrolují auta i cestující a hledají vše, co je předmětem pašování: cigarety, drogy a lidi.

Director: Baochun Wang / Script: Baochun Wang / Photography: Baochun Wang

Editing: Yingjie Feng / Sound: Baochun Wang

China 2009 / Mandarin / Colour / DigiBeta / 88'



Ascent to the Sky

① mountains ② aesthetic anthropology ③ the traveler remains ④ unobtrusive camera merely "is" ⑤ rural inhabitants' character and behavior ⑥ living in a different cultural region ⑦ reality is related to subjectivity (seeing inside) ⑧ modest, tolerant, harmonic use of gift of life ⑨ harmony between sense for beauty (seeing) and humanity (experiencing) ⑩ a brief opportunity to escape the world and deeply meditate ⑪ A patient record of everyday life in a poor village in the high mountains of central Nepal, presented through meditative footage of things that were, things that are, and things that will be.

Central European Premiere / Original title: La montée au ciel
Les Films d'Ici / Gaya Jiji / 62 Bd Davout / Paris / France
+33 144 522 333 / gaya.jiji@lesfilmsdici.fr / <http://lesfilmsdici.fr>

70

Opus Bonum



Výstup na nebe

① hory ② estetická antropologie ③ cestovatel, který zůstal ④ kamera neobtěžuje, jenom je ⑤ zachycuje povahy a jednání venkovanů ⑥ žít v autonomii jiné-vzdálené-cizí kulturní oblasti ⑦ uměřené, tolerantní a harmonické užívání darů života ⑧ veškerá skutečnost je vztažena k subjektivitě (vidět dovnitř) ⑨ shoda mezi smyslem pro krásu (vidění) a lidskostí (prožívání) ⑩ alespoň krátká možnost vytržení ze světa a pohroužení do kontemplace ⑪ Trpělivě dokumentovaná věčnost každodennosti života chudé vesnice ve vysokých horách centrálního Nepálu spojuje v pozvolných, meditativních záběrech zaniklé s existujícím i s tím, co vzejde.

Director: Stéphane Breton / Script: Stéphane Breton / Photography: Stéphane Breton
Editing: Catherine Rascon / Music: Stéphane Larrat / Sound: Stéphane Breton
France 2010 / Nepali / Colour / Betacam / 52



Opus Bonum

71



Wistful Wilderness

① soil ② former inhabitants ③ bathed in melancholy ④ nature eventually reclaims all ⑤ a parable about an island ⑥ spreading reeds, old farmhouses falling apart ⑦ an agricultural landscape is transformed into wilderness ⑧ journal entries narrate a poetic film about impermanence ⑨ man's place in nature, his attitudes towards it, responsibility ⑩ the metamorphosis of the island and the filmmaker's personal life ⑪ Most of the Dutch island of Tiengemeten was below the surface of the sea; agricultural land was created by pumping out water, but in the 1990s a project was begun to return the island to nature.

Central European Premiere / Original title: Weemoed & Wildernis
SNG Film / Digna Sinke / P.O. Box 59081 / Amsterdam / Netherlands
+31 206 867 837 / sngfilm@xs4all.nl / www.sngfilm.nl

Zádumčivost & divočina

① půda ② obestřeno melancholií ③ podobenství o ostrově ④ lidé, kteří jej opustili ⑤ rákosí, rozpadající se staré stodoly ⑥ příroda, jež si nakonec bere vše ⑦ filmová kronika proměny zemědělské krajiny v divočinu ⑧ deníkové zápisy jsou komentářem poetického filmu o pomíjivosti ⑨ člověk v přírodě, jeho postoj k ní, jeho odpovědnost ⑩ film zachycuje postupnou metamorfózu ostrova, stejně jako autorčina osobního života ⑪ Nizozemský ostrov Tiengemeten byl z velké části pod hladinou moře a až odčerpáním vody vznikly plochy zemědělské půdy – v devadesátých letech pak započal projekt na navrácení ostrova přírodě-divočině.

Director: Digna Sinke / Script: D. Sinke / Photography: J. Wich, G. Giltaij, M. Kramer, M. Homs, P. Brugman, P. Bos, J. Veldhoen / Editing: A. Elings / Music: A. Dvořák / Sound: T. d'Angremond, M. Euwe, J. Reijen, W. Veldhuis, E. Langhout, S. Broeder, A. Elings
Netherlands 2010 / Dutch / Colour / DigiBeta PAL / 88'



The Forgotten Space

① container ② transporting goods ③ trains, trucks, ships ④ a socio-political film essay ⑤ the madness of global capitalism ⑥ detailed, precise, focused; interviews, archival material ⑦ the simplistic optimism of "conquerors of nature" ⑧ symbolism of the oceans and value of sustainability ⑨ we need balance between the personal and the social ⑩ basic meaning and metaphors (ocean and society, ocean and existence) ⑪ A look at the movement of shipping containers and the related financial transactions, an analytical examination of transport logistics and the uncertain journey undertaken by goods, an uncertainty that could threaten our way of life.

World Premiere / Original title: The Forgotten Space
Doc.Eye Film / Frank van Reemst / van Hallstraat 52 / Amsterdam / Netherlands
+31 0 206 865 687 / doceye@xs4all.nl / www.doceyefilm.nl

Zapomenuté univerzum

① kontejner ② doprava zboží ③ vlaky, kamiony, lodě ④ esejistický a politicko-společenský film ⑤ naléhavá analýza pošetilstí globálního kapitalismu ⑥ zevrubnost, přesnost, soustředěnost, rozhovory, archivní materiály ⑦ problém epochy: zjednodušující optimismus lidí, „dobyvatelů přírody“ ⑧ symbolika mořského živlu a reálné hodnoty udržitelného života ⑨ nezapomenout, že osobní a společenské musí být v souladu ⑩ nad základní významovou vrstvou se vrší metaforické významy (moře-společnost, moře-existence) ⑪ Snímek sleduje cestu přepravního kontejneru a finanční transakce s ním související, analyticky zkoumá zásobovací logistiku, všechny nejisté cesty zboží, které se do budoucna mohou stát hrozbou.

Director: Noel Burch, Allan Sekula / Script: A. Sekula, N. Burch / Photography: A.Boa, W. Thaler / Editing: M. Boerema / Music: R. Tesi, L. Andriessen / Sound: E. Braun, J. Knauer
Netherlands 2010 / English / Colour / HD CAM (HDTV) / 112'

BETWEEN THE SEAS

is a competition section for the countries and nations of Central and Eastern Europe, including their historical, political, and cultural interrelationships

MEZI MOŘI

je soutěžní sekci, která reprezentuje země a národy střední a východní Evropy, teritorium jejich vzájemných dějinných, politických či kulturních vztahů



1717 Kilometers of Summer 2009

Ⓛ Balkans Ⓜ eyes, road Ⓝ spontaneity of the filmic diary Ⓞ celebration of the first, charmed look Ⓟ the images are accumulating by mere assignment Ⓠ the entirely erased differences between important and unimportant Ⓡ simple composition based on the experience of unstoppable time Ⓢ bunched, from the inside seen picture of Balkans, the exotic European province Ⓣ where the one and only completely sure thing is that nothing is sure Ⓤ the real, the sensual and the symbolic converging in the film of pure experience Ⓥ The documentation of a summer trip through Balkans, recorded on Super8, beautifully aimless, wildly gathering images more than experiences – an experimental journey, filled with hectic need to clutch everything and at a blow.

Central European Premiere / Original title: 1717 Kilometrov Poletja 2009

Jurij Meden / Slovenia / jurijmeden@gmail.com

1717 kilometrů léta 2009

Ⓛ Balkán Ⓜ oči, silnice Ⓝ spontánnost filmového zápisníku Ⓞ oslava prvotního, okouzleného pohledu Ⓟ obrazy se kupí prostým přiřazováním Ⓠ setřené rozdíly mezi důležitým a nedůležitým Ⓡ jednoduchá kompozice staví na prožitku nezastavitelného času Ⓢ zvrstvený, zevnitř viděný obraz Balkánu, exotické provincie Evropy Ⓣ když jistě je jen to, že nic jistě není Ⓤ reálné, smyslové a symbolické se sbíhá ve filmu čistého prožitku Ⓥ Super 8 dokumentace letního putování napříč Balkánem, krásně bezcílňého, zběsile sbírajícího víc obrazy než zkušenosti – experimentálního výletu naplněného hektickou potřebou uchopit všechno a naráz.

Director: Jurij Meden / Script: Jurij Meden

Photography: Jurij Meden, Vlado Škafer / Editing: Jurij Meden / Sound: Paulo Raposo

Slovenia, Croatia, Bosnia and Herzegovina, Serbia, Kosovo 2009

No Dialogue / Colour / DVD PAL / 27'



Bad Girls. Cell 77

① prison ② shameful exclusion ③ place of self-reflection ④ filled with negative energy ⑤ cigarette: every prisoner's best friend ⑥ the twisted, slippery path of crime ⑦ „shit, shit, shit, shit, shit, shit, shit...” ⑧ an affected, loud vulgarity, safety valve, preventing breakdown ⑨ the accumulation of female libido has colors and smells ⑩ prison: house of joy and sorrow, but what waits outside? ⑪ A look at one prison cell in Poland in which the colorful dreams of women mix with a criminal past, natural bodily needs, violence, and the yearning for freedom.

Czech Premiere

Original title: Bad Girls. Cellule 77

Filmogene / Janusz Mrozowski / 30, rue Charlot / Paris / France

+33 682 898 132 / filmogene@gmail.com / <http://filmogene.com>

Bad Girls. Cella 77

① cela ② místo usebrání ③ prostor ostudného vyloučení ④ box s negativní energií ⑤ cigareta: nejlepší kamarádka každé vězeňkyně ⑥ klikaté cesty vedou na skluzavku zločinu ⑦ „kurva, kurva, kurva, kurva, kurva, kurva, kurva...” ⑧ okázale hlasitá vulgarita, ventil a obrana před zhroucením ⑨ vynucená, násilná kumulace ženského libida má barvu a voní ⑩ cihlové budova vězení, dům smutku-radosti, chceme ven, jenže co tam? ⑪ Výprava do jedné internační cely v Polsku, v níž se mísí barevné ženské sny se špinavou kriminální minulostí, přirozenými tělesnými potřebami, násilím a touhou po svobodě.

Director: Janusz Mrozowski / Script: Janusz Mrozowski / Photography: Janusz Mrozowski,

Firlajczyk, Lucyna Myma, Julia Balko / Editing: Karine Olivier, Anna Sasha Jedrzejewska

Music: Janusz Mrozowski / Sound: Carole Verner

Poland 2010 / Polish, French / Colour / Digibeta PAL / 83'



Concrete Pharaohs

① graves ② Christian pyramids ③ mounds of death ④ funeral rites: celebrating life ⑤ the path of Bulgaria's Roma ⑥ well-furnished flat for the afterlife underground ⑦ ghostlike silhouettes of cars at the cemetery ⑧ stiff bodies, poured concrete preserves the community's energy ⑨ death is a layover in eternal life, we survive ⑩ rakia, glasses, a bed, blankets, vases, polished marble, facial imprints ⑪ The strong, centuries-old Christian traditions of Bulgaria's Roma combine a solid belief in the afterlife with all the pleasures of life on Earth – to which we have a right even while waiting for the Final Judgment.

Czech Premiere

Original title: Betonni faraoni

AGITPROP / Martichka Bovhilova / 68 Budapest Str. , ap.1 / Sofia / Bulgaria

+359 2 983 14 11 / producer@agitprop.bg / www.agitprop.bg/seeyou

Betonoví faraoni

① hrobky ② návrší smrti ③ cesta bulharských Romů ④ křesťanské pyramidy v zemi ⑤ slavnosti pohřbu jsou oslavou života ⑥ slušně vybavená garsonka v posmrtném podzemí ⑦ přízračné siluety obrovských aut na potměnělém hřbitově ⑧ ztuhlá těla zalitá betonem dál udržují energii společenství ⑨ smrt je přestávka ve věčném životě, dá se přežít ⑩ rakije, sklenice, postel, peřina, přehoz, váza, leštěný mramor, otisky obličejů ⑪ Po staletí velmi silně prožívané křesťanství bulharských Romů spojuje pevná víra v posmrtný život se všemi slastmi života pozemského, na něž tudíž máme právo i při čekání na Poslední soud.

Director: Jordan Todorov / Script: Jordan Todorov / Photography: Boris Missirkov,

Georgi Bogdanov / Editing: Nina Altaparmakova / Sound: Momchil Bozhkov

Bulgaria 2010 / Bulgarian / Colour / Betacam SP / 47



Dialogues

① Armenia ② past history ③ land without people ④ flight and return home ⑤ history of heroism and bloodshed ⑥ impoverished mountains, or idyllic rural life ⑦ prayer songs lift up the barren mountains ⑧ looking for what remains of the old world ⑨ a journey of self-discovery, without anyone to guide you ⑩ the roots of human existence permanently carved into sacred cross-stones ● Experimental lyric-epic film poem about a deserted country, a suggestive and sensitive poem for the future of all who wish to remain Armenians with their body and soul, in this place.

Czech Premiere

Original title: Yerghosutyunner

Gagik Ghazerah / Armenia / kadrrope@gmail.com

Dialogy

① Arménie ② minulé minulost ③ země bez lidí ④ útěky a návraty domů ⑤ dějiny hrdinství a prolité krve ⑥ chudé hory, nebo naopak vesnická idyla ⑦ modlitební písně zvedají pustinu hor kolmo vzhůru ⑧ hledáme, co v nás ze starého světa zbylo ⑨ cesta k sobě, na niž se vyráží bez průvodců ⑩ kořeny lidského světa se navždy obtiskly do posvátných křížových kamenů ● Experimentální lyricko-epická filmová báseň o opuštěné zemi, a také suggestivní a velmi citlivá modlitba za budoucnost všech, kteří chtějí v duši, těle i v místě zůstat Arménci.

Director: Gagik Ghazerah / Script: Gagik Ghazerah / Photography: Samuel Amirkhanyan,

David Atoyán / Editing: Gagik Ghazerah / Sound: Aram Gedeonyan

Armenia 2010 / Armenian / Colour / DV CAM / 72'





Cave

① cave ② everyday life ③ world of shadows ④ cinema vérité, cinema direct ⑤ Hungarian Roma: on the margins ⑥ making one's bread on the bed ⑦ rays of light shining into smoke-filled room ⑧ time flows, no beginning, end, structure, rhythm, aim ⑨ the day does what it wants, how it wants ⑩ pure existence outside the modern world; omnipresent illusions from television ⑪ A musical and poetic look at a group of Hungarian Roma living in a camp according to their own rules, forgotten, outside of the surrounding civilization; a look at a content and uncomplicated existence.

World Premiere

Original title: Barlang

Magyar Filmúnió / Annamaria Basa / Városligeti fasor 38 / Budapest / Hungary

+36 135 177 60 / annamaria.basa@filmunio.hu / www.filmunio.hu

Jeskyňě

① jeskyňě ② svět stínů ③ každodenní život osady ④ cinema vérité, cinema direct ⑤ maďarští Romové na okraji světa ⑥ chléb vyválený na posteli, dítě mlsá ⑦ proudy světla vnikají přes kouř do pokoje ⑧ den, který si míří, kam chce, jen tak ⑨ plynutí času, jež nemá začátek, konec, strukturu, rytmus, směřování ⑩ čisté bytí mimo moderní svět, iluze, všude dosáhne televizní sen ⑪ Hudebně poetizovaný pohled kamery-oka do tábora maďarských Romů, žijících po svém v zapomnění mimo okolní civilizaci, nabízí pohled do jedné vnitřně spokojené a nekomplikované každodennosti.

Director: Júlia Szederkényi / Script: Júlia Szederkényi / Photography: István Imreh, Júlia Szederkényi / Editing: Andrea Tombor / Music: László Melis / Sound: Júlia Szederkényi
Hungary2010 / Hungarian / Colour / HD CAM (HDTV) / 82'



K11 – Confessions of a Sex Tourist

① *obsession* ② *neurotic consumption* ③ *sex, money, power* ④ *orgasms for two euros* ⑤ *Western tourists abusing the weak* ⑥ *children selling themselves for their families* ⑦ *perverted sexual experiments performed because of money* ⑧ *maximum gratification within a disappearing landscape of self-discovery* ⑨ *testimony of drunk „stud“ proud of his own greatness* ⑩ *egoist's words combine with images of life in the slums* ⑪ *A sexual predator from the West smugly brags of the conquests he can make quickly and cheaply in the developing world where the bodies of children and adolescents, offered to sex tourists, are often a family's only source of income.*

Czech Premiere / Original title: K11 – Confessions of a Sex Tourist
 Outlook Filmsales / Youn Ji / Trappelgasse 4/17 / Vienna / Austria
 +43 720 346 934 / youn@outlookfilms.com

K 11 – zповědi sexuálního turisty

① *posedlost* ② *konzumní neuróza* ③ *sex, peníze, moc* ④ *orgasmy za pár euro* ⑤ *děti prodávající tělo pro rodinu* ⑥ *západní turista zneužívající moci nad slabšími* ⑦ *perverzní sexuální experimenty prováděné z vůle peněz* ⑧ *maximalizace sebeukojení: nejvyšší meta světa míjejícího krajinu sebepoznání* ⑨ *zповěď samce vykonávaná v opilém potěšení z vlastní velikosti* ⑩ *slova samolibce se propojují s obrazy života v chudinských čtvrtích* ⑪ *Sexuální predátor ze Západu se samolibě chlubí svými trofejemi, které snadno a lacino získává v rozvojovém světě, kde jsou dětská a mladická těla nabízená sexuálními turistům často jediným prostředkem k uživení rodiny.*

Director: Puja Khoschsorur / Photography: Puja Khoschsorur
 Editing: Puja Khoschsorur / Sound: Puja Khoschsorur
 Austria 2009 / Swiss German / Colour / DigiBeta / 29'



Kapitalism – Our Secret Recipe

Ⓛ inviolable Ⓜ surreal existence Ⓜ Ceaușescu roams Bucharest Ⓜ Eastern Europe's gluttonous capitalism Ⓜ political billboards on crumbling houses Ⓜ the extravagant lifestyle of Romania's millionaires Ⓜ the dictator's ghost knows the new elites Ⓜ oil-and-television tycoon shamelessly and candidly discusses his success Ⓜ investigations halted; commission for investigating secret police is dissolved Ⓜ lowest GDP of post-communist countries, but greatest number of millionaires Ⓜ The Romanian millionaires who grew out of the corrupt dictatorship – an elite often recruited from former members of the secret police – have created a new system of organized crime linked with high politics.

International Premiere/ Original title: Kapitalism – rețeta noastră secretă
Hi Film productions / Ioana Draghici / Traian street 179 / Bucharest / Romania
+402 1 252 48 67 / ioana.hifilm@gmail.com

90

Between the Seas



Capital



SILVER
EGG
AWARD

Kapitalismus – naše vylepšená receptura

Ⓛ nedotknutelní Ⓜ fantaskní rovina Ⓜ Ceaușescu bloudí Bukurešť Ⓜ obžerňý konzumerismus východoevropského kapitalismu Ⓜ politické billboardy na oprýskaných bytovkách Ⓜ záběry přehnaně nákladného životního stylu milionářů Ⓜ diktátorův duch zjišťuje, že nové mocné zná Ⓜ o úspěchu bezostyšně-bezelstně hovoří ropný a televizní magnát Ⓜ zastavená vyšetřování, rozpuštěný výbor pro zkoumání minulosti tajné policie Ⓜ země s nejnižším HDP z postkomunistických zemí má nejvíc milionářů Ⓜ Rumunští milionáři, kteří vzešli ze zkorumpované diktatury, tato nová elita, často se rekrutující z příslušníků bývalé tajné policie, vytvořila systém propojení organizovaného zločinu s vysokou politikou.

Director: Alexandru Solomon / Script: Alexandru Solomon / Photography: Andrei Butica
Editing: Sophie Reiter / Music: Mircea Florian / Sound: Stephane Larrat
Romania 2010 / Romanian / Colour / 35 mm / 76'



Capital



Mezi moři

91



Metrobranding – A Love Story Between Men and Objects

① brand ② added value ③ trademarks and memories ④ memories are a "brand-world" ⑤ sneakers, motorcycles, bicycles, sewing machines ⑥ mourning for what once was ours ⑦ factories for thousands after a revolutionary extinction ⑧ camera as witness of disappearances and saving eye ⑨ lost fame, surviving on piles in tool-sheds and garages ⑩ the world of retro-culture: old is perfect, better than new ⑪ A depressing and nostalgic journey in the footsteps of former famous Romanian brand names, whose disappearance has been accompanied by the disappearance of factory halls and of thousands of jobs.

Czech Premiere

Original title: Metrobranding

Mandragora / Ana Vlad / Docentilor 12A, ap. 3, Sector 1 / Bucharest / Romania

+402 122 205 58 / anavlado7@gmail.com / www.mandragora.ro

Metrobranding – rumunské předměty touhy

① brand ② nosič hodnoty ③ značka a vzpomínka ④ vzpomínka je „značka-svět“ ⑤ tenisky, motorka, kola, šicí stroje ⑥ smutek po něčem, co bylo naše ⑦ továrny pro tisíce lidí po revolučním vymření ⑧ kamera v roli svědka mizení a zachraňujícího oka ⑨ ztracená sláva, přežívající na hromadách v kůlnách a garážích ⑩ svět retrokultury, kde je všechno staré dokonalé, lepší než nové ⑪ Neutěšená nostalgická výprava po stopách zmizelých značek kdysi proslulého rumunského zboží, s nimiž nemizí pouze staré tovární haly, ale i tisíce lidí, kteří v nich pracovali.

Director: Ana Vlad, Adrian Voicu / Script: Ana Vlad, Adrian Voicu / Photography: Adrian

Voicu / Editing: Roxana Szel / Music: Pompilia Stoian / Sound: Roxana Szel

Romania 2010 / Romanian / Colour / HD CAM (HDTV) / 92'



Michael Berger. A Hysteria

① absent ② crisis, hero ③ speculation, casino capitalism ④ billions counted as change ⑤ a world based on speculation ⑥ the courage to gamble with billions ⑦ hedging, the last safe bet no longer safe ⑧ toothless laws amidst the tide of global finance ⑨ commentary of someone who saw the world as a game ⑩ A matter-of-fact look at one risk-taking adrenaline-fueled financial gamble that may have contributed to today's financial crisis and in which the places he affected that speak more than Michael Berger himself.

Czech Premiere

Original title: Michael Berger – Eine Hysterie

Sixpack / Brigitta Burger-Utzer / Neubaugasse 45/13 / Vienna / Austria

+43 152 609 90 13 / brigitta@sixpackfilm.com / www.sixpackfilm.com

Michael Berger. Hysterie

① nepřítomný ② hrdina krize ③ spekulant kasinového kapitalismu ④ miliardy počítané jako drobné ⑤ spekulace se stává podstatou světa ⑥ odvaha točit miliardy ⑦ odvaha filmového hrdiny ⑧ hedging, poslední sázka na jistotu už není jistá ⑨ bezzubé právo, ztracené v prudkém proudu globální finanční sítě ⑩ strohý komentář stopuje muže, který bral svět jako počítačovou hru ⑪ Poklidné vyprávění o jednom adrenalinovém dobrodružství globální hry s penězi, které možná stálo na počátku dnešní finanční krize a v němž místo Michaela B. mluví místa, kterých se dotýkal.

Director: Thomas Fuerhapter / Script: Thomas Fuerhapter / Photography: Chris Weiß

Editing: Thomas Fuerhapter / Sound: Lukas Böck

Austria 2010 / German, English / Colour / HD CAM (HDTV) / 50'



On Rubik's Road

① road ② fluid life ③ quietly relaxing Latvians ④ passing through pine forests ⑤ children on bicycles, retirees on walks ⑥ narrow asphalt highway crosses entire country ⑦ famous legacy of unloved Soviet-era governor Rubiks ⑧ testimony without commentary, no extra information, no music ⑨ Alfreds Rubiks: a man who disappeared and then returned ⑩ energy of machines and people rhythmically going back and forth ⑪ Rubiks' Road, built across all of Latvia during the Soviet era, is nothing more than a metaphor for a forgotten and reborn name that, twenty years ago, nobody would even say aloud and that, today, has become an acceptable political alternative.

Czech Premiere / Original title: Pa Rubika celu
Hargla Company / Laila Pakalnina / Valtaiku 19 / Riga / Latvia
+371 292 356 18 / laila.pakalnina@inbox.lv



Na Rubiksově cestě

① cesta ② tekutý život ③ poklidně odpočívající Lotyšši ④ linie procházející borovým lesem ⑤ děti na kolech, důchodci na procházce ⑥ úzká asfaltová dálnice, propojující celou republiku ⑦ slavný otisk nemilovaného sovětského gubernátora Alfreda Rubikse ⑧ svědectví bez zbytečného komentáře, bez doplňků, bez hudby ⑨ sovětský komunista Rubiks, který zmizel, aby se mohl vrátit ⑩ energie strojů a lidí rytmicky mířící sem a zase tam ⑪ Rubiksova cesta, vybudovaná napříč Lotyšskem v časech sovětského komunismu, není než metaforou zapomínání a znovuzrození jména, které před dvaceti lety nechtěl nikdo ani vyslovit a dnes je přijatelnou politickou alternativou.

Director: Laila Pakalnina / Script: Laila Pakalnina
Photography: Uldis Jancis / Editing: Kaspar Kallas / Sound: Anrijs Krenbergs
Latvia 2010 / Latvian / Colour / 2KDSI / 30'





Something about Georgia

① war ② Russian threats ③ images and blood ④ fear of another occupation ⑤ President Saakashvili battles via telephone ⑥ television images in collision with reality ⑦ burning buildings that are not computer games ⑧ Russians ask: why are the Russians bombing us ⑨ Tbilisi, Georgia: but we are a part of Europe ⑩ television war: future victims wait for salvation by their televisions ⑪ While the bombs do their business during the short-lived Russo-Georgian war over South Ossetia, politics lives in Russia's struggle with Europe over who „inherits“ Georgia and its mind and soul.

Czech Premiere

Original title: Something about Georgia

CAT&Docs / Maëlle Guenegues / 18 rue Quincampoix #133 / F-75004 Paris / France

+33 144 596 353 / maelle@catndocs.com / www.catndocs.com

98

Between the Seas



Capital



Něco o Gruzii

① válka ② ruská hrozba ③ obrazy a krv ④ strach z nové okupace ⑤ prezident Saakašvili bojuje po telefonu ⑥ televizní obraz ve srážce s realitou ⑦ hořící paneláky, které nevypadly z počítačové hry ⑧ Rusové, co nemůžou pochopit, proč je bombardují Rusové ⑨ gruzínské Tbilisi žijící fixní ideou, že patří do Evropy ⑩ podivná televizní válka: budoucí oběti čekají na záchranu u obrazovky ⑪ I uprostřed bleskové gruzínsko-ruské války o Jižní Osetii, zatímco bomby dělají svou práci, se neustále dělá politika, v níž Rusko vede boj s Evropou o to, komu patří dědictví Gruzie a její dnešní mysl a duše.

Director: Nina Kirtadze / Script: Nina Kirtadze / Photography: Nathalie Durand,

Octávio Espírito Santo, Denis Gravouil, Nino Kirtadze, Zurab Kodalashvili

Editing: Nina Kirtadze / Sound: Benjamin Bober

Georgia, France 2009 / Georgian / Colour / Betacam / 100'



Capital



Mezi moři

99



Negative History of Hungarian Cinema

① forgetting ② film frame ③ film on ice ④ an alternate film history
⑤ images remained in filmmaker's head ⑥ lost opportunities, fragments of lives, ambitions ⑦ archives: emotions and desires blanketed in dust ⑧ films that were never meant to be edited ⑨ looking for a long-ago time through film – in vain ⑩ monochrome black-and-white film still manages to enchant us, but how? ⑪ An alternative history of Hungarian film helps us to remember „the good old days” of permanently postponed films; a cinematic nostalgia brought to life by people and places.

Original title: Negatív Magyar Filmtörténet
Absolut Film Studio / Gyula Nemes / Lovag u. 20 / Budapest / Hungary
+36 209 856 277 / nemes@absolutfilm.hu / www.absolutfilm.hu

Negativní dějiny maďarského filmu

① zapomnění ② okénka filmu ③ klapky u ledu ④ paralelní verze filmových dějin ⑤ obrazy zůstaly v hlavě tvůrce ⑥ ztracené šance, kusy životů, velkých ambicí ⑦ emoce a touhy zapečetěné pod prachem archivu ⑧ dávno ztracený čas hledaný prostřednictvím filmu; dodejme: marně ⑨ opuštěný materiál, do něhož nikdy nesměly zasáhnout střihačské nůžky ⑩ monochrom černé a bílé stále ještě okouzluje, ale čím vlastně ⑪ Alternativní, neviděná historická linie maďarského filmu dává vzpomenout na „staré dobré časy” navždy odložených věcí; filmová nostalgie oživená skrze výpovědi zasažených lidí a míst.

Director: Gyula Nemes / Script: Péter Lichter, Gábor Farkas, Gyula Nemes
Photography: Balázs Dobóczy / Editing: Péter Lichter, Gábor Farkas
Sound: Péter Lukács, Márk Hörömpöli, Zoltán Vadon
Hungary 2010 / Hungarian / Col, B&W / Betacam SP / 47'



Olda

① Oldřiška ② average retiree ③ one room's drama ④ Baruška (dog), grandfather, son ⑤ beer, a good helper always ⑥ „goddamn capitalism“, life contained in money ⑦ Czech retirees' holy trinity: food, medication, rent ⑧ minor joys remain: alcohol, petting the dog, television ⑨ objects in a den of silence: Olda's mysterious life ⑩ from bedroom to kitchen, from kitchen to bedroom, from bedroom... ⑪ The everyday life of a senior citizen, filmed by her own hand, shows the rituals, habits, and certainties of old age – far from the exciting reality depicted in advertisement about the joy of retired life.

World Premiere

Original title: Olda

FAMU / Věra Hoffmannová / Smetanovo nábřeží 2 / Prague 1 / Czech Republic

+420 234 244 440 / vera.hoffmannova@famu.cz / www.famu.cz

Olda

① Oldřiška ② průměrná důchodkyně ③ drama jednoho pokoje ④ pes Baruška, dědek, syn ⑤ zašité pivo, pomocník v nejhorším ⑥ „kurva kapitalismus“ ⑦ život schovaný do koruny ⑧ svatá trojice českého důchodce: jídlo, léky, nájem ⑨ zůstávají drobné radosti dne, alkohol, psí srst, televize ⑩ předměty v doupěti potichu odhalují tajemství žití paní Oldy ⑪ z pokoje do kuchyně, z kuchyně do pokoje, z pokoje... ⑫ Každodenní život důchodkyně nasnímaný vlastní rukou předvádí rituály, stereotypy a jistoty života ve stáří, které mají daleko k jásavé realitě reklamních spotů o důchodovém štěstí.

Director: Viera Čákanyová

Editing: Viera Čákanyová

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / Mini DV / 80'



After the Revolution

① revolution ② overflowing streets ③ conflicting of ideas ④ disappointment and public mistrust ⑤ remorse, search for political purity ⑥ public psychoanalysis of an entire nation ⑦ watching the birth of civic society, live ⑧ the fine line that separates production from destruction ⑨ hysterical shouting, name-calling, shoving matches, aggression, an explosive mob ⑩ raw revolution: between total chaos and the creation of order ⑪ Shortly after the end of the Ceaușescu regime, Romania is a country filled with emotions and excitement, a country in search of a democratic government that the people can trust; but how to find someone not tainted by the past?

Czech Premiere

Original title: Dupa revolutie

Iulia Marusca / Romania / iulia@productive.ro

104

Between the Seas



Capitol



Po revoluci

① revoluce ② přeplněné ulice ③ střet o ideje ④ zklamání a veřejná podezřívavost ⑤ výčitky a hledání politické čistoty ⑥ veřejná, poliční psychoanalýza celého jednoho národa ⑦ polemické vznikání občanské společnosti v přímém přenosu ⑧ hysterické výkřiky, spílání, strkanice, agrese, dav před výbuchem ⑨ jemná hranice střetu, kde se spojuje produkce s destrukcí ⑩ syrová revoluce, chvíle mezi totálním chaosem a směřováním k řádu ⑪ Emocemi a nadšením naplněné Rumunsko těsně po konci Ceaușeskova režimu hledá v ulicích cestu k demokratické vládě, které by mohli lidé konečně věřit; ale najdete někoho, kdo by nebyl ušpiněný.

Director: Laurentiu Calciu / Photography: Laurentiu Calciu

Editing: Laurentiu Calciu

Romania 2010 / Romanian, English / Colour / Betacam / 83'



Capitol



Mezi moři

105



Souvenirs: Healing after War

① death ② father's life ③ what remains behind ④ post-traumatic stress disorder: Vietnam ⑤ alcohol, cigarettes, depression, lost purpose ⑥ how to return war veterans' dignity ⑦ glowing white graves at Washington's Arlington cemetery ⑧ marching hippies and bikers, all celebrating Memorial Day ⑨ veterans celebrating the ultimate sacrifice, made for political objectives ⑩ family doesn't want ribbons; it wants its father, husband, grandfather ⑪ An attempt at reconstructing the hidden and carefully preserved memories of a dead father, in which in the end (the implicit idea behind the filmmaker's original intent) we meet not only the image of the father, but the father himself.

World Premiere

Original title: Souvenirs: Healing after War

Dain Ingebretson / USA / 612 327 88 79 / dainwork@yahoo.com

Suvenýry

① smrt ② oživení otce ③ věci, co zůstaly ④ posttraumatický syndrom vietnamské války ⑤ alkohol, cigarety, deprese, ztráta smyslu ⑥ jak vrátit válečnému veteránovi ztracenou důstojnost ⑦ svítící bílé hroby na washingtonském hřbitově Arlington ⑧ průvody hippies a kolony motorkářů slavících Memorial Day ⑨ kultura veteránství slavící nejvyšší oběť, vydanou za politické cíle ⑩ rodina, která místo veteránských prýmků touží po otci, manželovi, dědovi ⑪ Pokus o filmovou rekonstrukci zasutých i pečlivě uchovávaných vzpomínek na zemřelého otce, z nichž nakonec – v nevysslovené ideji původního záměru – nevystupuje pouze obraz otce, nýbrž otec sám.

Director: Mara Pelecis / Script: Mara Pelecis / Photography: Mara Pelecis

Editing: Dain Ingebretson / Music: Reid Kruger, Kid Dakota / Sound: Bethany Lacktorin

Latvia, USA 2010 / English, Latvian / Colour / Betacam / 90'



The Seamstresses

① women ② cheap workforce ③ pillars of civilization ④ woman: will to live ⑤ factories full of faded fame ⑥ female factory with male business sense ⑦ is the city merely the factory's underbelly? ⑧ Macedonian seamstresses dress German ladies and NATO soldiers ⑨ t-shirts for one euro; exchange value versus use value ⑩ men bemoan their fate and ask rakia what to do ⑪ The collapse that hit Macedonia's once famous and productive textile industry after 1989 has left its mark on the history of a city in which women work and feed their families while the men wait for a miracle or hope to win the lottery.

Czech Premiere

Original title: Die Näherinnen

Gebrueder Beetz Filmproduktion / Randolf Wangemann / Heinrich-Roller-Straße 15

Berlin / Germany / +49 (0) 30 695 669 17 / r.wangemann@gebrueder-beetz.de

Šičky

① ženy ② pilíře civilizace ③ levná pracovní síla ④ žena: vůle po životě ⑤ tovární haly plné zašlé slávy ⑥ ženská manufaktura s mužským obchodním rozumem ⑦ je město městem, nebo jen podbříškem fabriky? ⑧ makedonské šičky oblékají německé dámy a vojska NATO ⑨ tričko za euro, škola rozdílů směnné a užitné hodnoty ⑩ muži pláčou nad osudem a ptají se rakije, co dělat ⑪ Krach kdysi slavného a výkonného textilního průmyslu, který po roce 1989 postihl také Makedonii, se otiskl do příběhu města, v němž ženy pracují a živí rodiny, zatímco muži čekají na zázrak či výhru v loterii.

Director: Biljana Garvanlieva / Script: Biljana Garvanlieva / Photography: Dimo Popov

Editing: André Nier / Music: Darko Boskovski / Sound: Manuel Zimmer

Macedonia, Germany 2009 / Macedonian / Colour / Betacam SP / 30'



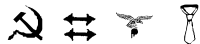
The Autobiography of Nicolae Ceaușescu

① dictator ② little man ③ a street fighter ④ sunlight on decorated scaffolding ⑤ a lover of the people ⑥ holding a ball and tennis racket ⑦ actual reality: historical records from official archives ⑧ the Romanian version of a „brave new world” ⑨ recalcitrant ruler doesn't see that his time is over ⑩ a violent end to a cult of personality that wasn't ⑪ An edited collage of known and unknown scenes from the life of Nicolae Ceaușescu, as they were filmed during his years as the leader of Romania, paints a picture that – more than personal experience with the regime – is the image that will be remembered by the world and by most Romanians.

Czech Premiere / Original title: Autobiografia lui Nicolae Ceaușescu
ICON PRODUCTION / MORARU Velvet / Str. Plantelor 23, sector 2 / Bucuresti / Romania
+402 131 113 67 / velvetmoraru@yahoo.com

110

Between the Seas

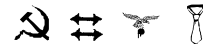


SILVER EYE
AWARD

Vlastní životopis Nicolae Ceaușesca

① diktátor ② malý muž ③ bojovník v ulicích ④ sluníčko na vyzdobených tribunách ⑤ milovník dělného lidu, almy mater ⑥ sportovec s míčkem a tenisovou raketou ⑦ skutečná skutečnost: záznamy historie v oficiálních archivech ⑧ televizní, oslavné verze rumunské varianty „krásného nového světa” ⑨ vzdorovitý vládce, který ještě nepochopil, že jeho vláda skončila ⑩ násilné účtování s jedním kultem osobnosti, která nikdy nebyla osobností ⑪ Stříhová koláž známých neznámých výseků ze života Nicolae Ceaușesca, jak se otiskla do filmových pásů během jeho působení v čele Rumunska, nabízí obraz, který si na rozdíl od osobní zkušenosti s režimem bude pamatovat svět i většina Rumunů.

Director: Andrei Ujica / Script: Andrei Ujica
Editing: Dana Bunescu / Sound: Dana Bunescu
Romania 2010 / Romanian / Col, B&W / 35 mm / 180'



Mezi moři

111



Thieves by Law

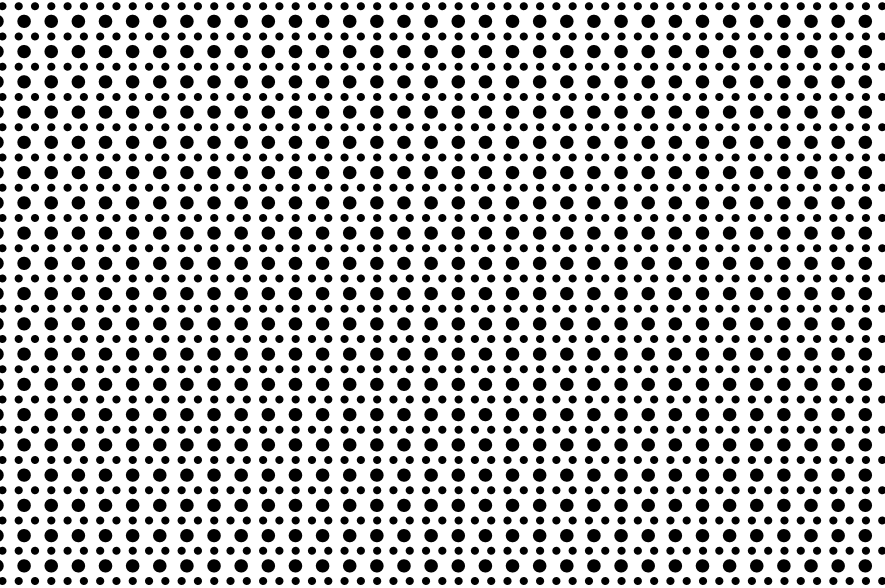
Ⓛ mafia Ⓜ cultural violence Ⓝ „thief by law“ Ⓞ businesses pay protection money Ⓟ the new Russia: crime rules Ⓠ cotemporary Russian triumvirate: business, mafia, politics Ⓡ killing as a way of maintaining authority Ⓢ Stalin, Gorbachev, Yeltsin, gang war on Russia's streets Ⓣ direct path from prison to career as international businessman Ⓤ thief by law loves art, Mother Russia, and beautiful women Ⓥ The recent history of Russian crime: the former bosses of Russia's underworld – today rich businessmen – look back at their criminal past and reveal the origins of their value systems, in which human life is not exactly at the top.

Evropská premiéra / Original title: Ganavim ba Hok
 S.M.S. Production / Sasha Klein / Tel-Aviv 69549 / Israel
 +972 542 256 211 / sasha.klein@gmail.com

Zločinci podle zákona

Ⓛ mafie Ⓜ kultura násilí Ⓝ „vor v zákoně“ Ⓞ nové Rusko, vláda zločinnů
 Ⓟ výpalné, daň za možnost podnikat Ⓠ ruský triumvirát současnosti:
 byznys, mafie, politika Ⓡ zabít je způsob, jak si udržet autoritu Ⓢ Stalin,
 Gorbačov, Jelcin, válka gangů v ruských ulicích Ⓣ přímočará cesta z věze-
 ní ke kariéře bohatého globálního byznysmena Ⓤ „vor v zákoně“ miluje
 umění, rodnou Rus a krásné ženy Ⓥ Malé dějiny ruského zločinu:
 bývalí vůdci ruského podsvětí, dnes bohatí podnikatelé, se ohlížejí
 za svou kriminální minulostí a odhalují, jak vznikal jejich dnešní
 žebříček hodnot, v němž lidský život není na úplném vrcholu.

Director: Alexander Gentelev / Script: A. Gentelev, Ch. Schulz / Photography: I. Freedman
 Editing: A. Baskin, M. Schröder / Music: P. E. Kümpel, A. Moisa
 Sound: A. Barikin, A. Bartsch, T. Hohndorf, M. Lisov
 Germany, Israel, Spain 2010 / Russian, Hebrew / Colour / Betacam / 90'



CZECH JOY

is not only a prestigious competition for the best Czech documentary, but also a celebration of the diverse range of new topics and the adventurous spirit of cinematic expression.



ČESKÁ RADOST

jako prestižní výběr českých dokumentů není jenom soutěží o nejlepší z českých filmů, ale je především oslavou jeho rozmanitosti v objevování nových témat i v dobrodružství kinematografického výrazu



Cinematherapy

① Me ② personal revelations ③ casting call: self-presentation? ④ taking on reality shows ⑤ private traumas find public platform ⑥ impersonal nature of intimate confessions: safety ⑦ spontaneous confessions in the field of (non)intimacy ⑧ a sociological sample determined by their negative experiences ⑨ fictitious re-enactments of reality presented by actors in roles ⑩ the dark side of households, made flesh in the study
 ● This documentary challenge to reality shows invites participants to publicly discuss their personal traumas, with the camera becoming a kind of confessional, the filming a form of therapy, and the movie a probe into the hidden corners of Czech reality.

Original title: Cinematerapie

Česká televize / Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic
 +420 261 137 106 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz

Cinematerapie

① já ② soukromá odhalení ③ casting pro sebe prezentaci ④ polemika s reality show ⑤ privátní traumata nacházejí veřejnou platformu ⑥ zvláštní efekt bezpečí odosobněnosti osobního sdělení ⑦ nenucenost vlastního výstupu na vytyčeném poli (ne)intimnosti ⑧ sociologický vzorek v podstatě určený negativně prožívanými životy ⑨ fiktivní rekonstrukce reality představovaná aktéry v jejich hereckém ztvárnění ⑩ temné stránky českých domovů se zkonkrétnují na bílém pozadí studia
 ● Dokumentaristická výzva televiznímu formátu reality show zve do studia ty, kdo chtějí zveřejnit svá osobní traumata: kamera se stává zpovědnicí, natáčení terapií a film sondou do skrytostí české reality.

Director: Ivan Vojnár / Script: Tomáš Bojar / Photography: Michal Černý
 Editing: Šárka Němcová / Music: Karel Loula / Sound: Richard Müller
 Czech Republic 2010 / Czech / Colour / 35 mm / 108'



Czechia on a String

① identity ② Brno, Moravia ③ what is Czech? ④ identity as draft horse
 ⑤ leading national icons are speechless ⑥ synthesis of personality hidden within walls ⑦ an analysis of Czech identity, on stage ⑧ each of us, or none, has an identity ⑨ in order to understand "us," you must know "I" ⑩ a discussion of Czech national identity brings us unexpected symbols ⑪ The search for Czech national identity on the stage of the Goose on a String theater in Brno, in this theatrical-documentary film featuring the ideas, thoughts, and physical presence of Czech intellectual and public figures.

Original title: Česko na provázku

Česká televize TS Brno / Dušan Mulíček / Běhounská 18 / Brno / Czech Republic

+420 736 531 627 / Dusan.Mulicek@ceskatelevize.cz

Česko na provázku

① identita ② město Brno ③ kým jsou Češi ④ totožnost je tažný kůň
 ⑤ přední národní ikony posupně mlčí ⑥ syntéza osobností se hledá mezi zdmi ⑦ analýza české identity nachází platformu v divadle
 ⑧ jestliže totožnost není v každém zvlášť, nenastává vůbec ⑨ kdo chce porozumět „my“, musí vědět, co jsem „já“ ⑩ pokus o zhmotnění české národní identity přináší své nečekané symboly ⑪ V divadle Husa na provázku se hledá a pojmenovává česká národní identita v divadelně-dokumentaristickém konceptu, v němž se ocitají myšlenky, ideje a těla domácích intelektuálů a veřejných osob.

Director: Jan Gogola ml. / Script: Petr Minařík, Jan Gogola ml.

Photography: Vladan Vála, Viera Bažiková, Jiří Zykumund / Editing: Jakub Hejna

Sound: Jaromír Šallé, Radomír Geyer, Ladislav Ježek, Petr Kaláb, Milan Klíma

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / HD CAM (HDTV) / 80'



Czech Peace

① radar ② peaceful landscape ③ America in Bohemia ④ rural inhabitants rise up ⑤ woods: target of political marketing ⑥ military police alters the locality's relevance ⑦ media war between politicians and engaged citizens ⑧ opponents' discursive weapons grow more sophisticated and louder ⑨ global issues of international pacifists made tangible in Bohemia ⑩ Bush replaced by Obama, barbed wire has to come down ⑪ The army occupies a hilltop, reserving it for an American radar system promoted by Czech politicians and rejected by much of society, while the local inhabitants look for ways of protecting the place where they live.

Original title: Český mír

HYPERMARKETFILM / Vít Klusák / Osadní 6 / Praha 7 / Czech Republic

+420 222 937 341 / vit@ceskysen.cz / www.hypermarketfilm.cz

120

Czech Joy



Český mír

① radar ② mír krajíně ③ Amerika v Česku ④ brdští venkované se bouří ⑤ lesy jako cíl politického marketingu ⑥ vojenská policie mění relevanci daného prostoru ⑦ mediální válka mezi politiky a angažovanými občany ⑧ diskurzivní zbraně protivníků se sofistikují a zvyšují hlas ⑨ globální téma světových pacifistů se zhmotňuje v české kotlině ⑩ Bushe střídá Obama a ostatní drát musí z kola ven ⑪ Armáda obsazuje kótu a rezervuje ji pro americký radar, o který politici usilují, ale proti němuž se část společnosti bouří, zatímco místní obyvatelé hledají různé cesty, jak ubránit svůj životní prostor.

Director: Filip Remunda, Vít Klusák / Script: Vít Klusák, Filip Remunda

Photography: Vít Klusák / Editing: Vít Klusák / Music: MIDI LIDI

Sound: Václav Flegl, Martin Jílek, Michal Gábor, David Nagy

Czech Republic 2010 / Czech, English / Colour / 16 mm, 35mm / 103'



Česká radost

121



Catenaccio

à la Drnovice or Journey to the Beginning of the Time of Economic Transformation

ⓐ kick-off ⓑ gambling situation ⓒ evolution and revolution ⓓ giant stadium in village ⓔ social capital becomes economic capital ⓕ post-revolution privatization as a football match ⓖ heating oil is lighter than fuel oil ⓗ looking for the past inside a giant stadium ⓘ the Czech way: model for the current economic crisis ⓙ football's principles as reflected in the wider society and economy ⓚ The journey to a failed monument to football in order to expose the sporting fame of the village of Drnovice – a fame that collapsed along with the banking sector of the emerging capitalist system in post-socialist Czechoslovakia.

Original title: Drnovické catenaccio aneb Cesta do pravěku ekonomické transformace

PRODUKCE RADIM PROCHÁZKA, s. r. o. / Radim Procházka

Husitská 80/65 / Praha 3 / Czech Republic

+420 603 862 161 / info@radimprochazka.com / www.radimprochazka.com

122

Czech Joy



Drnovické

catenaccio aneb Cesta do pravěku ekonomické transformace

ⓐ výkop ⓑ herní situace ⓒ evoluce a revoluce ⓓ fotbalové monstrum uprostřed vsi ⓔ transformace sociálního kapitálu v ekonomický ⓕ porevoluční privatizační zázrak jako fotbalové utkání ⓖ lehký topný olej je lehčí než nafta ⓗ pátrání po minulosti v katakombách zkrachovalého obřího stadionu ⓘ anatomie originální české inspirace pro aktuální světovou hospodářskou krizi ⓙ fotbalový princip nachází odraz ve vyšší společenské a ekonomické hře ⓚ Výprava do fotbalového skanzenu obnažuje sportovní slávu venkovských Drnovic, která zanikla společně s bankovníctvím dřevního kapitalismu v postsocialistickém Československu.

Director: Radim Procházka / Script: Radim Procházka, Petr Fischer, Pavel Klvač

Photography: Jakub Halousek / Editing: Josef Krajbich

Music: Tomáš Kympl / Sound: Filip Slavík

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / 8 mm, DigiBeta / 57'



Česká radost

123



Four Velvet Men Now & Then: Michael Kocáb

① diary ② after revolution ③ Michael Kocáb's transformation ④ musician turns into politician ⑤ years spent analyzing different roles ⑥ looking at life through newspaper headlines ⑦ idealist becomes pragmatist becomes idealist again ⑧ symbol of Soviet withdrawal turns into unpopular politician ⑨ polemic mediation on the ideal form of social engagement ⑩ searching for the inspiration to create while influencing social issues ⑪ This portrait of Michael Kocáb focuses on his desire to be a public figure by looking at twenty years in the life of a man who went from being a musician to being a politician and government bureaucrat.

World Premiere

Original title: Evoluce 4 z revoluce – Michal Kocáb

Film & Sociologie s. r. o. / Jarmila Poláková / Pod Zvonarkou 10 / Prague 2 / Czech Republic

+420 222 561 410 / fas@seznam.cz / www.afis.cz

Evoluce 4 z revoluce — Michael Kocáb

① deník ② po revoluci ③ transformace Michaela Kocába ④ proměna muzikanta v politika ⑤ časosběrná analýza vzájemného průniku rolí ⑥ reflexe životní dráhy prostřednictvím novinových titulků ⑦ evoluce idealisty v pragmatika a zpětný chod ⑧ symbol odchodu sovětských vojsk se stává neoblíbeným politikem ⑨ polemické zamyšlení nad subjektivně ideální formou vlastní společenské angažovanosti ⑩ pozbývání a hledání motivace tvořit a zároveň ovlivňovat společenské dění ⑪ Portrét Michaela Kocába, jehož podstatným tématem je jeho touha být veřejně činnou osobou, zahrnuje dvacet let života původně hudebníka, poté politika a následně hudebníka, který byl zároveň vládním úředníkem.

Director: Pavel Koutecký, Jan Šikl / Photography: S. Slušný, V. Hamerník, M. Řezníček,

J. Šikl / Editing: M. Steklý / Music: M. Kocáb, M. Pavlíček, J. Šikl ml. / Sound: J. Štorek

Czech Republic / 2010 / Czech / Colour / DV CAM / 58'



JUDr. Michal Danišovič

① communist ② present past ③ symbol of oppression ④ post-1989 villain, pre-1989 hero ⑤ subjective reflections of possible responsibility ⑥ rabbit breeder, rational technocrat, police power ⑦ the banality of evil and Marx's Fachidiotismus ⑧ legal limits, questioning the legitimacy of those involved ⑨ attack on protesters assessed from a purely professional viewpoint ⑩ rabbits as metaphor for role in keeping the system alive ⑪ This portrait of Michal Danišovič, the former police commander responsible for the attack on protesters in November 1989, holds a mirror up to the more general question of everyone's role in keeping the totalitarian state going.

Original title: JUDr. Michal Danišovič
 Martin Kohout / Krkonošská 8 / Praha 2 / Czech Republic
 +420 604 602 096 / kohoxmartin@seznam.cz



JUDr. Michal Danišovič

① komunista ② současná minulost ③ symbol policejního státu ④ revoluční analýza předpřevratového hrdiny ⑤ subjektivní přemýšlení o možné zodpovědnosti ⑥ chovatel králíků, racionální technokrat policejní moci ⑦ banalita zla v kontextu Marxova pojmu fachidiocie ⑧ meze legality a otázky legitimacy životní dráhy aktérů ⑨ zásah proti demonstrantům hodnocený výhradně z hlediska výkonu profese ⑩ králíci jako médium současného konfliktu o podílu na udržování systému ⑪ Portrét podplukovníka Veřejné bezpečnosti Michala Danišoviče, který zodpovídal za zásah proti demonstrantům v listopadu 1989, tematizuje spor mezi občany o jejich podílu na chodu totalitního státu.

Director: Martin Kohout / Script: Martin Kohout / Photography: Ladislav Moulis
 Editing: Martin Kohout / Sound: Jitka Nebeská, Květa Příbylová
 Czech Republic 2010 / Czech / Colour / HD CAM (HDTV) / 60'



Leaving Istanbul

① staged ② documentary, fiction ③ Europe, Turkey (commonalities)
④ no devil, no hell ⑤ atheism, alcohol, pop-music, sex changes ⑥ city waits for the "Big One" ⑦ emotions that offer only uncertainty and suffering ⑧ the text describing the image becomes an image ⑨ your soul will die before your body does 9 portrait of a human border on a tectonic fault ⑩ A look at the dividing line between European rationalistic skepticism and Eastern emotionality, in a literary-cinematic testimony by a young Turkish intellectual living in the megalopolis of Istanbul.

World Premiere

Original title: Leaving Istanbul

Sunfilms, s. r. o. / Petr Hátle / Havelská / Praha / Czech Republic

+420 773 502 388 / phatle@seznam.cz

128

Czech Joy



Leaving Istanbul

① instalace-inscenace ② dokumentárně-hraný film ③ Evropa, Turecko (vzájemnost) ④ není ďábla, není pekel ⑤ ateismus, alkohol, pop-music, změna pohlaví ⑥ město, které čeká na velké zemětřesení ⑦ emoce, které přinášejí jenom nejistotu a utrpení ⑧ text, který přepisuje obraz, se sám stává obrazem ⑨ tvá duše bude ještě dříve mrtvá než tvé tělo ⑩ portrét jednoho lidského těla v místě střetu dvou tektonických desek ⑪ Intimní svár mezi evropskou racionalistickou skepsí a východní emocionální předvádí literárně-filmová zповěď mladého tureckého intelektuála, obyvatele megapole Istanbulu.

Director: Petr Hátle / Script: Petr Hátle / Photography: Prokop Souček

Editing: Šimon Hájek / Sound: Martin Klusák

Czech Republic 2010 / Turkish / Colour / HD CAM (HDTV) / 25'



Česká radost

129



A Terrorist Manual

① graffiti ② secret codes ③ volatile Spanish province ④ Basque reality: political persecution ⑤ passers-by interpret the street graffiti ⑥ sophisticated suppression of attempts at autonomy ⑦ nighttime protests visible only to the initiated ⑧ the role of laws in promoting Spanish interests ⑨ a comprehensive history of ethnic conflict in modern Europe ⑩ the consequences of concentrating power in the police and courts ⑪ A documentary investigation in the Basque country describes processes of injustice resulting from suspicions of collaborating with the ETA, and reminds us that persecution only creates new enemies.

World Premiere

Original title: *Manuál na výrobu teroristy*

Tereza Reichová / Czech Republic / +420 604 310 576 / banderamia@email.cz

130

Czech Joy



Manuál na výrobu teroristy

① graffiti ② tajné kódy ③ výbušný kus Španělska ④ baskická každodennost politického pronásledování ⑤ pouliční kresby v interpretaci kolemjdoucích ⑥ sofistikované metody potlačování snah o autonomii ⑦ noční vytváření protestu viditelného jen pro zasvěcené ⑧ analýza role justice v naplňování zájmů španělské vlády ⑨ důkladná historie neutuchajícího etnického konfliktu v rámci moderní Evropy ⑩ svědectví o důsledcích kumulace moci v rukou soudů a policie ⑪ Dokumentární investigace v baskické enklávě popisuje procesy bezpráví spuštěné podezřením, že několik aktérů filmu spolupracuje s organizací ETA, a připomíná, že pronásledování jen vyrábí nové nepřátele.

Director: Tereza Reichová / Script: T. Reichová, K. Toupalová, V. Turner, Toy_Box

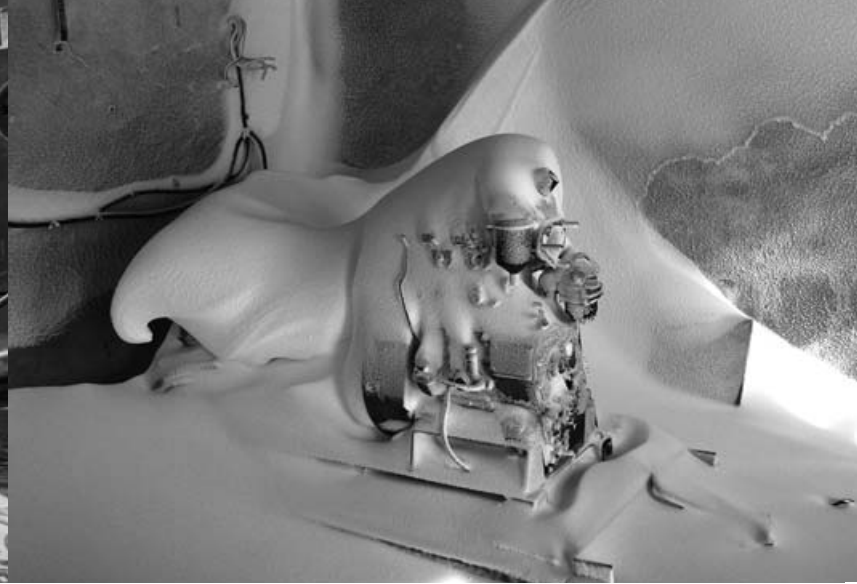
Photography: V. Turner / Editing: K. Toupalová / Sound: M. Klusák

Czech Republic 2010 / Spanish / Colour / HDV / 90'



Česká radost

131



Bear Islands

① wasteland ② absolute solitude ③ the Siberian landscape ④ the endless frozen plain ⑤ heading for a polar station ⑥ a conserved past and current events ⑦ isolation: vision of a world without man ⑧ the region's depopulation after the collapse of socialism ⑨ silent look at the life of polar bear rangers ⑩ an almost anthropological film about people living in extreme conditions ⑪ This visually refined portrait of life on several islands in the East Siberian Sea looks at wildlife rangers' journey to an abandoned weather station that has become a monument of the past.

World Premiere

Original title: Medvědí ostrovy

Bionaut Films / Vratislav Šlajer / Delnicka 47 / Prague 7 / Czech Republic

+420 222 967 358 / vratislav@bionaut.cz / www.bionaut.cz

Medvědí ostrovy

① pustina ② samota člověka ③ pomalá krajina Sibiře ④ nekonečná pouť mrazivou plání ⑤ cílem cesty je polární stanice ⑥ konzervovaná minulost spojená se současným děním ⑦ opuštěnost jako předzvěst nového světa bez člověka ⑧ zpráva o vylidňující se oblasti po krachu socialismu ⑨ tichý pohled do života několika správců rezervace ledních medvědů ⑩ takřka antropologický film přibližuje charakteru lidí žijících v extrémních podmínkách ⑪ Vizuálně vytříbený portrét života na ostrovech ve Východosibiřském moři sleduje cestu správců rezervace k opuštěné meteorologické stanici, jež se mezitím stala skanzenem minulosti.

Director: Martin Ryšavý / Script: Martin Ryšavý / Photography: Martin Ryšavý

Editing: Anna Ryndová / Music: DVA / Sound: Martin Ryšavý, Marek Hart, SoundSquare

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / HD CAM (HDTV) / 60'



Matchmaking Mayor

① loudspeakers ② public campaign ③ mayor's social engineering ④ transformation of family values ⑤ solitude: undesired form of bachelorhood ⑥ old-timers' traditional views against loners' inaccessibility ⑦ an experiment at stimulating demographically desirable behavior ⑧ natural opposition to the mayor's meddling in private life ⑨ starting relationships in the social isolation of rural Slovakia ⑩ film about limited choice: the comic potential of rural life ⑪ A Slovak village is dying out, and so the mayor decides for an unusual population growth measure – as we learn, however, unlike urban singles who choose to live alone, the problem lies elsewhere.

World Premiere

Original title: Nesvatbov

endorfilm s. r. o. / Jiří Konečný / Přímětická 1187/4 / Prague 4 / Czech Republic

+420 241 730 780 / +420 602 358 373 / endorfilm@endorfilm.cz / www.endorfilm.cz

Nesvatbov

① amplion ② médium agitace ③ starostovo sociální inženýrství ④ proměny křesťanských rodinných hodnot ⑤ osamělost jako nechtěná forma singles ⑥ konfrontace představ starousedlíků s nepřístupností osamocených ⑦ experiment v oblasti stimulace demograficky žádoucího chování ⑧ přirozený odpor k řízení života, které prosazuje starosta ⑨ estetika bezúspěšného navazování vztahů v sociální izolaci slovenského venkova ⑩ film o omezených možnostech výběru předvádí komediální potenciál venkovského života ⑪ Slovenská vesnice vymírá, a proto se její starosta rozhodl pro nezvyklá propopulační opatření – ukazuje se však, že na rozdíl od městských singles je problém jinde než v rozhodnutí mladých žít osamoceně.

Director: Erika Hníková / Script: Erika Hníková

Photography: Jiří Strnad / Editing: Jana Vlčková / Sound: Petr Šoltys

Czech Republic, Slovak Republic 2010 / Slovak / Colour / DigiBeta / 80'



Midnight

① energy ② energetic subversion ③ industry of light ④ various forms of blindness ⑤ invisibility of stars: overwhelming energy ⑥ personal experiment: try living in darkness ⑦ living in darkness: a road to enlightenment ⑧ the impossible dream of balancing light and darkness ⑨ from individual experience to energetic conception of the world ⑩ forgotten inner light: our fear of darkness affects everyone's behavior ⑪ This visually remarkable exploration of the social and psychological implications of light and darkness enters the world of "darkers", looks at the energy crisis, and presents the director's video journal of life in darkness.

Original title: Půlnoc

Klára Tasovská / Jaromírova 81 / Praha 2 / Czech Republic / klaratas@seznam.cz

Půlnoc

① energie ② průmysl světla ③ různé podoby slepoty ④ energetická subverze a kapitulace ⑤ neviditelnost hvězd připomíná přehlčení energií ⑥ osobní experiment dnů prožitých ve tmě ⑦ pobyt ve tmě může být cestou poznání ⑧ zatím neuskutečnitelná idea nastolit rovnováhu světla a tmy ⑨ individuální zkušenost pokračuje přesahy do ekonomie energetické koncepce světa ⑩ zapomenuté vnitřní světlo: strach ze tmy podmiňuje chování každého jedince ⑪ Obrazově pozoruhodné zkoumání společenských i psychologických důsledků světla a tmy vstupuje do světa darkerů, připomíná aspekty energetické krize a je i režisérčiným videodeníkem života ve tmě.

Director: Klára Tasovská / Script: K. Tasovská, L. Kokeš / Photography: L. Kokeš, K. Tasovská, E. Kainrathová, M. Tichovský / Editing: A. Gojdičová / Music: B.b.n.u / Sound: T. Sokol
Czech Republic 2010 / Czech / Colour / HD CAM (HDTV) / 40'



Northern Vietnam is Cruel (or Travels in the Northern Vietnam with a Singing Chef)

① visit ② another culture ③ Czech Republic, Vietnam ④ a cook heads home ⑤ video (re)construction of national myths ⑥ links between Central Europe and Asia ⑦ Czech folk songs sung in Vietnam's mountains ⑧ documentary travelogue that goes beyond the merely exotic ⑨ the environment, character and artifacts representative of a culture ⑩ skinning and cooking a dog (a recipe passed down orally) ⑪ A journey to Asia with a Vietnamese guide who works in the Czech Republic as a cook turns into a study of diversity and of the elements that define national cultures.

Original title: Severní Vietnam je krutý (aneb Se zpívajícím kuchařem po severním Vietnamu)

Karel Koula / Karel Koula / Raisova 6 / Prague, Czech republic / Czech Republic

+420 777 020 370 / koula@reziser.cz

Severní Vietnam je krutý (aneb Se zpívajícím kuchařem po severním Vietnamu)

① návštěva ② zkušenost jiného ③ Česko a Vietnam ④ kuchař na cestě domů ⑤ video(re)konstrukce mýtu národní kultury ⑥ spojitost středu Evropy s jihovýchodní Asií ⑦ české lidové písničky zpívané ve vietnamských horách ⑧ dokumentární cestopis, který se snaží vyvázat z exotiky ⑨ analýza prostředí, charakteru a artefaktů charakteristických pro konkrétní kulturu ⑩ psí zabíjačka: stažení a vaření psa (recepty přenášené ústní tradicí) ⑪ Výprava do Asie s vietnamským průvodcem, který se živí v Česku jako kuchař, se stává zasvěcující cestou, prozkoumávající různorodost i spojitost prvků reprezentativních pro národní kultury.

Director: Karel Koula / Script: Karel Koula

Photography: Karel Koula / Editing: Karel Koula / Sound: Karel Koula

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / HDV / 80'





All for the Good of the World and Nosovice

① prosperity ② shattered windows ③ ideology of employment ④ premature end to cabbage ⑤ Korean carmaker promises regional boom ⑥ how to market a company's reputation ⑦ documentary filmmaker reveals contours of modern slavery ⑧ discrepancy between public opinion and regional political propaganda ⑨ Koreans' Confucian culture clashes with Czech mistrust of institutions ⑩ peoples' ties to their landscape and land versus global business ⑪ A Korean carmaker builds a factory in the middle of a cabbage field amidst promises of regional prosperity, but instead introduces new ways of taking advantage of its workers.

International Premiere

Original title: Vše pro dobro světa a Nošovic

HYPERMARKETFILM / Vít Klusák / Osadní 6 / Praha 7 / Czech Republic

+420 222 937 341 / vit@ceskysen.cz / www.hypermarketfilm.cz

Vše pro dobro světa a Nošovic

① prosperita ② vytlučená okna ③ ideologie pracovních míst ④ předčasně ukončená budoucnost zelí ⑤ korejská automobilka příslibem vzestupu regionu ⑥ mechanismy hlídání marketingově vyrobeného dobrého jména ⑦ nepřítelem zkoumajícím kontury novodobého otroctví je dokumentarista ⑧ diskrepance mezi veřejným míněním a propagandou regionálních politiků ⑨ střet korejské kultury odevzdanosti s českou nedůvěřivostí vůči institucím ⑩ vztah ke krajině a půdě se nesmiřuje s globálním byznysem ⑪ Korejská automobilka staví továrnu uprostřed beskydského zelného pole, regionu má přinést prosperitu, ale místo ní přináší nové praktiky zneužívání zaměstnanců.

Director: Vít Klusák / Script: Vít Klusák / Photography: Jakub Halousek / Editing: Jana Vlčková

Music: Michal Gábor, Václav Flegl / Sound: Michal Gábor, Václav Flegl

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / 16 mm / 82

140

Czech Joy



Capital



SILVER
EGG
AWARD



Capital



Česká radost

141



Saving Edwards

① conception ② chromosomal disorder ③ limits to life ④ going against doctors' pressure ⑤ questions on meaning of parenthood ⑥ intimate drama, anticipation of what next ⑦ the child is born with Edwards Syndrome ⑧ the characters' changing attitudes in response to reality ⑨ a child that does not have long to live ⑩ Edwards Syndrome: a genetic disorder preventing normal growth and development ● This intimate reportage follows a couple that has decided to go against medical advice and gives birth to a severely handicapped child – a look at several years in the family's life that changes usual opinions as to the meaning and purpose of parenthood.

World Premiere

Original title: Zachraňte Edwardse

HBO Czech Republic / Martina Santavá / Jankovcova 1037/49 / Prague 7 / Czech Republic

+420 261 094 444 / martina.santava@hbo.cz / www.hbo.cz

Zachraňte Edwardse

① početí ② (ne)moc chromozomů ③ perspektiva s hranicí ④ život navzdory nátlaku lékařů ⑤ implicitní polemika o smyslu rodičovství ⑥ intimní drama předjímající očekávatelné příští dění ⑦ dítě s Edwardsovým syndromem přichází na svět ⑧ vývoj postavů aktérů pod vlivem reality jejich světa ⑨ studie rodinného života s potomkem, kterému nezbyvá mnoho času ⑩ Edwardsův syndrom je genetickou poruchou znemožňující normální růst a vývoj ● Intimní reportáž sleduje pár, který se rozhodl odmítnout rady lékařů a přivedl na svět těžce postižené dítě – několikaletý vhled do života rodiny proměňuje běžné postoje ke smyslu rodičovství.

Director: Dagmar Smržová / Script: D. Smržová / Photography: J. Kadeřábek,

O. M. Morgenstern, M. Vojkuvka / Editing: A. Špaljová, K. Velitchková

Sound: O. M. Morgenstern, J. Mašek, J. Matoušek, J. Rádr, P. Kabrhel

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / Betacam / 72



Coal in the Soul

① chateaux ② baroque contrasts ③ conflict, two women ④ coal: a distinctive substance ⑤ the impacts of divergent attitudes ⑥ two philosophies, embodied in two women ⑦ coal field: battleground between two different worldviews ⑧ you can mine coal or save the chateau ⑨ angrily accusing each other of spreading hysteria and demagoguery ⑩ life at the chateau vs. the life of coal mining ⑪ On one side is a building belonging to the mining company, on the other a chateau – the contrasting jobs and antithetical worldviews of two women whose lives are intimately linked to a coalfield and the possibility of expanded mining.

Central European Premiere

Original title: Ženy SHR

Česká televize / Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic

+420 261 137 106 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz

Ženy SHR

① zámky ② barokní rozpor ③ zápas dvou žen ④ uhlí je příznačnou substancí ⑤ analýza dopadů vzájemně rozdílných postojů ⑥ dva principy vtělené do dvou žen ⑦ uhelná pánev nabízí konflikt odlišných vidění světa ⑧ může se zachránit zámek, může se těžit uhlí ⑨ ženy se vzájemně ostře obviňují z hysterie a demagogie ⑩ život na zámku se míjí se životem obhájkyne dobytých uhlí ⑪ Na jedné straně stojí panelák důlní společnosti, na druhé barokní zámek – v protikladu jsou zaměstnání i myšlenkové světy dvou žen, jejichž život poznamenává uhelná pánev a její možné rozšíření.

Director: Martin Dušek, Ondřej Provažník / Script: Martin Dušek, Ondřej Provažník

Photography: Tomáš Nováček / Editing: Josef Krajbich / Sound: Michal Gábor, Václav Flegl

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / HD CAM (HDTV) / 58'

ECONOMYSTICS

is an unusual thematic section focused on documentaries that look at finance and business, the global economy, and wealth and great poverty; we do not limit interpretations of the current economic crisis to one point of view, but in the festival's freethinking spirit offer a diversity of opinions

EKONOMYSTIKA

je výjimečnou tematickou sekcí, soustřeďující dokumenty věnované hospodářství a byznysu, globální ekonomice, bohatství i velké chudobě, přičemž festival nenabízí jednoznačný výklad hospodářské krize, ale ve svém svobodomyšlném duchu představuje různost názorů



1929

Ⓢ catastrophe Ⓢ market crash Ⓢ global economic crisis Ⓢ disastrous unemployment, inequality, injustice Ⓢ free market capitalism's sudden failure Ⓢ result: people gravitated towards authoritarian solutions Ⓢ arrogant ruling elites, impotence of shortsighted politicians Ⓢ information from experts, illustrated using black-and-white archival footage Ⓢ before the crash: music of 1920s, symbols of wealth Ⓢ second part broadly describes the situation after the crash (Depression) Ⓢ A detailed analysis of the greatest stock market crash in history, known as Black Thursday (24 October 1929) – various economists and historians discuss the causes of the crash and its economic and political repercussions.

Czech Premiere / Original title: 1929

Roche Productions / Dominique Tibi / 45 rue de Louvain / Courbevoie / France

+33 143 340 712 / carrou@rocheproductions.com / www.rocheproductions.com



1929

Ⓢ katastrofa Ⓢ burzovní krach Ⓢ světová hospodářská krize Ⓢ katastrofální nezaměstnanost, nerovnost, nespravedlnost Ⓢ náhlá neefektivnost kapitalismu volného trhu Ⓢ důsledek: masy lidí podlehly autoritářským vůdčím Ⓢ arogantní vládnoucí elity a neschopnost omezených politiků Ⓢ promluvy odborníků ilustruje velké množství černobílých archivních záběrů Ⓢ čas do krachu: hudba dvacátých let a symboly bohatství Ⓢ druhá část v široké perspektivě popisuje situaci po pádu (deprese) Ⓢ Snímek z hloubi zkoumá největší burzovní krach v historii, který nechvalně proslul jako Černý čtvrtek (24. října 1929) – řada ekonomů a historiků diskutuje o příčinách krachu a jeho důsledcích.

Director: William Karel / Script: William Karel / Photography: François Reumont,

Laurent Fénart / Editing: Michele Hollander / Sound: Philippe Sorlin

France 2009 / English, French / B&W / DigiBeta PAL / 104



Around the World with Joseph Stiglitz

① globalization ② message: hope ③ an alternative globalization
 ④ a benefit for all ⑤ USA, Ecuador, Botswana, India, China ⑥ criticizes market fundamentalists and shock therapy ⑦ man: combination of political, socio-cultural, economic factors ⑧ governments must realize the danger of unregulated markets ⑨ modern governments must think of society as a whole ⑩ Stiglitz: targeted government interventions into the economy can be effective ⑪ Nobel Prize winner Joseph E. Stiglitz travels around the world to explain that globalization is not as large a catastrophe as many people like to say, and presents countries that have found their place in a globalized world.

Czech Premiere / Original title: Le Monde selon Stiglitz
 Les Productions Faire Bleu / Jacques Sarasin / 9 rue Leuck-Mathieu / F - 75020 Paris
 France / +33 147 972 810 / <http://fairebleu.com>

Cesta kolem světa s Josephem Stiglitzem

① globalizace ② poselství naděje ③ alternativní cesty globalizace
 ④ vládnout ku prospěchu všech ⑤ USA, Ekvádor, Botswana, Indie, Čína ⑥ kritik tržních fundamentalistů a šokových terapií ⑦ člověk jako úběžník politických, sociokulturních a ekonomických aspektů ⑧ vlády si musejí být vědomy nebezpečí nespoutaného trhu ⑨ moderní vlády musejí mít na paměti společnost jako celek ⑩ podle Stiglitze cílené státní zásahy do ekonomiky přinášejí efektivní výsledky ⑪ Laureát Nobelovy ceny Joseph E. Stiglitz vysvětluje, že globalizace není jen katastrofou, jak je s oblibou líčena, a představuje země, které v globalizovaném světě našly své místo.

Director: Jacques Sarasin / Photography: Remon Fromont / Editing: Bernard Josse
 Music: Leon Milo / Sound: Philippe Lecocq, Jean-Guy Vêran
 France 2009 / English, French, Spanish / Colour / DigiBeta / 88'



Cleveland vs. Wall Street

① court ② fictional process ③ mortgages and repossessions ④ the people play themselves ⑤ participants and witnesses are real ⑥ judges, attorneys, witnesses and jury members ⑦ step by step, one testimony follows another ⑧ epic drama provides a forum for political-economic debate ⑨ people evicted from their homes blame banks for crisis ⑩ an analysis of mortgage mechanisms; the universal fable of capitalism ⑪ On 11 January 2008 Josh Cohen and his team, who had been hired by the city of Cleveland, filed suit against eleven banks that were responsible for a wave of repossessions that left the city in ruins.

Czech Premiere

Original title: Cleveland Versus Wall Street – Mais mit dā Bänkler SAGA Production /
Montelly 48 bis / CH-1007 Lausanne / Switzerland / +41 213 119 570

Cleveland proti Wall Streetu

① soud ② fiktivní proces ③ hypotéky a exekuce ④ lidé hrají sami sebe ⑤ skuteční jsou účastníci a svědectví ⑥ soudce, advokáti, svědci i členové poroty ⑦ krok za krokem, jedna výpověď za druhou ⑧ epické divadlo se stává prostorem pro politicko-ekonomický diskurs ⑨ vystěhovaní ze svých domů viní z finanční krize bankéře ⑩ dokument analyzuje mechanismy hypoték a vypráví univerzální bajku o kapitalismu ⑪ 11. ledna 2008 advokát Josh Cohen, najatý městem Clevelandem, podal žalobu proti jedenadvaceti bankám nesoucím odpovědnost za vlnu exekucí, které přinesly ekonomický a sociální rozvrat města.

Director: Jean-Stéphane Bron / Script: Harold Manning, Jean-Stéphane Bron

Photography: S. Barde, J. Hirsch / Editing: S. Jacquet / Music: P. Mayer / Sound: J. P. Mugel
France, Switzerland 2010 / English / Colour / DigiBeta / 98'



No Impact Man: The Documentary

Ⓛ household Ⓜ alternative identity Ⓝ wife: fashion designer Ⓞ new diet, new habits Ⓟ create less waste, start composting Ⓠ objective: to be independent of electricity Ⓡ all food has to be locally produced Ⓢ how committing to living sustainably changes personal relationships Ⓣ the conviction that one family can help the planet Ⓤ hundreds of hours of footage: film about new family life Ⓥ New York author Colin Beavan convinced his wife to join him on a one-year project during which they abandoned their non-sustainable consumer lifestyle and decided to live without any environmental impact.

Original title: No Impact Man: The Documentary
 Kristie Lutz / USA / ewurmfeldasst@gmail.com / www.noimpactmandvd.com

Člověk bez dopadu na životní prostředí

Ⓛ domácnost Ⓜ alternativní identita Ⓝ manželka módní návrhářka Ⓞ změnit jídelníček, rodinné zvyklosti Ⓟ zmenšit objem odpadu a kompostovat Ⓠ cílem je nebýt závislý na elektřině Ⓡ rodina jí pouze potraviny vyrobené v místě Ⓢ jak závazek udržitelného života rychle mění osobní vztahy Ⓣ přesvědčení, že jedna rodina skutečně může odlehčit celé planetě Ⓤ ze stovek hodin materiálu vzešel film o novém způsobu života Ⓥ Newyorčan a spisovatel Colin Beavan přesvědčil svou manželku, aby přistoupila na jeho projekt: minimalizují svůj neudržitelný spotřební životní styl a budou žít s nulovým dopadem na životní prostředí.

Director: Laura Gabbert, Justin Schein / Photography: Justin Schein
 Editing: William Haugse ACE, Matthew Martin / Music: Bobby Johnston / Sound: Jared Neal
 USA 2010 / English / Colour / HD CAM (HDTV) / 92'



Generation Zero

① conservatives ② Tea Party ③ real American values ④ an unfettered market economy ⑤ lowered taxes, smaller government deficit ⑥ institutional protections lead to financial crisis ⑦ the film presents conservative economists, thinkers, journalists ⑧ ideology: main crisis is destruction of American identity ⑨ causes: irresponsibility and selfishness of generation used to affluence ⑩ conservative revolt, Americans will rise up and reclaim their country ⑪ This film offering a conservative view presents an ideological rather than economic argument, seeing the causes of the crisis in the concessions made by authentic capitalism and in the generation that grew up in the 1960s, which represents the decline of values.

International Premiere / Original title: Generation Zero
 Citizens United Productions / Dylan Myers / 1006 Pennsylvania Ave. SE
 Washington DC, 20003 / USA / 202 547 54 20 / dylanmyers@citizensunited.org

Generace nula

① konzervativci ② Tea party ③ pravé americké hodnoty ④ zcela svobodná tržní ekonomika ⑤ snižování daní, redukce státního deficitu ⑥ institucionální ochranná pravidla vedou do záhuby ⑦ film-atak představuje řadu konzervativních ekonomů, myslitelů, publicistů ⑧ ideologický výklad: krizí je především rozpad americké identity ⑨ příčina krize: nezodpovědnost a sobectví generace vyrůstající v blahobytu ⑩ konzervativní revolta, Američané mohou povstat a vzít si zemi zpět ⑪ Snímek reprezentující názory konzervativců vidí příčinu krize v ústupcích z pozic autentického kapitalismu i v chování generace vyrůstající v šedesátých letech, jež přinesla rozvrat amerických hodnot.

Director: Stephen K. Bannon / Script: Stephen K. Bannon / Photography: Matthew A. Taylor
 Editing: Matthew A. Taylor / Music: Michael Josephs / Sound: Cheryl Ottenritter
 USA / 2010 / English / Colour / HD CAM, digital video / 91



Inside Job

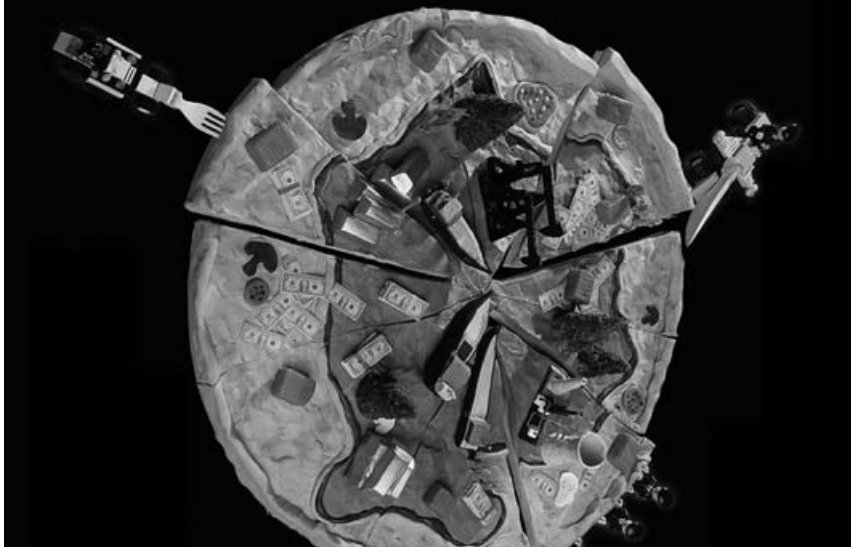
① chasm ② poor people ③ default on mortgages ④ houses bought by speculators ⑤ why didn't markets heed warnings? ⑥ concerns were voiced ten years ago ⑦ immoral bonuses for banking and financial executives ⑧ a casino called the New York Stock Exchange ⑨ important actors in the crisis try to defend themselves ⑩ excuses from arrogant economists, bankers, and academics in their pay ⑪ This film, which received its world premiere in Cannes, offers a detailed analysis of the global economic collapse of 2008, which resulted from the wide-ranging deregulation of investment banks and savings and loan companies.

Czech Premiere / Original title: Inside Job
Sony Pictures Classics / Sony Pictures Classics / 550 Madison Avenue
New York, NY 10022 / USA / 212 833 88 33 / sony_classics@spe.sony.com

Inside Job

① propast ② chudí lidé ③ neschopnost splácet hypotéky ④ domy, které propadly spekulantům ⑤ proč trhy nereagovaly na varování ⑥ obavy zazněly už před deseti lety ⑦ nemravné bonusy manažerů bank a finančních společností ⑧ hazard v imaginárním kasinu jménem NYSE (americká burza) ⑨ režisér zpovídá významné aktéry krize, kteří se snaží bránit ⑩ vykrucující se arogantní ekonomičtí teoretici, bankéři a jimi podporovaní akademici ⑪ Snímek premiérově uvedený na festivalu v Cannes zevrubně zkoumá globální ekonomický krach roku 2008 a tvrdí, že byl způsoben rozsáhlou deregulací investičních bank a úvěrových společností.

Director: Charles Ferguson / Script: Ch. Beck, A. Bolt / Photography: S. Cvetko, K. Mam /
Editing: Ch. Beck, A. Bolt / Music: A. Heffes / Sound: D. Hocs, M. Jones, D. Mendez
USA 2010 / English / Colour / 35 mm / 120'



Kapitalism – Our Secret Recipe

① Securitate ② contacts, information ③ path to affluence
④ building a new Romania ⑤ what would comrade Ceaucescu say?
⑥ a strange foundation for the future ⑦ media tycoon consoles the dissatisfied and frustrated ⑧ „exs”: chosen few who enjoyed capitalism under communism ⑨ After twenty years of capitalism, Romanians can finally openly ask how, where, and by whom today's affluence has been accumulated, and it is so often that today's rich are old friends of the former regime?

International Premiere

Original title: Kapitalism – reteta noastră secretă

Hi Film productions / Ioana Draghici / Traian street 179 / Bucharest / Romania

+402 1 252 48 67 / ioana.hifilm@gmail.com

160

Economystics



SILVER
EGG
AWARD

Kapitalismus – naše vylepšená receptura

① Securitate ② kontakty ③ informace ④ cesta k bohatství ⑤
budovatelé krásného nového Rumunska ⑥ podivné miliony
tvořící základ budoucnosti ⑦ co by tomu řekl soudruh
Ceaușescu? ⑧ mediální magnát nabízí útěchu všem nespokojeným
a frustrovaným ⑨ „exs”: vyvolení ⑩ ti, co žili v kapitalismu už
za komunismu ⑪ Po dvaceti letech kapitalismu se Rumuni
konečně otevřeně ptají, jak, kde a kým se akumulovalo
jejich dnešní bohatství a proč jsou to tak často staří přátelé
bývalého režimu.

Director: Alexandru Solomon / Script: Alexandru Solomon / Photography: Andrei Butica

Editing: Sophie Reiter / Music: Mircea Florian / Sound: Stéphane Larrat



Ekonomystika

161



Capitalism Hits the Fan

① Marxist ② academic lecture ③ University of Massachusetts ④ structure of American capitalism ⑤ subjective (scientific) assessment of crisis ⑥ documentary (lecture) features graphs and tables ⑦ today's crisis within a broader systemic context ⑧ calls for market regulation don't go far enough ⑨ comparative analysis of alternative economic theories (neo-classical, Keynesian, Marxist) ⑩ much more fundamental changes are needed to avoid future catastrophes ⑪ In his spellbinding lecture, professor Richard Wolff goes back to the 1970s, when wages began to stagnate and American workers were forced into a spiral of credit and debt that eventually grew into dangerous mortgages.

World Premiere / Original title: Capitalism Hits the Fan

Media Education Foundation / Alex Peterson / 60 Masonic St. / Northampton, MA / USA

41 358 485 00 / alex@mediaed.org



Kapitalismus chytil průvan

① marxista ② akademická přednáška ③ Univerzita v Massachusetts ④ struktury amerického způsobu kapitalismu ⑤ subjektivní (vědecké) stopování příčin krize ⑥ dokument-přednáška bohatě ilustrovaný grafy a tabulkami ⑦ dnešní krizi umísťuje do širšího systémového rámce ⑧ Wolff: výzvy k posílení regulace trhu jsou málo ⑨ srovnávací analýza alternativních ekonomických teorií (neoklasicistní, keynesiánské a marxistické) ⑩ budou nezbytné mnohem podstatnější změny, aby se zabránilo budoucím katastrofám ⑪ Profesor Richard Wolff se ve své strhující přednášce vrací až do sedmdesátých let, kdy mzdy začaly stagnovat a zaměstnanci byli nuceni do spirály půjček a dluhů, která vyústila do nebezpečných hypoték.

Director: Sut Jhally / Script: R. Wolff / Photography: D. Rabinovitz / Editing: J. Young

USA 2008 / English / Colour / Mini DV / 57



Client 9: The Rise and Fall of Eliot Spitzer

① resignation ② rapid fall ③ high-priced call girls ④ portrait of Client 9 ⑤ someone benefited from the scandal ⑥ Spitzer led campaign against investment companies ⑦ attacked and questioned their unethical business practices ⑧ called attention to practices that harmed small investors ⑨ relationships between investments funds and clients must be clarified ⑩ after his resignation, his endeavors were stamped out; speculations remain ⑪ Eliot Spitzer, the former governor of New York state, built his career on the image of being a fighter against large corporations' violation of the rules of business and liked to be called the sheriff of Wall Street – but then he was caught up in a scandal with a prostitute.

Czech Premiere / Original title: Client 9: The Rise and Fall of Eliot Spitzer
Magnolia Pictures / USA / shack@magpictures.com

Klient 9: Vzestup a pád Eliota Spitzera

① rezignace ② strmý pád ③ služby luxusních prostitutek ④ důsledný portrét Klienta 9 ⑤ někomu ten skandál přišel vhod ⑥ Spitzer vedl kampaň proti investičním společnostem ⑦ útočil na jejich nekalé praktiky v podnikání ⑧ upozorňoval na nemravné postupy v neprospěch drobných investorů ⑨ usiloval o vyjasnění vztahů mezi investičními fondy a klienty ⑩ po jeho rezignaci byly tyto snahy zašlapány a spekulace zůstávají ⑪ Film Alexe Gibneyho, držitele Oscara, popisuje kariéru bývalého guvernéra Eliota Spitzera, známého bojem proti porušování obchodních pravidel velkými společnostmi – pak ale přišel skandál s prostitutkou.

Director: Alex Gibney / Script: Alex Gibney / Editing: Alison Amron, Plummy Tucker
Music: Peter Nashel / Sound: Steve Giammaria, Allan Zaleski, Alexa Zimmerman
USA 2010 / English / Colour / 35 mm / 117'



Collapse

① pessimism ② oil shock ③ study of obsession ④ collapsing governments, migration, conflict ⑤ power elites will fight change ⑥ dark vision of future: social unrest ⑦ filmed in an abandoned former meat warehouse ⑧ opponents: erratic doomsayer Ruppert is a conspiracy theorist ⑨ what will happen when oil supplies cannot cover demand ⑩ shots of a talking head, with graphs and media footage ⑪ Michael Ruppert discusses his long battle as independent journalist and radical opponent of a world based on the consumption of resources – a system that, according to his pessimistic vision, will lead to the total collapse of civilization.

Czech Premiere / Original title: Collapse

Cinetic Media / Cinetic Media / 555 West 25th st, 4th Floor / New York NY 10001 / USA

12 122 047 979 / sales@cineticmedia.com / http://cineticmedia.com

Kolaps

① zkáza ② ropný zlom ③ sugestivní studie obsese ④ pády vlád, migrace, konflikty ⑤ mocenské elity nedopustí změnu poměrů ⑥ temná vize nezvratitelné budoucnosti sociálních nepokojů ⑦ natáče se v opuštěném bývalém skladu masa ⑧ výstřední apokalyptik, odpůrci považovaný za strůjce konspiračních teorií ⑨ co nastane, až zásoby ropy nebudou schopny krýt poptávku ⑩ záběr mluvící hlavy je prostřiháván grafy a záběry z médií ⑪ Michael Ruppert líčí svůj dlouholetý boj proti fungování světa založeného na spotřebě zdrojů, které podle jeho radikálních a pesimistických vizí vedou k totálnímu kolapsu civilizace.

Director: Chris Smith / Photography: Ed Lachman, Max Malkin, Chris Smith

Editing: Barry Poltermann / Music: Didier Leplae / Sound: Great City Productions

USA 2009 / English / Colour / HD CAM (HDTV) / 82



A Blooming Business

① beauty ② undignified actions ③ pressure, sexual harassment
④ face disfigured by pesticides ⑤ plantation owners refused to speak ⑥ one rose requires 1,5l a day ⑦ chemical waste leaks from the flower factory ⑧ lake's water levels dropping, fish numbers are decreasing ⑨ film combines pure observation with direct commentary by main characters ⑩ Eunice leads campaign for workers' rights, lectures about Fair Trade ⑪ The roses in our flower shops come from enormous plantations in Kenya – this surprisingly poetic film offers testimony about the horrible working conditions and the high price of globalization.

Czech Premiere / Original title: A Blooming Business
NEWTON film / Ton van Zantvoort / Vogelschoot 27 / Breda / Netherlands
+31 641 039 081 / info@tonvanzantvoort.nl / www.tonvanzantvoort.nl

Kvetoucí byznys

① krása ② nedůstojné zacházení ③ útlak, sexuální obtěžování
④ Agnes pesticidy zohavily tvář ⑤ zástupci vedení plantáže odmítli promluvit ⑥ každá růže spotřebuje denně 1,5 litru vody ⑦ z továrny na květiny vytéká chemický odpad ⑧ hladina vody v jezeře klesá a ubývá ryb ⑨ film kombinuje čisté pozorování s přímým komentářem hlavních postav ⑩ Eunice vede kampaň za práva zaměstnanců, přednáší o Fair trade ⑪ Růže v našich květinářstvích pocházejí z plantáží v Keni – poeticky laděný snímek svědčí o hrůzných podmínkách zaměstnanců i zvrácenosti obchodních pravidel ve zdánlivě nevinné oblasti podnikání.

Director: Ton van Zantvoort / Script: Ton van Zantvoort / Photography: Ton van Zantvoort
Editing: Ton van Zantvoort / Music: Roy Bemelmans / Sound: Ton van Zantvoort
Netherlands 2009 / English, Swahili / Colour / DigiBeta PAL / 52'



Neuromarketing, Citizens under the Influence?

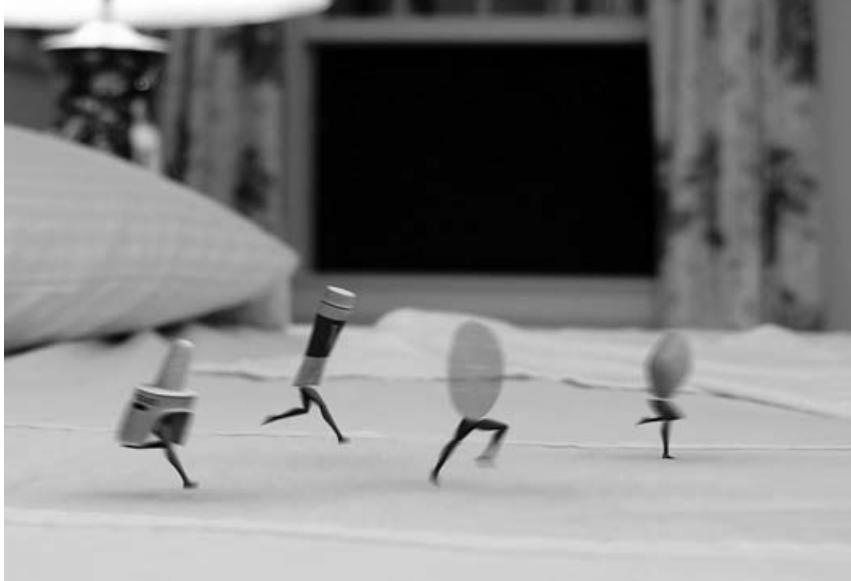
① brain ② sell stuff ③ entice the consumer ④ the inexorable consumer society ⑤ from behavioral psychology to neuroscience ⑥ neuromarketing helps where market surveys fail ⑦ protecting our individual freedom from sophisticated advertising ⑧ scientists who help companies discover how we think ⑨ analyses of mental processes revealing consumer and voter behavior ⑩ the questionable ethics of advertising using findings on subconscious processes ⑪ Producers and retailers are increasingly turning to science, with the goal of reaching the customer's unconscious mind and, using technologies such as magnetic resonance, predict the success of their products.

Central European Premiere / Original title: Neuromarketing, des citoyens sous influence?
 ALTOMEDIA / Gabriel Turkieh / 15 rue d'Hauteville / Paris / France
 +33 142 777 772 / contact@altomedia.com /

Neuromarketing: Občané pod vlivem?

① mozek ② prodej zboží ③ jak přesvědčit spotřebitele ④ neúprosná dobytvačnost konzumní společnosti ⑤ od psychologie chování k neurovědě ⑥ když průzkum trhu nestačí, nastupuje neuromarketing ⑦ jak ochránit svobody občanů před sofistikovanou reklamou ⑧ vědci, kteří pomáhají firmám rozkrýt funkce lidského mozku ⑨ analýza procesů v mozku rozkrývající chování spotřebitele i voliče ⑩ sporná etika reklamy, využívající techniky vzešlé z poznání podvědomých procesů ⑪ Výrobci a obchodníci se stále více obracejí k vědě s cílem dotknout se zákaznickova podvědomí a pomocí technik, jako je magnetická rezonance, předjímat úspěšnost svých nabízených produktů.

Director: Laurence Serfaty / Script: Delphine Vailly / Photography: Etienne Barrere
 Editing: Cédric Delpont / Music: Mathieu Baillet / Sound: Florent Villereau
 France 2009 / English / Colour / DV CAM / 52'



Orgasm Inc.

① health ② unsure bodies ③ science and desire ④ of women and pleasure ⑤ selling health: billions in profits ⑥ convincing women that they need help ⑦ the tools for helping them reach orgasm ⑧ creams, stimulator implanted in spine, vaginal plastic surgery ⑨ pharmaceutical companies would like everyone to become their patients ⑩ looking at marketing campaigns that want to make us healthier ⑪ Film-maker Liz Canner was originally hired to film an erotic video for a pharmaceutical company's research team, but over the course of several years she acquired access to materials showing the business side of female sexual dysfunction.

Czech Premiere / Original title: Orgasm Inc.
Astrea Media Inc. / Kiku Langford / PO Box 665 / Hartford / USA
802 649 70 90 / /kiku@astreamedia.org / www.orgasminc.org

Orgasmus, a. s.

① zdraví ② nejistota těla ③ věda a slast ④ o ženách a potěšení ⑤ miliardové zisky z prodeje léků ⑥ namluvit ženám, že nejsou v pořádku ⑦ prostředky, které jim mají pomoci dosáhnout orgasmu ⑧ krémy, stimulátor implantovaný do páteře, vaginální plastická chirurgie ⑨ farmaceutické firmy si přejí, aby se všichni stali pacienty ⑩ celistvý pohled za marketingové kampaně, které nás chtějí udělat zdravějšími ⑪ Liz Cannerová původně natáčela erotická videa určená pro výzkumný tým farmaceutické firmy, ale během několika let nashromáždila materiál dokumentující obchod těžící z ženských sexuálních dysfunkcí.

Director: Liz Canner / Photography: Liz Canner / Editing: Liz Canner, Jeremiah Zagar, Sandra Christie / Music: Alex Barnett, Don Glasgo, Stephanie Olmanni / Sound: Tom Paul
USA 2009 / English / Colour / DigiBeta / 78'



Overdose – The Next Financial Crisis

① Catch22 ② financial bubble ③ solutions bring problems ④ years of debt-fueled living ⑤ the government subsidizes private ownership ⑥ mad logic: paying debt with debt ⑦ massive bailout: greatest financial stimulation in history ⑧ absurdity: when the state saves an irresponsible financial system ⑨ governments can save banks, but who will save governments? ⑩ vicious circle: governments pump billions of dollars into collapsing banks ⑪ In times of crisis, people seek simple solutions, but what if they start to make the same mistakes that caused the crisis in the first place – the film analyzes the roots of issues at a time when Greece and Iceland stand at the brink of bankruptcy.

Czech Premiere / Original title: Överdos
 Devell/Borgs / Henrik Devell / Kungsgatan 60 / 111 22 Stockholm / Sweden
 +46 (0) 73 600 12 12 / martin.borgs@devellborgs.se / www.devellborgs.se

Předávkování – Další finanční krize

① Hlava XXII ② finanční bublina ③ řešení přináší problémy ④ roky života na dluh ⑤ soukromé finančnictví podporované státními penězi ⑥ šílená logika odvracet dluhy jinými dluhy ⑦ největší finanční stimulace v historii, megalomanská sanace ⑧ absurdní je, když stát zachraňuje neodpovědný finanční systém ⑨ stát může zachránit krachující banky, ale kdo zachrání stát ⑩ začarovaný kruh: do zhrouteného bankovního systému pumpují státy biliony dolarů ⑪ V době krize se hledají různá řešení, ale problém nastává ve chvíli, když se začnou dělat stejné chyby, které krizi způsobily – film analyticky zkoumá začarovaný kruh státního a privátního kapitálu.

Director: Martin Borgs / Script: Martin Borgs, Johan Norberg / Photography: Pär Eliasson
 Editing: Pier Franceschi / Music: Adam Nordén / Sound: Pier Franceschi
 Sweden 2010 / English / Colour / DigiBeta / 46'



Shitcredit

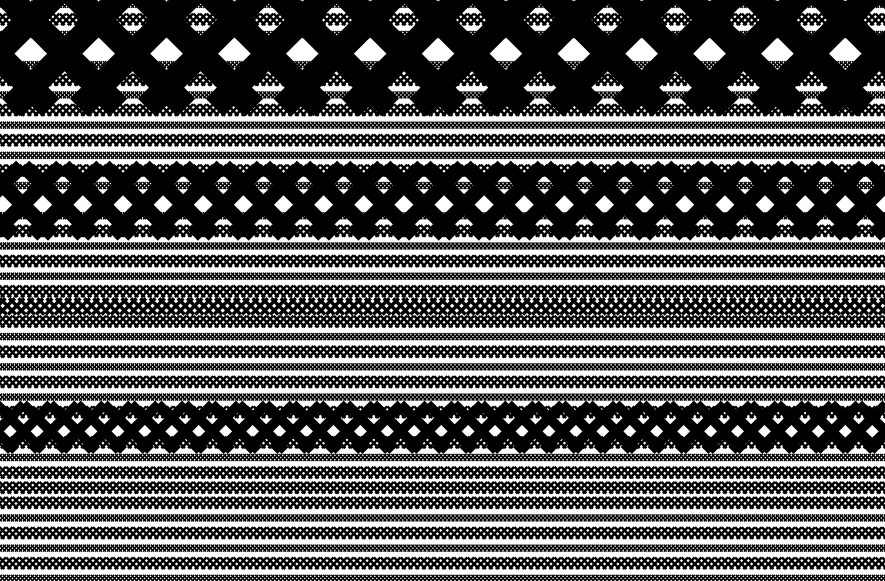
① debt ② excessive loans ③ liabilities, repossession, auctions
 ④ credit companies and usury ⑤ Finpomoc, Homekredit, Profikredit, Eurocash, Eurodražby ⑥ a vicious circle, government no help ⑦ uncontrollable interest rates start unstoppable debt spiral ⑧ increase in crime is directly proportional to repossessions ⑨ peaceful images of windows, but homes full of debtors ⑩ rapper Chang sings of the road to hell: Shit Credit ⑪ Stories of people who are drowning in debt, stories of people who ended up in this situation by poorly assessing their financial situations, and stories of those who became victims of a poorly regulated credit industry.

Original title: Šitkredit
 DOCUfilm Praha / Martin Řezníček / Někrasova 2 / Praha 6 / Czech Republic
 +420 220 879 129 / reznam@email.cz

Šitkredit

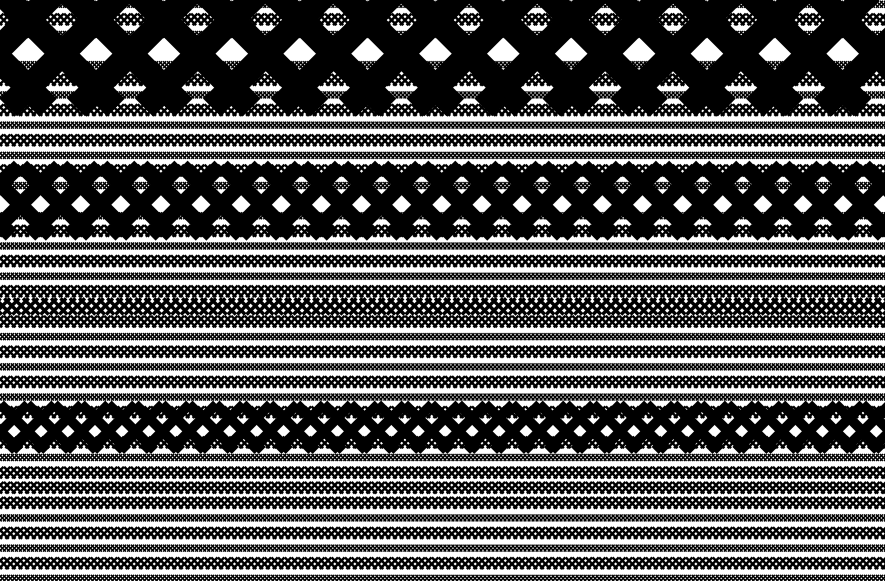
① dluhy ② nesplacitelné půjčky ③ pohledávky, exekuce, dražby
 ④ úvěrové a lichvářské společnosti ⑤ Finpomoc, Homekredit, Profikredit, Eurocash, Eurodražby ⑥ bludný kruh, v němž stát zcela selhává ⑦ úroky vytáčejí spirálu, kterou nelze zastavit ⑧ úměrně ke strmě narůstajícímu množství exekucí stoupá kriminalita ⑨ klidné obrazy domů a oken, byty plné zadlužených lidí ⑩ karvinský rapper Chang zpívá o cestě do pekla, o Šitkreditu ⑪ Příběhy lidí topících se v dlužích; jak těch, kteří se do této situace dostali kvůli špatnému odhadnutí vlastní situace, tak těch, kteří se stali obětmi žraloků na špatně regulovaném trhu s půjčkami.

Director: Martin Řezníček / Script: M. Řezníček, T. Hirt, D. Hůle, M. Leichtová, L. Toušek
 Photography: M. Řezníček / Editing: M. Málek / Music: P. Baar / Sound: R. Müller
 Czech Republic 2009 / Czech / Colour / DigiBeta / 30'



DOC-FI

expresses the conviction that the boundary between documentary and fiction is porous; in fact, that perhaps no such boundary exists at all — as shown by films whose "otherness" alters our understanding of cinema



DOC-FI

vyjadřuje přesvědčení, že hranice mezi dokumentárním a hraným filmem jsou propustné, že dokonce tyto hranice možná ani neexistují, což dokazují snímky proměňující svou jinakostí pohled filmu



Advent

① non-actors ② social actors ③ drugs, alcohol, pornography
④ social margins, individual lives ⑤ I act, therefore I am ⑥ alcohol
and other medication for life ⑦ a colorful, melodramatic, stylized
meta-documentary of marginal lives ⑧ authentic fiction about
non-authentic reality (acting and pretending) ⑨ characters pre-
sent extreme examples of symbolic aspects of their lives ⑩ (35mm
film, a film reserved for stars of fiction films) ⑪ This re-enacted
documentary from the peripheries of pre-Christmas Prague
depicts one evening and one morning in the life of six charac-
ters in search of their place in the world.

World Premiere / Original title: Advent

Sunfilms s.r.o / Petr Hátle / Havelská / Praha / Czech Republic

+420 773 502 388 / phatle@seznam.cz



Advent

① neherci ② sociální herci ③ hrají, tedy existují ④ narkomanie,
alkoholismus, pornografie, pop-music ⑤ okraj společnosti a indivi-
duální existence ⑥ alkohol a jiné léky na život ⑦ barevný, melo-
dramatický, stylizovaný meta-dokumentární pohled na periferii
⑧ autentická fikce o neautenticitě skutečnosti (hra a předstírání)
⑨ postavy do krajnosti předvádějí symbolické výjevy ze svých životů
⑩ (filmový pás 35mm, exkluzivní materiál vyhrazený hvězdám
velké hrané kinematografie) ⑪ Rekonstruovaný dokument z pe-
riferie předvánoční Prahy předvádí jeden večer a jedno ráno
v životě šesti postav hledajících své místo v prostoru světa.

Director: Petr Hátle / Script: Petr Hátle / Photography: Prokop Souček

Editing: Šimon Hájek / Sound: Martin Klusák

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / Mini DV / 18'



Let Each One Go Where He May

① heritage ② (16mm, steadycam) ③ memory of nature ④ dense collection of images ⑤ transcendentalism: nature as symbol of spirit ⑥ living the lives that still await ⑦ energy and the tools given by nature ⑧ camera watches and follows, documents and reconstructs, mythologizes ⑨ dirty road, overcrowded bus, illegal mines, city, jungle, river ⑩ journeying towards self-awareness, towards discovering one's place, towards spiritual enlightenment ⑪ A film shot in thirteen scenes, following the journey of two brothers from the suburbs of Paramaribo (Suriname), who are symbolically following in the footsteps of their ancestors, who managed to escape from Dutch slavery.

Central European Premiere /

Original title: Let Each One Go Where He May

Ben Russell / Chicago / USA / +19 192 654 564 / br@dimeshow.com / www.dimeshow.com

Ať každý jde, kam chce

① dědictví ② (16mm, steadycam) ③ historická paměť přírody ④ zkušenost vnitřku zhuštěných obrazů ⑤ transcendentalismus: příroda je symbolem ducha ⑥ žít další životy, které ještě čekají ⑦ energie a prostředky, které nám příroda dává ⑧ kamera sleduje a kráčí, dokumentuje a rekonstruuje, mytologizuje ⑨ špína cesty, přeplněný autobus, ilegální doly, město, džungle, řeka ⑩ cesta k sebeuvědomění, k určení místa člověka, k duchovnímu povznesení ⑪ Snímek natočený ve třinácti záběrech jde ve stopách dvou bratrů z předměstí Paramariba (Surinam), kteří symbolicky navazují na cestu svých předků, jimž se podařilo uprchnout z nizozemského otroctví.

Director: Ben Russell / Photography: Ben Russell, Chris Fawcett

Editing: Ben Russell / Sound: Ben Russell, Paul Hill, Brigid McCaffrey

USA 2009 / Saramaccan / Colour / 16 mm / 135'



I Travel Because I Have to, I Come Back Because I Love You

① aridity ② geology, relationships ③ forms of loss ④ local inhabitants, isolated, abandoned ⑤ various formats: Super 8, DV ⑥ we never see the main protagonist ⑦ a journal of thoughts with images, emotions ⑧ human intimacy, family album, a hand-written love letter ⑨ sertão: magical place that offers release but also engulfs ⑩ fragments of reality that continuously take on universal meaning (microcosm) ⑪ Geologist Jose sets out on a work-related trip recorded in a hybrid film in which the protagonist's thoughts are closely related to the passing landscape and to the natural and social environment of the countryside.

Czech Premiere / Original title: *Viajo porque preciso, volto porque te amo*
FiGa Films / Sandro Fiorin / 3925 Cazador St. / Los Angeles, CA 90065 / USA
+323 258 5241 / contact@fgafilms.com

Cestuji, protože musím, vracím se, protože tě miluji

① vyprahlost ② geologie vztahů ③ různé podoby ztrát ④ obyvatelé místa, izolovaní, opuštění ⑤ mix formátů, Super 8, DV ⑥ hlavní hrdina filmu není nikdy vidět ⑦ zápisník myslí s obrazy, emocemi a úvahami ⑧ intimita člověka, rodinné album, milostný dopis psaný rukou ⑨ sertão: magický prostor, který poskytuje volnost, ale také pohlcuje ⑩ dokumentárně zachycené prvky reality průběžně nabývají univerzálního významu (model světa) ⑪ Geolog Jose se vydává na služební cestu, která se zapisuje do hybridního filmu, v němž hrdinovo rozjímání úzce souvisí s děním v ubíhající krajině, s přírodními a sociálními podmínkami vnitrozemí.

Director: Marcelo Gomes, Karim Ainouz / Script: M. Gomes, K. Ainouz / Photography: H. Passos / Editing: K.Harley / Music: Chambaril / Sound: W. Xavier, R. Cutz
Brazil 2009 / Portuguese / Colour / mixed media formats / 75'



Huacho

① soil ② house, home ③ abandoned space, desolation ④ situations that define life ⑤ life of three-generational farm family ⑥ hopes that lie hidden within poverty ⑦ details help understand reality in its entirety ⑧ consciousness of continuity of human aspirations for eternity ⑨ a slow, cumbersome rhythm depicting life in inhospitable surroundings ⑩ ability to offer and accept help, aware of human kinship ⑪ Non-actors lend a documentary aura to a film that sensitively and gracefully shows the clash between a way of life that values traditions and the social and economical ruthlessness of the modern world.

Original title: Huacho

Sophie Dulac Distribution / Sophie Dulac Distribution / 16 rue Christophe Colomb / 75008 Paris / France / 01 44 43 46 00

Huacho

① člověk-země ② dům, domov ③ opuštěný prostor, zpustlost ④ situace, které určují život ⑤ denní rutina třígenerační rolnické rodiny ⑥ naděje, která v chudobě se skrývá ⑦ detail umožňuje uchopit realitu v její celistvosti ⑧ vědomí kontinuity lidského usilování, úsilí o nekonečného člověka ⑨ zpomalený, ztěžklý rytmus vyjadřuje život na nehostinném jihu země ⑩ schopnost člověka nabídnout a přijmout pomoc, vědomí sounáležitosti s ostatními ⑪ Obsazení neherci dává dokumentární auru filmu, citlivě a zvolna ukazujícímu střet života, který ctí tradice, se sociálně a ekonomicky bezohlednou realitou současného světa.

Director: Alejandro Fernández Almendras / Script: Alejandro Fernández Almendras
Photography: Inti Briones / Editing: Sébastien de Sainte Croix / Sound: Pablo Pinochet
Chile, France 2009 / Spanish / Colour / 35 mm / 89'



Crossing the Mountain

① forest ② tropical disease ③ a truthful fiction ④ jungle hides evil spirits ⑤ a real place for fiction ⑥ man with blindfold plays blind man ⑦ can film explore other ways of living? ⑧ documenting stories by presenting models of human behavior ⑨ an invented fiction that is treated just like reality ⑩ fascinating attempt at capturing fleeting but omnipresent and all-determining spirituality ⑪ Although this ethnographic film shot with actors in the jungle on the Chinese-Burma border is based on the use of re-enactments, the situations depicted are an inseparable part of local life, set in a fatalistic world of legends and myths.

Czech Premiere / Original title: Fan Shan

Beijing Bolinsen Culture Broadcasting Co., Ltd. / Rui Yang / Room 6111, Building 28,
North 3rd Ring Middle Road #77 / Beijing / China / +861 082 045 925 / ruirui1116@gmail.com

Překročit horu

① les ② tropická nemoc ③ pravdivostní status fiktivního ④ džungle skrývá zlé duchy ⑤ pravým prostorem fikce je hra ⑥ muž se zavázanýma očima hraje slepého ⑦ schopnost filmu vstoupit do jiného způsobu existence ⑧ dokumentace příběhů-historek představuje vzory lidského chování (etnografická investigace) ⑨ fiktivní je smyšlené, s nímž zacházíme jako se skutečným ⑩ fascinující úsilí postihnout unikající, přesto všudypřítomnou a vše podmiňující spiritualitu ⑪ Etnografický hraný film, natočený v džungli na hranici mezi Čínou a Barmou, je sice postaven na fikčních modelech, ale ty jsou neoddelitelné od života tamních lidí, fatálně vsazeného do světa pověstí a mýtů.

Director: Rui Yang / Script: Yang Rui / Photography: Liao Ni
Editing: Kong Jinlei / Music: Cheng Huihui / Sound: Zhang Mu
China 2009 / Mandarin / Colour / HD CAM (HDTV) / 98'



The Lips

Ⓛ *undernourished* Ⓜ *abandoned hospital* Ⓝ *provisional human lives* Ⓞ *camera close to faces* Ⓟ *anthropological mix: reality and re-enactments* Ⓠ *what it means to „be together“* Ⓡ *trapped by limited resources, poor hygiene, illiteracy* Ⓢ *fragments of reality formed with humility (ethically, aesthetically)* Ⓣ *the burdens borne by those telling their stories (non-actors)* Ⓤ *what the children eat, how many sleep in one bed* Ⓥ *A minimalist, semi-documentary film describing the journey and experiences of three healthcare workers in rural Argentina as they help the local inhabitants; one of the year's most discussed Latin American films.*

Original title: Los Labios

Iván Fund / Guardia Vieja / 3821 Buenos Aires / Argentina

+54 1148 653 696 / frutacine@hotmail.com

Rty

Ⓛ *podvýživa* Ⓜ *opuštěná nemocnice* Ⓝ *provizorní životy lidí* Ⓞ *kamera tak blízko tvářím* Ⓟ *antropologie mezi skutečností a inscenací* Ⓠ *past omezených zdrojů, špatné hygieny, analfabetismu* Ⓡ *o tom, co to znamená „být spolu“* Ⓢ *fragmenty reality formované s pokorou (eticky a esteticky)* Ⓣ *tíha příběhů lidí vyprávějících své životy (neherci, skuteční lidé)* Ⓤ *co jedí děti a kolik lidí spí v jedné posteli* Ⓥ *Polodokumentární minimalistický film, popisující cestu a pobyt tří zdravotnic na argentinském venkově, kde pomáhají místním obyvatelům, patří k nejdiskutovanějším latinskoamerickým filmům roku.*

Director: Iván Fund, Santiago Loza / Script: Iván Fund, Santiago Loza

Photography: María Laura Collaso / Editing: Lorena Moriconi

Music: Iván Fund / Sound: Jeronimo Kohn, Alejandro Seba

Argentina 2010 / Spanish / Colour / DV CAM / 104



Russia 88

① violence ② right-wing songs ③ I'm a Russian ④ the essence of Russia's underworld ⑤ radical and ruthless post-communist neo-Nazism ⑥ film based on interviews with neo-Nazis ⑦ brutal scenes were based on police reports ⑧ expressive style, twisted values, negation, and destructive instincts ⑨ gang leader learns that sister's boyfriend is from Caucasus ⑩ (filmmakers bought Nazi clothing and Nazi symbols in Moscow shops) ⑪ Against the backdrop of a family drama, this docudrama describes the activities of a (fictitious) Moscow skinhead group that puts Nazi propaganda and movies of its violent actions up on the internet.

Original title: Rossiya 88

2Plan2 / Elena Konuhova / Mosfilmovskaya st., 1 / Moscow / Russia

+7 499 147 59 39 / elenakonuhova@2plan2.ru



Rusko 88

① násilí ② ultrapravicová písnička ③ I'm a Russian ④ démonická podstata ruského podzemí ⑤ radikální a bezohledný postkomunistický neonacismus ⑥ základem scénáře byly rozhovory s neonacisty ⑦ brutální scény byly natočeny podle policejních zpráv ⑧ expresivní styl, převrácené hodnoty, negace a destrukční puďy ⑨ vůdce gangu zjistí, že sestra má přítele z Kavkazu ⑩ (nacistické oblečení a symboly tvůrci volně zakoupili v moskevských obchodech) ⑪ Na ose rodinného dramatu popisuje šokující docudrama činnost (fiktivního) moskevského skinheadského gangu, který na internet umísťuje nacistickou propagandu i záznamy svých násilnických akcí.

Director: Pavel Bardin / Script: Pavel Bardin / Photography: Sergey Danduryan

Editing: Philipp Pastukhov / Music: Petr Fedorov / Sound: Kirill Simakov, Alexey Zobov

Russia 2009 / Russian / Colour / 35 mm / 104'



Saint Louis Blues

① streets ② city's soul ③ an African megalopolis ④ song ends, story continues ⑤ gloomy reality set to music ⑥ the clash of traditions with modernity ⑦ episodic flashes from the various characters' lives ⑧ like French musicals from the 1960s (Jacques Demy) ⑨ everyday life in Senegal; film of a cultural crossroads ⑩ music lifts people out of the dust of the streets ⑪ Dakar in the late summer: six passengers waiting for a taxi pass the time by telling stories and singing songs about their lives – a musical in which authenticity and believability are more than mere documentary filmmaking.

Original title: Un transport en commun

Andolfi / Franck Ciochetti / 62 rue Notre Dame de Nazareth / Paris / France

+33 950 375 761 / franck@andolfi.fr / www.andolfi.fr

Saint Louis Blues

① ulice ② duše města ③ zhudebněná neutěšená realita ④ píseň skončí, příběh pokračuje ⑤ energie, černá síla afrického velkoměsta ⑥ trvající střet tradičního a moderního světa ⑦ mozaikovitě, epizodické výseky ze života nejrůznějších postav ⑧ v duchu francouzského muzikálu šedesátých let (Jacques Demy) ⑨ každodenní život Senegalu, film odehrávající se na křižovatce kultur ⑩ muzikál pozdvihuje člověka z prachu ulice do emocionální zkušenosti hudby ⑪ Dakar na konci léta: šest pasažérů, kteří čekají na taxi, si krátkou dlouhou chvíli vyprávěním a písničkami o svých životech – muzikál, kde autenticita a věrohodnost jsou víc než prostý dokumentarismus.

Director: Dyana Gaye / Script: Dyana Gaye / Photography: Irina Lubchansky

Editing: Gwen Mallauran / Music: Baptiste Bouquin / Sound: Dimitri Haulet

France, Senegal 2009 / French, Wolof / Colour / Betacam SP / 48'



The Old School of Capitalism

ⓐ anarcho-syndicalism ⓑ Balkan ghosts ⓒ factories shutting down ⓓ first protests against management ⓔ workers wearing American football gear ⓕ Molotov cocktail from documentary and fiction ⓖ Eastern Europeans' ridiculous deification of unbridled capitalism ⓗ a documentary "happening" depicting the world as non-fiction theater ⓘ global capitalism in a country that joined the "game" ⓙ stylized ambiguity: documentary is used to create an activist parable ⓚ Serbian director Žilnik, known for his radical and politically engaged films, looks at the rising tide of workers' strikes following the arrival of capitalism in Serbia, and presents a film involving several characters who "play" themselves.

Czech Premiere / Original title: Stara škola kapitalizma

Playground produkcija / Sarita Matijević / Njegoseva 16 / Novi Sad / Serbia
38 163 540 493 / playground@sbb.rs / www.playground-produkcija.com

Stará škola kapitalismu

ⓐ anarchosyndikalismus ⓑ duše Balkánu ⓒ krachující továrny, kulisy ⓓ první protesty proti managementu ⓔ dělníci ve výstroji amerického fotbalu ⓕ Molotovův koktejl z dokumentu a fikce ⓖ tupá, směšná východoevropská tendence zbožštění bezbřehého kapitalismu ⓗ apelační dokumentární happening, předvádějící svět jako non-fikční divadlo ⓘ globalizovaný kapitalismus v zemi, která se připojila ke „hře“ ⓙ stylová nejednoznačnost: dokumentární vrstva je včleněna do konstrukce aktivistického podobenství ⓚ Srbský režisér proslulý radikálními, angažovanými filmy se věnuje sílící vlně dělnických stávek po příchodu kapitalismu do Srbska a přivádí na scénu několik zúčastněných hrdinů, kteří „hrají“ sami sebe.

Director: Zelimir Žilnik / Script: Z. Žilnik / Photography: M. Milosević / Editing: V. Vukmirović
Serbia 2009 / Serbian, English / Colour / DV CAM / 122





All Things Were Now Overtaken by Silence

① word ② biography, metabiography ③ when poetry happens ④ documenting a philosophical-lyric poem ⑤ forms of silence: monastery, reading ⑥ choosing shots, lighting, and camera placement ⑦ there are visible things and hidden things ⑧ sleep, film release strength of fantasy and dreams ⑨ without body, the soul is transformed into pure substance ⑩ to climb a mountain and take in the whole universe ⑪ A film in the process of being born, a meditation on the potential of film; the director documents the filming of the monologue poem "First Dream" by the nun Juana Inés de la Cruz, as interpreted by performance artist and political activist Jesusa Rodriguez.

Central European Premiere / Original title: Todo, en fin, el silencio lo ocupaba
Figa Films / Cristina Garza / 925 Cazador St. / Los Angeles, CA / USA
323 258 52 41 / cristina@figafilms.com

Ticho teď všechno přemohlo

① slovo ② biografie, meta-biografie ③ dokumentace filozoficko-lyrické básně ④ když se děje poezie ⑤ různé podoby ticha: klášter, čtení ⑥ jsou věci viditelné a věci skryté ⑦ štáb rozhoduje o záběrech, světlech, umístění kamery ⑧ spánek a film uvolňují síly fantazie a snů ⑨ duše oprostěná od těla a proměněná v čistou substanci ⑩ vystoupat na horu a v jednom záběru obhlédnout veškerý vesmír ⑪ Film ve stavu zrodu či meditace o potencialitě filmu dokumentuje natáčení monologu-básně První sen řeholnice Juany Inés de la Cruz v přednesu performerky a politické aktivistky Jesusy Rodriguezové.

Director: Nicolas Pereda / Script: Nicolas Pereda / Photography: Lisa Tillinger, Alejandro Coronado / Editing: Nicolas Pereda / Music: Marcela Rodriguez / Sound: Nicolas Pereda
Mexico, Canada 2010 / Spanish / Colour / DigiBeta / 6i



Update

① *minimalism* ② *fortress Europe* ③ *between two worlds*
 ④ *different forms of emptiness* ⑤ *border, delineation of human life*
 ⑥ *those from the other shore* ⑦ *youtube: never-ending boredom, experiencing other stories* ⑧ *"barbarian" countries outside the hermetic Schengen Area* ⑨ *immigrant's long, moving testimony: anonymous refugees' tangible fate* ⑩ *omnipresent cameras ceaselessly record fatalistic, nervous anticipation of events* ⑪ *One person recorded in the interstices of his life by the coldest possible eye of a camera, one night on the boundary between the real and the virtual, between East and West, between documentary and fiction film.*

World Premiere / Original title: Update

Viera Čákanyová / Czech Republic / +420 736 255 077 / bigcaky@yahoo.com

Update

① *minimalismus* ② *pevnost Evropa* ③ *meziprostor dvou světů* ④ *výjevy různých způsobů prázdnoty* ⑤ *hranice, které vymezují lidský život*
 ⑥ *čekání na ty z druhého břehu* ⑦ *YouTube: nekonečné nudě prožívat jiné příběhy* ⑧ *„barbarské“ státy jsou mimo dokonale střežený Schengenský prostor* ⑨ *douhá, sugestivní zpověď černého imigranta zhmotňuje osudy anonymních běženců* ⑩ *všudypřítomné kamery bez přestání zachycují atmosféru fatálního, úzkostného očekávání událostí* ⑪ *Jeden hrdina zachycený v mezerách svého života nejstudenějším okem kamery, jedna noc na hranici mezi reálným a virtuálním, mezi Západem a Východem, mezi dokumentárním a hraným filmem.*

Director: Viera Čákanyová / Script: Viera Čákanyová / Photography: Boris Melus

Editing: Viera Čákanyová / Sound: Viera Čákanyová

Czech Republic, Slovak Republic 2010 / Slovak, English / Colour / HD CAM (HDTV) / 42'



The Mouth of the Wolf

① Genoa ② harbor district ③ tattered and ghostlike ④ policeman meets a transsexual ⑤ love, recorded on a magnetophone ⑥ reconstructing a city from archival images ⑦ drunks, prostitutes, tender people from the streets ⑧ staged moments in a shared dream of Genoa ⑨ an aesthetic on the faultline between documentary and fiction ⑩ a film that sees people through the prism of redemption
● A nostalgic film woven together from amateur footage and staged scenes, depicting a love story that begins in prison and continues in the outside world until drug addiction hastens the fall.

Original title: La bocca del lupo

MK2 / Clémence Perrier-Latour / 55, rue Traversière / 750 12 Paris / France

+33 144 673 000 / clemence.perrier-latour@mk2.com

Vlíčí chřtán

① Janov ② přístavní čtvrť ③ oprýskaná, přízračná nálada ④ když kriminálník potká transsexuála ⑤ paměť lásky na magnetofonových záznamech ⑥ časoprostor města stvořený z archivních záběrů ⑦ opilci a prostitutky, něžní lidé z jeskyně ⑧ inscenované pasáže vložené do společného snu o městě ⑨ estetika vyvstávající ze zlomu mezi dokumentárním filmem a fikcí ⑩ film nahlíží na lidi tak, jak se jeví pohledem vykoupení
● Nostalgický film, utkaný ze záběrů amatérů stejně jako z inscenovaných výjevů, vypráví příběh lásky, který začal ve vězení a ve vnějším světě pokračoval do chvíle, než drogová závislost přiblížila pád.

Director: Pietro Marcello / Script: Pietro Marcello / Photography: Pietro Marcello

Editing: Sara Fgaier / Music: Era, Marco Messina / Sound: Emanuele Vernillo

Italy 2009 / Italian / Colour / DigiBeta / 76'



Defiant Brasilia

① poverty ② urban development ③ marginal, peripheral communities ④ experiencing loss and otherness ⑤ mapping memory and people's wishes ⑥ poetry and meaning of everyday activities ⑦ children scribbling on boards, women badmouthing men ⑧ reinterpreting the way of life in Brazilian slums ⑨ a life transformed: subjective viewpoints expressing a collective experience ⑩ surprisingly, controlling the starting point allows for experiencing life freely ⑪ The inhabitants of a slum, who have to make way for the construction of a highway, appear in a film that – though it places them within a fictitious setting – allows for an authentic expression of their situation.

Original title: Avenida Brasilia formosa

FIGa Films / Sandro Florin / 3925 Cazador St. / Los Angeles, CA 90065 / USA

+323 258 52 41 / contact@fgafilms.com

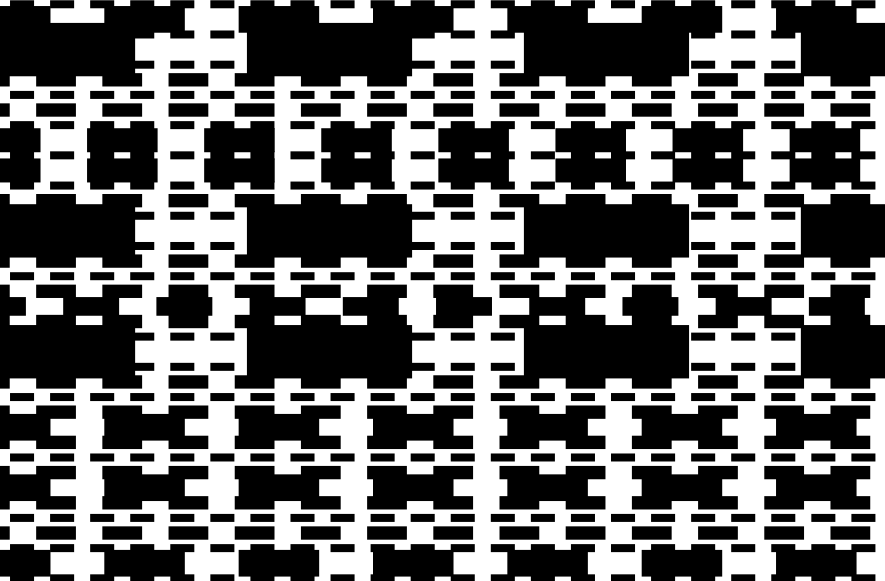
Vzpurná Brasilia

① chudoba ② rozvoj města ③ okrajové, periferní společenství ④ zkušenost ztráty a jinakosti ⑤ mapovat paměť a přání lidí-obyvatele ⑥ poezie a smyslnost každodenních činností (neexotičnost) ⑦ děti čmárají na tabuli, ženy pomlouvají muže ⑧ re-interpretace reprezentace života nuzné komunity z brazilských slumů ⑨ změněný život: zmnožení subjektivních pohledů, které vyjadřuje prožitek kolektivu ⑩ kontrola nad výchozími situacemi překvapivě otevírá prostor pro svobodné prožívání ⑪ Lidé ze slumu, jeho skuteční obyvatelé, kteří museli ustoupit stavbě dálnice, vystupují ve filmu, jenž je sice uvádí do fikční struktury, ale svými situacemi dává místo jejich autentickému projevu.

Director: Gabriel Mascaro / Script: Gabriel Mascaro / Photography: Ivo Lopes Araújo

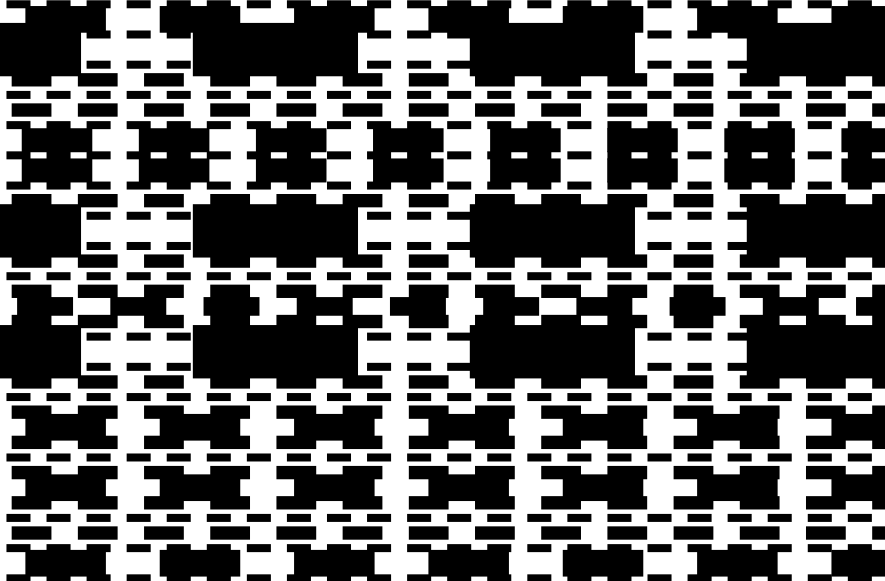
Editing: Tatiana Almeida / Sound: Phelipe Joanes

Brazil 2010 / Portugese / Colour / HD CAM (HDTV) / 84'



FASCINATIONS

is a large factory for experimental filmmaking that takes films based on reality and strips them of all that weighs them down, thus significantly expanding the possibilities of filmic expression



FASCINACE

jsou velkou továrnou experimentální kinematografie, která film opřený o realitu zbavuje všeho, co jej tíží, a podstatným způsobem tak prohlubuje možnosti filmového vyjadřování

FASCINATIONS: WORLD COMPETITION

FASCINACE: SVĚTOVÁ SOUTĚŽ



57.600 Seconds of Invisible Night and Light

① *synchronization* ② *perfect repetition* ③ *illusion of continuous banality* ④ *questioning entirely clear perceptions* ⑤ *night and day and night* ⑥ Twelve people move about four marked paths on the condition that their movements and trajectories resemble one another as much as possible; movement becomes autonomous, time is transformed, all in one shot.

Czech Premiere

Original title: 57.600 secondi di notte e luce invisibili

Platform / Flatform / via Chiasserini 68 / Milano / Italy

+39 335 608 60 80 / Flatform@flatform.it / www.flatform.it

210

Fascinations: World Competition



57 600 vteřin neviditelné noci a světla

① *synchronizace* ② *bezchybné opakování* ③ *iluze kontinuity všednosti* ④ *zpochybnění zcela očividných dojmů* ⑤ *noc a den a noc* ⑥ Dvanáct lidí se pohybuje po čtyřech vyznačených cestách s podmínkou co nejméně vzájemně napodobovat své pohyby a trajektorii, jíž prošli, pohyb se začíná osamostatňovat a navíc se mění i čas v rámci jednoho záběru.

Director: Flatform / Script: Flatform / Photography: Andrea Gorla

Editing: Marco Forni / Music: Flatform / Sound: Flatform

Italy 2009 / Italian / Colour / Digibeta PAL / 5'



Fascinace: Světová soutěž

211



Grandmother's Eye

① solitude ② slow, near ③ into personal space ④ almost touching one another ⑤ conscious stillness: question of will ⑥ Pure observation, in one fluid zoom onto a sitting woman, an exploration of what disturbances are permitted, where the boundaries of the body lie, where her gaze is fixed – the closer we are, the faster the act of approaching appears to be.

Czech Premiere

Original title: Mormors Öga

Swedish Film Institute / Swedish Film Institute / Borgvägen 1-5

Stockholm SE-115 53 / Sweden / +46 866 511 41 / andreas.fock@sfi.se

212

Fascinations: World Competition



Babiččino oko

① samota ② nejpomalejší blízkost ③ hranice osobního prostoru ④ téměř až k doteku ⑤ záměrná nehybnost je materiálem vůle ⑥ Čisté pozorování v jednom plynulém nájezdu na sedící ženu zkoumá, jaké vyrušení je ještě přijatelné, kde jsou hranice těla, kam se upírá její pohled – čím jsme blíží, tím se přibližování jeví rychlejší.

Director: Jonathan Lewald / Photography: Mattias Silva

Sweden 2010 / No Dialogue / Colour / 35 mm / 5'



Fascinace: Světová soutěž

213



The Barbarians

Ⓛ *rumbling* Ⓜ *political manifesto* Ⓝ *universal history: impossible*
 Ⓞ *crisis: dawn and dusk* Ⓟ *politics grows from wild roots* Ⓠ Group portraits of leaders, athletes, soldiers, policemen, aboriginals, families, TV stars, children, wedding parties, protestors – one overlapping the other, chaos transitioning into still shots of riots and anarchy.

Czech Premiere

Original title: Les barbares

Sacrebleu Productions / Guilaine Bergeret / 10 bis, rue Bisson / Paris / France

+33 142 253 027 / guilaine@sacrebleuprod.com / www.sacrebleuprod.com

Barbaři

Ⓛ *hřmění* Ⓜ *politický manifest* Ⓝ *nemožnost univerzálních dějin*
 Ⓞ *úsvit a západ krize* Ⓟ *politika vyrosté z divokých kořenů*
 Ⓠ Skupinové fotografie vůdců, sportovců, vojáků, policistů, domorodců, rodin, seriálových hrdinů, dětí, svatebčanů, demonstrantů – jedna překrývá druhou, chaos přechází v zastavené obrazy pouliční anarchie.

Director: Jean-Gabriel Périot

Music: Xavier Thibault / Sound: Sonosapiens

France 2010 / No Dialogue / Colour / 35 mm / 5'



Wandering through Secret Storms

- ① archives ② microscopic searching ③ hiding selected words
- ④ telling a gap-filled story ⑤ secrets become the story's essence
- By juxtaposing found documentary footage into three parallel frames, the film – based on the discovery of FBI secrets – evokes a structure of concealment and revelation.

Czech Premiere

Original title: Wandering through Secret Storms

CFMDC / Larissa Fan / 401 Richmond St. W., Suite 119 / Toronto / Canada

(416) 588 0725 / bookings@cfmdc.org / www.cfmcdc.org

216

Fascinations: World Competition



Bloudění tajnými bouřemi

- ① archiv ② drobnohlednost hledání ③ zatajování vybraných slov
- ④ vyprávět příběh s mezerami ⑤ tajemství se stává podstatou příběhů ● Snímek, jehož východiskem je rozkrývání tajemství FBI, vytváří svým paralelním řazením nalezených dokumentárních záběrů do tří oken dramatickou strukturu zatajování a zjevování.

Director: Christina Battle / Editing: Christina Battle

Music: Christina Battle / Sound: Christina Battle

Canada 2009 / English / B&W / Unknown / 7



Fascinace: Světová soutěž

217



Being Shot

① *disorientation* ② *color surfaces* ③ *bound by form* ④ *eyes covered by blindfold* ⑤ *Palestinian village: streets of sorrow* ⑥ *We have become used to judging events in faraway countries through abstractions, as if it were impossible to describe and evaluate the individual images, even though good and evil can be found in each fragment.*

World Premiere

Original title: Being Shot

Independent / Guli Silberstein / 9 Helena Court, Eaton Rise, Ealing / London

United Kingdom / +447786514864 / danaguli@netvision.net.il / www.guli-silberstein.com

218

Fascinations: World Competition



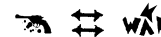
Být zasažen

① *dezorientace* ② *barevné plochy* ③ *tvarem spoutaný muž* ④ *s páskou na očích* ⑤ *ulice smutku v palestinské vsi* ⑥ *Zvykli jsme si vyhodnocovat dění ve vzdálené zemi spíše na základě zobecnění, jako by nebylo možné pojmout a vyhodnotit jednotlivé obrazy, přesto se dobro a zlo nacházejí v každém fragmentu.*

Director: Guli Silberstein / Script: Guli Silberstein / Photography: Guli Silberstein

Editing: Guli Silberstein / Music: Guli Silberstein / Sound: Guli Silberstein

United Kingdom 2010 / No Dialogue / Colour / Mini DV / 5'



Fascinace: Světová soutěž

219



What Comes Between

① *protest* ② *distance grows* ③ *Eisenhower's domino theory*
④ *policeman-uncle buys a bike* ⑤ *fear precedes loss of homeland*
● This collage of photographs and political images tells the story of the 1973 coup d'état in Chile; the American president's speech on peace and the war industry offers an ironic counterpoint to personal testimony of a definitive departure.

Czech Premiere

Original title: What Comes Between

Winnipeg Film Group / Monica Lowe / 304-100 Arthur Street / Winnipeg / Canada

204 925 34 52 / distribution@winnipegfilmgroup.com

220

Fascinations: World Competition



Co odděluje

① *protest* ② *okamžik vzdálenosti* ③ *Eisenhowerova teorie domina*
④ *strýc policajt koupil kolo* ⑤ *strach předznamenává ztrátu rodné země*
● Koláž fotografií a politických záznamů vypráví o převratu v Chile v roce 1973; ironickou protiváhou osobního komentáře o definitivním odchodu je projev amerického prezidenta o míru a průmyslu války.

Director: Cecilia Araneda / Script: Cecilia Araneda

Photography: Cecilia Araneda / Editing: Alek Rzeszowski

Music: Joe Silva, Alek Rzeszowski / Sound: Joe Silva, Alek Rzeszowski

Chile, Canada 2009 / English / Colour / 16 mm, 88 mm, video / 5'



Fascinace: Světová soutěž

221



The Waiting

① heat ② woman nursing ③ heavy, thick patience ④ exchanged glances, exchanged words ⑤ teeming calmness of pressed bodies
 ● By repeating the same situation over and over, the film shows how everyone performs routine tasks differently, shows us what patience and resignation look like, and how a bus stop can act as a synecdoche for a small town in Chile.

Czech Premiere

Original title: La espera

www.gianfrancofoschino.com

Gianfranco Foschino / Parnell 740, Las Condes / Santiago / Chile

568 887 093 57 / gian.foschino@gmail.com / www.gianfrancofoschino.com

Čekání

① vedro ② kojící žena ③ těžkopádná trpělivost okamžiku
 ④ vyměněné pohledy, vyměněná slova ⑤ hemžící se klid stlačených těl
 ● Vtip konkrétní situace, která se stále opakuje, ukazuje, jak každé tělo dělá rutinní úkony jinak, jak vypadá trpělivost a smířenost a jak se zastávka stává metonymií chilského maloměsta.

Director: Gianfranco Foschino / Photography: Gianfranco Foschino

Chile 2009 / Silent / Colour / Mini DV / 11'





The Soul of Things

① bricks ② particle matter ③ geometric skyscraper constructions
④ building cities is beautiful ⑤ destruction enables construction of images ⑥ An urban symphony based on the mystic belief that every building emanates energy; it explores the city through black-and-white images of construction and destruction, through their intertwined and interrelated structures.

International Premiere

Original title: The Soul of Things

Private Eye Productions / Dominic Angerame / 20 Romolo Place #4 / San Francisco / USA

415 982 22 77 / dominic@canyoncinema.com / cinemod.net

Duše věcí

① cihly ② hmota částic ③ geometrické konstrukce mrakodrapů
④ práce na městě je krásná ⑤ ničení zároveň umožňuje sestrojít obraz ⑥ Pokračování velkoměstských symfonií vychází z mystické vědy, podle níž každý objekt vysílá energii, a město prozkoumává v černobílých výjevech bourání a budování, v propletených strukturách průhledů.

Director: Dominic Angerame

Photography: Dominic Angerame / Editing: Dominic Angerame

USA 2010 / No Dialogue / B&W / DVD, HD / 16'



ei ; a memory of my sweet home town

① song ② Ei village ③ place and family ④ not losing sight of
⑤ something more precise about oneself ⑥ Tokunaga, a student at
the Tokyo school of art and design, has filmed a subtle journal
of brief experiences and songs in which, with a fine sense for
shifting detail and rhythm, she offers a sketch of a joyful
romp.

World Premiere

Original title: ei

ASAGAYA College of Art & Design / Saika Tokunaga

3-16-35 horinouchi suginamiku / Tokyo / Japan

818 0 154 150 08 / saika.tokunaga3@gmail.com

ei: vzpomínka na můj sladký domov

① zpěv ② vesnice Ei ③ místo a rodina ④ touha neztratit
z dohledu ⑤ poznamenat něco přesnějšího o sobě ⑥ Studentka
tokijské školy umění a designu natočila jemný deník
v krátkých zážitcích a písničkách, v němž s citem pro
pohyblivý detail a rytmus útržků nabízí domalováváním
veselé dovádění.

Director: Saika Tokunaga / Script: Saika Tokunaga / Photography: Saika Tokunaga

Editing: Saika Tokunaga / Music: Madoka Yusa / Sound: Saika Tokunaga

Japan 2010 / No Dialogue / Colour / DVD PAL / 3'



Heliocentric

① *shape* ② *landscape, transformation* ③ *pace of daytime* ④ *the sun center stage* ⑤ *the observer (seemingly) as discoverer* ⑥ Hypnotic time-lapse shots in which the speed of the camera's motion merges with the apparent motion of the sun – the film's focus – thus enhancing the sense of the earth moving, of the light slicing the trees.

Czech Premiere

Original title: Heliocentric

Semiconductor / Joe Gerhardt / info@semiconductor.com

228

Fascinations: World Competition



Heliocentrický

① *tvar* ② *krajina proměnlivosti* ③ *algoritmus rychlosti dne* ④ *svět jako sluneční kulisa* ⑤ *zdůraznění (klamně?) objevitelského místa pozorovatele* ⑥ Hypnotické časosběrné záběry, v nichž rychlost pohybu kamery splývá se zdánlivým pohybem slunce, které je středobodem filmu, umocňují demonstraci toho, jak je země v pohybu, jak světlo krájí stromy.

Director: Semiconductor (Ruth Jarman, Joe Gerhardt) / Music: BJ Nilsen

United Kingdom 2010 / No Dialogue / Colour / HD CAM (HDTV) / 15'



Fascinace: Světová soutěž

229



Me, Myself and I in the Age of Download

① *disappearing* ② *information reduction* ③ *stairs, archway, figure*
④ *constantly uploading and downloading* ⑤ *deterioration of events and images* ⑥ *A recursively staged documentary showing the process of digital aging and the disregard for visual information by looking at the copying of repetitive forms of expression.*

Central European Premiere

Original title: Me, Myself and I in the Age of Download

filmisches Berlin / Thomas Kutschker / Kurfürstenstrasse 6 / Cologne / Germany

+49 178 292 93 90 / kutschker@filmischesberlin.de / www.filmischesberlin.de

Já, já sám a moje já v době downloadů

① *mizení* ② *úbytek informací* ③ *schody, podchod, postava*
④ *upload a download dokola* ⑤ *sestupný vývoj děje i obrazu*
⑥ *Rekurzivní inscenace, dokumentující proces digitálního stárnutí, ukazuje nešetrnost vůči obrazovým informacím na viditelném vývoji rozeznatelnosti opakujícího se jednotvárného výjevu.*

Director: Thomas Kutschker / Script: Thomas Kutschker

Photography: Thomas Kutschker / Editing: Thomas Kutschker / Music: Aki Onda

Germany 2010 / No Dialogue / Colour / Betacam SP / 4



Jonas Mekas in Kodachrome Days

① legends ② joyful nostalgia ③ the softest light ④ a specific dark-blue shade ⑤ how stopping can incite motion ⑥ Using his trademark flicker method, Ken Jacobs pays homage to the oldest brand of color film, Kodak (whose production was discontinued in 2009) and to Jonas Mekas, who managed to breathe life into Kodak.

Czech Premiere

Original title: Jonas Mekas in Kodachrome Days
Electronic Arts Intermix (EAI) / Rebecca Cleman
535 West 22nd Street, 5th floor/ New York / USA
(212) 337 06 80 / rcleman@eai.org / <http://eai.org/eai>

232

Fascinations: World Competition



Jonas Mekas v časech Kodachromu

① legendy ② radostná nostalgie ③ pozorování nejjemnějšího světla ④ konkrétní odstín tmavě modré ⑤ jak může zastavení vyvolat pohyb ⑥ Svojí typickou flicker metodou vzdal Ken Jacobs počtu nejstarší značce barevného filmu Kodak, jejíž výroba byla zastavena v roce 2009, a Jonasi Mekasovi, který dokázal Kodaku vdechnout život.

Director: Ken Jacobs

USA 2009 / Silent / Colour / HD CAM (HDTV) / 4'



Fascinace: Světová soutěž

233



vanishing-eight

① route ② ceremonial departure ③ reproduction of experience
④ remember: go to work ⑤ vagueness of grand stories confirmed
● Repeated variations of one shot, a multiple-exposure 8mm film lamenting the repetitive nature of everyday life, only made worthwhile by minor differences.

International Premiere

Original title: vanishing-eight

Kawaguchi Hajime / Hajime Kawaguchi / 3-29-11, gakuen-nishimach / Kodaira / Japan

81 70 665 860 25 / kaw@yidffnet.to / <http://savepoint.org>



mizení-osm

① trať ② obřad odcházení ③ zmnožení prožitě zkušenosti
④ nezapomenout jít do práce ⑤ potvrzuje se neurčitost velkých
vyprávění ● Multiexpozice na 8mm filmu je ve variantách
opakování v jednom záběru posteskem nad opakující se
každodenností, již jen drobné rozdíly činí významnou.

Director: Hajime Kawaguchi / Script: Hajime Kawaguchi

Photography: Hajime Kawaguchi / Editing: Hajime Kawaguchi

Sound: Hajime Kawaguchi

Japan 2009 / No Dialogue / Colour / DVD PAL / 3'



Something Fishy

① eye ② fish skeleton ③ environment as material ④ the world marches on! ⑤ ocean of light and shadow ⑥ This battered-looking film re-envisioned Pierre Perrault's poetic documentary and paves the way for the deconstruction of traditional fishing methods, a reflection on the return to our natural beginnings, and thus also to analog photography.

Czech Premiere

Original title: Something Fishy

LightCone / LightCone / 157, rue de Crimée, Atelier 105 / Paris / France

+33 (0) 1 465 901 53 / lightcone@lightcone.org / www.lightcone.org

236

Fascinations: World Competition



Něco rybího

① oko ② kostra ryby ③ prostředí jako materiál ④ Ať svět kráčí dál! ⑤ světlem a stínem trvá oceán ⑥ Pošramocená citace poetického dokumentu Pierra Perraulta otevírá další prostor pro dekonstrukci tradiční metody rybářství, úvaze o návratu k přirozenému počátku, a tedy i k analogové fotografii.

Director: Philippe Leonard

Canada 2009 / No Dialogue / B&W / 16 mm / 4'



Fascinace: Světová soutěž

237



The quick brown fox jumps over the lazy dog

- ① house ② elevator doors ③ John Malkovich's surprise
- ④ on a desert island ⑤ facial details with various expressions
- The film offers an encyclopedia of the locations, figures, obligatory scenes and drama typical for mainstream fiction films in which each of the twenty-four frames a second is a slogan.

Czech Premiere

Original title: Zwölf Boxkämpfer jagen Viktor quer über den großen Sylter Deich 140 9

Sixpack / Brigitta Burger-Utzer / Neubaugasse 45/13 / Vienna / Austria

0043 1 526 09 90-13 / brigitta@sixpackfilm.com / www.sixpackfilm.com

Nechť již hříšné

saxofony dábílů rozzvučí síň úděsnými tóny waltzu, tanga a quickstepu

- ① dům ② dveře výtahu ③ překvapení Johna Malkoviche
- ④ pustý ostrov v moři ⑤ detaily tváří v různých výrazech
- Obsahem filmu je encyklopedie prostředí, postav, povinných scén a tradičního dramaturgického uspořádání mainstreamových fikčních filmů, kde se každé ze čtyřiaadvaceti okének jedné vteřiny stává heslem.

Director: Johann Lurf / Script: Johann Lurf

Photography: Andi Winter, Lorenzo Wasner, Mark Gerstorfer

Editing: Johann Lurf / Sound: Johann Lurf

Austria 2009 / No Dialogue / Colour / 35 mm / 3'





Non-place? Other Space

① cranes ② dead dog ③ a trembling city ④ journal of bygone places ⑤ silent bond – spirit and matter ⑥ This diverse collage of places and everyday images of a city laid bare was made using footage collected over a period of 18 years in Hong Kong and Macao, where almost all of the locations depicted have disappeared beneath a wave of new urbanism.

Central European Premiere

Original title: Non-place? Other Space

School of Creative Media, City University of Hong Kong

Linda C. H. LAI / Tat Chee Ave., Kowloon Tong, Hong Kong / Hong Kong / Hong Kong

(+852) 344 270 62 / linlene38@gmail.com / <http://www.lindalai-floatingisite.com>

Nemísto? Jiný prostor

① jeřáby ② mrtvý pes ③ město se chvěje ④ videodeník zmizelých míst ⑤ tiché spojení ducha a hmoty ⑥ Nesourodá koláž míst a všednodenních výjevů obnažujícího se města vzešla z materiálu sbíraného osmnáct let v Hongkongu a Macau, kde téměř všechna natočená zákoutí zmizela pod vlnou nového urbanismu.

Director: Linda C. H. LAI / Script: Linda C. H. LAI

Photography: Linda C. H. LAI / Editing: Linda C. H. LAI

Music: Linda C. H. LAI / Sound: Linda C. H. LAI

Hong Kong 2009 / Chinese / Colour / DVD PAL / 14'





Phone Tapping

① twilight ② spirits exist ③ telephone: aural extension ④ listening to the dead ⑤ know why I didn't respond? ⑥ The yearning of technological visionaries are manifested in an extensive moving image between the light and darkness of the city, with voices on the telephone talking about people who are not there.

Czech Premiere

Original title: Phone tapping (les écoutes fantomatiques)

Le Fresnoy / Natalia Trebik / 22 rue du Fresnoy / Tourcoing / France

+33 320 283 864 / ntrebik@lefresnoy.net / www.lefresnoy.net

242

Fascinations: World Competition



Odposlouchávání telefonu

① soumrak ② duchové existují ③ telefon rozšiřuje ucho ④ Edison: zkuste naslouchat mrtvým ⑤ víš, proč jsem ti neodpověděl? ⑥ Touhy technologických vizionářů se zpřítomňují v rozlehlém pohybujícím se záběru mezi světlem a tmou velkoměsta, kde mluví hlasy v telefonech o lidech, kteří jsou nepřítomní.

Director: Hee Won Navi Lee / Script: Hee Won Navi Lee

Photography: Hee Won Navi Lee / Editing: Hee Won Navi Lee

Sound: Alexandre Del Torchio

France, Korea 2009 / Korean / Colour / HD CAM (HDTV) / 10'



Fascinace: Světová soutěž

243



Parallax

- ① *divergence* ② *altered view* ③ *industry upside down?*
- ④ *snow falling into sky* ⑤ *a state of disproportionate exaltation*
- ◎ By turning the image by 180 degrees, Hansen creates the illusion of a world where the sky is the ground, where speed looks completely different, where balance remains but where everyday laws of physics take on a different order.

Czech Premiere

Original title: Parallax

Sixpack / Brigitta Burger-Utzer / Neubaugasse 45/13 / Vienna / Austria

+43 1 526 099 013 / brigitta@sixpackfilm.com / www.sixpackfilm.com

244

Fascinations: World Competition



Paralaxa

- ① *odchylka* ② *úhel viditelnosti* ③ *průmysl na hlavu* ④ *sníh padá vzhůru nohama* ⑤ *tento stav navozuje nepřiměřené povznesení*
- ◎ Převrácením obrazu o 180 stupňů stvořila režisérka iluzivní svět s nebem jako zemí, kde se rychlost zdá být úplně jiná, rovnováha zůstává, ale všudypřítomné fyzikální zákony začínají mít jinou platnost.

Director: Inger Lise Hansen / Script: Inger Lise Hansen

Photography: Inger Lise Hansen / Editing: Inger Lise Hansen

Austria, Norway 2009 / No Dialogue / Colour / Digibeta PAL / 5'



Fascinace: Světová soutěž

245



The Passage

Ⓜ moving forward Ⓜ texture of traveling Ⓜ possibilities of the landscape Ⓜ one train for each year Ⓜ the powerful, transformative force of speed Ⓜ Passing landscape, the uneven flickering of contours, fleeting glances, waves of matter, the constant questioning of the meaning of the visible in film, of which we can only say that it is beautiful.

Czech Premiere

Original title: Le Passage

CjCinema / CjCinema / 1 rue Charles Garnier / Mains d'oeuvres – atelier 11 / France

+33 (0)1 401 184 47 / info@cjcinema.org / www.cjcinema.org / www.cjcatalogue.org

246

Fascinations: World Competition



Plynutí

Ⓜ vpřed Ⓜ textura putování Ⓜ jiná možnost krajiny
Ⓜ každý rok jeden vlak Ⓜ působivá moc přeměny rychlého času
Ⓜ Uplývání krajiny, nejednotvárné míjení obrysů, stopy pohledu, vlny hmoty, neustále zpochybňování významu viděného ve filmu, o němž lze říci jen to, že je krásný.

Director: Jacques Perconte

France 2009 / No Dialogue / Colour / HD CAM (HDTV) / 6'



Fascinace: Světová soutěž

247



Under the Skies of the World

① *swarming* ② *unseen cameras* ③ *ceaseless and arbitrary*
④ *looking upon urban organization* ⑤ *translucent time of security cameras* ⑥ *Images of anonymous places woven together from footage shot by web cameras and security cameras create a chronologically condensed, metaphoric outline of the collective spaces of streets, harbors, and motorways.*

Czech Premiere

Original title: *Maaailman taivaan alla*

AV-Arkki / Mikko Mällinen / Tallberginkatu 1 C 76 / Helsinki / Finland

+358 504 356 092 / submissions@av-arkki.fi

248

Fascinations: World Competition



Pod širým nebem tohoto světa

① *hemžení* ② *nepřehlednost dokumentace* ③ *ustavičná míra volnosti* ④ *výhled na uspořádávání města* ⑤ *průsvitný čas záznamu technických kamer* ⑥ *Obrazy zaměnitelných míst utkané z materiálů webových a bezpečnostních kamer črtají časově zhuštěné, metaforické obrazy kolektivních prostorů ulice, přístavu nebo dálnice.*

Director: *Simo Rouhiainen* / Script: *Simo Rouhiainen*

Photography: *Simo Rouhiainen* / Editing: *Simo Rouhiainen*

Music: *Simo Rouhiainen* / Sound: *Simo Rouhiainen*

Finland 2009 / No Dialogue / Colour / Mini DV / 5'



Fascinace: Světová soutěž

249



pow wow

① speeches ② looking surprised ③ confidently superimposed past
④ multiple eyes, multiple gazes ⑤ words, meaning cannot be discerned ⑥ A utopian meeting, a collage of portraits of world leaders – either buried under a picture of their successors or standing alone.

Central European Premiere

Original title: pow wow

Bloc Studios / Richard Bartle / 198 Arundel Street / Sheffield / United Kingdom

+44 (0)114 275 55 25 / richardbartle1@googlemail.com / www.richardbartle.co.uk

250

Fascinations: World Competition



pow wow

① projevy ② výrazy překvapení ③ sebevědomě překrývaná minulost ④ zmnožení očí, zmnožení pohledů ⑤ slova ani význam nelze rozeznat ⑥ Utopické setkání světových vůdců a jejich multilog, realizovaný rétorikou tváří v koláži portrétních fotografií lídrů, kteří jsou buď pohřbeni pod obrazem svého nástupce, anebo stojí osamoceně.

Director: Richard Bartle / Script: Richard Bartle

Photography: Richard Bartle / Editing: Richard Bartle / Sound: Matthew Lewis

United Kingdom 2009 / No Dialogue / Colour / DVD / 6'



Fascinace: Světová soutěž

251



Release

① *tension* ② *symmetric gazes* ③ *Al Capone's doppelganger*
 ④ *secrets behind armor-plated doors* ⑤ *crowds of onlookers and paparazzi* ⑥ *Old documentary footage of the release of an Al Capone look-alike from prison, with the onlookers not aware that the entire scene is staged, forms the basis for this optical-narrative construction that builds the tension of the moment through visual manipulation and slow revelation.*

Central European Premiere

Original title: Release

Hypnotic Pictures / Bill Morrison / 400 E 10th St / New York / USA

+1 212 254 50 09 / bimo@nyc.rr.com

252

Fascinations: World Competition



Propuštění

① *napětí* ② *symetrie pohledu* ③ *falešný Al Capone*
 ④ *tajemství za pancéřovými dveřmi* ⑤ *dav diváků a lačných fotografů* ⑥ *Dokumentace falešného propuštění Al Caponeho z vězení, o němž přihlízející neví, že je inscenované, je základním prvkem opticko-narativní konstrukce budující drama okamžikem zmnožením a pomalým odhalováním.*

Director: Bill Morrison / Script: Bill Morrison / Photography: Jack Painter

Editing: Bill Morrison / Music: Vijay Iyer / Sound: Addison Tice, Vijay Iyer

USA 2010 / English / B&W / HD CAM (HDTV) / 13'



Fascinace: Světová soutěž

253



Strips

① strippers ② dance moves ③ a blurred figure ④ from one to many ⑤ body and identity, often separated ⑥ The movements and expressive gestures of dancers in an old erotic film are repeated in a humorous sequence of stripes that reveal and conceal – just as film is revealed by its chemical structure.

Czech Premiere

Original title: Strips

LightCone / LightCone / 157, rue de Crimée, Atelier 105 / Paris / France

+33 (0)1 465 901 53 / lightcone@lightcone.org / www.lightcone.org

254

Fascinations: World Competition



Pruhy. Svlékání

① striptérka ② gesta tance ③ figura je smazána ④ od jedné k mnoha ⑤ mnohokrát rozděluje tělo a identitu ⑥ Pohybové a mimické výrazy tanečnic ze starého erotického filmu se opakují ve vtipné instalaci do pruhů, které odhalují a zakrývají – podobně se film projevuje svojí chemickou strukturou.

Director: Felix Dufour Laperriere

Sound: Felix Dufour Laperriere, Bruno Bélanger

Canada 2010 / No Dialogue / B&W / 35 mm / 6'



Fascinace: Světová soutěž

255



sea series # 7

① diffuse ② insignificant place ③ silently organized forms ④ a cold, cold cliff ⑤ river inexorably splits the iceberg ⑥ Snapshots from the life of the ocean, its encounters with tankers and children, and how the sun is reflected from the wet sand – family films showing the harsh and gentle nature of relationships that, like the sea, have no right form and no wrong form.

Czech Premiere

Original title: sea series # 7

John Price / 185 Vine Avenue / Toronto / Canada / john@filmdiary.org

256

Fascinations: World Competition



seriál moře, díl 7

① rozptýlenost ② bezvýznamné místo ③ tichá organizace forem ④ skála chladná, chladná skála ⑤ nenapravitelnou mezerou rozdělila řeka ledovec ⑥ Momentky ze života moře, jeho setkání s tankery a s dětmi, i to, jak se slunce odráží od mokrého písku – rodinné filmy ukazují hrubost i jemnost vztahů, které stejně jako moře nemají pravou a nepravou podobu.

Director: John Price

Canada 2010 / Silent / B&W / 35 mm / 4'



Fascinace: Světová soutěž

257



The Sounding Lines are Obsolete

① heights ② landscape, oddities ③ where to be ④ how images can deceive ⑤ desolate margins of heaven, earth ⑥ Sci-fi documentary using hand-developed films, mostly family movies, showing a dream of a pilgrimage on the moon and exploring an endless landscape, with unusual framing and asking how many forms the moon can take.

Czech Premiere

Original title: The Sounding lines are obsolete

John Price / 185 Vine Avenue / Toronto / Canada / john@filmdiary.org

258

Fascinations: World Competition



Signální lana patří minulosti

① výšky ② krajina podivnosti ③ kdy máme být ④ jak obraz může mást ⑤ pusté okraje nebe a země ⑥ Sci-fi dokument z ručně vyvolávaného materiálu především rodinné povahy ukazují sen o pouti po Měsíci a prozkoumávání nekonečné krajiny, kamera rámuje nestandardní rozměry a ptá se, kolik podob má Měsíc.

Director: John Price

Photography: John Price / Editing: John Price

Canada 2009 / No Dialogue / B&W / 16 mm / 10'



Fascinace: Světová soutěž

259



Perceptual Subjectivity

① *structure* ② *consecutive realization* ③ *what I'm thinking*
④ *idealism of spirit: rethinking!* ⑤ *fullness, entirety can be faked*
● Shapes, outlines, words appear as we impatiently wait for them to reveal their meaning, and so the film draws a cognitive map – white holes on a black background visualizing how ideas are formed, how comprehension is born.

Czech Premiere

Original title: *Perceptual subjectivity*

LightCone / LightCone / 157, rue de Crimée, Atelier 105 / Paris / France

+33 (0)1 465 901 53 / lightcone@lightcone.org / www.lightcone.org

260

Fascinations: World Competition

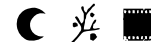


Subjektivnost vnímání

① *struktura* ② *posloupnost poznání* ③ *na co myslím*
idealismus ducha: přemýšlet znovu! ⑤ *úplnost může být*
jen předstíraná ● Tvary, okraje filmu i titulky v režimu
neočekávatelného odkrývání kreslí kognitivní mapu, přes
bílé díry v černém pozadí vizualizují představu, jak se
formuje myšlenka, jak vzniká srozumitelnost.

Director: Philippe Leonard / Music: Iszoloscope

Canada 2009 / No Dialogue / B&W / 16 mm / 6'



Fascinace: Světová soutěž

261



Body

① pink ② outstretched limbs ③ nauseating slaughterhouse kaleidoscope ④ the body in abstraction ⑤ tiles on the walls, whirling death ⑥ Unreal images of the bodies of dead animals at slaughterhouses as a metaphor for our fear of our own body, presented at an abstract monotone pace.

World Premiere

Original title: Body

Frederic Cousseau / 29 rue du Ruisseau / Paris / France

+33 (0)9 502 627 99 / coufre@free / <http://nofilm.free.fr>

262

Fascinations: World Competition



Tělo

① růžová ② trčící končetiny ③ odpudivý krasohled jatek ④ tělo v průběhu abstrakce ⑤ kachlíčky na stěnách, otáčející se smrt ⑥ Vytváření ireálných obrazů z mrtvých těl zvířat na jatkách jako metafora strachu z vlastního těla, ukazovaná v monotónním nedoslovném tempu.

Director: Frederic Cousseau / Script: Frederic Cousseau

Photography: Frederic Cousseau / Editing: Frederic Cousseau

Sound: Frederic Cousseau

France 2010 / English / Colour / Digibeta PAL / 7'



Fascinace: Světová soutěž

263



Aurora on the Palm

ⓐ don't assume ⓑ anatomy of speed ⓒ drops on the lens
ⓓ the traces left by light ⓔ the camera's colors and sound remain
ⓕ The filmmaker uses long exposure times in order to find additional possibilities of symbiosis, copying the movements of his body, exploring freeze-frames, slow motion, sudden joys and bitterness.

World Premiere

Original title: Aurora on the Palm

Kawaguchi Hajime / Hajime Kawaguchi / 3-29-11, gakuen-nishimach / Kodaira / Japan

81 70 665 860 25 / kaw@yidffnet.to / <http://savepoint.org>

264

Fascinations: World Competition



Úsvit na dlani

ⓐ nepředpokladatelnost ⓑ anatomie rychlosti ⓒ kapky na objektivu ⓓ jakou stopu zanechává světlo ⓔ barvy a zvuk kamery zůstávají ⓕ Autor natáčí na dlouhý expoziční čas, aby ve filmu hledal další možnosti symbiózy, která kopíruje pohyby jeho těla, aby zkoumal pozastavení, zpomalení, náhlá potěšení i rozhořčení.

Director: Hajime Kawaguchi / Script: Hajime Kawaguchi

Photography: Hajime Kawaguchi / Editing: Hajime Kawaguchi

Sound: Hajime Kawaguchi

Japan 2010 / Japanese / Colour / DVD PAL / 10'



Fascinace: Světová soutěž

265



Swelter

① birch ② bucolic scene ③ house by meadow ④ a barely moving camera ⑤ the passing tractor changes everything ⑥ The film engages in a precise and subtle game with the viewer's abilities of observation, showing that the roles of things in this world are not certain and that they are not as solid or self-evident as they may appear.

Czech Premiere

Original title: Tveice

salmanis.com / Krišs Salmanis / Lačpleša 52/54,-8 / Riga / Latvia

+37 126 487 191 / kriss@salmanis.com / salmanis.com

266

Fascinations: World Competition



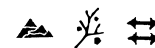
Vedro

① bříza ② bukolický výjev ③ dům za loukou ④ kamera se takřka nehýbe ⑤ až projede traktor, vše pozmění ⑥ Precizní nenápadná hra s divákovými pozorovacími schopnostmi ukazuje, že místa věcí na tomto světě jsou nejistá a jejich pevnost a danost je pouze zdánlivá.

Director: Krišs Salmanis / Script: Krišs Salmanis

Photography: Andrejs Rudzats / Editing: Jekabs Dimiters / Sound: Ernests Ansons

Latvia 2009 / No Dialogue / Colour / DVD PAL / 10'



Fascinace: Světová soutěž

267



yaya/ayat

① distance ② fractured speech ③ mute, frozen discontinuity
④ fleeting memories sliding backwards ⑤ lack of shared language: loss ⑥ The director, a member of the Greek diaspora in Canada, presents her correspondence with her grandmother, whose language she does not understand but with whom she would like to have a closer relationship without any obstacles.

International Premiere

Original title: yaya/ayat

Winnipeg Film Group / Monica Lowe / 304-100 Arthur Street / Winnipeg / Canada

204 925 34 52 / distribution@winnipegfilmgroup.com

268

Fascinations: World Competition



yaya/ayat

① vzdálenost ② rozlomená řeč ③ němě zamrzlá nespojitelnost
④ letmé vzpomínky kloužou pozpátku ⑤ překlad jako prostor neustálých ztrát ⑥ Režisérka, pocházející z řecké diaspory v Kanadě, dává k nahlédnutí svoji deníkovou konverzaci s babičkou, jejímž jazykem nemluví a k níž by chtěla mít blíže beze všech překážek.

Director: Shimby Zegeye-Gebrehiwot / Script: Shimby Zegeye-Gebrehiwot

Photography: Shimby Zegeye-Gebrehiwot / Editing: Shimby Zegeye-Gebrehiwot

Sound: Shimby Zegeye-Gebrehiwot

Canada / 2010 / English / Colour / Super 8 mm / 5'



Fascinace: Světová soutěž

269



The Fold

① arrangements ② impaired immobility ③ in another era
④ memory of frilly colors ⑤ long-past choreographies of old photographs ⑥ A Super-8 recollection of the 1960s, in which the past and present of the moment meet in emotional images and test how we remember old role models.

International Premiere

Original title: El Pliegue

independiente / Iván del Rey de la Torre / C/ Valdecaleras 4, 20A / Madrid / Spain

+34 917 590 271 / delreydelatorre@yahoo.es

270

Fascinations: World Competition



Záhryb

① aranžování ② narušená nehybnost ③ jiný čas postav
④ paměť barev a volánků ⑤ dávné choreografie fotografií na památku ⑥ Super-8mm vzpomínka na sedmdesátá léta, v níž se přítomnost a minulost okamžiku setkávají v záběrech s pohnutím a zkouší, jak si pamatujeme dobové vzory.

Director: Iván del Rey de la Torre, Paula Noya / Script: Paula Noya,

Iván del Rey de la Torre / Photography: Paula Noya, Iván del Rey de la Torre

Editing: Paula Noya, Iván del Rey de la Torre / Music: Justo Aparicio

Sound: Justo Aparicio

Spain 2009 / Spanish / Colour / Super 8 mm / 5'



Fascinace: Světová soutěž

271



Twisted Eyes – 2nd Video Version

① negativity ② implied lust ③ fixed male stare ④ consciously repeated rhythmic acts ⑤ seducing and captivating through pleasure ⑥ A found-footage collage of old pornographic movies, visually manipulated and re-edited into a disjointed story with enigmatic plot twists, and dominated by a sense of danger while watching.

Czech Premiere

Original title: Verdrehte Augen – 2. Videoverision

Sixpack / Brigitta Burger-Utzer / Neubaugasse 45/13 / Vienna / Austria

+431 526 099 013 / brigitta@sixpackfilm.com / www.sixpackfilm.com

272

Fascinations: World Competition



Zvrácené oči – 2. videoverze

① negativita ② implicitní chtíč ③ upřené mužovy pohledy ④ záměrné opakování rytmizovaných úkonů ⑤ žena svádí a svazuje zálibením ⑥ Zírání, které může znamenat i hrozbu, dominuje koláži vytvořené metodou found footage ze starých pornofilmů, vizuálně manipulovaných a přeskládaných do přetržitější narace s enigmatickými zápletkami.

Director: Dietmar Brehm / Photography: found footage, Dietmar Brehm

Editing: Dietmar Brehm / Sound: Dietmar Brehm

Austria 2009 / No Dialogue / Colour / Digibeta PAL / 11'



Fascinace: Světová soutěž

273



Sound over Water

① *white* ② *giant whale* ③ *water and sky* ④ *an abstract oceanic journal* ⑤ *when white and blue overlap* ⑥ An impressionist sea ponders the movements of creatures, seeing them in its dreams like dots swimming on its surface, carried along by the waves that slow the immense motion of its waters.

Czech Premiere

Original title: Sound over Water

Mary Helena Clark / USA / maryhelena.clark@gmail.com

274

Fascinations: World Competition



Zvuk nad vodou

① *bílá* ② *tělo velryby* ③ *voda a nebe* ④ *abstraktní deník velkého moře* ⑤ *když se bílá s modrou přetlačují* ⑥ Impresionistické moře hloubá o pohybech organismů a vidí je ve svém snu jako plochy plovoucích teček v dálce unášených vlnami, které zbrzdí daný pohyb mohutnosti jeho vod.

Director: Mary Helena Clark / Editing: Mary Helena Clark

USA 2009 / No Dialogue / Bar,Čb / Col,B&W / 16 mm / 6'



Fascinace: Světová soutěž

275

FASCINATIONS: EXPRMNTL.CZ

FASCINACE: EXPRMNTL.CZ



18 Fragments

① enclosure ② closed space ③ a darkened auditorium ④ Dvorský: flashes of imagination ⑤ undertaking an adventure with oneself ⑥ making audio visible in the theater ⑦ neurofiber connecting cinematic attack with the soul ⑧ lettrists: most relevant images are in our imagination ⑨ flashes of film frames like when opening a window ⑩ (note: audience won't just be in darkness surrounded by sound) ⑪ This film adaptation of a radioart composition based on a bleak, existential text by Stanislav Dvorský from the first half of the 1960s starts out with a black screen that unreels in flashes until we can see fragments of images.

World Premiere

Original title: 18 fragmentů Ohrady

Martin Ježek / Czech Republic / +420 605 155 858 / dr.zawrach@post.cz

18 fragmentů Ohrady

① ohrada ② zavřená závěrka ③ tma v sále ④ Dvorský: záblesky možných představ ⑤ podnikat dobrodružství se sebou samým ⑥ v kinosále zviditelnit audiostopu (filmová sebeprojekce) ⑦ neurovlákna, která filmový atak spojí s duší ⑧ lettristé: nejrelevantnější obrazy jsou obsaženy v našich představách ⑨ tmou probleskne pár oken filmu, jako když otevřeš okno ⑩ (upozornění: diváci nebudou celou dobu pouze ve tmě obklopeni zvukem) ⑪ Základem zviditelnění radioartové kompozice na tísnivý, existenciální text Stanislava Dvorského z první poloviny šedesátých let je černý blank, který se ale v záblescích odvine až k torzům obrazů.

Director: Martin Ježek, Lukáš Jiříčka, Robert Piotrowicz / Script: Stanislav Dvorský

Czech Republic 2010 / Czech / B&W / 35 mm / 27'



Shoes

① shoes ② shoes shoes ③ shoes shoes shoes ④ shoes shoes shoes shoes ⑤ shoes shoes shoes shoes shoes shoes ⑥ Camera... shoe; a shoe travels along a conveyor belt, the lens is inside – or is the show in the lens (I'm confused already, because the belt moves so slow) – cinema, shoe or shoe – eye?

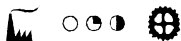
Original title: Boty

Lukáš Kokeš / Černý Dub 9 / České Budějovice / Czech Republic

+420 606 606 830 / lukaskokes@seznam.cz

280

Fascinations: Exprmntl.CZ



Boty

① boty ② boty, boty ③ boty, boty, boty ④ boty, boty, boty, boty ⑤ boty, boty, boty, boty, boty ⑥ Kamera-bota... Jede bota po lince, v ní je objektiv, nebo je bota v objektivu, už se mi to celé plete, protože linka jede pomalu... Kino-bota, či bota-oko?

Director: Lukáš Kokeš / Photography: Lukáš Kokeš

Editing: Lukáš Kokeš, Klára Tasovská / Sound: Adam Olha

Czech Republic 2010 / No Dialogue / Colour / DVD PAL / 9'



Fascinace: Exprmntl.CZ

281



fear and trembling, take 1

① *disintegration* ② *frozen time* ③ *on the seashore* ④ *square can be circle* ⑤ *even browsing can be circular* ⑥ *Twist the screen into a cone, spoon in some flicker effects, and voila... a strong and tasty soup... eat without fear, it'll warm you up.*

World Premiere

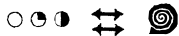
Original title: Fear and trembling, take 1

Martin Blažíček / Martin Blažíček / Čimická 769 96 / Prague 8 / Czech Republic

+420 776 123 359 / +420 776 123 359 / martin@blazicek.net / www.blazicek.net

282

Fascinations: Exprmntl.CZ



fear and trembling, take 1

① *rozpad* ② *zastavený čas* ③ *na břehu moře* ④ *čtverec může být kruhem* ⑤ *kruhové může být i listování* ⑥ *Stočením plochy plátna do kornoutu a mícháním flicker efektovou vařečkou získáme silnou a chutnou polévku. Jezme ji beze strachu, zahřejeme se.*

Director: Martin Blažíček / Script: Martin Blažíček / Photography: Martin Blažíček /

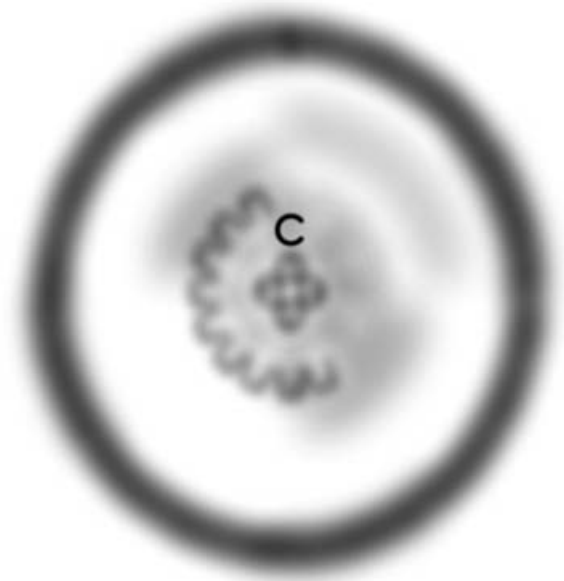
Editing: Martin Blažíček / Music: Bryan Eubanks / Sound: Bryan Eubanks /

Czech Republic 2010 / No Dialogue / Colour / DVD PAL / 16'



Fascinace: Exprmntl.CZ

283



Inside the Words 1

① *silence* ② *inside, outside* ③ *crown of words* ④ *up is like down*
⑤ *cleaving eggs through silent fog* ⑥ *Conceived by letters, words, silence, and light in a world where god dresses in women's clothing, ovulates and cleaves.*

Original title: Inside the Words 1
Hana Železná / Czech Republic
+420 777 317 950 / hana.zelezna@gmail.cz



Inside the Words 1

① *silence* ② *koróna slov* ③ *uvnitř a vně* ④ *rýhuje vejce tichou mlhou* ⑤ *jak nahoře, tak i dole* ⑥ *Početí písmenem, slovem, tichem, světlem ve světě, kde se bůh obléká do ženských šatů, ovuluje a rýhuje.*

Director: Hana Železná / Editing: Hana Železná
Czech Republic 2009 / Silent / Colour / computer animation / 3'





I Am 30 and Life is Shit

① window ② sad kitty ③ open it yourself ④ wanting to be alone
⑤ cat whiskers frozen in ice ⑥ I'm thirty, life isn't worth shit
but the glass still holds. Ice queen, sounds and images start
where they want, and there are no men, or they are dying ...
we are home.

Original title: Je mi 30 a život je na hovno
Magdalena Bažantová / Czech Republic / madlabazantova@yahoo.com

Je mi 30 a život je na hovno

① okno ② smutná kočička ③ otevřeš si sama ④ Madla chce být
samotářka ⑤ kočičí vousky zarůstají do ledu ⑥ Je mi třicet –
život na hovno, ale sklo ještě drží. Ledová královno, zvuky si
v obrazech začínají, kde chtějí, a muži nejsou nebo umírají –
jsme doma.

Director: Magdalena Bažantová / Script: Magdalena Bažantová
Photography: Magdalena Bažantová / Editing: Magdalena Bažantová
Czech Republic 2010 / Czech / Colour / Video / 11'



Changing the Scene

① surface ② feathered structure ③ meaning, flat surface ④ and symbols in between ⑤ and faces work them over ⑥ A lyric journal in which spaces like to hide behind surfaces, but the surface always moves back or even takes flight.

World Premiere

Original title: Mění se kulisa (Oči barvy kulisy)

Duracfilm / Pavlína Kalandrová / Primátorská 45 / Praha 8 / Czech Republic

+420 724 328 583 / pavlina@duracfilm.cz / www.duracfilm.cz

Mění se kulisa (Oči barvy kulisy)

① plocha ② peřina struktur ③ významu plochá plocha ④ a mezi tím znaky ⑤ a tváře si je podávají ⑥ Lyrický deník, ve kterém se prostory rády schovávají za plochy, ale plochy jim stejně vždycky uhnou a někdy i utečou.

Director: Vít Pancíř / Script: Vít Pancíř / Photography: Vít Pancíř

Editing: Adam Brothánek / Music: Filip Topol / Sound: Jan Marek

Czech Republic 2010 / No Dialogue / Colour / Betacam SP PAL / 10'





The City

① clouds ② like empyrean ③ and like Euclid ④ city of the dead
⑤ the highest heavens... and lowest ⑥ There is nothing to hold
on to, nothing to grab... the city – a place where to set down
one's tripod, looking skyward, a place burdened by clouds that
stand still while time inexorably moves on.

Original title: Město

Adam Brothánek / Adam Brothánek / Hybešova 551/9 / Praha 8-Karlín / Czech Republic
+420 723 537 871 / adam.brothanek@seznam.cz



Město

① mraky ② jako empyreum ③ a taky Eukleides ④ mraky jako
město mrtvých ⑤ horní nebesa s dolními obcují ⑥ Není čeho
se přidržet, čeho se chytnout, město je místo k zapíchnutí
stativu, hlava je napřimena vzhůru, prostor zatížený mraky
stojí a čas běží, trvá...

Director: Adam Brothánek / Photography: Adam Brothánek

Editing: Adam Brothánek / Sound: Adam Brothánek
Czech Republic 2010 / No Dialogue / Colour / Mini DV / 10'





Postcard

Ⓢ scanning Ⓢ one hotel Ⓢ man, woman talk Ⓢ Otto lives in Peru
Ⓢ I guess Otto isn't here... Ⓢ A travelogue... a letter... a game
of sending and receiving; in the heat, the images shed their
skeleton of sound, time sweats, stops, drips... and somewhere
in the jungle, a young carnivore lurks.

Czech Premiere

Original title: Pohlednice

Fiume / Tereza Sochorová / Traubova 3 / Brno / Czech Republic

+420 733 395 402 / fiume@fiume.cz / www.fiume.cz

292

Fascinations: Exprmntl.CZ



Pohlednice

Ⓢ skenování Ⓢ jeden hotel Ⓢ muž – žena vypráví Ⓢ v Peru žije
Otto Ⓢ ale Otto tu asi není... Ⓢ Cesto-opis, dopis, hra na to,
kdo odesílá a kdo přijímá, záběry se v horku zbavují kostí
zvuku – čas se potí, zastavuje, odkapává... a kdesi v džungli
číhá kotě šelmy.

Director: Tereza Sochorová, Filip Cenek / Script: Tereza Sochorová, Filip Cenek

Photography: Tereza Sochorová / Editing: Filip Cenek, Tereza Sochorová

Sound: Filip Cenek, Tereza Sochorová

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / DVD PAL / 16'



Fascinace: Exprmntl.CZ

293



Love Rocket

① non-fluid ② semiotics, forest ③ Vítězslav Nezval's Rocket ④ poem read before film ⑤ extremely discontinuous editing: "blind" editing ⑥ Daňhel imagines shots described by Ježek ⑦ Ježek later edits on basis of instructions ⑧ libido of scenes that have intercourse and combine ⑨ scenes collide into each other using only wet splices ⑩ a non-fluid film, it slows "seeing" from splice to splice ⑪ In this film created by combining the two filmmakers' disparate approaches, directors Ježek and Daňhel look at the friendship between poet Vítězslav Nezval and linguist Roman Jakobson.

Original title: Raketa lásky
Martin Ježek / Czech Republic
+420 605 155 858 / dr.zawrach@post.cz

Raketa lásky

① neplynulost ② sémiotika lesa ③ Vítězslav Nezval: Raketa ④ báseň přednášená před filmem ⑤ extrémně nespojitý stříh: montáž „naslepo“ ⑥ Daňhel si představuje Ježkem popsané záběry ⑦ Ježek záběry posléze spojuje dle montážního předpisu ⑧ libido záběrů připravených vzájemně obcovat a spojovat se ⑨ dotek záběrů se děje nárazem, použitím výhradně mokřých slepek ⑩ film neplyne, ale spíše od slepek ke slepce zbrzdí vidění ⑪ Snímek vznikl propojením dvou formálně disparátních filmových přístupů autorů Ježka a Daňhela, kteří zmapovali pozůstatky po přátelství mezi básníkem Vítězslavem Nezvalem a lingvistou Romanem Jakobsonem.

Director: Martin Ježek, Jan Daňhel
Czech Republic 2009 / No Dialogue / B&W / 16 mm / 30'



Roadback

① *silence* ② *dotted line* ③ *forwards in back* ④ *flowing river of asphalt* ⑤ *downhill skiing with butterflies inside* ⑥ *Heraclitus would probably change states in this inhospitable moving scene – mostly likely turning to ice – but he would definitely have a good time skiing on this slope.*

Original title: Roadback
Klára Jirková / Czech Republic
klaara.jirkova@gmail.com

Roadback

① *ticho* ② *přerušovaná čára* ③ *kupředu vzad* ④ *teče řeka z asfaltu* ⑤ *klouzačka v krajině šimrá žaludek* ⑥ *Herakleitos by v tomto nehostinném plynutí zřejmě změnil skupenství, a asi by i zmrzl, ale rozhodně by si na této sjezdovce dobře zalyžoval.*

Director: Klára Jirková
Photography: Klára Jirková / Editing: Klára Jirková
Czech Republic 2009 / Silent / Colour / HD CAM (HDTV) / 1'



Y (demo)

① layers ② silent branching ③ and dance music ④ forest dances, floor wobbles ⑤ tree branches swallow spatial quagmire
● Between the layers of a forest there emerge landscapes that we can walk through or jumped from one image to another according to your whims.

Original title: Y (demo)

FAMU CAS / Klára Doležálková

K Hrádku 1142 / Praha 10 / Czech Republic

klaradol@seznam.cz



Y (demo)

① vrstvy ② tichého větroví ③ a taneční hudba ④ les tančí, podlaha bublá ⑤ větve stromů polyká prostorová bažina
● Mezi vrstvami lesa vznikají krajiny, kterými se lze procházet či přeskakovat z jednoho obrazu do druhého – jak je komu libo.

Director: Klára Doležálková / Script: Klára Doležálková

Photography: Klára Doležálková / Editing: Klára Doležálková

Music: dikolson / Sound: dikolson

Czech Republic 2010 / No Dialogue / Colour / DVD PAL / 4'



Yesterday

① there ② and back ③ and there again ④ and a little elsewhere
⑤ frozen time that starts again ⑥ Photographs: each exposure
is a small death, so small that all emotion can be developed
anew; developed, stopped, fixed.

Original title: Yesterday

FAMU CAS / Klára Doležalková

K Hrádku 1142 / Praha 10 / Czech Republic

klaradol@seznam.cz



Yesterday

① tam ② a zpět ③ a znovu tam ④ ale zároveň trochu jinam ⑤ čas
zastaveného trvání znovu ožívá ⑥ Fotografie – v momentě
expozice vzniká malá smrt, tak malá, že všechny zásvětní
emoce jdou znovu vyvolat... vyvolat, přerušit, ustálit.

Director: Hana Železná / Editing: Hana Železná

Czech Republic 2009 / Silent / Colour / computer animation / 2'

FASCINATIONS: RETROSPECTIVE ICHIRO SUEOKA

FASCINACE: RETROSPEKTIVA ICHIRO SUEOKA



Film As the Subject of Judy Garland, under the Score of Wojciech Bruszewski's Film „YAA”

① *monotony* ② *unmet expectations* ③ *melody, girl screaming*
④ *modernism in Eastern Europe* ⑤ *actor completes film, owns it*
● *Sueoka took iconic images of Judy Garland and spliced them together with a 1973 film by Polish avant-garde director Wojciech Bruszewski.*

Central European Premiere

Original title: A Film as the subject of Judy Garland,
under the score of Wojciech Bruszewski's film „YAA”

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szk160.com



Film jako předmět Judy Garlandové, podle partitury filmu Wojciecha Bruszewského YAA

① *monotónnost* ② *nesplněné očekávání* ③ *melodie dívčího křiku*
④ *modernismus ve východní Evropě* ⑤ *herečka zaplňuje film, vlastní jej*
● *Ikonické obrazy zpívající herečky Judy Garlandové vložil Sueoka do rámu filmu polského avantgardního režiséra Wojciecha Bruszewského z roku 1973.*

Director: Ichiro Sueoka

Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 1999 / No Dialogue / Colour / Video / 5'





Esther Williams in WATER PULU 1942–1954 (founded on Ladislav Galeta's concept)

① match ② decisive object ③ inspired by Ptolemy ④ smooth body, translucent water ⑤ universe revolving around stars ⑥ Actress and Olympic swimmer Esther Williams is at the center of this film, based on the avant-garde work of Ivan Ladislav Galeta, in which a water polo match is turned around so that the ball is always at the center of the image.

Central European Premiere

Original title: Esther Williams in WATER PULU 1942–1954
(founded on Ladislav Galeta's concept)

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka
4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szk160.com

306

Fascinations: Retrospective Ichiro Sueoka



Esther Williamsová ve VODNÍM PÓLU 1942–1954 (podle konceptu Ladislava Galety)

① zápas ② rozhodující objekt ③ inspirace myšlením Ptolemaiovým ④ hebké tělo, průsvitná voda ⑤ vesmír obtáčející se kolem hvězdy ⑥ Esther Williamsová, herečka a olympijská plavkyně, je středobodem obrazu filmu na motivy avantgardního díla Ivana Ladislava Galety, v němž je zápas vodního póla přetočený tak, aby ve středu obrazu byl vždy míč.

Director: Ichiro Sueoka

Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka
Japan 2000 / No Dialogue / Colour / Video / g'



Fascinace: Retrospektiva Ichiro Sueoka

307



Flick Film in which There Appear Liz and Franky, is Composed under the Score of Arnulf Rainer by Peter Kubelka on NTSC

① elephants ② fractured form ③ a house collapses ④ searching for modernist expression ⑤ only black and white remain ⑥ Japanese director Sueoka was inspired by the pure flicker effect of Peter Kubelka's film *Arnulf Rainer* to splice together excerpts from films starring Elizabeth Taylor and Frank Sinatra.

Central European Premiere

Original title: A flick film in which there appear Liz and Franky,
is composed under the score of Arnulf Rainer by Peter Kubelka on NTSC
Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka
4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan
813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szki60.com

Flicker film, v němž se objevují Liz a Franky, je složen na základě partitury filmu Petera Kubelky Arnulf Rainer na NTSC

① sloni ② rozbíjená forma ③ rozpadávající se dům ④ opakované hledání modernistického výrazu ⑤ zůstává jenom černá a bílá ⑥ Film Petera Kubelky s názvem *Arnulf Rainer* udával díky čistému flicker efektu tempo, v jehož duchu japonský režisér spojil úryvky filmů s Elizabeth Taylorovou a Frankem Sinatrou.

Director: Ichiro Sueoka

Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka
Japan 2000 / No Dialogue / Colour / NTSC / 5'





Why Does the Cow Chew?

① anxiety ② cinematic persistence ③ only music distracts
④ original experience, simple observation ⑤ being studied: process of seeing ⑥ Sueoka takes a steady image of an animal in a field and stops the frame or reveals the perforations in the film in order to study various ways of bringing us closer to the subject, in this homage to the eponymous film by Georges Rey.

Central European Premiere

Original title: Pourquoi la vache qui rumine?

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szki60.com

Proč kráva přežvykuje?

① neklid ② lumiovské setrvání ③ pouze hudba vyrušuje
④ původní zkušenost prostého pozorování ⑤ předmětem zkoumání je proces vidění ⑥ Permanentně znejišťovaný obraz zvířete na poli, který se zastavuje nebo obnažuje perforaci, aby zkoumal různé možnosti přibližování se objektu, je citací filmu Georsege Raya se stejným názvem.

Director: Ichiro Sueoka

Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 2000 / No Dialogue / Colour / Super 8 mm / 5'



A Film in which

There did NOT Appear Sprocket Holes, Edge Lettering without Dirt Particles

- ① announcer
- ② tedious repetition
- ③ white interrupts image
- ④ all texts are citations
- ⑤ film moves off the screen
- Inspired by the films of George Landow, who brought the viewer's attention to the film's edges and its surface, Sueoka analyzes the look of film using a repeated shot of an announcer with a tirelessly monotonous facial expression.

Central European Premiere

Original title: A Film in which There did NOT Appear Sprocket Holes,
Edge Lettering without Dirt Particles

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szk160.com

312

Fascinations: Retrospective Ichiro Sueoka



Film, v němž

se Neobjevují perforační díry, koncové značky ani částičky prachu

- ① hlasatelka
- ② úmorné opakování
- ③ bílé přerušení obrazu
- ④ každý text je citací
- ⑤ posun filmu mimo promítací plochu
- Režisér vychází z díla George Landowa, který upoutával pozornost na okraje a povrch filmu, a vzhled materiálu analyzuje na navracejícím se obrazu hlasatelky s neúnavně monotónním výrazem.

Director: Ichiro Sueoka

Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 2002 / No Dialogue / Colour / 16 mm / 5'



Fascinace: Retrospektiva Ichiro Sueoka

313

水郷を訪ねて
Ringsum die Stadt
flüstern und rauschen
die Wasser.



Berlin in the Winter

① wasteland ② inhospitable picture ③ spirit of 1930s ④ train, tram, mill, ice-skating ⑤ images of constant, repetitive motion
© The original amateur film, shot by a Japanese diplomat in Berlin, records well-known tourist sights as well as side streets, bare trees, and monuments; it is a passionate homage to the symphony of the metropolis.

Central European Premiere

Original title: Berlin im Winter

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szk160.com

314

Fascinations: Retrospective Ichiro Sueoka



Berlín v zimě

① pustota ② nevlídný obraz ③ duše třicátých let ④ vlak, tramvaj, mlýn, kluziště ⑤ motiv neustálého, opakujícího se pohybu
© Původní amatérský film, natočený japonským diplomatem v Berlíně, zaznamenává turisticky známá místa i vedlejší ulice, holé stromy i dobové monumenty a je nadšeneckou poctou velkoměstským symfoniím.

Director: Ichiro Sueoka

Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 2003 / No Dialogue / B&W / 16 mm / 6'



Fascinace: Retrospektiva Ichiro Sueoka

315



T:O:U:CH::O:F::E:V:I:L

① *implicitness* ② *unseen objective* ③ *hands and machines*
④ *confused viewer, suspicious developments* ⑤ *the viewer's moment of anticipation* ● A combination of Paul Sharits and Orson Wells in a crime drama that takes place in a series of rapidly changing images and illusive movements that create misleading expectations of the scene's climax.

Central European Premiere

Original title: T:O:U:CH::O:F::E:V:I:L

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szk160.com

316

Fascinations: Retrospective Ichiro Sueoka



D:O:T:E:K::Z:L:A

① *skrytost* ② *neviditelný záměr* ③ *ruce a stroje* ④ *matení diváka, podezřelý vývoj* ⑤ *okamžik, kdy divák očekává zločin* ● Kombinace Paula Sharitse a Orsona Wellese v dobrodružném filmu o zločinu, odehrávajícím se v rychle se měnících obrazech iluzivních pohybů, jejichž směřování vyvolává zavádějící dohady o vyústění.

Director: Ichiro Sueoka

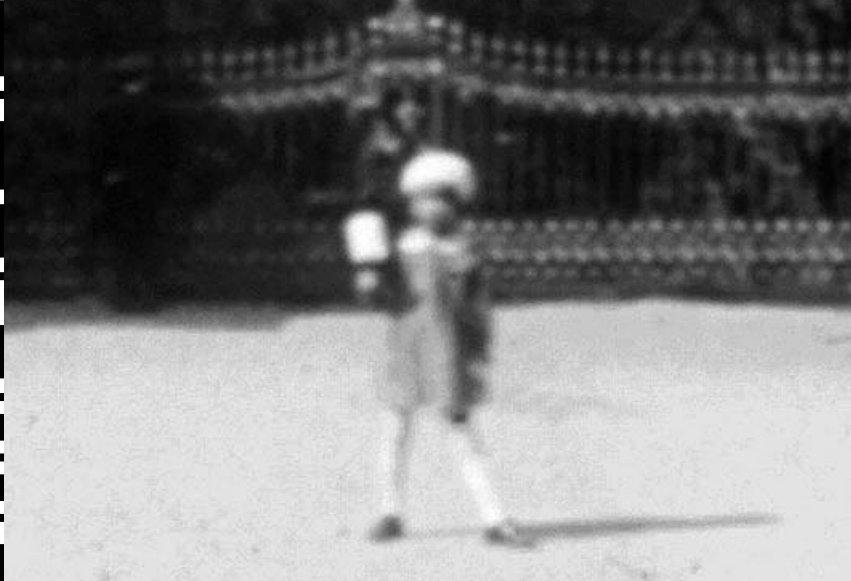
Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 2003 / No Dialogue / Colour / Video / 6'



Fascinace: Retrospektiva Ichiro Sueoka

317



Finally, Spring Has Come

① trees ② aristocratic stroll ③ at a distance ④ moderation and precise framing ⑤ a picture comes to life ⑥ Another film that Ichiro Sueoka managed to save from disappearing from history – a joyful amateur film about spring, whose aesthetics remind us of Japanese pre-war cinema.

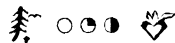
Central European Premiere

Original title: Endlich ist es Fruehling

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szki60.com



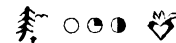
Konečně je jaro

① stromy ② aristokratická procházka ③ s jistým odstupem ④ umírněnost a přesné rámování ⑤ jako by se probouzel obraz ⑥ Další z filmů, které Ichiro Sueoka zachránil před zmizením z filmové historie – veselý amatérský film o jaru, který svou estetikou připomíná japonskou předválečnou kinematografii.

Director: Ichiro Sueoka

Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 2003 / No Dialogue / B&W / 16 mm / 2





Studies for SERENE VELOCITY

① *pendulum* ② *non-being non-moving* ③ *steam from teakettle*
④ *shadow passing through motionlessness* ⑤ *ending: everything seems to fall* ● This homage to Ernie Gehr's famous film, working with movement and spatial illusions through the use of quick edits, becomes a physical experiment of its own, with the length of shots determined by the intensity of the sense of motion.

Central European Premiere

Original title: Studies for SERENE VELOCITY

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szk160.com

320

Fascinations: Retrospective Ichiro Sueoka



Studie pro KLIDNOU RYCHLOST

① *kyvadlo* ② *nejsoucí státičnost* ③ *pára z čajníku*
④ *nehybností náhle projde stín* ⑤ *na konci zdánlivě vše padá*
● Pocta slavnému filmu Erniero Gehra, který pracoval s pohybovými a prostorovými iluzemi pomocí rychlostí střihů, se stává fyzickým experimentem, v němž délka záběrů určuje intenzitu zdání pohybu.

Director: Ichiro Sueoka

Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 2003 / No Dialogue / Colour / Video / 5'



Fascinace: Retrospektiva Ichiro Sueoka

321



I Am Lost to the World

① decay ② Friedrich Rückert ③ sorrow from loss ④ a rapidly disintegrating romanticism ⑤ internal, external dying of matter
● An amateur film from Kyoto from the year 1934 includes various visual subjects: masses of people exercising, beach scenes, a visit to a graveyard, all transformed by the filmmaker to create visual proof for the decay of filmic memory.

Central European Premiere

Original title: Ich bin der Welt abhanden gekommen

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szk160.com

322

Fascinations: Retrospective Ichiro Sueoka



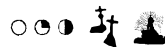
Ztratil jsem se světu

① rozklad ② Friedrich Rückert ③ smutek ze ztrát ④ rychle se rozpadající romantismus ⑤ zvnitřku i navenek odumírající materie
● Amatérský film z Kjóta roku 1934 zahrnuje různé motivy od hromadných cvičení přes zážitky na pláži až po návštěvu hřbitova a jeho transformace zvýrazňuje vizuální důkazy, že se filmová paměť rozpadá.

Director: Ichiro Sueoka

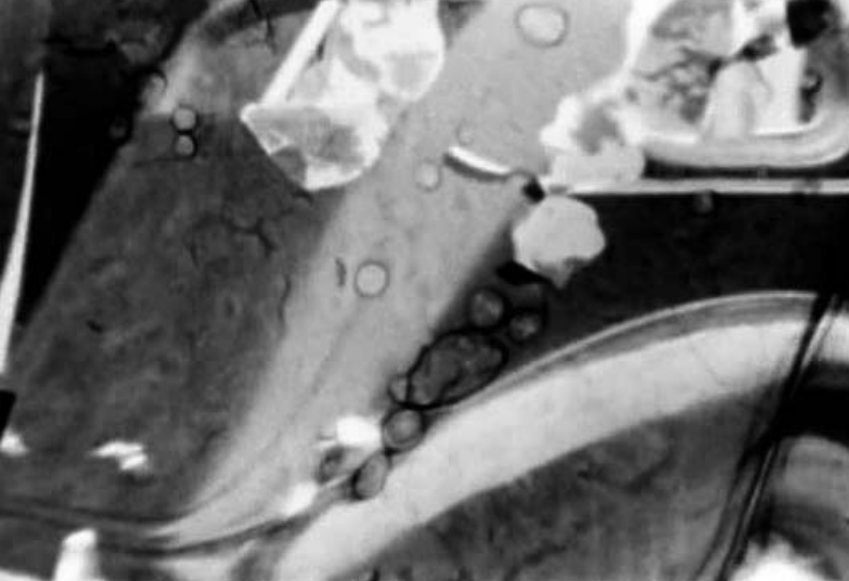
Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 2003 / No Dialogue / B&W / 16 mm / 7'



Fascinace: Retrospektiva Ichiro Sueoka

323



An Ambiguous Funeral

① whitest ② film relic ③ April 8, 1937 ④ languidly moving funeral procession ⑤ the world I died for ⑥ Footage of a funeral, including mourners' traditional clothing and roles, home decorations, arrangement of items – the film's physical state shows how film itself ages.

Central European Premiere

Original title: An Ambiguous Funeral

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szki60.com

324

Fascinations: Retrospective Ichiro Sueoka



Nejednoznačný pohřeb

① nejbělejší ② pozůstalý film ③ 8. dubna 1937 ④ malátná plynulost smutečního davu ⑤ svět, pro který jsem zemřel ⑥ Záznam pohřebního rituálu, předepsaného oblečení, uspořádání postav, výzdoby domu, rozestavení předmětů – stav fyzicky narušovaného filmu pak upoutává na to, jak sám stárne.

Director: Ichiro Sueoka

Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 2004 / No Dialogue / B&W / 16 mm / 10'



Fascinace: Retrospektiva Ichiro Sueoka

325

Ein Sommer
Ein Sommer
Deutschland.
Deutschland.



A Summer in Germany

① *airship* ② *boat excursion* ③ *women, folk costumes* ④ *quiet mountains and spas* ⑤ *rain in many different forms* ⑥ Multiple exposures containing shifted layers create blurry cinematic memories overlaid with images, all on the basis of a film shot by a Japanese tourist in Germany in the summer of 1931.

Czech Premiere

Original title: *Ein Sommer in Deutschland*

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szk160.com

326

Fascinations: Retrospective Ichiro Sueoka



Léto v Německu

① *vzducholod'* ② *výlet lodí* ③ *ženy v krojích* ④ *klid hor a lázní* ⑤ *děšť v různých materiálních podobách* ⑥ V multiexpozicích s posunutými vrstvami se znejasňují obrazy filmových vzpomínek překrýváním obrazů – východiskem je záznam, v němž japonský turista pozoroval Německo v smírném létě roku 1931.

Director: Ichiro Sueoka

Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 2005 / German, Japanese / B&W / 16 mm / 7'



Fascinace: Retrospektiva Ichiro Sueoka

327



Sinking Away

① margins ② framing memories ③ an unsteady place
④ history that could disappear ⑤ camera moving on the waves
● An anonymous holiday film shot on a tour of the canals of Venice (complete with swaying camerawork) becomes a reminder of things that come to an end – film fades and the city disappears beneath the water.

Central European Premiere

Original title: Sinking Away

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szk160.com

Mizení ve vodách

① okraj ② ohraničení vzpomínky ③ velmi nejisté místo
④ dějiny, které mohou zmizet ⑤ kamera pohupující se ve vlnách
● Anonymní turistický film, natočený během plavby Benátkami, se rozhoupáním obrazů i filmu v promítačce stává připomínkou toho, co končí – mizí film a pod hladinou vody mizí město.

Director: Ichiro Sueoka

Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 2005 / No Dialogue / B&W / 16 mm / 3'





Portland, Oregon 1931

① *choreography* ② *national gymnastics* ③ *repetition of action*
④ *constantly moving camera frame* ⑤ *multiple bodies in moving pictures* ⑥ *Japan in autumn: Mr. Tanaka films American athletic days in Portland in order to preserve for posterity a joyous time of peace and quiet, which the director emphasizes by altering the old film stock.*

Central European Premiere

Original title: Portland, Oregon 1931

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szk160.com

330

Fascinations: Retrospective Ichiro Sueoka



Portland, Oregon 1931

① *choreografie* ② *národní tělocvik* ③ *opakující se uspořádávání*
④ *rám, který neustále uhýbá* ⑤ *zmnožená těla v rozbíhavých obrazech* ⑥ *Podzimní Japonsko – americké sportovní dny v Portlandu si zaznamenával pan Tanaka, aby uchoval šťastné časy společenského klidu, jejichž konec režisér tematizuje manipulací s tímto starým materiálem.*

Director: Ichiro Sueoka

Photography: Ichiro Sueoka / Editing: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 2008 / No Dialogue / B&W / 16 mm / 10'



Fascinace: Retrospektiva Ichiro Sueoka

331



Marching on

- ① *shrug* ② *synchronized bodies* ③ *fading of assumptions*
- ④ *rituals for preventing downfall* ⑤ *the time between two wars*
- This film, composed of surviving amateur footage from the Kyoto Festival of Weaving and Dyeing (spring 1931), instills a sense of nervousness by transferring the peaceful celebrations onto a film full of scratches and signs of decomposition.

Central European Premiere

Original title: *Marching on*

Asagaya College of Art and Design / Ichiro Sueoka

4-35-18 Yamatocho Nakanoku / Tokyo / Japan

813 333 894 04 / ichiro.sueoka@gmail.com / www.szk160.com



Pochodem vpřed

- ① *pokrčení* ② *synchronizace těl* ③ *rozpadající se danost*
- ④ *rituály ochraňující před zkázou* ⑤ *čas mezi válkou a válkou*
- Film vytvořený z dochovaných amatérských záznamů Kjótského festivalu tkalcovství a barvířství (jaro roku 1931) znervózňuje předvedením poklidných oslav na filmu plném rýh a struktur rozkladu.

Director: Ichiro Sueoka

Script: Ichiro Sueoka / Photography: anonymous, Ichiro Sueoka

Editing: Ichiro Sueoka / Music: Ichiro Sueoka / Sound: Ichiro Sueoka

Japan 2009 / No Dialogue / B&W / 16 mm / 11'

FASCINATIONS: RETRO OBSERVATION

FASCINACE: RETRO POZOROVÁNÍ



Mirror

① *moderation* ② *fractured space* ③ *provocative sober gaze*
④ *shifting of precise reflections* ⑤ *observation twisted up into itself* ⑥ A geometric interpretation of the landscape, created by reflecting its image in a mirror at various different angles; the mirror manages to escape the camera's view as it films the landscape and its reflections until they are lost in the omnipresent white.

Original title: Mirror

Lux distribution / 3rd Floor, Shacklewell Studios
18 Shacklewell Lane / United Kingdom

+44 (0)20 750 339 80 / gil@lux.org.uk / www.lux.org.uk

336

Fascinations: Retro Observation



Zrcadlo

① *umírněnost* ② *zalomení prostoru* ③ *provokace střízlivým pohledem* ④ *pohyblivé místo přesného zrcadlení* ⑤ *pozorování svinuté do sebe samého* ⑥ Film geometrizuje terén vytvářením jeho odrazů v různých úhlech nastavení zrcadla, které se však dokáže vyhnout kameře, jež krajinu i její odraz natáčí až do ztracena ve všudypřítomné bílé.

Director: Robert Morris

USA, United Kingdom 1969 / Silent / B&W / 16 mm / 8'



Fascinace: Retro pozorování

337



Slides

① *re-constructing* ② *light leaks* ③ *re-touching the film*
④ *the aesthetics of handwork* ⑤ *embroidered ornaments and decorative edging* ⑥ *A playful tour through various ways of hand-altering film, including passing spliced or torn strips of film through a contact printer at various speeds.*

Original title: Slides

Lux distribution / 3rd Floor, Shacklewell Studios

18 Shacklewell Lane / United Kingdom

+44 (0)207 503 39 80 / gil@lux.org.uk / www.lux.org.uk

338

Fascinations: Retro Observation



Diapozitivy

① *předělávání* ② *prosakuující světlo* ③ *film pro dotek* ④ *estetika drobných ručních prací* ⑤ *ornamenty výšivek a zdobných lemů*
⑥ *Hravá přehlídka ručních zásahů do filmu zahrnuje osvětování materiálu i obrazy z optické kopírky, jíž různou rychlostí procházely přešívané nebo roztrhané filmové pásy.*

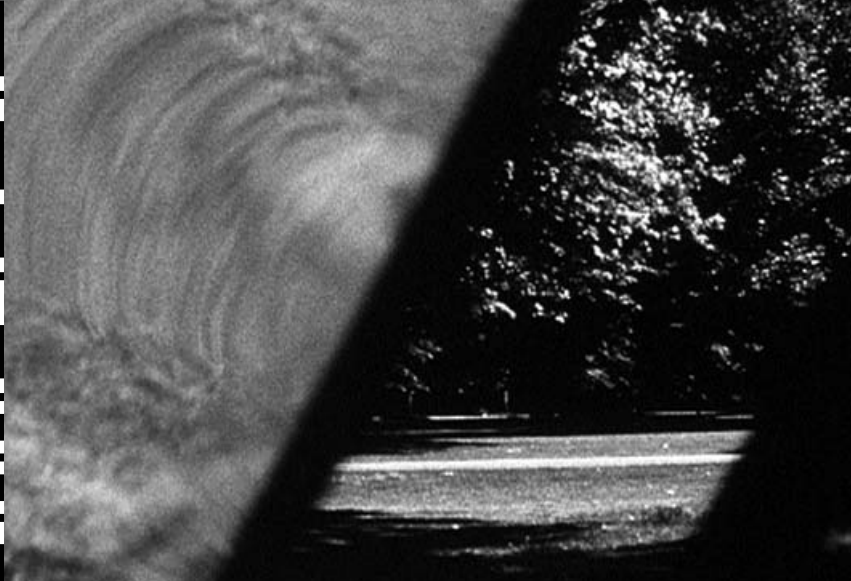
Director: Annabel Nicolson

United Kingdom 1971 / Silent / Colour / 16 mm / 12'



Fascinace: Retro pozorování

339



Windmill

- ① *deformed* ② *one moment* ③ *technology's dominance questioned*
- ④ *observing but not watching* ⑤ *changes in the mental image*
- *An observation of a landscape sliced by the rotating blades of a windmill, a challenge to the abilities of film and to the viewer's role as voyeur.*

Original title: Windmill

Lux distribution / 3rd Floor, Shacklewell Studios

18 Shacklewell Lane / United Kingdom

+44 (0)20 750 339 80 / gil@lux.org.uk / www.lux.org.uk

340

Fascinations: Retro Observation



Větrný mlýn

- ① *pokřivený* ② *oka mžik* ③ *zpochybněná dominance technologie*
- ④ *pozorování, které není dohledem* ⑤ *proměnlivý ohyb obrazu v paměti*
- *Pozorování dílu krajiny narušované neustávajícím pohybem lopatek mlýna, který krájí viditelné pole, pokouší divákovu voyeurickou pozici i možnosti filmového záznamu.*

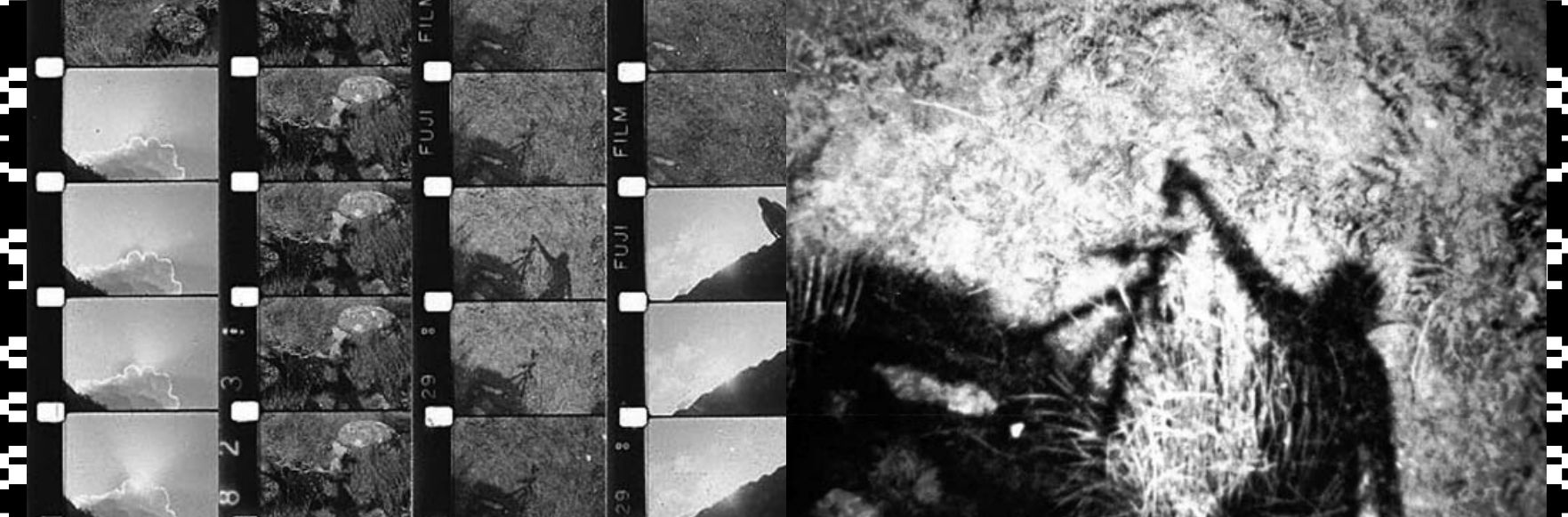
Director: Chris Welsby

United Kingdom 1973 / Silent / Colour / 16 mm, video / 8'



Fascinace: Retro pozorování

341



Seven Days

① *balance* ② *sky, clouds* ③ *seeing the horizon* ④ *only during the daytime* ⑤ *one frame every ten seconds* ● Time-lapse documentary filmed using a camera for stargazing that turns on its axis every 24 hours, following the rotation of the Earth and recording lights and shadows as determined by the amount of cloud cover.

Original title: Seven Days

Lux distribution / 3rd Floor, Shacklewell Studios
18 Shacklewell Lane / United Kingdom

+44 (0)20 750 339 80 / gil@lux.org.uk / www.lux.org.uk

342

Fascinations: Retro Observation



Sedm dní

① *rovnováha* ② *hory mraků* ③ *obzor zastavuje pohled*
④ *pouze za denního světla* ⑤ *každých deset vteřin jedno okénko*
● Časoběrný snímek byl natočen kamerou pro pozorování hvězd, jež se otáčí kolem své osy 24 hodin, tedy stejným tempem jako Země, a zaznamenává buď svit, nebo stín, což je dáno hustotou oblaků.

Director: Chris Welsby

United Kingdom 1974 / Silent / Colour / 16 mm, video / 4'



Fascinace: Retro pozorování

343



The Girl Chewing Gum

- ① *commander* ② *fictitious director* ③ *words create situations*
- ④ *commentary fills in blanks* ⑤ *tone of voice destroys trust*
- ⑥ The shouted commentary of the events on the street raises the question whether this is the director's instructions or a subsequent narration - a humorous analysis of the dominant position of off-screen commentary.

Original title: The Girl Chewing Gum
 Lux distribution / 3rd Floor, Shacklewell Studios
 18 Shacklewell Lane / United Kingdom
 +44 (0)20 750 339 80 / gil@lux.org.uk / www.lux.org.uk

Dívka se žvýkačkou

- ① *komanduje* ② *fiktivní režisér* ③ *slova dotvářejí situaci*
- ④ *komentář sceluje vyprávějící mezery* ⑤ *tón hlasu pak rozbíjí důvěru* ⑥ Křičený komentář k dění na ulici vzbuzuje otázku, zda jde o režisérské instrukce, anebo dodatečný popis – humorná analýza dominantního postavení promluvy mimo záběr ve vztahu k dokumentárnímu obrazu.

Director: John Smith
 United Kingdom 1976 / English / B&W / 16 mm / 12'



Focus 2

① view ② unexpected distance ③ texture always different ④ subtle distancing changes space ⑤ optic inventiveness can praise technology ⑥ A five-hour shot, condensed to six minutes of watching the shores of a lake and studying depth of focus by focusing on nearby and faraway objects.

Original title: Focus 2

Lux distribution / 3rd Floor, Shacklewell Studios / 18 Shacklewell Lane / United Kingdom
+44 (0)20 750 339 80 / gil@lux.org.uk / www.lux.org.uk

346

Fascinations: Retro Observation



Ostření 2

① výhled ② nečekané vzdálenosti ③ textura pokaždé jiná ④ nepatrné oddálení změní prostor ⑤ optická vynalézavost jako chvála technologie ⑥ Pětihodinový záznam zhuštěný do šestiminutového záběru, který z neměnného místa pozoruje břeh jezera a prozkoumává hloubku ostrosti intuitivním zaměřováním pozornosti na bližší a vzdálenější struktury.

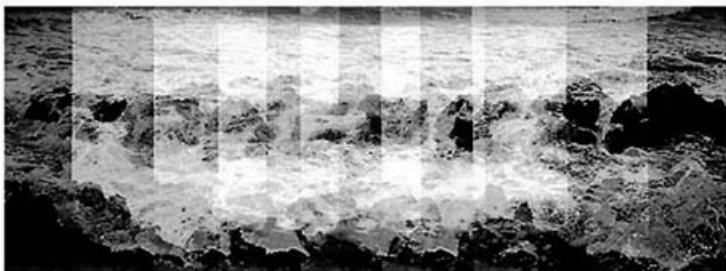
Director: Jenny Okun

United Kingdom 1978 / Silent / Colour / 16 mm / 6'



Fascinace: Retro pozorování

347



Waves 2 Blue H Dinas Head, Wales 1977 17.34x40.00 32.24x70.00 Edition 10

Wave

① anxiety ② the tides ③ image erases image ④ the shoreline as margin ⑤ film moves like the waves ⑥ The waves depicted in this film determine the basic movement of the film, which was moved back and forth in the camera.

Original title: Wave

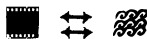
Lux distribution / 3rd Floor, Shacklewell Studios

18 Shacklewell Lane / United Kingdom

+44 (0)20 750 339 80 / gil@lux.org.uk / www.lux.org.uk

348

Fascinations: Retro Observation

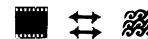


Vlna

① neklid ② trasa přílivu ③ obraz stírá obraz ④ břeh je prostupným okrajem ⑤ materiál poraněný pohybem ve vlnách ⑥ Vlny, které jsou obsahem obrazu, určují i základní pohyb pro vytvoření stop na materiálu: film byl v kameře mechanicky popotahován tam a zpět.

Director: Jenny Okun

United Kingdom 1978 / Silent / B&W / 16 mm, video / 3'



Fascinace: Retro pozorování

349

whose unsubstantiated logotic pressures,

ue r-p l kk up ty b o-o hh u u i v pap l
u o-o r nn o o p o-r t e o i p ss y l e f
u a p t r u b s e a g s t oo a s e y a s x a e n
u r c s e a g s t oo a s e y a s x a e n

f l d e f g-g l-l o pe r e l l a np o h-h o k s
o v e a s e l b h v o e e b e o p q o h-h o q a s
e r e v t x o a e q q c o u i - i a x e q u q q b q p

d i u-u q s v v l-l c c e u q u v-o e r k
q c u z-c i e l b o z-p y x e u o b l o o i k
r g i o u gh i o s q p e y p - p s-s d t u k p

Secondary Currents

① *cxbaichbdsc* ② *comic relief* ③ *fr bn ffo* ④ *into an alphabet universe* ⑤ *I fear a certain contamination* ⑥ A humorous poem about non-sense, a cinematic exploration of what meaning might look like, a story told in various arrangements of letters that mean only what we can see in them, independent of their level of (dis)arrangement.

Original title: Secondary Currents

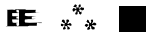
Lux distribution / 3rd Floor, Shacklewell Studios

18 Shacklewell Lane / United Kingdom

+44 (0)20 750 339 80 / gil@lux.org.uk / www.lux.org.uk

350

Fascinations: Retro Observation

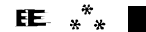


Vedlejší proudy

① *cxbaichbdsc* ② *komický úlet* ③ *fr bn ffo* ④ *vzhůru do kosmu písmen* ⑤ *začínám se obávat jisté kontaminace* ⑥ Vtipná báseň o ne-smyslu, filmové zkoumání, zda význam nějak vypadá, vyprávění v různém uspořádání písmen, které znamenají právě jen to, co je z nich vidět, nezávisle na míře uspořádanosti.

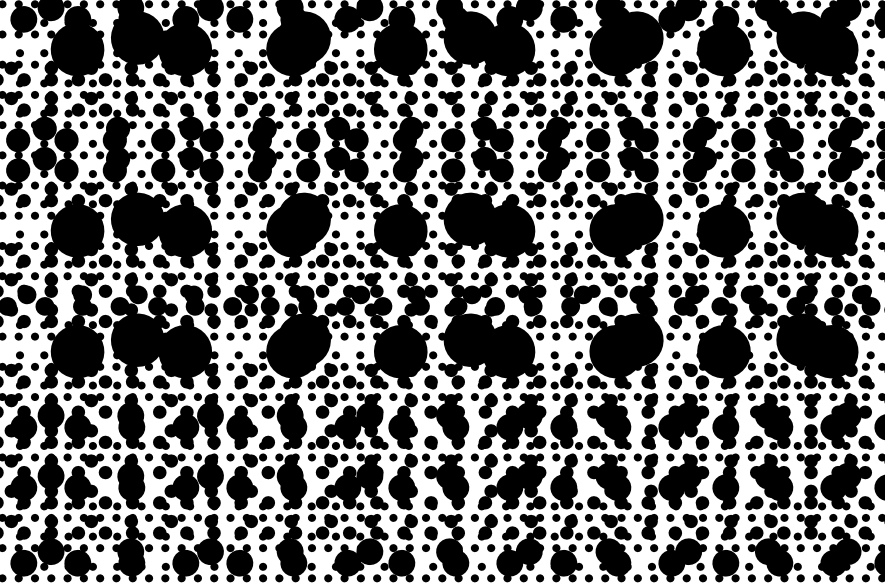
Director: Peter Rose

USA, United Kingdom 1990 / No Dialogue / B&W / 16 mm / 14'



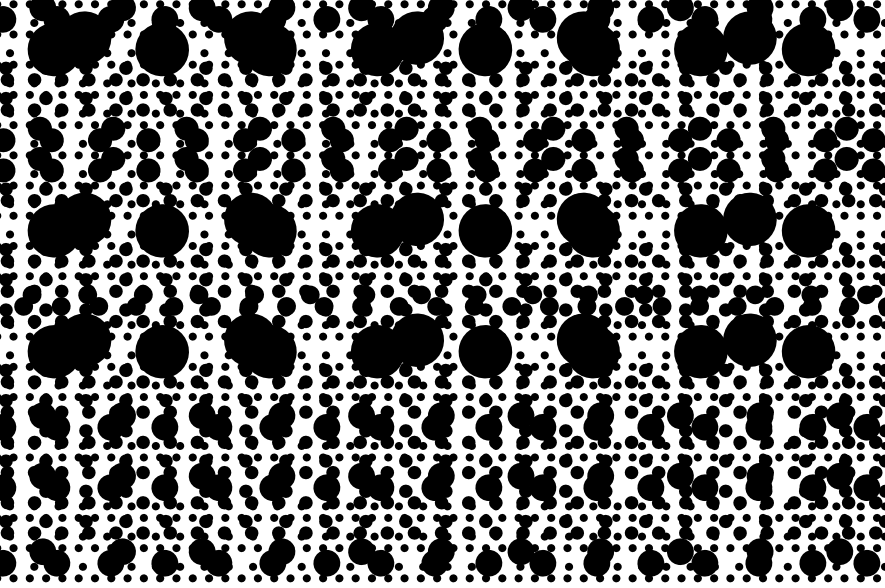
Fascinace: Retro pozorování

351



TRANSLUCENT BEINGS

are men and women with an inimitable approach to filmmaking: more than anything, our far-reaching surveys represent an homage to the transformations in a particular filmmaker's poetics and a confirmation of his or her signature style

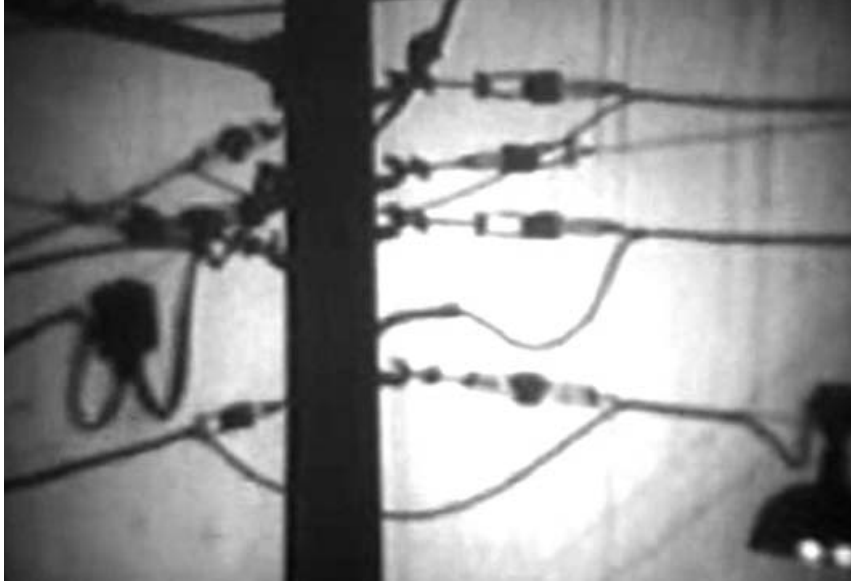


PRŮHLEDNÉ BYTOSTI

jsou muži a ženy, kteří nezaměnitelně pracují s filmem:
rozsáhlé představení jejich díla je především poctou
proměňám jejich poetiky a dokladem pozoruhodného
autorského rukopisu

TRANSLUCENT BEINGS: ANDRÁS SZIRTES

PRŮHLEDNÁ BYTOST: ANDRÁS SZIRTES



Suburb

① pigeons ② East-European suburb ③ movement and light ④ poetic power of editing ⑤ urban elements: air and dreams ⑥ myth of a town defying causality ⑦ creativity that becomes a fable of itself ⑧ the physical yet intangible autonomy of cinematic imagination ⑨ subtle filmic record of the contradictions within Hungarian socialism ⑩ creativity pushes aestheticism to the fore as a learning tool ⑪ A romantically charged cinematic poem capturing the mood in Budapest in the late 1960s and early 1970s, in a work inspired by avant-garde films of the 1920s and directors such as Walter Ruttmann and Dziga Vertov.

Czech Premiere

Original title: *Bisztro*

András Szirtes / Hungary / +36 702 133 884 / szirtesfilm@gmail.com / www.szirtesfilm.hu

356

Translucent Beings: András Szirtes



Předměstí

① holubi ② předměstí Východu ③ pohyb a světlo ④ poetická síla umění střihu ⑤ živly města: vzduch a sny ⑥ mýtus města, který se vzpírá kauzalitě ⑦ výtvarnost o sobě se stává fabulačním prvkem ⑧ fyzická, a přesto neuchopitelná autonomní imaginace filmového díla ⑨ jemně zachycená aura sociální povahy panujících rozporů maďarského socialismu ⑩ vnitřní kreativita posouvá estetično do popředí, činí je nástrojem poznání ⑪ Romanticky laděná filmová báseň, postihující naladění Budapešti na přelomu šedesátých a sedmdesátých let, se stylově inspirovala filmy avantgardy dvacátých let a režiséry, jako byli Walter Ruttmann a Dziga Vertov.

Director: András Szirtes / Script: András Szirtes / Photography: András Szirtes

Editing: András Szirtes / Sound: András Szirtes

Hungary 1972 / Hungarian / B&W / 8 mm / 8'



Průhledné bytosti: András Szirtes

357



Dawn

① *psychedelia* ② *three sentences* ③ *slow, fast, slow* ④ *empty factories losing substance* ⑤ *revolution told through anthropomorphic bubbles* ⑥ *greenhouse: a model of the world* ⑦ *final scene: amazing panning shot of daybreak* ⑧ *the sound of a train, fade to white* ⑨ *freeze-frame: the person crossing the tracks leaves behind traces* ⑩ *politics: final scene shot in Lodz in the year 1980* ⑪ *Szirtes's masterful experimental work is a dazzling composition of several years of filming within an industrial macro/microcosm, an abstract model of revolution and the beauty of daybreak.*

Original title: Hajnal

András Szirtes / Hungary

+36 702 133 884 / szirtesfilm@gmail.com / www.szirtesfilm.hu

358

Translucent Beings: András Szirtes



Úsvit

① *psychedelie* ② *tři věty* ③ *pomalá, rychlá, pomalá* ④ *duté továrny ztrácející fyzičnost* ⑤ *revoluce vyprávěná prostřednictvím antropomorfizovaných bublinek* ⑥ *dění ve sklenici jako model světa* ⑦ *závěrečná věta tvořená úsvitem v pozoruhodném švenku* ⑧ *zaslechnout vlak, než se obraz ztratí do bílé* ⑨ *v zastaveném výjevu zůstanou po člověku přecházejícím koleje skvrny* ⑩ *politika: poslední záběr byl natočen v Lodži v roce 1980* ⑪ *Szirtesův mistrovský experiment představuje v pozoruhodné skladbě, vzešlé z několikaleté práce, industriální makro/mikrosvět, abstraktní model revoluce i rychle pomalou krásu svítání.*

Director: András Szirtes / Script: András Szirtes / Photography: András Szirtes,

József Gujdár / Editing: András Szirtes / Music: András Szirtes / Sound: András Szirtes

Hungary 1973–1980 / Hungarian / B&W / 16 mm / 21'



Průhledné bytosti: András Szirtes

359



Diaries 1–8

① epic ② time rediscovered ③ a 40m² storyboard ④ 100 hours of film ⑤ editing of multiple superimposed shots ⑥ storyteller: coherent construction of individual consciousness ⑦ constant self-reflection can even result in schizophrenia ⑧ sound added to some journals 20 years later ⑨ loose storyline, sharing of emotions and moods, considerations, reflections ⑩ he who lives his madness through film cannot be killed ⑪ Film journals are constantly being made and edited and end in death – Szirtes's intimate social journals are an epic, multi-layered system, a remarkable reflection of an individual and of contemporary mores.

Czech Premiere / Original title: Napló No. 1–8

András Szirtes / Hungary

+36 702 133 884 / szirtesfilm@gmail.com / www.szirtesfilm.hu

360

Translucent Beings: András Szirtes



Deníky 1–8

① dílo ② čas znovu nalezený ③ 100 hodin materiálu ④ storyboard zabral plochu 40 m² ⑤ gestické umění montáže víceexponovaných záběrů ⑥ vypravěčův subjekt: celistvá konstrukce individuálního vědomí ⑦ neustálé sebezrcadlení může vést až k schizofrenii ⑧ některé deníky byly obdařeny zvukem po dvaceti letech ⑨ volný sled dějů, líčení pocitů a nálad, úvah, reflexí ⑩ ten, kdo prožije své šílenství prostřednictvím filmu, nebude možná zabít ⑪ Deníkové filmy se natáčejí neustále, stříhají se průběžně a končí smrtí – Szirtesovy intimně-společenské deníky jsou mohutným, mnohvrstevným útvarem, pozoruhodným obrazem individua a dobových mravů.

Director: András Szirtes / Script: András Szirtes / Photography: András Szirtes,

Barna Mihók / Editing: András Szirtes / Sound: Gyula Traub

Hungary 1979–1983 / Hungarian / Colour / 16 mm / 170'



Průhledné bytosti: András Szirtes

361



Gravitation

① anti-film ② everything falls ③ heaviness and grace ④ cynical, ironic, and anarchic ⑤ ironicizes the hell of history ⑥ a film that spares no one ⑦ footage of corpses in the Warsaw ghetto ⑧ piles of dead bodies, machines for processing meat ⑨ György Lukács: any understanding of art = a "normative misunderstanding" ⑩ shoot at everything that you can: clocks, mirrors, and film ⑪ Scratched film stock that reminds us that film remains in a state of birth, a shocking poem of physical suffering and the danger of organized violence that can be denied by a cynical but free gesture.

Czech Premiere

Original title: Gravitáció

András Szirtes / Hungary

+36 702 133 884 / szirtesfilm@gmail.com / www.szirtesfilm.hu

362

Translucent Beings: András Szirtes



Tíže

① anti-film ② vše padá ③ tíže a milost ④ cynický, sebeironický, anarchistický film ⑤ ironická pozice, předvádějící peklo historie ⑥ film, který všechny kope do zadku ⑦ surové záběry odklizených mrtvol z varšavského ghetta ⑧ hromady mrtvých těl a stroje na zpracování masa ⑨ György Lukács: každé adekvátní rozumění umění je „normativním nepochopením“ ⑩ střílet do všeho, do hodin, do zrcadla i do filmu ⑪ Poškrábaný materiál, který připomíná, že film zůstává ve stavu zrodu, je šokující poemou o fyzické bolesti i nebezpečí organizovaného násilí, jemuž se lze vzepřít cynickým, ale svobodným gestem.

Director: András Szirtes / Script: András Szirtes / Photography: András Szirtes

Editing: András Szirtes / Music: András Szirtes / Sound: Gyula Traub

Hungary 1981 / Hungarian / Colour / 35 mm / 21'



Průhledné bytosti: András Szirtes

363



The History of Pronuma Boys

① *pantomime* ② *hallucinating cameraman* ③ *people communicating non-communistically* ④ *documentary ensnares collective memory* ⑤ *mocking communication in consumer society* ⑥ *absurdity, bureaucracy, deviation, atomization, diplomacy (attack)* ⑦ *Szirtes's films: specific, intuitive, suggestive, imaginative, philosophical* ⑧ *every character plays a character playing a role* ⑨ *civilization cannot see reality, but only its own fiction* ⑩ *nine endings: Mahler completed nine symphonies, Mekong has nine arms* ⑪ *An officially banned film with no budget, story, or comprehensible language, an associative chain of scenes from a community that speaks the language of animals.*

Original title: *A pronuma bolyok története*

András Szirtes / Hungary

+36 702 133 884 / szirtesfilm@gmail.com / www.szirtesfilm.hu

364

Translucent Beings: András Szirtes



Příběh Pronuma Boys

① *pantomima* ② *halucinující kameraman* ③ *komunita komunikující nekomunisticky* ④ *zesměšnění komunikace konzumní společnosti* ⑤ *kolektivní paměť v osidlech dokumentu* ⑥ *absurdita, byrokracie, deviace, atomizace, diplomacie (útok)* ⑦ *Szirtesovy filmy: konkrétní, intuitivní, sugestivní, imaginativní, filosofické* ⑧ *každá postava hraje roli postavy, která hraje roli* ⑨ *civilizace není schopna vidět skutečnost, ale pouze svou fikci* ⑩ *devět konců: Mahler dokončil devět symfonií, Mekong má devět ramen* ⑪ *Úředně zakázaný film bez rozpočtu, bez příběhu i bez srozumitelného jazyka je asociativním sřetením scén z komunity, která hovoří jazykem zvířat.*

Director: András Szirtes / Script: A. Szirtes / Photography: L. Gecser, J. Gujdár, A. Mész

Editing: A. Szirtes / Music: J. Menyhárt, URH, E. Kiadó / Sound: J. Menyhárt

Hungary 1983 / Hungarian / B&W / 16 mm / 90'



Průhledné bytosti: András Szirtes

365



After the Revolution

① cine-trip ② Video8 camera ③ Bulgakov stays homes ④ his cat films journal ⑤ feature-length home movie about oneself ⑥ disparate events, objects, features of life ⑦ a mirror of reality, reflecting all episodic moments ⑧ broken image: reality as well as fleeting moments ⑨ sick of American, Soviet culture, filmmaker goes to China ⑩ endless super-montage of accumulated shots, creating an indescribable, magical space ⑪ In this cult classic of 1980s avant-garde cinema, Michail Bulgakov (András Szirtes) writes *The Master and Margarita* while his cat (the video camera) observes the life of New York's underground scene.

Czech Premiere / Original title: Forradalom után

András Szirtes / Hungary

+36 702 133 884 / szirtesfilm@gmail.com / www.szirtesfilm.hu

366

Translucent Beings: András Szirtes

在天



Po revoluci

① cine-trip ② kamera Video8 ③ Bulgakov sedí doma ④ jeho kočka natáčí deník ⑤ domácí celovečerní film o sobě ⑥ disparátní události, předměty a jevy života ⑦ jakési zrcadlo skutečnosti, odrážející všechny epizodické momenty ⑧ lomený obraz: konkrétní realita i prchavé, jedinečné okamžiky ⑨ autor otrávený americkou i sovětskou kulturou vyráží do Číny ⑩ nekonečná supermontáž, jejíž nakupené záběry vytvářejí nepopsatelný, magicky zastřený prostor ⑪ Kultovní avantgardní dílo osmdesátých let, ve kterém Michail Bulgakov (András Szirtes) píše *Mistra a Markétku*, zatímco jeho kočka (videokamera) pozoruje život newyorského undergroundu.

Director: András Szirtes / Script: András Szirtes / Photography: András Szirtes,

Barna Mihók / Editing: Eszter Kovács / Music: János Vető / Sound: István Wolf

Hungary 1987-1989 / Hungarian / Colour / 8 mm / 90'

在天



Průhledné bytosti: András Szirtes

367



Marquis de Sade and His Life

① *perversion* ② *unseen, unheard* ③ *a well-known figure*
④ *viewer's lust trumps all* ⑤ *conscious deterioration of audio, video*
⑥ *sadistic film relies on viewer's patience* ⑦ *politicians start to rule after erection fades* ⑧ *made with children's movie camera (perverse children's game)* ⑨ *the evil innate to us all: an insurmountable force* ⑩ *treatise on anti-morals; philosophical dialogue between torturer and his victims* ● *A single-shot interview with the Marquis de Sade, made on the basis of the original record of the trial in which he was accused of being the apotheosis of sadism.*

Original title: Sade márkí élete

András Szirtes / Hungary

+36 702 133 884 / szirtesfilm@gmail.com / www.szirtesfilm.hu

Markýz de Sade a jeho život

① *úchylnost* ② *neviditelný, neslyšitelný* ③ *tvář, která trvá* ④ *diváková slast nade vše* ⑤ *záměrné zhoršení zvuku i obrazu* ⑥ *sadistický film spoléhající na divákovu trpělivost* ⑦ *když politik přestane mít erekci, začíná vládnout* ⑧ *film natočený kamerou pro děti (perverzní dětské hry)* ⑨ *zlo, které je každému člověku vrozeno, je nepřekonatelnou silou* ⑩ *traktát o antimorálce, filosofický dialog, vedený mučitelem s jeho oběťmi* ● *Jednozáběrové interview s Markýzem de Sade – natočené podle původního záznamu soudního sporu, který s ním byl veden – bylo ve své době obviňováno z údajné apoteózy sadismu.*

Director: András Szirtes / Script: András Szirtes / Photography: András Szirtes

Editing: Eszter Kovács, Zsuzsanna Ujj / Sound: István Wolf

Hungary 1990-1993 / Hungarian / Colour / 35 mm / 112'



Baby's Breakfast

① Lumière ② Grand Café ③ filmmaker's first gaze ④ child sees the world ⑤ other gaze belongs to viewer ⑥ Metz: present presence and imaginary absence ⑦ the natural world defined by cinematic conventions ⑧ culturally conditioned cinematic memory is never completely closed ⑨ filming technique used by first men with movie camera ⑩ visual depiction, supplemented by reality of constantly changing cinematic codes ⑪ A series of films made on the anniversary of the first movie projection and in the spirit of nineteenth-century movies (Szirtes was born exactly three years to the day after the death of Louis Lumière, meaning that he is his reincarnation).

Czech Premiere / Original title: A kishaba reggelije

András Szirtes / Hungary

+36 702 133 884 / szirtesfilm@gmail.com / www.szirtesfilm.hu

370

Translucent Beings: András Szirtes



Snídaně dítěte

① Lumière ② Grand Café ③ první pohled filmaře ④ dítě, které vidí svět ⑤ další pohled patří očím diváka ⑥ Metz: současnost přítomnosti a imaginární nepřítomnosti ⑦ zkušenost přirozeného světa, zkušenost daná filmovou konvencí ⑧ kulturně podmíněná paměť kinematografie je nikdy neuzavřeným děním ⑨ natáčet film stejnou technikou jako první muži s kinoaparátom ⑩ zobrazení rozšiřuje skutečnost v kinematických kódech, zůstává otevřeno novému pohledu ⑪ Pásmo představuje snímky natočené k výročí prvního filmového představení v duchu filmu devatenáctého století (Szirtes se narodil na den přesně tři roky po smrti Louise Lumiéra, je tedy jeho reinkarnací).

Director: András Szirtes / Photography: A. Szirtes / Editing: A.s Szirtes / Sound: A. Szirtes
Hungary 1993-1995 / No Dialogue / B&W / 35 mm / 42'



Průhledné bytosti: András Szirtes

371



Memory of K. Z. (Phototherapy No. 1)

① portraits ② anonymous women ③ selected by Mengele ④ is the story fake? ⑤ images of concentration camp prisoners ⑥ newly stage photographs an imperative diary ⑦ identity (face) in a hell on earth ⑧ a prisoner turned into an object of abuse ⑨ journal of Jewish doctor Miklós Nyiszli, assistant to Mengele ⑩ shedding light on life in concentration camps; horrors, suffering, loss ⑪ Photographic and filmic portraits of women with engaged and disengaged expressions, forced smiles, nodding, evasive; the film's description gives a source for the photographs, but their authenticity is uncertain.

Czech Premiere / Original title: K. Z. emlékei (Phototherapy No. 1)

András Szirtes / Hungary

+36 702 133 884 / szirtesfilm@gmail.com / www.szirtesfilm.hu

372

Translucent Beings: András Szirtes



Vzpomínky K. Z. (Fototerapie č. 1)

① portréty ② neznámé ženy ③ vybrané doktorem Mengelem ④ příběhy jsou možná smyšlené ⑤ obrazy lidí v koncentračním táboře ⑥ znovu inscenované fotografie jako naléhavý deník ⑦ identita jedince (tvář) v podmínkách pozemského pekla ⑧ vězeň, který se z člověka stal předmětem zneužití ⑨ deník židovského lékaře Miklóse Nyiszliho, asistenta osvětivského anděla smrti ⑩ iluminace atmosféry prostředí koncentráku, prožitých hrůz, utrpení, ztráty a konce ⑪ Fotografické i filmové portréty žen, zaujaté i nezúčastněné výrazy, přikázané úsměvy, překrývající se, uhýbající; popisek filmu uvádí zdroj těchto fotografií, ale jeho autenticita je nejistá.

Director: András Szirtes / Script: András Szirtes / Photography: András Szirtes

Editing: Julie Sandor / Sound: András Szirtes

Hungary 2006-2007 / Hungarian / Colour / 35 mm, mini DV / 28'



Průhledné bytosti: András Szirtes

373

TRANSLUCENT BEINGS: JORGE RUIZ

PRŮHLEDNÁ BYTOST: JORGE RUIZ



The Wold

① traditions ② high plateau ③ the Incan homeland ④ religious syncretism in practice ⑤ Spanish culture versus Indian population ⑥ modern society in combination with politics ⑦ destruction of spirit, culture, hope; we resist! ⑧ early revolutionary film aimed at strengthening national self-awareness ⑨ the third indigenous congress hires two groundbreaking Bolivian filmmakers ⑩ call to action: a combination of words, commentary, moving images ⑪ A traditionally structured documentary describing the history of Bolivian society from the Inca period to the present day, ending in a call to action for all citizens to join in the "search for their nation".

Czech Premiere

Original title: Altiplano

Guillermo Ruiz / Bolivia / ruizccv@yahoo.com

376

Translucent Beings: Jorge Ruiz



Náhorní rovina

① obyčeje ② náhorní plošina ③ charakteristické prostředí Inků ④ náboženský synkretismus v praxi ⑤ španělská kultura versus indiánská populace ⑥ moderní společnost ve spojení s politikou ⑦ ničení duší, kultur, nadějí a nutnost odporu ⑧ iniciační úderný film, sloužící k posilování národního sebevědomí ⑨ zakázka III. indigenistického kongresu pro dva průkopníky bolivijské kinematografie ⑩ popisy, komentáře a líbivé záběry se sbíhají ve finální výzvě ⑪ Tradičně pojatý dokumentární film popisuje vývoj bolivijské společnosti od inckého období do současnosti a zároveň končí výzvou ke spojení všech obyvatel a „hledání svého národa“.

Director: Jorge Ruiz, Alberto Perrín / Script: Jorge Ruiz, Alberto Perrín

Photography: Jorge Ruiz, Alberto Perrín

Bolivia 1950-1953 / Spanish / Colour / 16 mm / 14'



Průhledné bytosti: Jorge Ruiz

377



Los Urus

Ⓜ to live Ⓜ an inferior race Ⓜ racism exists among Indians
Ⓜ words in an ancient tongue Ⓜ a look at an extinct people Ⓜ cinema vérité captures a rapidly disappearing world Ⓜ description of rural life, fishing, and boat building Ⓜ poetic images, faces of children living in dire poverty Ⓜ making an anthropological film, knowing that these things are disappearing Ⓜ the oldest inhabitants of the Bolivian Andes, face-to-face with modern media. Ⓜ This important example of anthropological documentary film records, in a traditional though adroit manner, a remarkable aspect of life in Bolivia – a way of life that has now disappeared.

Czech Premiere

Original title: Los Urus

Guillermo Ruiz / Bolivia / ruizccv@yahoo.com

378

Translucent Beings: Jorge Ruiz



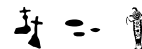
Uruové

Ⓜ žít Ⓜ podřadná rasa Ⓜ rasismus mezi indiány Ⓜ promluvy ve starobylém jazyce Ⓜ pohled na dnes neexistující národ
Ⓜ cinema vérité a zachycení mizejícího světa Ⓜ popis venkovského života, rybolovu či stavby lodí Ⓜ poetické záběry na dětské tváře vystupující z bída Ⓜ antropologické natáčení s vědomím, že zaznamenávaná skutečnost pomalu mizí Ⓜ nejstarší žijící andští obyvatelé Bolívie tváří v tvář modernímu médiu Ⓜ Film je výrazným zástupcem antropologického dokumentu a klasicky, nicméně zručně zachycuje pozoruhodnou, dnes již zaniklou část bolivijské reality.

Director: Jorge Ruiz / Script: Jean Vellard / Photography: Augusto Roca

Editing: Jean Vellard / Sound: Jean Vellard

Bolivia, Peru 1951 / Spanish / Colour / 16 mm / 18'



Průhledné bytosti: Jorge Ruiz

379



Sebastiana, Come Back

① *Chipayas* ② *Indian community* ③ *daily, ruthless struggle* ④ *escape can mean salvation* ⑤ *passion of relationships, discovering cultures*
⑥ *Chipayas and Aymaras: symbol of conflict* ⑦ *a narrative model combined with documentary film* ⑧ *engaged filmmaking: Indians must be considered legitimate inhabitants* ⑨ *costumbrismo narrative style a typical feature of Bolivian documentaries* ⑩ *characters disappear on the horizon, down the vortex of history* ⑪ *Against the backdrop of a melodramatic love story involving Sebastiana and Jesús, the film offers a metaphor for the clash of two traditional Indian cultures existing at different stages of civilizational development.*

Czech Premiere / Original title: *Vuelve Sebastiana*
Guillermo Ruiz / Bolivia / ruizccv@yahoo.com / Special acknowledgment: Michael Pogorzelski & Josef Lindner, Academy Film Archive of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences

380

Translucent Beings: Jorge Ruiz



Vrať se, Sebastiano

① *Chipaya* ② *indiánská komunita* ③ *každodenní krutý boj* ④ *únik může být záchranou* ⑤ *vášnivost vztahu a objevování kultur* ⑥ *Chipayové a Amarové jako symbol střetu* ⑦ *narativní model ve spojení s dokumentárními postupy* ⑧ *angažovaná kinematografie žádá uznání indiánů jako legitimních obyvatel* ⑨ *costumbrismus vysvětlujícího průvodního komentáře jako charakteristika bolivijského dokumentárního filmu* ⑩ *postavy se ztrácejí na obzoru stejně jako ve víru dějin* ⑪ *Na půdorysu melodramatického příběhu lásky mezi Sebastianou a Jesúsem sledujeme metaforický popis střetu dvou tradičních indiánských kultur stojících na různých úrovních civilizačního vývoje.*

Director: Jorge Ruiz, Augusto Roca / Script: Luis Ramiro Beltrán / Photography: Jorge Ruiz, Augusto Roca / Music: Hermanos Aramayo, Jorge Eduardo, Nicolás García
Bolivia 1953 / Spanish, Quechua / Colour / 35 mm / 27'



Průhledné bytosti: Jorge Ruiz

381



Voices of the Earth

① childhood ② Indian mythology ③ voices of nature ④ essence of life: interconnectedness ⑤ modern era threatens traditional life ⑥ the cultural influence of colonial towns ⑦ not just a travelogue: shows social transformation ⑧ the symbolic meaning of masks in ancient rituals ⑨ an ancient culture that adapts to the present day ⑩ Ruiz and Perrín subversively present their country's deformed tourist image ⑪ In the hands of Jorge Ruiz and Alberto Perrín, a commission from the city La Paz and the Bolivian ministry of foreign affairs becomes a reflection of Indian beliefs in natural elements and the power of masks.

Czech Premiere

Original title: Voces de la Tierra

Guillermo Ruiz / Bolivia / ruizccv@yahoo.com

382

Translucent Beings: Jorge Ruiz



Hlasy země

① dětství ② indiánská mytologie ③ přírodní živly promlouvají ④ podstatou života je propojenost ⑤ moderní doba ohrožuje podstatu tradic ⑥ koloniální města a jejich kulturní vliv ⑦ zdánlivě pouhý turistický snímek reprezentuje proměnu doby ⑧ význam masek v rámci obřadů i jako symbolů ⑨ starobylá kultura se dokáže aktualizovat a adaptovat na současnost ⑩ Ruiz a Perrín subverzivně zachycují turisticky zdeformovaný obraz své země ⑪ Zakázka radnice města La Paz a bolivijského ministerstva zahraničních věcí se v pojetí Jorge Ruize a Alberta Perrína stává také obrazem indiánské víry v přírodní živly a v sílu masek.

Director: Jorge Ruiz, Alberto Perrín / Script: Oscar Soria / Photography: Jorge Ruiz,

Alberto Perrín / Editing: Gonzalo Sanchez de Lozada / Sound: Augusto Roca

Bolivia 1956 / Spanish / Colour / 16 mm / 13'



Průhledné bytosti: Jorge Ruiz

383



Los Yamparades

① anthropology ② visual attractiveness ③ the Yamparaez religion
④ youth as future hope ⑤ narrative line determines film's order
⑥ from courtship to the wedding ceremony ⑦ belief infuses
everyday life, the smallest acts ⑧ family life, traditions; an attempt
at holistic depiction ⑨ script by Bernardo Vallejo, as interpreted
by Jorge Ruiz ⑩ scientific expedience reflected in description of life
among Yamparaez ⑪ A typically careful attempt at describing
reality, filmed in 1971 on the basis of a story by Bernardo
Vallejo, and subsequently re-edited in 2009.

Czech Premiere

Original title: Los Yamparades

Guillermo Ruiz / Bolivia / ruizccv@yahoo.com

384

Translucent Beings: Jorge Ruiz



Los Yamparades

① antropologie ② vizuální přitažlivost ③ náboženství etnika
Yamparaez ④ mládí jako naděje, budoucnost ⑤ narativní
linie určuje řád filmu ⑥ od dvoření po svatební obřad ⑦ víra
prostupuje každodenní, i ty nejdrobnější úkony ⑧ popis rodinného
života, tradic i pokus o celistvý pohled ⑨ Bernardo Vallejo
a jeho scénář v pojetí Jorgeho Ruize ⑩ vědecká účelnost se odráží
v deskripci života příslušníků etnika Yamparaez ⑪ Snímek,
charakteristický pečlivě popisným přístupem ke sledované
realitě, vznikl na základě námětu Bernarda Valleja v roce
1971 a následně byl znovu sestříhán v roce 2009.

Director: Jorge Ruiz / Script: Bernardo Vallejo

Photography: Jorge Ruiz / Editing: Jorge Ruiz

Bolivia 1971 / Spanish / Colour / 16 mm / 24'



Průhledné bytosti: Jorge Ruiz

385



Sebastiana and the Chipaya Culture

① Indians ② years later ③ finding Sebastiana again ④ what remains of spontaneity ⑤ marked by change, new technologies ⑥ difficulty of talking about the past ⑦ son attempted to continue his father's story ⑧ Sebastiana, old, sits among her companions and remembers ⑨ joy, friendship and unselfishness, but also weary of life ⑩ raw reality, a clear indictment of modern era and systems ⑪ While restoring one of the most important films in Bolivian cinematic history, Come Back, Sebastiana!, a short film was short as bonus material for the DVD in which we meet the original film's main protagonist almost fifty years later.

Czech Premiere

Original title: Sebastiana y chipayas

Guillermo Ruiz / Bolivia / ruizccv@yahoo.com

386

Translucent Beings: Jorge Ruiz



Sebastiana a chipayas

① indiáni ② časový odstup ③ návrat k hrdince ④ co zbylo ze spontánnosti ⑤ nová technologie a zaznamenání změn ⑥ strnulost výpovědi s odkazem na minulost ⑦ syn se pokusil navázat na otcův příběh ⑧ zestárlá Sebastiana sedí mezi svými souputníky a vypovídá ⑨ radost, přátelství a nezištnost, ale také tvář unavená životem ⑩ surová realita je zřejmou obžalobou moderní doby a jejího systému ⑪ Při příležitosti restaurování jednoho z nejdůležitějších bolivijských filmů Vrať se, Sebastiano byl jako bonusový materiál pro DVD natočen snímek zachycující setkání s hrdinkou po téměř padesáti letech.

Director: Guillermo Ruiz / Script: Guillermo Ruiz

Photography: Guillermo Ruiz / Editing: Guillermo Ruiz

Bolivia 2009 / Spanish, Quechua / Colour / 11'



Průhledné bytosti: Jorge Ruiz

387

TRANSLUCENT BEINGS: PAVEL HOBL

PRŮHLEDNÁ BYTOST: PAVEL HOBL



Attention Fashion

① (un)beautiful ② modern fashion ③ ties and bows ④ ironic (ab) se of editing ⑤ collars and capes for dogs ⑥ Although this film journal warns against mindlessly copying Western fashion, its exaggerated style, where even irony fails to hide its enchantment, brought a fresh dose of humor to that era's socialist documentaries.

Original title: Pozor móda

Special acknowledgement: NFA

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

390

Translucent Beings: Pavel Hobl



Pozor móda

① (ne)krásno ② půvab doby ③ kravaty s mašlí ④ esence ironického využití-zneužití střihu ⑤ obojky a peleríny pro psy ⑥ Filmový fejeton sice varoval před bezduchým napodobováním západních výstředností, nicméně svou nadsázkou, kdy ironie nemohla zakrýt okouzlení, vnesl mezi dokumenty tehdejší doby humor.

Director: Pavel Hobl / Script: Bohumil Sobotka, Pavel Hobl, Jana Podhradská

Photography: Jaroslav Šulc / Editing: Vlasta Styblíková / Music: Wiliam Bukový

Sound: Miroslav Letenský

Czechoslovakia 1960 / Czech / B&W / 35 mm / 11'



Průhledné bytosti: Pavel Hobl

391



A Fantasy for Left Hand and Human Conscience

① music ② wartime injury ③ rebelling through music ④ poetry, subjective filmic composition ⑤ (Golden Palm nomination at Cannes) ⑥ Various composers wrote works specifically for pianist Otakar Hollmann, who lost his hand as a result of injuries sustained during World War I – a performance of an anti-war composition by Aleš Jermář.

Original title: Fantazie pro levou ruku a lidské svědomí

Special acknowledgement: NFA

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz



Fantazie pro levou ruku a lidské svědomí

① tóny ② poválečné tělo ③ vzepřít se hudbou ④ báseň, subjektivní filmová kompozice ⑤ (Cannes, nominace na Zlatou palmu) ⑥ Řada skladatelů komponovala přímo pro klavíristu Otakara Hollmanna, který přišel o ruku následkem zranění utrpěného za první světové války – ve filmu je interpretována protiválečná skladba Aleše Jermář.

Director: Pavel Hobl / Script: Pavel Hobl / Photography: Jan Špáta

Editing: Vlasta Styblíková / Music: Aleš Jermář / Sound: Ladislav Hausdorf

Czechoslovakia 1960 / Czech / B&W / 35 mm / 10'





Heroes of the Jungle

① herons ② cinematic fresco ③ endless hatchet blows ④ logs carried by rivers ⑤ clearing forests, conquest over nature ⑥ Hobl and cinematographer Jan Špáta show the work of woodcutters and forest workers in the impenetrable labyrinth of the Danubian forests.

Original title: Hrdinové džungle

Special acknowledgement: NFA

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

394

Translucent Beings: Pavel Hobl



Hrdinové džungle

① volavky ② malá freska ③ věčné údery sekyr ④ svázané kmeny odnášené řekou ⑤ mýcení, dobyvačná síla lidských rukou ⑥ Snímek natočený ve spolupráci s kameramanem Janem Špátou líčí práci lesních dělníků, kteří těží dřevo v neprostupném labyrintu podunajských lesů.

Director: Pavel Hobl / Script: Miloslav Drtílek, Pavel Hobl / Photography: Jan Špáta

Editing: Vlasta Styblíková / Music: Aleš Jermář / Sound: Ladislav Hausdorf

Czechoslovakia 1960 / Czech / B&W / 35 mm / 9



Průhledné bytosti: Pavel Hobl

395



In Our Street That Day in the Morning

① *fragmentary* ② *apparent banality* ③ *living and dead* ④ *dynamic mosaic of reality* ⑤ *a flower seller in town* ⑥ Reality is captured in the ascendant style of the "poetry of the everyday," in this film showing Prague on 5 May 1960, interwoven with memories of the first day of the Prague Uprising 15 years earlier.

Original title: Na naší ulici tehdy po ránu

Special acknowledgement: NFA

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

396

Translucent Beings: Pavel Hobl



Na naší ulici tehdy po ránu

① *útržkovitost* ② *zdánlivá banálnost* ③ *živí a mrtví* ④ *dynamická mozaika každodenní skutečnosti* ⑤ *květinářka ve městě, které trvá* ⑥ Požadavek zachycení reality v nastupujícím duchu poetiky všednosti reprezentuje snímek, v němž se rytmus Prahy 5. května 1960 prolne se vzpomínkou na první den Pražského povstání.

Director: Pavel Hobl / Script: Pavel Hobl / Photography: Josef Čepelák

Editing: Vlasta Styblíková / Music: Wiliam Bukový / Sound: Josef Franěk

Czechoslovakia 1960 / Czech / B&W / 35 mm / 10'



Průhledné bytosti: Pavel Hobl

397



A Waiting for Darong Bawan

① Banjarmasin ② Kalimantan capital ③ houses on floats ④ canals of filthy water ⑤ port city at river mouth ⑥ sickly children, opium smokers, tubercular men ⑦ painted boats with carved bows and girls ⑧ cruising through abysmal poverty, people living in it ⑨ city where people remember Dutch soldiers firing at women ⑩ the giant Darong Bawana brings luck to those born free ⑪ A poetic journey along a side-canal in the town of Banjarmasin on the island of Borneo captures life in Indonesia several years following the fall of the Dutch colonial power.

Original title: Čekání na Darong Bawana

Special acknowledgement: NFA

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

Čekání na Darong Bawana

① Banjarmasin ② metropole Kalimantanu ③ domy na vorech ④ kanály páchnoucí špinavou vodou ⑤ přístavní město při ústí řeky ⑥ rachitické děti, kuřáci opia, tuberkulózní muži ⑦ pomalované lodě s vyřezávanými příděmi a dívka ⑧ plavba bezútěšnou bídou, tváře, které v ní žijí ⑨ město, které si pamatuje holandské vojáky střílející do žen ⑩ obr Darong Bawana přináší štěstí těm, kdo se rodí svobodní ⑪ Poetická cesta postranním kanálem města Banjarmasin na ostrově Borneo zachycuje život v Indonésii několik let po pádu nizozemské koloniální moci.

Director: Pavel Hobl / Script: Pavel Hobl / Photography: Stanislav Milota

Editing: Vlasta Styblíková / Sound: Josef Franěk

Czechoslovakia 1962 / Czech / B&W / 35 mm / 13'



Confession

Ⓛ linocut Ⓜ Hindu mythology Ⓜ Indian folk music Ⓜ the Sanskrit Ramayana epic Ⓜ the artist must protest destruction Ⓜ This short documentary film introduces us to the painter Chittaprosad Bhattacharya, whose works – closely linked to dramatic events in 20th-century Indian history – are an expression of the battle against illiteracy, prejudice, and social chasms.

Original title: *Konfese*

Special acknowledgement: NFA

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz



Konfese

Ⓛ linoryt Ⓜ hinduistická mytologie Ⓜ indická lidová hudba
Ⓜ ilustrace sanskrtské básně Rámájana Ⓜ umělec musí protestovat proti ničení Ⓜ Krátký dokument přibližuje osobnost malíře Čittaprasáda, jehož dílo, spjaté s dramatickými osudy Indie dvacátého století, vyjadřuje boj s negramotností, předsudky i propastnými sociálními rozdíly.

Director: Pavel Hobl / Script: Pavel Hobl / Photography: Vlastimil Kosík

Editing: Vlasta Styblíková / Sound: Zbyněk Mader

Czechoslovakia 1972 / Czech / B&W / 35 mm / 15'





A Gate to India

① *breath* ② *dusty days* ③ *a rising city* ④ *all that lives rejoices*
⑤ *beholding oneself through the truth* ⑥ People dance in honor of the god Shiva, whom young people invoke through verses written hundreds of years ago, in this film about Bombay as a modern metropolis built on thousands of years of tradition.

Original title: Brána do Indie

Special acknowledgement: NFA

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

402

Translucent Beings: Pavel Hobl



Brána do Indie

① *dech* ② *prach dní* ③ *zdvihající se město* ④ *raduje se, co žije*
⑤ *zřít sám sebe zrakem pravdy* ⑥ Záznam tance k počtě boha Šivy, jehož vzývají mladí lidé verši vzniklými před mnoha staletími, určuje naladění filmu o Bombaji jako moderní metropoli vyrůstající z tisícileté kulturní tradice.

Director: Pavel Hobl / Script: Pavel Hobl / Photography: Vlastimil Kosík

Editing: Vlasta Styblíková / Music: Štěpán Koníček / Sound: Zbyněk Mader

Czechoslovakia 1973 / Czech / Colour / 35 mm / 12'



Průhledné bytosti: Pavel Hobl

403



Caprichos

© double meaning © multiple slide projectors © what troubles the soul © a male and female choir © close-ups to the rhythm of music
© A film combining the work of two artists – Goya's prints known as Los Caprichos (The Caprices) and a vocal composition by Lukáš Fišer inspired by these works.

Original title: Caprichos

Special acknowledgement: NFA

Krátký Film Praha a. s. / Olga Kovářová / Kříženeckého nám. 1079/5b / Praha 5 / Czech Republic
+420 267 091 110 / kovarova@kratkyfilm.eu / www.kratkyfilm.com

404

Translucent Beings: Pavel Hobl



Caprichos

© dvojsmysl © barevný polyekran © co trýzní duši © mužský a ženský sbor © detaily obrazů v rytmu skladby © Multivizní film spojuje v jeden celek díla dvou umělců, cyklus Goyových grafických listů nazvaných Caprichos (Rozmary) se stejnojmennou vokální skladbou Lukáše Fišera, inspirovanou těmito grafikami.

Director: Pavel Hobl / Script: Kamil Pixa, Pavel Hobl / Photography: Jan Kališ

Editing: Ludvík Pavlíček / Music: Luboš Fišer / Sound: Benjamin Astrug

Czechoslovakia 1982 / Czech / Colour / 35 mm / 12'



Průhledné bytosti: Pavel Hobl

405



Joseph Haydn — Tema con variazioni

① face ② Creation oratorio ③ God keep us ④ famous in his time ⑤ music, documentary, visual arts (transformation)
● Audiovisual documentary for multiple slide projectors, consisting of numerous constantly changing images making masterly use of portraits of Joseph Haydn painted by his contemporaries.

Original title: Joseph Haydn – Tema con variazioni

Special acknowledgement: NFA

Krátký Film Praha a. s. / Olga Kovářová / Kříženeckého nám. 1079/5b / Praha 5 / Czech Republic

+420 267 091 110 / kovarova@kratkyfilm.eu / www.kratkyfilm.com

406

Translucent Beings: Pavel Hobl



Joseph Haydn — Tema con variazioni

① tvář ② oratorium Stvoření ③ zachovej nám, Hospodine
④ nejslavnější skladatel své doby ⑤ hudba, dokument, výtvarné umění (transformace) ● Dokumentární audiovize se na polyekranovém plátně skládá z mnoha neustále se proměňujících dílčích obrazů, na nichž jsou dokonale využity portréty Josepha Haydna na dobových výtvarných dílech.

Director: Pavel Hobl / Script: Pavel Hobl / Photography: Jan Kališ

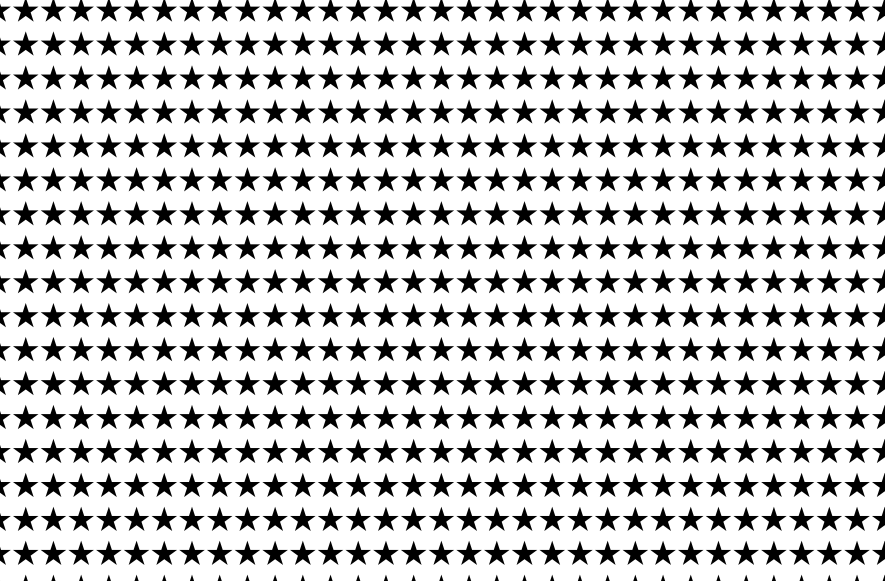
Editing: Ludvík Pavlíček / Music: Jiří Šust / Sound: Benjamin Astrug, Zbyněk Mikulík

Czechoslovakia 1982 / Czech / Colour / 35 mm / 12'



Průhledné bytosti: Pavel Hobl

407



INTO HISTORY

is a descent into the past that, more than a rewriting of history, hopes to be a reminder of a specific era captured on film: this year, the cruel-joyful 1950s and the activities of the Mašin brothers' anti-communist resistance group



DO HISTORIE

znamená sestup do minulosti, jenž spíše než dějepřepisem chce být připomínkou konkrétního času zachyceného filmem, letos konkrétně krutých-radostných padesátých let, kdy působila protikomunistická skupina bratří Mašínů

INTO HISTORY: CRUEL-JOYFUL 1950s

DO HISTORIE: KRUTO-RADOSTNÁ 50. LÉTA



Men of Granite

① work ② granite quarry ③ workers conquering rock ④ workers and dynamite charges ⑤ human hands breaking apart rock
● This short film about workers in a granite quarry was part of an educational series on the subject of "How things work". Against a backdrop of the romantic landscape of the Wild Orlice River, it captures the work of quarrying and processing stone.

Original title: Chlapi ze žuly

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

Chlapi ze žuly

① práce ② žulový lom ③ dělníci dobývající skálu ④ dělníci a dynamitové patrony ⑤ lidské paže, které rozbíjejí kámen
● Kratičký film o lamačích žuly, který byl součástí lidovůchovného programu na téma „Jak se co dělá“, zachycuje na pozadí romantické krajiny s Divokou Orlicí dobývání kamene a jeho zpracování.

Director: Karel Baroch / Script: Karel Baroch / Photography: Ivan V. Frič

Editing: Marie Hladká / Music: Miloš Smatek / Sound: Josef Zavadil

Czechoslovakia 1948 / No Dialogue / B&W / 35 mm / 12'





Brno Led by Youth

① Brno ② communist youth ③ a socialist challenge ④ youth run the factories ⑤ youngsters at machines, in offices ⑥ communist youth chairs National Committee meeting ⑦ healthy, progressive youth run the entire city ⑧ member of Communist Youth directs traffic at intersection ⑨ they run town hall, operate trolley cars, run newspapers ⑩ young men in blue shirts of the Communist Youth Union ⑪ Documentary promoting the communist youth movement presents an event organized by Brno's Communist Youth Union, when, for one day (13 May 1949), they took over various important positions in town.

Original title: Mládež vede Brno

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

Mládež vede Brno

① Brno ② mládež Gottwaldova ③ socialistická výzva doby ④ mladíček jako ředitel továrny ⑤ mladí u strojů, v kancelářích ⑥ zasedání krajského národního výboru předsedá svazák ⑦ příslušníci zdravé, pokrokové mládeže ovládli celé město ⑧ svazačka s bílými rukávy řídí dopravu na křižovatce ⑨ vedou úřady, řídí tramvaje, píší noviny, hlásí v rozhlase ⑩ krásní v modrých svazáckých košilích se znakem Československého svazu mládeže ⑪ Dokument propagující mládežnické hnutí zachycuje akci brněnských svazáků, kteří se na jeden den (13. května 1949) ujali jako mladí hospodáři různých pracovních pozic ve městě.

Director: Fedor Kaucký / Script: Richard Kubeš / Photography: Bedřich Jurda

Editing: Vlasta Plotěná / Music: Zdeněk Liška

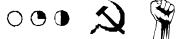
Czechoslovakia 1949 / Czech / B&W / 35 mm / 12'



A Modest Servant

① street ② phone booth ③ doesn't hang up ④ coin on thin wire
⑤ educate public about financial losses ⑥ Everyday life in the early days of the communist regime is captured in this short film about Prague's public telephone boots, which – although they are the property of all – are destroyed by unenlightened individuals.

Original title: Nenáročný služebník
Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic
+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

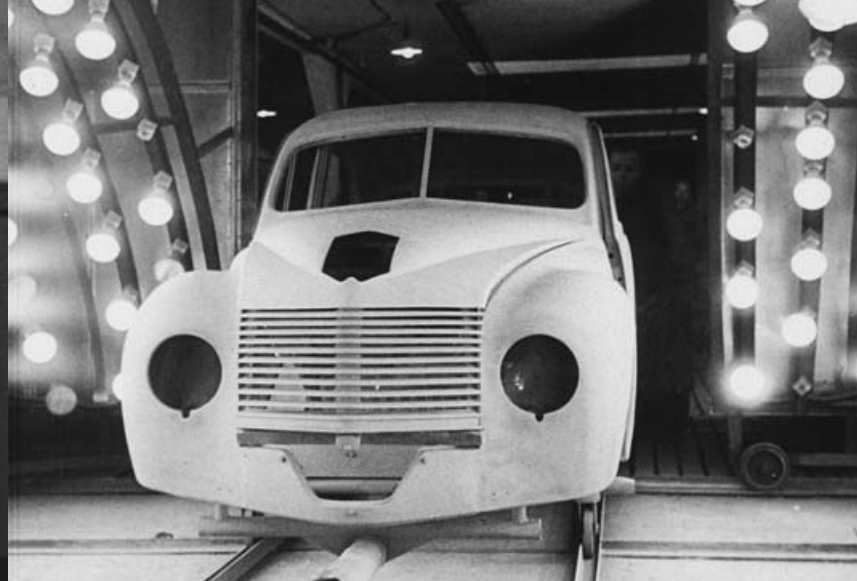


Nenáročný služebník

① ulice ② telefonní budka ③ popelář nezavěsí, porucha ④ mince na tenkém drátku ⑤ výchovně poukázat na hospodářské ztráty
⑥ Každodennost úplného počátku komunistického režimu vystihuje krátký film o pražských veřejných telefonních automatech, které, ačkoli jsou majetkem všech, někteří neuvědomělí jednotlivci svévolně ničí.

Director: Ivo Toman / Script: Ivo Toman / Photography: Karel Smutný
Editing: Jaromír Janáček / Music: Arnošt Košťál
Czechoslovakia 1949 / Czech / B&W / 16 mm / 13'





They Knew Their Job

Ⓢ two-year plan Ⓢ an assembly hall Ⓢ comrades from the factory Ⓢ chamber for sand-blasting auto bodies Ⓢ organization, proposals for improvement, building, competing Ⓢ chalk on the floor: drawings of machines Ⓢ small parts of auto bodies soaked in paint Ⓢ the most conscious workers as examples of socialist productivity Ⓢ improvements in manufacturing process enable increase in production by 3000% Ⓢ work must be better organized, and working processes made even faster Ⓢ This agitprop student film by directors Vojtěch Jasný and Karel Kachyňa describes the shockworkers and the movement to improve production at the Rudý Letov factory for the manufacture of Minor car bodies.

Original title: Věděli si rady

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

Věděli si rady

Ⓢ dvouletka Ⓢ montážní haly Ⓢ soudruzi ze závodu Ⓢ komora na pískování karoserií Ⓢ organizace, zlepšovací návrhy, budování, soutěžení Ⓢ součásti strojů nakreslené křídou na podlaze Ⓢ drobné díly karoserií přímo namáčené do barvy Ⓢ příklad nejuvědomělejších dělníků ukazuje ostatním socialistickou produktivitu práce Ⓢ zlepšením výrobního procesu se docílí zvýšení výroby o 3000 % Ⓢ je třeba lépe organizovat práci a zlepšovacími návrhy ji zrychlovat Ⓢ Agitka natočená jako studentský film režiséry Vojtěchem Jasným a Karlem Kachyňou popisuje zlepšovatelské a údernické hnutí v závodě Rudý Letov při výrobě karoserií aut značky Minor.

Director: Vojtěch Jasný, Karel Kachyňa / Script: V. Jasný, K. Kachyňa

Photography: V. Jasný, K. Kachyňa / Editing: V. Jasný, K. Kachyňa / Music: V. Sommer

Czechoslovakia 1949 / Czech / B&W / 35 mm / 14



We Swear...

① communists ② the victors ③ glorious socialist future ④ they have absolute power ⑤ the ninth party congress (post-takeover) ⑥ congress preceded by local party meetings ⑦ comrades from factory speak less than loftily ⑧ but they have an idea: increase working efforts ⑨ their initiative spreads like wildfire throughout the entire country ⑩ thousands of similar organizations pledge to donate the people's labor ⑪ Reportage from a massive "pledge" event at the Communist Party congress shows the birth of the pledges within the party organization at the Vítkovice steel mill, assesses their political significance, and follows their spread.

Original title: Zavazujeme se...

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

Zavazujeme se...

① komunisté ② vítězni lidé ③ budovatelé socialistické budoucnosti ④ už mají absolutní moc ⑤ svolávají IX. sjezd strany (poúnorový) ⑥ předzvěstí sjezdu jsou schůze stranických organizací ⑦ dobří soudruzi z válcovny rour nemluví vzletně ⑧ napadl je ale závazek ke zvýšenému pracovnímu úsilí ⑨ jejich iniciativa se začíná lavinovitě šířit po celé republice ⑩ tisíce organizací se zavazují, že komunistické republice darují práci lidí ⑪ Reportáž o mohutné akci závazků ke sjezdu komunistické strany zachycuje jejich vznik ve stranické organizaci vítkovické válcovny, hodnotí jejich politický význam a sleduje jejich rozšíření.

Director: Čeněk Duba / Script: Čeněk Duba / Photography: Vladimír Novotný

Editing: Jaromír Janáček / Music: Jiří Sust

Czechoslovakia 1949 / Czech / B&W / 35 mm / 24'





Alas for the One Through Whom the Umbrage Comes

① Číhošť ② church, parish ③ peasant repairs wagon ④ staged mass, manipulated people ⑤ cross on the altar tilts ⑥ accusation: priest attached strings to cross ⑦ other strings connect church to the West ⑧ start of political trials, film is a part ⑨ communist newspapers write: we have our laws, our truth ⑩ (not depicted: interrogations, torture, priest imprisoned, propaganda of ruling ideology) ⑪ Aggressive film shot under the auspices of the communist secret police takes advantage of tales of the miracle of Číhošť, presents it as a hoax, and launches a fierce attack on the Czech Catholic church.

Original title: Běda tomu skrze něhož přichází pohoršení
Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic
+420 +420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz



Běda tomu skrze něhož přichází pohoršení

① Číhošť ② kostelík, fara ③ rolník opravuje vůz ④ inscenovaná mše, manipulovaní lidé ⑤ kříž na oltáři se nakloní ⑥ farář prý tahal za kříž drátem ⑦ další nitky pak spojují církev se Západem ⑧ začínají politické procesy a film jim má sloužit ⑨ komunistické noviny píší: naše je právo, naše je pravda ⑩ (za filmem: výslechy, mučení, zneužití vězněného faráře, propaganda vládnoucí ideologie) ⑪ Agresivní film, natočený pod kuratelou komunistické tajné policie, zneužívá zvěsti o číhošťském zázraku, předvádí jej jako podvod a vypjatým způsobem útočí na českou katolickou církev.

Director: Přemysl Freiman / Script: Jan Kliment, Přemysl Freiman / Photography: Josef Robek
Editing: Miroslav Bárta, Marta Geržabková / Sound: Josef Franěk
Czechoslovakia 1950 / Czech / B&W / 35 mm / 13'





The Microbe of the Past

① syphilis ② morbus novus ③ a three-stage illness ④ small wound that disappears ⑤ subsequently, lesions over whole body ⑥ finally, nervous system attacked, paralysis follows ⑦ syphilis is most widespread in capitalist societies ⑧ these force the unemployed into prostitution, orgies abound ⑨ Czechoslovakia must wipe out this disease threatening our future ⑩ perverted, immoral life is replaced by work, joy, and penicillin ⑪ This documentary about healthcare officials in the people's democratic republic and their battle against sexually transmitted diseases does not fail to overlook ideological aspects by combining this evil of the past with capitalist society.

Original title: Mikrob minulosti

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

Mikrob minulosti

① přějice ② morbus novus ③ tři stadia nemoci ④ malá oděrka ještě zmizí ⑤ následně celé tělo pokryjí vředy ⑥ nakonec je zachváčeno nervstvo, nastává ochrnutí ⑦ syfilis se nejlépe šíří v kapitalistické společnosti ⑧ ta nezaměstnané nutí k prostituci, kvete pustými orgiemi ⑨ Československo se musí zbavit choroby ohrožující jeho budovatelské úsilí ⑩ místo zvráceného, nemravného života nastoupí práce a radost a penicilin ⑪ Dokument o boji zdravotnických orgánů lidově demokratického státu proti pohlavním chorobám neopomíjí ideologickou rovinu, když je jako zlo minulosti spojuje s kapitalistickou společností.

Director: Kurt Goldberger / Script: F. B. Kunc / Photography: Ivan V. Frič

Editing: Oldřich Speerger

Czechoslovakia 1950 / Czech / B&W / 35 mm / 9'



The Youth Enter on the Shift

① future ② new apprentices ③ war in Korea ④ capitalism: war and death ⑤ working millions fight for peace ⑥ Stalin: defending peace through creative work ⑦ young men, future miners, know this, too ⑧ miners of the new era learn new methods ⑨ mining machinery, Soviet combine: trainload of coal per shift ⑩ after work, young apprentices relax and read in their dormitories ⑪ This film promoting the idea of working in mines shows exciting scenes from the mining apprentices' lives and promotes mining as the most honorable occupation of a country that „wants to live in peace and build socialism“.

Original title: Mladí nastupují směnu
 Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic
 +420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

Mladí nastupují směnu

① budoucnost ② nábor učňů ③ válka v Koreji ④ kapitalismus obchoduje se smrtí ⑤ miliony pracujících bojují za mír ⑥ vůdce Stalin: mír uhájí tvořivá práce ⑦ vědí to i mladí muži, budoucí havíři ⑧ horníci nové doby se učí novým metodám práce ⑨ důlní stroje, sovětský kombajn vyrubá za směnu vlak uhlí ⑩ mladíci po namáhavé práci odpočívají v učňovských domovech, rádi čtou ⑪ Náborový film, v němž jásavé výjevy práce a oddechu učňů propagují hornictví jako nejčestnější povolání země, která „chce žít v míru a budovat socialismus“.

Director: Pavel Háša / Script: Pavel Háša / Photography: Vladimír Holomek
 Editing: Zdeněk Stehlík / Music: Zdeněk Liška
 Czechoslovakia 1951 / Czech / B&W / 35 mm / 12'



Prepared

① quasi-paramilitary ② training center ③ creating responsible comrades
④ marching, practicing; barked orders ⑤ learning to aim a rifle ⑥ masked youth wait to ambush friend ⑦ defense training, practicing hand-to-hand combat, throwing grenades ⑧ parachute training, even learning to fly small aircraft ⑨ must be prepared to defend our peace-loving communist homeland ⑩ joyful faces of men ready to fight for glorious future ⑪ Students at the AMU film department filmed this reportage from a summer camp organized by the quasi-paramilitary Union for Cooperation with the Army, showing its pre-military training program, as well as moments of comradeship within a collective setting.

Original title: Připravení

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

Připravení

① Svazarm ② výcvikové středisko ③ příprava vyspělých soudruhů
④ pochodová cvičení, řízné povely ⑤ umění zaměřit na mušce cíl
⑥ maskovaní mladíci číhají na svou kamarádku ⑦ branná výchova, útok v rojnici, hod granátem ⑧ příležitost ke skoku padákem i pilotování sportovních letadel ⑨ je nezbytné být připraven, je nutné chránit mírové budování ⑩ radostné tváře svazarmovců odhodlaných bojovat za šťastné dny socialistické vlasti ⑪ Posluchači filmové fakulty AMU natočili reportáž z letního tábora Svazu pro spolupráci s armádou a ukázali nejen předvojenskou přípravu, ale i chvíle družnosti přátelského kolektivu.

Director: Jaroslav Balík / Script: Jaroslav Balík

Photography: Miloslav Harvan / Music: Vladimír Černý

Czechoslovakia 1952 / Czech / B&W / 35 mm / 11'



Together We Work, Together We Eat

① canteen ② shared meals ③ meat and dumplings ④ carbohydrates, fats, proteins, vitamins ⑤ factory physician compiles proper menu ⑥ office workers eat differently than workers ⑦ new kitchen machinery ensures hygienic food preparation ⑧ liberated from the stove, women can work more ⑨ factory kitchens are one achievement of the new era ⑩ film's lesson: wash your hands after going to the bathroom ⑪ By looking at one model kitchen at a factory, the film shows what a collective food service center should look like and how such centers allow women to leave the home in order to work.

Original title: Společně k dílu společně k jídlu
 Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic
 +420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

Společně k dílu společně k jídlu

① jídelny ② společné stravování ③ kus masa, knedlík ④ uhlovdany, tuky, bílkoviny, vitaminy ⑤ závodní lékař sestavuje správný jídelníček ⑥ oběd úřednice je jiný než dělníkův ⑦ hygienu při vaření zajišťují stroje tovární kuchyně ⑧ ženy osvobozené od otroctví sporáku mohou více pracovat ⑨ závodní kuchyně jsou jako vymoženost nové doby přednostně zásobovány ⑩ poučení příkladu jedné vzorně vedené závodní kuchyně ukazuje, jak by měla vypadat střediska společného stravování, která ženám z domácností umožňují zapojit se do zaměstnání.

Director: Rudolf Obdržálek / Script: Rudolf Obdržálek
 Photography: Bedřich Jurda / Editing: Vlasta Plotěná
 Czechoslovakia 1952 / Czech / B&W / 35 mm / 11'



Peace Guard

① saboteurs ② border mountains ③ raging class warfare
 ④ enemies of the homeland ⑤ burning barns, granaries, haylofts, cowsheds ⑥ these subversive criminals look like tourists ⑦ the border defense forces cannot be fooled ⑧ they face battle everyday, uncompromising, merciless and fearless ⑨ Western agent caught photographing factories in the new Czechoslovakia ⑩ viewers urged to remain alert and help state security forces ⑪ A group of film students, in collaboration with the Ministry for National Security, created this film about uncovering and capturing a Western agent with the help of local inhabitants' vigilance.

Original title: Stráž míru

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz



Stráž míru

① záškodníci ② pohraniční hory ③ zostřený třídní boj ④ nepřátelé vlasti se vracejí ⑤ zapalují stodoly, sýpky, seníky, kravíny ⑥ zločinci rozvracející hospodářství vypadají jako turisté ⑦ příslušníci pohraniční stráže se ale nenechají ošálit ⑧ každý den nastupují do boje a jsou neúprosní ⑨ zadrželi dalšího agenta Západu, který fotografoval továrny nového Československa ⑩ film vyzývá diváky k bdělosti a pomoci orgánům národní bezpečnosti ⑪ Snímek studentů filmové školy, natočený ve spolupráci s ministerstvem národní bezpečnosti, popisuje odhalení a zadržení agenta-chodce, k nimž přispěli místní obyvatelé svou ostražitostí.

Director: Jaroslav Šikl / Script: Milan Čumpelík, Jaroslav Šikl

Photography: Vladimír Ješina / Editing: Milena Černá / Music: Miloš Vacek

Czechoslovakia 1952 / Czech / B&W / 35 mm / 10'



Wages by the Merit

① village ② collective farming ③ a fair wage ④ collectives introduce standardized work ⑤ the foundation of central planning ⑥ also enables quality control of work ⑦ work evaluated according to difficulty and importance ⑧ all agricultural work classified using the Soviet model ⑨ the work of groups, individuals must be inspected daily ⑩ comprehensive, logical, rational overview of finances at socialist agricultural collectives ⑪ Using actual examples of the activities of collective farms, the film explains all the basic issues related to the proper evaluation and fair remuneration of collective farm workers.

Original title: Odměna podle zásluhy
 Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic
 +420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

Odměna podle zásluhy

① vesnice ② společné hospodaření ③ spravedlivé odměňování práce ④ družstevníci zavádějí normování práce ⑤ normy jsou základem plánované výroby ⑥ umožňují také kontrolu jakosti vykonané práce ⑦ normy hodnotí práci podle obtížnosti a důležitosti ⑧ všechny zemědělské práce se klasifikují podle sovětského vzoru ⑨ práce skupin i jednotlivců se musí denně řádně kontrolovat ⑩ ucelený, logický, výstižný přehled o finanční politice socialistických zemědělských družstev ⑪ Film na konkrétních příkladech činnosti jednotných zemědělských družstev (JZD) vysvětluje všechny základní problémy správného hodnocení a spravedlivého odměňování družstevníků.

Director: Josef Soukup / Script: Josef Soukup / Photography: Jan Hendrych
 Editing: Marie Čulíková / Music: Štěpán Luký
 Czechoslovakia 1953 / Czech / B&W / 35 mm / 19'



A Political Cartoon

① *laughter* ② *art and design* ③ *caricature builds socialism*
 ④ *learning through political satire* ⑤ *sense of humor*,
 ca. 1953 ⑥ Václav Vorlíček's film shows caricaturist Antonín
 Pelc teaching at the Prague school of art and design, and
 emphasizes the importance of satire in ridiculing capitalist
 warmongers and parasites of the socialist system.

Original title: Politická karikatura
 Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic
 +420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

Politická karikatura

① *smích* ② *umělecko-průmyslová škola* ③ *karikatura buduje*
socialismus ④ *politická satira se vyučuje* ⑤ *smysl pro humor*, rok
 1953 ⑥ Snímek Václava Vorlíčka představuje karikaturistu
 Antonína Pelce při jeho výuce na vysoké škole a vyzdvihuje
 důležitost satiry při zesměšňování válečných štváčů, stejně
 jako parazitů socialistické společnosti.

Director: Václav Vorlíček / Script: Václav Vorlíček
 Photography: Vladimír Ješina
 Czechoslovakia 1953 / Czech / B&W / 35 mm / 5'



A Man and His Shadow

Ⓛ anti-communist Ⓜ post-1948 exile Ⓝ fake papers, pistol Ⓞ crossing the impermeable border Ⓟ emigration: chance to live freely Ⓠ returning to totalitarianism gives freedom meaning Ⓡ when one's home country becomes enemy territory Ⓢ different approaches to anti-communist resistance: unreconciled and unreconcilable Ⓣ official film, hate-filled portrait of opponent of communist regime Ⓤ paradoxically, a film with such bad intentions shows his heroism Ⓥ Ota Rambousek – political prisoner and political activist, author of the first book about the Mašíň brothers (Just No Fear) – was such a thorn in the communist regime's side that it decided to make a movie about him.

Original title: Muž a stín

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic

+420 773 575 850 / film.historici@nfa.cz

438

Into History: Cruel-joyful 1950s



Muž a stín

Ⓛ antikomunista Ⓜ pouňorový exil Ⓝ falešné dokumenty, pistole Ⓞ muž překračující neprostopupné hranice Ⓟ emigrace umožňuje realizovat vlastní svobodu Ⓠ návrat do totality dává svobodě smysl Ⓡ moment, kdy se vlast stane nepřátelským územím Ⓢ různé podoby odporu proti komunismu: nesmířenost a nesmířitelnost Ⓣ služební film, portrérující odpůrce komunistického režimu s velkou nenávistí Ⓤ paradox, kdy se film tak zlého úmyslu stane připomínkou hrdinství Ⓥ Ota Rambousek – politický vězeň a politický aktivista, autor první knihy o bratřech Mašínech (Jenom ne strach) – překážel komunistickému režimu natolik, že o něm v sedmdesátých letech natočil film.

Director: Jaroslav Šikl / Script: Jaroslav Šikl / Photography: Josef Pešek

Editing: Vlasta Styblíková / Music: Rostislav Valčík

Czechoslovakia 1973 / Czech / B&W / 35 mm / 10'



Do historie: Kruto-radostná 50. léta

439

INTO HISTORY: MAŠÍNI

DO HISTORIE: MAŠÍNI



Arena (guest: Ctirad Mašín)

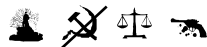
① videoconference ② Prague – Ohio ③ basic ethical questions
④ the right to self-defense ⑤ a debate on Czech history ⑥ Through a videoconference, Ctirad Mašín defends the legality of their anti-communist activities, during which six people were killed – sitting in the studio are television anchor M. Šíma, M. Hulík, P. Rychetský, V. Filip, and the nephew of the killed clerk.

Original title: Aréna (host: Ctirad Mašín)

(Poznámka: Záznam je poznamenán technickými problémy, nejde navázat spojení, pořad České televize tak nechtěně reprezentuje nemožnost vzájemné komunikace o případu-příběhu bratří Mašínů.)

Česká televize / Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic

+420 261 137 106 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz



Aréna (host: Ctirad Mašín)

① telemost ② Praha–Ohio ③ základní etické otázky
④ právo na obranu útokem ⑤ spor o smysl českých dějin
⑥ Prostřednictvím telemostu obhajoval Ctirad Mašín legitimitu protikomunistického odporu, při kterém umírali lidé – hosté v pražském studiu: M. Hulík, P. Rychetský a V. Filip, synovec zabitého pokladníka.

Director: Hanuš Hackenschmied / Script: Milan Šíma / Photography: Karel Madunický

Editing: Jaroslav Kvasnička / Music: Pavel Drešer / Sound: Jaromír Věchet

Czech Republic 1995 / Czech / Colour / DigiBeta / 47'





Country without Heroes, Country without Criminals

Ⓛ resistance Ⓜ armed struggle Ⓝ dead policeman, clerk Ⓞ shooting their way west Ⓟ alternative remembrances from the fifties Ⓠ The first documentary film to take a focused look at the armed resistance efforts of the Mašín brothers group – the Mašins themselves speak “at home” in the United States, sharing their memories and analyzing the situation at the time.

Original title: Země bez hrdinů, země bez zločinců
Česká televize / Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic
+420 261 137 106 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz

Země bez hrdinů, země bez zločinců

Ⓛ odboj Ⓜ vzít zbraň Ⓝ zabít policisty, pokladníka Ⓞ prostřílet se na Západ Ⓟ úplně jiná paměť padesátých let Ⓠ První dokumentární film věnující se odbojové činnosti bratrů Mašínů – klíčová je výpověď u Mašínů „doma“ ve Spojených státech, která přináší jejich vzpomínky i hodnocení tehdejší situace.

Director: Martin Vadas / Script: Martin Vadas / Photography: Jaroslav Trnka, Martin Vadas / Editing: Michal Cuc, Jaroslava Hrubá / Sound: Jaroslav Trnka
Czech Republic 1995 / Czech / Colour / DigiBeta / 60'



Maczin, Czirard

etwa 22 Jahre alt

Gestalt: untersetzt; etwa 1,85 groß;
Haar: blond; Augen: blau; Nase: normal;
Gesichtsform: oval; Bekleidung: grauer
Anzug, schwarze Schuhe, graues Hemd

P. Maczin



Maczin, Joseph

20 Jahre alt

Gestalt: untersetzt; 1,75 groß;
Haar: dunkel; Gesicht: oval; Nase: nor-
mal; Bekleidung: grauer Anzug, graue
Halbschuhe, graues Hemd

J. Maczin

Armed against Communism

① family ② historical context ③ executions and arrests ④ cold war, civil war ⑤ state violence against its citizens 20 This documentary film was broadcast after television started showing reruns of the communist-era television series "The 30 Cases of Major Zeman". Talking about the Mašín brother's resistance activities are Jiří Pernes, Jan Němeček, and Pavel Bret.

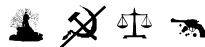
Original title: Proti komunismu se zbraní v ruce

Česká televize / Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic

+420 261 137 106 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz

446

Into History: Mašini



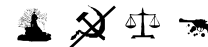
Proti komunismu se zbraní v ruce

① rodina ② dobové kontexty ③ popravy a zatýkání ④ studená válka, občanská válka ⑤ násilí státní moci proti občanům ⑥ Dokumentární film vysílaný při příležitosti obnovené televizní premiéry totalitního seriálu 30 případů majora Zemana – o odbojové činnosti bratrů Mašínů hovoří Jiří Pernes, Jan Němeček, Pavel Bret.

Director: Martin Vadas / Script: Martin Vadas / Photography: Martin Vadas

Editing: Michal Cuc / Sound: Kamil Příhoda, Zdeněk Ryšavý

Czech Republic 1999 / Czech / Colour / DigiBeta / 30'



Do historie: Mašini

447



A Confession of the Mašín Brothers' Sister

① sister ② no slaves ③ life under communism ④ enemy of the state
⑤ a woman who stayed behind ⑥ Communism did not spare the relatives of its enemies. Zdena Mašínová tells what it was like to live in totalitarian Czechoslovakia as the sister of two fugitives brothers who had been sentenced to death.

Original title: Zpověď sestry bratrů Mašínových

Česká televize / Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic

+420 261 137 106 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz



Zpověď sestry bratrů Mašínových

① sestra ② nepřítel státu ③ nestát se otroky ④ život v socialistickém Československu ⑤ žena, která zůstala ve vlasti
⑥ Komunistická moc nešetřila ani příbuzné svých nepřátel: Zdena Mašínová vypráví, jaké to bylo, žít v totalitním Československu jako sestra k smrti odsouzených a uprchlých bratrů.

Director: Roman Motyčka / Script: Roman Motyčka / Photography: Ivo Popek

Editing: Roman Motyčka / Sound: Hubert Hesoun, Petr Provazník

Czech Republic 2000 / Czech / Colour / DigiBeta / 14





Conscience of the Heroes

① victims ② another viewpoint ③ reconstruction of events ④ film with anti-Mašín viewpoints ⑤ victims' descendents, relatives, and friends ⑥ This documentary about the Mašín brothers introduces another angle to the debate by including testimony from the relatives of the victims – it thus shows the flip side of the resistance group's activities, which continue to polarize Czech society.

Original title: Svědomí hrdinů

(Poznámka: Film nikdy nebyl vyslán Českou televizí, ostatně už jeho námět, který chtěl dát slovo oběma stranám, dramaturgové veřejnoprávního média odmítli.)

Na vznik filmu přispěli také čeští komunisté.)

Miroslav Kačor / Czech Republic / +420 731 490 986

Svědomí hrdinů

① oběti ② jiný pohled ③ kriminalistická rekonstrukce činů ④ film z protimašínovských pozic ⑤ potomci, příbuzní a blízcí zabitých ⑥ Film vnáší do sporu o odbojovou skupinu bratří Mašínů, který názorově rozděluje českou společnost, výpovědi pozůstalých po obětech jejich činů – ukazuje tedy odvrácenou tvář jejich činnosti.

Director: Miroslav Kačor

Czech Republic / 2008 / Czech / Colour / 29'



Relax, Please (guest: Milan Paumer)

① humor ② red couch ③ talk show, applause ④ never stop being funny ⑤ relaxed conversation about shooting people ⑥ Armed anti-communist resistance as television entertainment – in addition to supermodel Pavlína Němcová, host Jan Kraus invited Milan Paumer to his talk show “Relax, please”.

Original title: Uvolněte se, prosím (host: Milan Paumer)

Česká televize / Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic
+420 261 137 106 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz



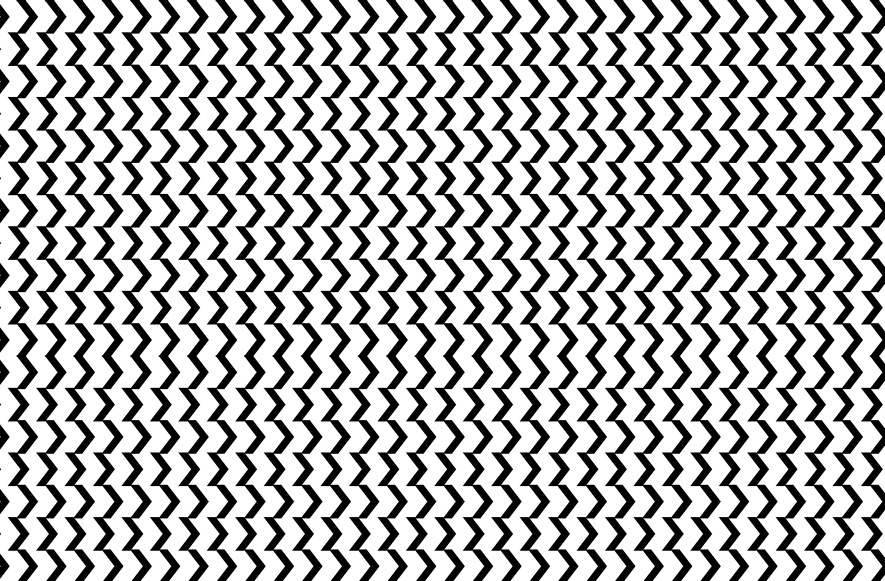
Uvolněte se, prosím (host: Milan Paumer)

① humor ② červená pohovka ③ talk show, potlesk ④ jenom nepřestat být vtipný ⑤ uvolněně pohovořit o zabíjení lidí ⑥ Odboj proti komunismu se může prezentovat také jako televizní zábava – moderátor Jan Kraus si do svého pořadu Uvolněte se, prosím pozval vedle modelky Pavlínky Němcové také Milana Paumera.

Director: Vojtěch Nouzák / Script: Jiří Hapala, Jan Kraus, Jan Štern

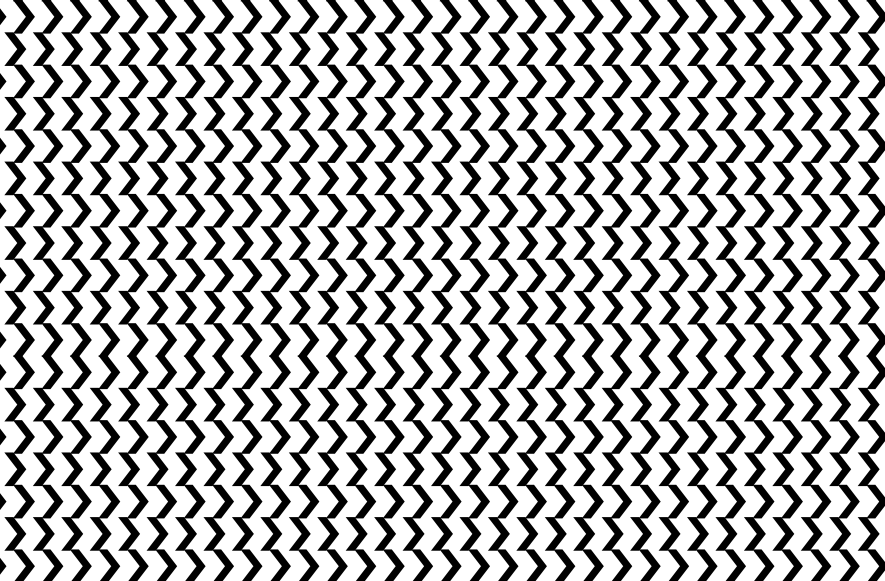
Photography: Miroslav Veselý / Editing: Vlastimil Urban / Sound: Jiří Znamenáček
Czech Republic 2008 / Czech / Colour / DigiBeta / 4z





SPECIAL EVENT

is a selection of films that capture the current state of the world from various angles; as much as it may seem that there is no common thread running through them, within the context of Czech and international documentary filmmaking these are works that, for many different reasons, cannot be overlooked



ZVLÁŠTNÍ UVEDENÍ

je výběrem filmů, které z různých stran zachycují situaci světa, a jakkoli by se mohlo zdát, že mezi nimi není žádná spojnice, v kontextu světové i české dokumentární tvorby jsou všechny z mnoha důvodů neopominutelné



Boxing Gym

① willpower ② sports, rituals ③ strength and cruelty ④ body and its movements ⑤ no story, no main characters ⑥ just one whole, consisting of details ⑦ director enthralled by practice (soldiers, dancers, athletes) ⑧ gym offers relationships among different races, genders, ages ⑨ repeated physical actions: push-ups, jumping rope, lifting weights (meditation) ⑩ realistically detailed observation of sport-ing, exercising creates a hypnotic film ⑪ The director of extraordinarily observational documentaries looks not only at boxing matches, but primarily at efforts at achieving the discipline, speed, and endurance necessary for that decisive blow.

Czech Premiere / Original title: Boxing Gym
 Doc & Film International / Hwa-Seon Choi / 13 rue Portefoin / Paris / France
 +33 142 775 687 / itl@docandfilm.com / www.docandfilm.com

Boxing Gym

① vůle ② sportovní rituál ③ síla a surovost ④ tělo a jeho pohyby ⑤ bez příběhu, bez vybrané postavy ⑥ existuje jen celek složený z detailů ⑦ režisér trvale zaujatý tréninkem (vojáků, tanečníků, sportovců) ⑧ tělocvična: vztahy mezi lidmi různých ras, pohlaví, věku ⑨ opakování fyzických akcí: kliky, skákání přes švihadlo, vzpírání (meditace) ⑩ minuciózní pozorování výkonů sportujících těl povyšuje realismus k hypnotickému filmu ⑪ Režisér mimořádných observačních dokumentů se soustředí nejen na zápasy v bokserském ringu, ale především na úsilí dosáhnout disciplíny, rychlosti a vytrvalosti, které vedou k rozhodujícímu úderu.

Director: Frederick Wiseman / Photography: John Davey
 Editing: Frederic Wiseman / Sound: Emmanuel Croset, Frederick Wiseman
 USA 2010 / English / Colour / DigiBeta / g1



Two in the Wave

① directors ② new wave ③ atmosphere of 1960s ④ Western Europe's lost soul ⑤ letters, private archives, film excerpts ⑥ chronicling, responding to the political situation ⑦ shared path (cinephiles) and subsequent angry separation ⑧ historical facts: vehicles of individual experience, emotional subtext ⑨ Godard takes the path of Mao, complete silence follows ⑩ abandoned, like the child of divorced parents: actor Jean-Pierre Leaud ⑪ A film about the friendship and parting of ways between two famous directors, Jean-Luc Godard and Francois Truffaut, two people brought together by their love of film and driven apart by Godard's political radicalization in the late 1960s.

Original title: Deux de la Vague

Film Distribution Artcam / Přemysl Martinek / Rašínovo nábřeží 6 / Praha 2

Czech Republic / +420 221 411 619 / premysl.martinek@artcam.cz

458

Special Events



Dva ve vlně

① režiséri ② nová vlna ③ atmosféra šedesátých let ④ bloudění ducha západoevropské společnosti ⑤ dopisy, soukromé archivy, filmové ukázky ⑥ kronika doby: reakce na politickou situaci ⑦ společná cesta (cinefilie) a následný nenávistný rozchod ⑧ zprostředkováním individuálního prožívání získávají historická fakta emocionální podbarvení ⑨ Godard se vydává na maoistickou stezku, nastává úplně mlčení ⑩ mezi nimi, jako dítě rozvádějících se rodičů, herec Jean-Pierre Leaud ⑪ Film o přátelství a rozchodu dvou slavných režisérů Jeana-Luca Godarda a Françoise Truffauta, které spojila láska k filmu a rozdělila především Godardova politické radikalizace na konci šedesátých let.

Director: Emmanuel Laurent / Script: A. de Baecque / Photography: E. C. de Grammont,

N. de Pencier / Editing: M. F. Cuénot / Sound: J. Dubreuil, H. Maikoff /

France 2009 / English / Colour / 91'



Zvláštní uvedení

459



يأتي المارينز بما أن "صديقات وإخوان"
 "وهنا أن "ساعدت بنيت العراق حرة"
 The Marines come as "Friends and
 Brothers" and are here to "Help build a
FREE Iraq."



Human Terrain

① training ② cultural differences ③ understanding the "other" ④ war as academic subject ⑤ training camp and battle zone ⑥ anthropologists involved in an army project ⑦ ethical dilemma: scientific knowledge used by army ⑧ findings on social communication are used in battle ⑨ drill sergeants respond to criticism: we apply human approach ⑩ orienting oneself in the "human terrain" means understanding other cultures
 ● A model of an Iraqi village in the middle of the Mojave Desert serves as a training site for a special project in which soldiers learn how to approach civilians and win them over to their side.

Czech Premiere / Original title: Human Terrain
 Watson Institute of International Studies / Lindsay Richardson
 111 Thayer Street, Brown University Box 1970 / Providence / USA
 617 699 65 25 / Lindsay_Richardson@brown.edu / humanterrainmovie.com

Lidské území

① výcvik ② kulturní odlišnost ③ rozumět těm druhým ④ válka předmětem akademického diskursu ⑤ výcvikový tábor a bojová zóna ⑥ antropologové podílející se na armádním projektu ⑦ mravní spor: vědecké poznání slouží armádním operacím ⑧ poznatky sociální komunikace jsou využívány pro vedení boje ⑨ velitelé výcviku reagují na kritiku argumentem o lidském přístupu ⑩ orientovat se na „území lidí“ znamená porozumět duchu jiné kultury ● Model irácké vesnice stojící uprostřed Mohavské pouště je cvičišťem speciálního projektu, který učí vojáky, jak se na nepřátelském území mají sblížit s civilisty, aby je získali na svoji stranu.

Director: James Der Derian, Michael & David Udris / Script: J. D. Derian, M. & D. Udris
 Photography: M. & D. Udris / Editing: M. & D. Udris / Music: M. & D. Udris / Sound: T. Dalton
 USA 2010 / English / Colour / HD CAM (HDTV) / 83



Mark

① friend ② software, fate ③ decision: commit suicide ④ to live (love, art) ⑤ film fragments, interviews with friends ⑥ the imagination and interaction of images ⑦ objects and bodies freed of their burdens ⑧ an associative mosaic of the traces he left ⑨ internal and external reality; higher reality of inner world ⑩ editing as realm between reality and dreams, life and death ⑪ This filmic elegy composed of images from those left behind is the director's homage to his dead friend and colleague, editor Mark Karbusicky.

Czech Premiere

Original title: Mark

Mike Hoolboom / Mike Hoolboom / 680 Queen's Quay West apt. 521 / Toronto / Canada

416 260 57 02 / fringe@interlog.com / www.mikehoolboom.com



Mark

① přítel ② software osudu ③ rozhodnutí spáchat sebevraždu ④ žít (touha, láska, tvorba) ⑤ útržky filmů, rozhovory s přáteli ⑥ imaginace obrazů, vyvolaná jejich vzájemnými dotyky ⑦ objekty a těla jako by ztrácely tíži ⑧ asociativní mozaika zachycuje stopy, které zůstanou po člověku ⑨ vztah mezi vnější skutečností a vyšší realitou vnitřního světa ⑩ střihová skladba jako pomezí reality a snu, života a smrti ⑪ Elegická filmová kompozice, složená z obrazů pozůstalých po životě, je režisérovou poctou mrtvému příteli a spolupracovníkovi, střihači Marku Karbusickému.

Director: Mike Hoolboom / Script: Mike Hoolboom / Photography: Mike Hoolboom

Editing: Mike Hoolboom / Music: Machinefabriek / Sound: Mike Hoolboom

Canada 2009 / English / Colour / Betacam SP NTSC / 70'



Heaven, Hell

① pain ② ordinary sadomasochism ③ cultural perversion unleashed
④ examples of Czech BDSM ⑤ no taboos: nothing to transgress
⑥ protagonists talk with no psychological commentary ⑦ expanded possibilities of sexuality can impoverish us? ⑧ the mutuality and conditionality of sexuality and technology ⑨ an anthropomorphic horse, latex, skin hooks, electricity and dominatrixes ⑩ in today's era, extreme sexuality is a normal social phenomenon ⑪ Four individuals openly discuss their sexual "otherness" and diverse ways of achieving pleasure, and also to at least partially introduce the viewer to the Czech Republic's BDSM community.

Original title: Nebe, peklo

HBO Czech Republic / Martina Šantavá / Jankovcova 1037/49 / Prague 7 / Czech Republic

+420 261 094 444 / martina.santava@hbo.cz / www.hbo.cz



Nebe, peklo

① bolest ② obyčejný sadomasochismus ③ odpoutaná kultura perverze ④ paralelní organismus české SM komunity ⑤ není-li tabu, není co překračovat ⑥ výpovědi hrdinů mimo rámec lékařsko-psychologického komentáře ⑦ rozšířené možnosti sexuality, které dokonce mohou ochuzovat ⑧ vzájemnost a podmíněnost panující mezi sexualitou a technologiemi ⑨ antropomorfní kůň, latex, zavěšování za kůži, elektřina a dominy ⑩ moderní doba, kdy vyhraněná sexualita zapadá do normálního fungování společnosti ⑪ Čtveřice lidí otevřeně vystupuje před kamerou, aby představila nejen svoji sexuální jinakost a různost navozované rozkoše, ale také dílčím způsobem přiblížila fungování českého BDSM společenství.

Director: David Čálek / Script: D. Čálek / Photography: D. Čálek / Editing: J. Daňhel

Czech Republic 2009 / Czech / Colour / 35 mm / 82'



Red Shirley

① tomorrow ② 100th birthday ③ feather in hair ④ my nickname: Red Shirley ⑤ 47 years at sewing machine ⑥ an immigrant's life was not easy ⑦ flower-print cover over armchair, fine purple sweater ⑧ first war, second war, Cold War, Vietnam, Iraq ⑨ we ignored all the rules for making short films ⑩ the life of a woman born in the year 1909 ⑪ Musician Lou Reed recorded an interview with his cousin on the eve of her 100th birthday in this record of one century, a portrait of a Polish-Jewish immigrant.

Central European Premiere

Original title: Red Shirley

Brie Greenberg / United Kingdom / brie@ecgnyc.com

466

Special Events



Rudá Shirley

① zítra ② sté narozeniny ③ pérko ve vlasech ④ říkali mi Rudá Shirley ⑤ čtyřicet sedm let u stroje ⑥ jako emigrantka jsem neměla lehký život ⑦ květovaný přehoz přes křeslo, jemný fialový svetr ⑧ první válka, druhá válka, studená válka, Vietnam, Irák ⑨ (upozornili nás na pravidla krátkých filmů, ignorovali jsme je) ⑩ jaký život žila žena, která se narodila v roce 1909 ⑪ Muzikant Lou Reed natočil rozhovor se svou sestřenicí v předvečer jejich stých narozenin – důvěrně snímaný záznam paměti jednoho století je portrétem ženy z polsko-židovské rodiny, emigrantky.

Director: Lour Reed / Photography: Ralph Gibson / Editing: Benjamin Flaherty

Music: Metal Machine Trio (Lou Reed, Ulrich Krieger, Sath Calhoun) / Sound: Eric Kramer

USA 2010 / English / Colour / Betacam / 28'



Zvláštní uvedení

467



Socialism

① *essay* ② *children's question* ③ *liberté – égalité – fraternité* ④ *a giant cruise ship* ⑤ *cinematic symphony in three movements* ⑥ *a collage of time and space* ⑦ *quotes, library of philosophers, hermetic artistic independence* ⑧ *capitalism (ownership and freedom), socialism (equality and freedom)* ⑨ *staging of ideas and opinions, individuals represent social concepts* ⑩ *passengers: a war criminal, philosopher Alain Badiou, singer Patti Smith* ⑪ *An oceanic cruise liner poses many different social, philosophical, and political questions that are reflected in various events, stories, illusions, myths, and lies of the 20th century.*

Czech Premiere / Original title: Film socialisme

Film Distribution Artcam / Přemysl Martinek / Rašínovo nábřeží 6 / Praha 2

Czech Republic / +420 221 411 619 / premysl.martinek@artcam.cz

Socialismus

① *esej* ② *dětská otázka* ③ *volnost – rovnost – bratrství* ④ *paluba obrovského výletního parníku* ⑤ *filmová symfonie o třech větách* ⑥ *koláž sjednocující různý čas a prostor* ⑦ *citáty, knihovna filosofů a hermetičnost umělecké nezávislosti* ⑧ *kapitalismus (vlastnictví a svoboda), socialismus (rovnost a svoboda)* ⑨ *inscenace idejí a názorů, jednotliví lidé ztělesňují společenské koncepty* ⑩ *mezi pasažéry: válečný zločinec, filosof Alain Badiou, zpěvačka Patti Smithová* ⑪ *Cesta výletní lodí po moři klade řadu společenských, filosofických a politických otázek, které se ve filmovém časoprostoru zrcadlí v různých událostech, příbězích, iluzích, mýtech a lžích dvacátého století.*

Director: Jean-Luc Godard / Script: Jean-Luc Godard / Photography: Fabrice Aragno,

Paul Grivas / Sound: Gabriel Hafner, François Musy

Switzerland, France 2010 / French / Colour / Betacam / 101'



The Doors — When You're Strange

① band ② unknown footage ③ doors of perception ④ narrated by Johnny Depp ⑤ electric music revitalizes worn-out lives ⑥ iconic images: sex, poetry, drugs, rebellion ⑦ the solitude of lizard king Jim Morrison ⑧ noise, anger, optimism, the fury of the sixties ⑨ a film living in the moment (no talking heads) ⑩ a documentary consisting exclusively of personal footage, 1966 to 1971 ⑪ American independent director Tom DiCillo has created a musical documentary about the legendary band The Doors offering an intimate look at the reasons for the band's revolutionary influence and musical legacy.

Original title: The Doors – When You're Strange

Bioscop, a. s. / Na Klikovce 7 / Praha 4 / Czech Republic / hoffman@bioscop.cz

470

Special Events



The Doors — When You're Strange

① kapela ② neznámé obrazy ③ psychedelické brány vnímání ④ komentář čte Johnny Depp ⑤ unaveným životem zbývá elektřina hudby ⑥ ikonické motivy: sex, poezie, drogy, revolta ⑦ chladný pocit osamění ještěřáho krále Jima Morrisona ⑧ hluk a zuřivost, optimismus a běsi šedesátých let ⑨ film existující v živém momentu (ani jedna mluvící hlava) ⑩ dokument postavený výhradně na velmi osobních záběrech z let 1966–1971 ⑪ Hudební dokument o legendární skupině The Doors nabízí v režii amerického nezávislého režiséra Toma DiCilla důvěrný pohled na zdroje revolučního dosahu jejich hudebního odkazu.

Director: Tom DiCillo / Script: Tom DiCillo / Photography: Paul Ferrara

Editing: Micky Blythe, Kevin Krasny / Music: The Doors / Sound: Chris Carpenter

USA 2009 / English / Colour / 35 mm / 86'



Zvláštní uvedení

471



Fragments of Conversations with Jean-Luc Godard

① word ② director's thoughts ③ picture and time ④ prolong film, remove film ⑤ socio-ideological voice of an era ⑥ voice and world views express meaning ⑦ people: Païni, Narboni, Labarthe, Straub, Huillet, Kantcheff ⑧ the interview is a challenge, demanding a response ⑨ dialogues at home, in front of students, in galleries ⑩ interview supplemented by intertextual and contextual aspects of his work ⑪ A series of interviews recorded during preparations for an exhibition at Paris's Centre Pompidou present Godard's thoughts on history and society, on the political engagement of film, on utopians, and on various forms of freedom.

Czech Premiere / Original title: Morceaux de conversation avec Jean-Luc Godard
Le Fresnoy / Nadine Clarisse / 22 rue du Fresnoy, 59202 Tourcoing Cedex / BP 80179 / France
o 320 283 800 / nclarisse@lefresnoy.net

Útržky rozhovorů s Jeanem-Lucem Godardem

① slovo ② materiál myšlenek ③ obraz a čas ④ prodloužení filmu, oddálení filmu ⑤ promluva jako socio-ideologický hlas epochy ⑥ hlas a světonázor dynamicky utvářející smysl ⑦ lidé: Païni, Narboni, Labarthe, Straub, Huillet, Kantcheff ⑧ účast na rozhovoru je výzvou, podnětem k odpovědím ⑨ dialogy v bytě, ateliéru, před studenty, ve výstavních prostorách ⑩ rozhovor s tvůrcem rozšiřuje intertextové a kontextuální aspekty uměleckého díla ⑪ Rozhovory natočené během příprav výstavy v pařížském Centre Pompidou reprezentují Godardovo přemýšlení nad historií a společností, o politické angažovanosti filmu, o utopiích i různých cestách svobody.

Director: Alain Fleischer / Script: A. Fleischer / Photography: L. Desmet, O. Guéneau,
D. Marquet / Editing: S. Bretagne / Sound: P. Fabbri, D. Guilhem, C. Lauwerier, J. Morelle
France / 2007 / French / Colour / DVD PAL / 125'



All Boys

① porno ② personal identity ③ exploration of reasons ④ a traditional documentary film ⑤ porn industry, economy involving bodies ⑥ relationships: producers as actors' father figures ⑦ homosexuals, but also actors who are heterosexual ⑧ facts, interviews, excerpts, surprising look at Czech reality ⑨ film by a foreigner (outsider); different point of view ⑩ the thoughts and feelings of people who make pornographic films ⑪ The Finnish director looks at the world of gay porno, the men who work in this industry, and the porn industry's boom in the Czech Republic.

Czech Premiere

Original title: Poikien Bisnes

Kinotar Ltd / Hanna Aartolahti / Työpajankatu 10a, 2 floor / Helsinki / Finland

+358 774 00 40 / hanna@kinotar.com / www.kinotar.com

Všichni hoši

① pornoherci ② identita člověka ③ zevrubné zkoumání příčin ④ půdorys tradičního dokumentárního filmu ⑤ pornografický průmysl, ekonomika využití těla ⑥ vztahy: producenti vykořeněným mladíkům nahrazují otce ⑦ homosexuálové, ale i profesionální herci heterosexuální orientace ⑧ fakta, rozhovory, ukázky, překvapivý pohled na českou realitu ⑨ film natočený cizincem, příchozím zvenčí, který popisuje jiným pohledem ⑩ vystihnout myšlenkový a citový svět lidí, kteří natáčejí pornografické filmy ⑪ Snímek se zabývá pozadím natáčení gay porna, představuje muže, kteří v tomto oboru pracují, a zároveň v širší perspektivě přibližuje rozkvět pornografického průmyslu v českých zemích.

Director: Markku Heikkinen / Script: Markku Heikkinen / Photography: Hannu Vitikainen

Editing: Joonas Louhivuori / Music: Tobias Wilner / Sound: Olli Huhtanen

Finland 2009 / English, Czech, German / Colour / Betacam SP / 72



Memory of Snovídky

① *landscape* ② *pictures speak* ③ *memories, present absence*
④ *storytelling that creates meaning* ⑤ *train, summer fields, backyard hammock* ⑥ *Women born in the year 1906 share their memories in a film that turns stories of long-ago lives into remarkable landscape paintings and images of current events.*

Original title: *Vzpomínka na Snovídky*

Kateřina Krusová / Opletalova 59 / Prague 1 / Czech Republic

+420 773 027 472 / aterina@seznam.cz

476

Special Events



Vzpomínka na Snovídky

① *krajina* ② *poslouchat obrazy* ③ *vzpomínky, přítomná nepřítomnost* ④ *vyprávění, které zakládá smysl* ⑤ *vlak, letní lány, houpací síť* ⑥ *Vzpomínky ženy narozené v roce 1906 jsou základem filmu, který jemné líčení dávné každodennosti pozoruhodně povyšuje krajinomalebnyými a lidskomalebnyými obrazy současného dění.*

Director: *Kateřina Krusová* / Script: *Kateřina Krusová* / Photography: *Dalibor Fencel*

Editing: *Alexandra Gojdičová* / Sound: *Kateřina Krusová*

Czech Republic 2009 / Czech / Colour / DV CAM / 30'



Zvláštní uvedení

477



DOC ALLIANCE

is the result of an international partnership including the Czech Republic (Jihlava), Denmark (Copenhagen), Germany (Leipzig), Poland (Warsaw), and Switzerland (Nyon); in each country, the project presents five selected films in order to showcase current trends in documentary film



DOC ALLIANCE

je festivalovou sekcí vzešlou z přátelství na trase
Česko: Jihlava — Dánsko: Kodaň — Německo: Lipsko —
Polsko: Varšava — Švýcarsko: Nyon a jež v pěti zemích
uvádí pět výběrových snímků, aby představila aktuální
trendy dokumentárního filmu



Metrobranding – A Love Story Between Men and Objects

① monopoly ② no competition ③ communism versus capitalism ④ towns created by factories ⑤ golden age of Romanian industrialization ⑥ dust-covered items stored inside a closet ⑦ capitalist market: factories decline or shut down ⑧ outside the window: crumbling buildings, gray cement walls ⑨ mattresses, running shoes, bicycles, motorcycles, light bulbs, sewing machines ⑩ remembering a world where all brands offered only one choice ⑪ The communist ideology of "everything for all to the same extent" led to the bizarre urge to produce just one specimen of every product – a film about how people lived in a world without advertising, where things either were or weren't.

Czech Premiere / Original title: Metrobranding
Mandragora / Ana Vlad / Docentilor 12A, ap. 3, Sector 1 / Bucharest / Romania
+402 122 205 58 / anavlado7@gmail.com / www.mandragora.ro

Metrobranding – rumunské předměty touhy

① monopol ② konkurence neexistuje ③ komunismus versus kapitalismus ④ zlatý věk rumunské industrializace ⑤ města, která vyrůstala okolo fabrik ⑥ zaprášené věci, poschovávané na dně skříní ⑦ nástup trhu způsobil úpadek nebo konec továren ⑧ za oknem vytlučené předměstí s šedivou betonovou zdí ⑨ matrace, tenisky, jízdní kolo, motorka, žárovka a šicí stroj ⑩ vzpomínka na svět, kde se vše vyrábělo v jediné variantě ⑪ Komunistická ideologie „vše všem ve stejné míře“ vedla k bizarní touze vyrábět od každého produktu jediný exemplář – film o tom, jak se žilo ve světě bez reklam, když věci buď byly, nebo nebyly.

Director: Ana Vlad, Adrian Voicu / Script: Ana Vlad, Adrian Voicu / Photography: Adrian Voicu / Editing: Roxana Szel / Music: Pompilia Stoian / Sound: Roxana Szel
Romania 2010 / Romanian / Colour / HD CAM (HDTV) / 92



Into Eternity

① uranium ② nuclear waste ③ essay on responsibility ④ nuclear plant: seventy years ⑤ 300,000 tons of nuclear waste ⑥ dangerous for at least 100,000 years ⑦ 5km wide tunnel under the Finnish landscape ⑧ long-term security strategy: bury it and forget it ⑨ oldest Egyptian pyramids are only about 5,000 years old ⑩ how to warn future civilizations to avoid this place forever ⑪ This visually compelling and hypnotic film about human responsibility asks whether we have the right to create hazardous waste that will be an environmental hazard for an inconceivably long period of time.

Original title: Into Eternity

Films Transit International inc. / Jan Rofekamp / 252, Gouin Blvd EstMontreal, Qc.
Canada / +15 14 844 33 58 / johnnada1@filmstransit.com / www.filmstransit.com

482

Doc Alliance



Na věčnost

① uran ② jaderný odpad ③ esej o odpovědnosti ④ sedmdesát let jaderných elektráren ⑤ tři sta tisíc tun odpadu ⑥ nejméně sto tisíc let bez manipulace ⑦ široký tunel pět kilometrů pod finskou zemí ⑧ dlouhodobá bezpečnostní strategie je nechat vše v zapomnění ⑨ nejstarší egyptské pyramidy jsou staré přibližně pět tisíc let ⑩ jak varovat nadcházející civilizace, aby se těmto úložištím provždy vyhnuly ⑪ Vizuálně podmanivý a hypnotický film o lidské odpovědnosti vznáší otázku, zda máme právo vytvářet nebezpečný odpad, který bude nepředstavitelně dlouho rizikem ekologické katastrofy.

Director: Michael Madsen / Script: M. Madsen, J. Bergmann / Photography: Heikki Färm
Editing: D. Dencik, S. Sundlöf / Sound: N. Linck, O. Weingaerde
Denmark, Finland, Sweden, Italy 2009 / English / Colour / HD CAM (HDTV) / 75'



Doc Alliance

483



Steam of Life

① sauna ② hissing steam ③ a regular ritual ④ bodies of elderly Scandinavians ⑤ dreaming of summer in winter ⑥ looking for (not just physical) purification ⑦ our mind relaxes, we enter our memories ⑧ sharing a personal experience in an enclosed space ⑨ tattoos on shoulders: references to a past life, stories ⑩ the traditional Finnish sauna, an integral part of the culture ⑪ Saunas can be found in city basements or on the shores of mountain lakes; men sit silently or divulge their most personal experiences, offering us an insight into the mentality of the nations with the highest rates of suicide.

Czech Premiere / Original title: Miesten Vuoro

Films Transit International inc. / Jan Rofekamp / 252, Gouin Blvd EstMontreal, Qc.
Canada / +15 14 844 33 58 / johnnadai@filmstransit.com / www.filmstransit.com

Pára života

① sauna ② pára syčí ③ čas pravidelného rituálu ④ těla Seveřanů, která stárnou ⑤ sen o létě v zimě ⑥ touha po očistění, nejen fyzickém ⑦ s uvolňující se myslí sestupujeme do paměti ⑧ schopnost sdílet svou nejniternější zkušenost v uzavřeném prostoru ⑨ tetování na rameni odkazuje k minulým časům a příběhům ⑩ tradice finské sauny, niterné součásti kultury, sahá do jedenáctého století ⑪ Sauny jsou přestavěné z městských sklepů nebo postavené u horských jezer; muži v nich mlčí nebo vyprávějí své nejniternější zážitky, jejichž prostřednictvím poznáváme mentalitu národů s nejvyšším počtem sebevražd.

Director: Joonas Berghäll, Mika Hotakainen / Script: J. Berghäll & M. Hotakainen /
Photography: H. Färm / Editing: T. Peltola / Music: J. Bohlin / Sound: Ch. Christensen
Finland 2010 / Finnish / Colour / 35 mm, HD Cam / 84



The Arrivals

① immigrants ② Parisian office ③ come by plane? ④ nursing girl in waiting-room ⑤ tired faces, immigration officers, stamps ⑥ interpreters in person or via telephone ⑦ you must be Mongolian, or maybe Chinese ⑧ one room: a blur of languages and cultures ⑨ official forms bear motto of revolution: *liberté, égalité, fraternité* ⑩ office walls decorated with advertisements for Africa, the immigrants' home ⑪ A patient observation, in the spirit of Frederick Wiseman, reveals the limits of immigration officials' willingness to help and the earnestness of asylum-seekers who pretend not to understand in a desperate attempt at attaining a better life.

Czech Premiere / Original title: Les Arrivants

Doc & Film International / Hwa-Seon Choi / 13 rue Portefoin / Paris / France

+33 142 775 687 / itl@docandfilm.com / www.docandfilm.com

486

Doc Alliance



Příchozí

① přistěhovalci ② pařížská kancelář ③ přiletěli jste letadlem? ④ kojící dívka v čekárně ⑤ unavené tváře úředníků s razítky ⑥ překladatelé na místě i na telefonu ⑦ musíte být z Mongolska, nebo z Číny ⑧ pár metrů čtverečných: babylonská změť jazyků a kultur ⑨ úřední formuláře s heslem francouzské revoluce „rovnost – volnost – bratrství“ ⑩ zde kanceláře vyzdobené reklamními fotografiemi afrických plání, ze zemí přistěhovalců ⑪ Trpělivé sledování v duchu Wisemanových filmů odkrývá meze přívětivé pomoci úředníků i upřímnosti odpovědí žadatelů o azyl, jejichž předstírané neporozumění je zoufalou cestou ke snu o lepším životě.

Director: Claudine Bories, Patrice Chagnard / Script: C. Bories, P. Chagnard / Photography:

P. Chagnard / Editing: S. Goldschmidt / Music: P. Carrasco, A. F. Touré / Sound: P. Carrasco

France 2010 / French / Colour / 35 mm / 114



Doc Alliance

487



Still Alive in Gaza

① Gaza ② ruined houses ③ landscape after bombardment ④ one month after invasion ⑤ Egyptian flags on the border ⑥ the wind blows down dusty streets ⑦ a dead lion hanging in his cage ⑧ ocean coughs up a piece of whale meat ⑨ Gaza is your fate, preach rappers in Nike caps ⑩ tradition is what remains after war; identity through the past ⑪ Scenes, situations, and life in the Gaza Strip one month after the Israeli military offensive in January 2009: a radio debate on whether rap has a place in Arab culture is followed by a religious broadcast, songs, and prayer.

Original title: Aisheen

Solaris Distribution / 6, rue Lincoln / 75008 Paris / France

01 422 312 56 / herve.heumann@solaris-distribution.com

Stále naživu v Gaze

① Gaza ② trosky domů ③ krajina po bombardování ④ měsíc po izraelském útoku ⑤ egyptské vlajky vlají na hranici ⑥ vítr se prohání nad prašnými cestami ⑦ mrtvý lev v kleci visí ve vzduchu ⑧ moře vyvrhlo na břeh kus změkklého velrybího masa ⑨ Gaza je tvůj osud, frázuji rappeři v kšiltovkce Nike ⑩ tradice je to, co zbývá ve válce, identita skrze minulost ⑪ Fragmenty situací a prostředí z pásma Gazy měsíc po izraelské vojenské ofenzivě v lednu 2009 – na diskusi v rádiu, zda rap patří do arabské kultury, navazuje náboženské vysílání, písně a modlitby.

Director: Nicolas Wadimoff / Script: Nicolas Wadimoff, Béatrice Guelpa

Photography: Franck Rabel / Editing: Naima Bachiri, Karine Sudan / Music: Darg Team

Switzerland, Qatar, France 2010 / Arabic / Colour / DigiBeta / 86'



WILD THINKING

brings together documentaries filmed in the ethnographic or anthropological tradition, i.e., films interested in the cultural relationships, myths, legends, and rituals of "primitive cultures"

DIVOKÉ MYŠLENÍ

spojuje dokumenty natočené v tradici etnologického a antropologického přístupu, tedy filmy se zájmem o kulturní vztahy, mýty, báje či rituály přírodních národů



A Joking Relationship

① closeness ② family ties ③ ethnographic observation, temptation
④ showing mankind's natural state ⑤ exceptional study of
"primitive" societies ⑥ This classic anthropological movie
depicts relationships among the Bushmen of the Kalahari
Desert, whose social organization – unchanged since the
Mesolithic – offers us insight into how human societies were
formed.

Original title: A Joking Relationship

Documentary Educational Resources / Brittany Gravelly

101 Morse St. / Watertown, MA / USA / 617 926 04 91 / brittany@der.org / www.der.org

Žertovný vztah

① zblízka ② příbuzenské vztahy ③ etnografické pozorování,
svádění ④ popsat původní přirozenost člověka ⑤ mimořádná
vizuální studie přírodních lidí ⑥ Klasický antropologický
snímek zachycuje vztahy mezi Křováky v africké poušti
Kalahari, jejichž společenství neměnně žijící od střední doby
kamenné umožňuje porozumět formování charakteristik
lidstva.

Director: John Marshall

USA 1962 / Colour / 16 mm / 13'





Children's Magical Death

① shamans ② hallucinogenic drugs ③ world of myths ④ the people of Moonblood ⑤ mountain spirits, inside the body ⑥ Tim Asch and controversial American anthropologist Napoleon Chagnon created a series of films showing the life and rituals of the Amazon Indian tribe of the Yanomamo, a group of hunter-gatherers little known to the outside world before the 1960s.

Original title: Children's Magical Death
Documentary Educational Resources / Brittany Gravely
101 Morse St. / Watertown, MA / USA / 617 926 04 91 / brittany@der.org / www.der.org

494

Wild Thinking



Dětská magická smrt

① šamani ② halucinogenní drogy ③ propracovaný svět mýtů ④ lidé s krví měsíce ⑤ duchové hor, duchové uvnitř těla ⑥ Ze spolupráce Tima Asche s kontroverzním americkým antropologem Napoleonem Chagnonem vzešly filmy popisující život a rituály indiánského kmene Janomamo, až do šedesátých let nepřiliš známého společenství lovců-sběračů.

Director: Timothy Asch, Napoleon Chagnon
Photography: Napoleon Chagnon / Editing: Craig Johnson
USA 1974 / Colour / 16 mm / 7'



Divoké myšlení

495



First Contact

① untainted ② Leahy brothers ③ an unknown world ④ aboriginals and white people ⑤ tribes living a stone-age life ⑥ a film from the late 1920s ⑦ the only documentation of a first contact ⑧ were they gods or spirits of the dead? ⑨ something that they have never seen in their lives ⑩ half a century later, people identify themselves in the film ⑪ A group of Australian scientists in search of eyewitnesses who first met with an aboriginal tribe in New Guinea comes across an extraordinary discovery: actual film recordings of "first contact".

Original title: First Contact

Documentary Educational Resources / Brittany Gravely

101 Morse St. / Watertown, MA / USA / 617 926 04 91 / brittany@der.org / www.der.org

První kontakt

① nedotknutí ② bratři Leahyové ③ pobřeží neznámého světa ④ domorodci a bílí lidé ⑤ kmeny na úrovni doby kamenné ⑥ film natočený na konci dvacátých let ⑦ jedinečná dokumentace prvního setkání s původními obyvateli ⑧ mysleli si, že jsou bohové nebo duchové zemřelých ⑨ něco cizího, co se ještě nikdy nezjevilo jejich očím ⑩ lidé se poznávají ve filmu: výjimečná konfrontace po půl století ⑪ Pátrání australských vědců po pamětnících, kteří se ve třicátých letech poprvé setkali s domorodci na Nové Guineji, přineslo mimořádný objev: zachované filmové materiály „prvního kontaktu“.

Director: Bob Connolly, Robin Anderson / Music: Ron Carpenter

Australia, Canada, USA 1982 / 16 mm / 52



Majjudo (Lost Man)

① Senegal ② spirits, darkness ③ shadows without home ④ dance, music, electroacoustic sound ⑤ imaginations combining body and soul ⑥ impressionist mixture of Super-8, video, photographs ⑦ anthropological vision, showing people in their entirety ⑧ synchronous/diachronous analysis of human thoughts and behavior ⑨ using imagination to study man and understand the world ⑩ lost man: he who leaves dying fire without his torchlight ⑪ The moving camera of Brussels-based director and anthropologist Van Lancker captures the nighttime dancing and music of the fire in an intense sensory poem, an example of experimental ethnography.

Original title: Majjudo (L'homme perdu)
Argos / Brussels / Belgium / anke@argosarts.org

Majjudo (Ztracený člověk)

① Senegal ② duše tmy ③ stíny nemají domov ④ tanec, hudba, elektroakustický zvuk ⑤ imaginace spojující tělo a duši ⑥ impresionistický mix Super 8, videa a fotografie ⑦ antropologická niternost a možnosti zobrazení lidské celistvosti ⑧ synchronní a diachronní analýza lidských myšlenek a chování ⑨ role imaginace v poznání člověka a lidského chápání světa ⑩ kdo opustí uhasínající oheň bez louče, stává se ztraceným člověkem ⑪ Rozpohybovaná kamera bruselského režiséra a antropologa zachycuje stíny nočního tance a hudbu ohně v smyslově intenzivní filmové básni, reprezentující experimentální etnografii.

Director: Laurent Van Lancker / Photography: L. V. Lancker / Editing: L. Bardos-Feltoronyi,
L. V. Lancker / Music: A. J. Rollet, A. Diallo, M. Dioum, D. Chiesa / Sound: A. J. Rollet,
A. Diallo, M. Dioum, D.Chiesa /
Belgium 2009 / English, French / Colour / Betacam SP / 31'



Life Sinks Three Times, Rises Seven and Nine Times Floats Adrift...

① Vietnam ② family memories? ③ respect for tradition ④ remains; ways of thinking ⑤ woman whose child was taken ⑥ dig up bones, dig up images ⑦ man's limited time captured by the filmmaker ⑧ scraping dirt from bones means understanding one's roots ⑨ a bond defining social groups' internal and external relations ⑩ exhuming time and space, belief, physicality, childhood, old age, death ⑪ In the spirit of tradition, descendants must dig up the bones of their grandmothers in order to clean them before taking them to the village of their birth – handling human remains offers an opportunity to meditate upon stories in history.

Central European Premiere / Original title: La vie sombre trois fois, se relève sept, et neuf fois flotte à la dérive... / Sapotilles / Xuân-Lan Guyot / 9 villa d'Este (# 2214) / Paris / France
tgv834-sapotilles@yahoo.fr / www.facebook.com/pages/La-vie-sombre-trois

Život ztroskotá třikrát, vzhopí se sedmkrát a devětkrát zakolísá...

① Vietnam ② rodinná paměť ③ úcta k tradici ④ pozůstatky a mentalita společenství ⑤ příběh ženy, které vzali dítě ⑥ jakmile vykopeš kosti, tak vykopeš obrazy ⑦ vymezený čas člověka zachycený omezeným časem filmu ⑧ seškrabávat hlínu z kostí znamená porozumět svým kořenům ⑨ závazek, který určuje vnitřní i vnější vztahy sociálních skupin ⑩ exhumace času i prostoru, víry, tělesnosti, dětství, stáří a smrti ⑪ V duchu tradice musejí potomci vykopat kosti své babičky, aby je mohli očistit, než je odvezou do rodné vsi – nakládání s pozůstatky člověka se stává příležitostí k rozjímání o příběhu v dějinách.

Director: Xuân-Lan Guyot / Script: Xuân-Lan Guyot / Photography: Xuân-Lan Guyot
Editing: Xuân-Lan Guyot / Sound: Xuân-Lan Guyot
France 2009 / Vietnamese / Colour / HD CAM (HDTV) / 48'





WORLD DAY FOR AUDIOVISUAL HERITAGE

is being celebrated in Jihlava for the first time this year — the festival thus joins in celebrating a holiday declared by UNESCO for 27 October in order to call attention to the vulnerability of cinematographic memory

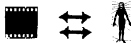
SVĚTOVÝ DEN AUDIOVIZUÁLNÍHO DĚDICTVÍ

se v Jihlavě letos slaví poprvé – festival se tak připojuje k svátku, který na 27. října vyhlásila organizace UNESCO, aby připomněla zranitelnost kinematografické paměti

Path of Victory

① celebrations ② human masses ③ politician's cult status ④ silent microcosm of world ⑤ invisible director who filmed revolution
⑥ film's importance determined by socio-political context ⑦ time appraises film, significance arises with time ⑧ houses, faces, gestures – the imprint of one day ⑨ seemingly insignificant details offer information hidden below the surface ⑩ (1913, two years later: President Madero assassinated during ongoing revolution) ⑪ This film, which records the arrival of the recently elected president to the capital city, was filmed by film pioneer Salvador Toscano, whose filmed reports form a remarkable chronicle of the Mexican Revolution.

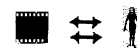
Czech Premiere / In Memoriam Octavio Moreno Toscano / projekce je věnována památce O. M. Toscana / Original title: Viaje triunfal del apóstol de la democracia Raymundo Fundacion Toscano / Mexico / castjray@hotmail.com



Vítězná cesta

① oslavy ② davy lidí ③ kultická podstata politiky ④ němý mikrokosmos mnohohlasého světa ⑤ neviditelný autor, který natáčí revoluci
⑥ význam filmu určují především společensko-politické vztahy ⑦ čas zhodnocuje film, význam vyvstává s časem ⑧ domy, věci, tváře, gesta – otisk jednoho dne ⑨ zdánlivě bezvýznamné detaily nabízejí poznání skryté pod povrchem události ⑩ (1913, po filmu: prezident Madero byl v pokračující revoluci zavražděn) ⑪ Snímek, který zaznamenal příjezd nově zvoleného prezidenta do hlavního města, natočil průkopník kinematografie Salvador Toscano, jehož zpravodajské filmy tvoří pozoruhodnou kroniku mexické revoluce.

Director: Salvador Toscano, Antonio Ocañas
Photography: Salvador Toscano, Antonio Ocañas / Editing: Salvador Toscano
Mexico 1911 / Silent / B&W / 35 mm / 26'





Land of Milk and Honey

① circus ② Fratellini family ③ summer of 1969 ④ Etaix: clown, music-hall comedian ⑤ the comedian in documentary film ⑥ a reportage on early consumer society ⑦ reality transformed into a series of gags ⑧ observant mocking camera captures "people from the street" ⑨ film's subjects: eroticism, artistic success, advertising, singers, interpersonal relationships ⑩ unsettling images of everyday life show modern employees as gluttons ⑪ This joyful documentary, shot during a circus tour, uses surveys and ironic observations to show the habits of Frenchmen who spend their holidays at the beach.

Czech Premiere / Film je uváděn ve spolupráci s Asociací českých filmových klubů

Original title: Pays de cocagne

Carlotta Films / Nora Wyvekens / 8, boulevard Montmartre

Paris 75009 / France / nora@carlottafilms.com

Zaslíbená země

① cirkus ② rodina Fratelliniových ③ léto roku 1969 ④ Etaix: klaun, music-hallový komik ⑤ možnosti komiky v dokumentárním filmu ⑥ reportáž o raném stadiu spotřebitelské společnosti ⑦ odpozorované obrazy skutečnosti, proměněné v pásma gagů ⑧ pozorující, uštěpačná kamera, zachycující stanoviska „lidí z ulice“ ⑨ témata ankety: erotika, umělecký úspěch, reklama, zpěváci, mezilidské vztahy ⑩ znepokojující obrazy všednosti představují odpočívajícího zaměstnance moderní doby jako nenasytu ⑪ Veselý dokument, natočený během cirkusového turné, využívá formu ankety a ironického pozorování, aby ukázal návyky Francouzů, kteří svoji dovolenou tráví na mořských plážích.

Director: Pierre Étaix / Script: Pierre Étaix / Photography: Georges Lendi

Editing: Michel Lewin / Music: José Padilla / Sound: Paul Habans

France 1971 / French / Colour / 16 mm, 35mm / 80'



REALITY TV

opens viewers' eyes to new television formats and presents the full range of current forms of crossover genres such as docudrama, docusoap, reality show, and mockumentary

REALITY TV

otevívá oči diváků novými televizními formáty
a v nejširším světovém záběru představuje aktuální
podoby zkřížených žánrů, jako jsou docudrama,
docusoap, reality show nebo mockument



Coach Trip (episode 29, season 3)

① trip ② voting, eliminating ③ clear cultural symbols ④ another form of tourism ⑤ love, hatred on the bus ⑥ collective adventure: more than mere travelogue ⑦ a collage of various experiences and observations ⑧ encountering the way of life in different countries ⑨ documentary report from journey as snapshot of contemporary Europe ⑩ original setup develops through discovery of participants' personalities and spontaneity ⑪ This show, which takes a light-hearted look at cultural differences, was filmed as a competitive expedition by British tourists, with some episodes of the third series taking place in the Czech Republic (Prague, Mariánské Lázně, Český Krumlov).

Original title: Coach Trip (episode 29, season 3)

ITV Network Centre / Chris Phillips / 200 Gray's Inn Road / London / United Kingdom
+442 078 438 125 / chris.phillips1@itv.com / www.itv.com

Autobusový zájezd (epizoda 29, řada 3)

① cesta ② hlasování, vyřazování ③ viditelné kulturní znaky ④ jiné čtení turistických destinací ⑤ lásky a nenávisť v autobusu ⑥ kolektivní dobrodružství přesahuje rámec pouhého cestopisu ⑦ mozaika skládající se ze zážitků a pozorování ⑧ konfrontace s příznačnými jevy života v jednotlivých zemích ⑨ dokumentární zpráva z cest je rozlehlým obrazem současné Evropy ⑩ výchozí schéma rozvíjí obnažování charakteru jednotlivých hrdinů, spontánnost jejich jednání ⑪ Série vesele poukazující na kulturní rozdíly je natáčena jako soutěžní výprava britských turistů – některé epizody třetí série se odehrávaly v České republice (Praha, Mariánské Lázně, Český Krumlov).

Director: Keeley van Dyke / Photography: J. Dibley, J. Padley, Ch. Stone / Editing: M. Alcock, O. Aslin, A. Harbord / Music: G. Buckerfield / Sound: S. Castleton, R. Garcia, Ch. Youle-Grayling
United Kingdom 2009 / English / Colour / DigiBeta / 30'



Indianapolis 187 – The Shift (episode 1, season 1)

① investigations ② dangerous city ③ violence, robbery, murder ④ relatively truthful real world ⑤ perceptibility and imperceptibility of events ⑥ behind-the-scenes look at special police unit ⑦ police drama that looks at simple solutions ⑧ various viewpoints of events from different people involved ⑨ coroners' reports, careful investigations, dozens of hours of interrogation ⑩ can the eye (of the camera lens) provide objective information? ⑪ Crime is far above the national average in Indianapolis, where code 187 (homicide) sets into motion the activities of an entire elite team of specialists and top investigators.

Original title: Indianapolis 187 – The Shift (episode 1, season 1)

Discovery Enterprise International / David Willcock

Chiswick Park Building 2, 566 Chiswick High Road / W4 5YB London / United Kingdom

+44 208 811 3670 / david_willock@discovery-europe.com

Indianapolis 187 – Směna (epizoda 1, řada 1)

① pátrání ② nebezpečné město ③ násilí, loupeže, vraždy ④ relativní pravdivost reálného světa ⑤ fakta: poznatelnost a nepoznatelnost jevů ⑥ pohled do zákulísí speciální policejní jednotky ⑦ detektivní žánr, který sleduje jednoznačné vyřešení problémů ⑧ dění nahlížené z nejrůznějších aspektů prostřednictvím zúčastněných postav ⑨ analýzy pitevních zpráv, pečlivě prováděná šetření, desítky hodin výslechů ⑩ otázka, zda zrak je schopen poskytnout objektivní informaci (oko kamery) ⑪ Kriminální v Indianapolisu ční vysoce nad celostátním průměrem a kód číslo 187, označující vraždu, často dává v místním oddělení policie do pohybu celý elitní tým odborníků a nejlepších vyšetřovatelů.

Director: Alana Campbell, Ryan Robbins / Photography: A. Campbell, R. Robbins

Editing: Ch. Baker / Music: Ch. Itskowitz, I. Seay, G. Ripes / Sound: B. Y. Duck

USA 2008 / English / Colour / DigiBeta / 60'



How the Other Half Live (episode 1, season 1)

① help ② capitalist charity ③ social stratification, opposites
 ④ two families: rich, poor ⑤ television depicts differences in mentality ⑥ the same, but not totally equal ⑦ the complicated interdependence of rich and poor ⑧ attempts at helping, accompanied by fear of unknown ⑨ the search for identity amidst many different social classes ⑩ can television help to liberate people from their social bonds? ⑪ This documentary series sets out to show what it means to live in poverty in 21st-century Britain – each episode features one rich family trying to help others who live below the poverty line.

Original title: How the Other Half Live (episode 1, season 1)
 Zodiac Rights / Beaumont House, Kensington Village, Avonmore Road / W14 8TS London
 United Kingdom / +44 (0) 207 013 44 00 / naomi.koh@zodiakrights.com

Jak žijí ti druzí (epizoda 1, řada 1)

① pomoc ② charita kapitalismu ③ hranice společenských protikladů ④ dvě rodiny: bohatá, chudá ⑤ televize na rozhraní odlišných mentalit ⑥ lidé stejní, ale nikoli zcela stejní ⑦ vzájemná komplexní závislost mezi bohatými a chudými ⑧ lidskou snahu pomoci druhým doprovází strach z neznámého ⑨ ústřední problém hledání identity v konstelaci různých společenských vrstev ⑩ otázka, zda televize může pomoci osvobodit se ze společenských vazeb ⑪ Dokumentární série si klade za cíl ukázat, co v Británii jedenadvacátého století znamená žít v chudobě – v každé epizodě se jedna bohatá rodina rozhodne pomoci těm, kteří se ocitli pod hranicí chudoby.

Director: Rob Jones / Photography: Quin Jessop, Mark Littlewood, Steve Symes
 Editing: Mark Knowles / Music: Danny Layton / Sound: Matt Baird, Rob Kingsbury
 United Kingdom 2009 / English / Colour / DigiBeta / 48'



The Colony (episode 1, season 1)

① surviving ② post-apocalyptic TV ③ civilization: new beginning ④ constructive and destructive forces ⑤ economic, social, and intellectual isolation ⑥ struggle and victory, game and payoff ⑦ opinions of psychologists, doctors, engineers, security experts ⑧ stressful situations in a prefabricated struggle for survival ⑨ pop-cultural cannibalism arises from a shared sense of danger ⑩ working together to protect both the individual and the collective ⑪ The gruesome results of global catastrophe and subsequent difficulties of survival are brought to life in this „sci-fi“ series whose protagonists are forced to survive in a world without electricity and running water, in a constant struggle to find food.

Original title: The Colony (episode 1, season 1)

Discovery Enterprise International / David Willcock / Chiswick Park Building 2, 566

W4 5YB London / United Kingdom / +44 208 811 36 70 / david_willock@discovery-europe.com



Kolonie (epizoda 1, řada 1)

① přežít ② postapokalyptická reality show ③ nový počátek civilizace ④ konstruktivní a destruktivní síly ⑤ ekonomická, sociální a intelektuální izolovanost ⑥ boj a vítězství, hra a výhra ⑦ komentáře psychologů, lékařů, inženýrů, odborníků na bezpečnost ⑧ vypjaté stresové situace ve stvořené hře-boji o život ⑨ popkulturní kanibalismus, který vyrůstá ze společně sdíleného pocitu ohrožení ⑩ téma lidské práce směřující k všestrannému zabezpečení jedince a kolektivu ⑪ Kruté následky globální katastrofy a následné omezené podmínky lidského života navozuje sci-fi série, jejíž hrdinové musejí přežít ve světě bez elektřiny, bez tekoucí vody a v neustálém boji o jídlo.

Director: Nick Murray / Photography: Cameron Glendenning / Editing: Kevin Nibley

Music: Andy Kubiszewski, Amygdala Music Library / Sound: David Pino, Jake Allston

USA 2009 / English / Colour / DigiBeta / 44



Blood, Sweat and Takeaways (episode 1, season 1)

① food ② Indonesia, Thailand ③ low workers' wages ④ relationships among various foreigners ⑤ poverty, poor standard of living ⑥ a television show as social research ⑦ live and work like food processing employees ⑧ (un)clear processes of both individual and social relationships ⑨ dichotomies of I/others, East/West: examples of complicated post-colonial discourse ⑩ surprised Europeans who have changed from consuming to producing food ⑪ A group of young fast food consumers sets out for Southeast Asia in order to find out what it is like to work in food processing factories and to see how the food that European consumers buy is made.

Original title: Blood, Sweat and Takeaways (episode 1, season 1)
 Ricochet / Pacific House, 126 Dyke Road / BN1 3TE Brighton / United Kingdom
 +01 273 224 800 / anna.chacko@ricochet.co.uk

Krev, pot a takeaways (epizoda 1, řada 1)

① jídlo ② Indonésie, Thajsko ③ nízká dělníková mzda ④ vztahy ve skupině cizinců ⑤ bída, ubohá životní úroveň lidí ⑥ televizní show jako prostředek sociálního zkoumání ⑦ pracovat a žít jako zaměstnanci potravinářských závodů ⑧ (ne)zřetelnost složitých procesů individuálních stejně jako společenských vztahů ⑨ dichotomie já/jiný, Východ/Západ reprezentují komplexní postkoloniální diskurs nekoloniální současnosti ⑩ překvapený pohled Evropanů, kteří se ze spotřebitelů stali dělníky jídla ⑪ Skupina mladých konzumentů rychlého občerstvení se vydává do jihovýchodní Asie, aby poznala, co znamená pracovat v továrnách na jídlo a jak se zpracovávají potraviny, které evropští spotřebitelé kupují.

Director: James Christie-Miller / Photography: Luke Hallam
 Editing: Ross Copeland, Julian Hart, Paddy Lynas / Sound: Steve Hopkins
 United Kingdom 2009 / English / Colour / DigiBeta / 57



The Runaways

© social workers © a hopeless situation © of parents and children © stories without a happy end © families' stories reflect real social problems © goal: getting young people off the streets © socially conscious series looks at many different issues © a look into the emotions, opinions of various individuals © the potential of television documentaries that depict diverse human destinies 10 (docusoap: a hybrid genre that blends soap opera with documentary film) © This docusoap series looks at the lives of children who, for one reason or another, have decided to run away from home and who now live on the street – social workers try to address the problems faced by these broken families and to return the kids home.

Original title: Die Ausreißer – Der Weg zurück (episode 3, season 2)
RTL Television GmbH / Picassoplatz 1 / D-50679 Köln / Germany
+49 221 456 724 01 / elvira.scherello@rtl.de / www.rtl-television.de

Na útěku – cesta zpátky (epizoda 3, řada 2)

© streetworker © bezvýchodnost situace © rodiče a děti © epizody bez šťastného konce © rodinné osudy obdařené společenským rozměrem © cíl: dostat mladé lidi z ulice © výsostně sociální série, pojednávající o různosti ztrát © vhled do citového a názorového světa jednotlivých postav © potenciál nového TV dokumentarismu, který dokáže vyjádřit mnohovýznamovost lidských osudů © (docusoap: hybridní žánr, skládající se z prvků soap opery a dokumentu) © Docusoap série sleduje děti, které se z nejrůznějších důvodů rozhodly utéct z domova a nyní žijí na ulici – sociální pracovníci se snaží o řešení problémů takto rozvrácených rodin a o návrat dětí.

Script: Thomas Sonnenburg, Simone Winkelmann / Editing: Meikel Giersemehl
Germany 2006 / German / Colour / DigiBeta / 45'



Naked Office (episode 1, season 1)

① skin ② socio-psychological experiment ③ difficult workplace relations ④ physiognomy of the employee ⑤ capitalism owns the worker's body ⑥ workplace nudity: powerful expression of confidence ⑦ time to get naked and start working ⑧ shared nudity helps people overcome obstacles in communication ⑨ non-erotic nakedness helps get rid of hierarchies and mistrust ⑩ nudity changes the employees' mood, improves morale, strengthens team spirit ⑪ This „explicit“ television show visits various workplaces where people have decided to resolve team problems in a radical manner – employees go to work naked.

Original title: Naked Office (episode 1, season 1)
 Shine / Emma McCullagh / Primrose Studios, 109 Regent's Park Road / NW1 8UR London
 United Kingdom / 020 798 570 00 / emma.mccullagh@shine.tv

Nahá kancelář (epizoda 1, řada 1)

① kůže ② psychologicko-sociální experiment ③ krize pracovních vztahů ④ výkonný člověk, jeho fyziognomie ⑤ kapitalismus vlastníci i zaměstnancovo tělo ⑥ nahota na pracovišti: nejsilnější vyjádření sebedůvěry ⑦ svléknout se do naha a pracovat, pracovat ⑧ vzájemně sdílená nahota pomáhá překonávat překážky v komunikaci ⑨ neerotické obnažení odsouvá veškerou hierarchii i vzájemnou nevráživost ⑩ nahota mění náladu zaměstnanců, zlepšuje jejich morálku, upevňuje týmového ducha ⑪ Explicitní televizní show vstupuje na různá pracoviště, kde se rozhodli řešit vnitřní týmové problémy radikálním způsobem – zaměstnanci chodí v práci nazí.

Director: Max Barber / Photography: Jon Nutter
 Editing: Toby Jones, Steve Seddon, Matt Brown / Sound: Simon Jolly
 United Kingdom 2010 / English / Colour / DigiBeta / 60'



The Stories without a Script – Golden Boys

Ⓛ Slávie Ⓜ parents, coaches Ⓜ a shared environment Ⓜ one year of filming Ⓜ fathers' unfulfilled dreams and ambitions Ⓜ four boys aged five to seven Ⓜ people's behavior on camera reflects social norms Ⓜ father teaches son to urinate on opponent's scarf Ⓜ good hockey players are made by yelling at them Ⓜ results: media controversy, hockey officials are unhappy, coach is fired Ⓜ The authenticity of documentaries mixed with the emotions of soap operas, all in a four-part television series about young boys who enter the grueling world of hockey while still in preschool.

Original title: Příběhy bez scénáře – Zlatí hoši

TV Nova / Milan Kruml / Czech Republic / +420 724 066 836 / milan.kruml@gmail.com

Příběhy bez scénáře – Zlatí hoši

Ⓛ Slavia Ⓜ rodiče, trenéři Ⓜ postavy spojené prostředím Ⓜ časově náročné natáčení trvalo rok Ⓜ nesplněné sny a ambice otců Ⓜ čtyři rodiny, pětiletí až sedmiletí kluci Ⓜ zachycení chování lidí umožňuje postihnout společenské souvislosti Ⓜ otec učí synka chodit močit na soupeřovu šálu Ⓜ řvát se musí, jinak z nich žádní hokejisti nevyrostou Ⓜ následky: kontroverzní ohlas v médiích, nespokojení hokejoví představitelé, propuštěný trenér Ⓜ Autenticitu dokumentárního filmu i emoce vztahových seriálů spojuje docu-soap natočený televizí Nova v prostředí hokejové přípravy, kde již od předškolního věku tráví malí borci náročné dětství.

Director: Jan Reinisch / Script: J. Reinisch / Photography: J. Málek, J. Reinisch, T. Kresta, J. Řeháček, J. Hušek, J. Strimpl / Editing: J. Reinisch, K. Velitchkova / Sound: O. Muška
Czech Republic 2010 / Czech / Colour / DigiBeta / 26'



Birdies or We're No Fools

① children ② gypsy schoolchildren ③ upstanding citizens' petition
 ④ prejudices; predestined by heritage ⑤ the documentary as social
 experiment ⑥ blend between documentary and reality show ⑦ who
 is responsible for how Roma live ⑧ the children film their world
 using small cameras ⑨ situations created by the filmmakers; free
 will when responding ⑩ accepting other ways of life; open to dialog
 with others ⑪ This docusoap looks at a primary school class-
 room attended by Roma children, through whom the film-
 makers gain entry to their families, thus painting a picture of
 social exclusion.

Original title: Ptáčata aneb Nejsme žádná béčka

Česká televize / Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic

+420 261 137 106 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz

526

Reality TV



Ptáčata aneb Nejsme žádná béčka

① děti ② cikánská třída ③ petice ctihodných občanů ④ společenské
 předsudky, rodinné předurčení ⑤ dokumentární seriál jako sociální
 experiment ⑥ dokument proltnutý s žánrem reality show ⑦ kdo
 nese zodpovědnost za životní situaci Romů ⑧ děti samy natáčely na
 malé kamery svůj svět ⑨ situace vyvolaná štábem a svobodná vůle
 při jejich řešení ⑩ akceptovat jiné způsoby života a být otevřen di-
 alogu s druhými ⑪ Docusoap časověně zachycuje dění v jedné
 třídě základní školy, navštěvované romskými dětmi, jejichž
 prostřednictvím vstupuje i do jejich rodin, a v širokém záběru
 tak vykresluje sociální problém vyloučení.

Director: Ladislav Cmíral, Kamila Zlatušková / Script: Kamila Zlatušková

Photography: Roman Matýšek / Editing: Ladislav Cmíral / Sound: Martin Ján, Jiří Melcher

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / DigiBeta / 26'



Reality TV

527



Undercover Boss (episode 1, season 1)

① company ② management discussion ③ employees remain unknown ④ board of directors, CEO ⑤ makeup, costume, change of identity ⑥ one week as a lowly employee ⑦ get to know the people working there ⑧ see how they work and overcome unknown obstacles ⑨ reveal your true identity, rewards for the best employees ⑩ a time-tested way of seeing how other social classes live ⑪ The otherwise inaccessible heads of large American corporations disguise themselves as regular employees in order to see what troubles their subordinates, but also to identify organizational problems at various levels of the company.

Original title: Undercover Boss (episode 1, season 1)
Studio Lambert Ltd / 42 Beak Street, Soho / W1F 9RH London / United Kingdom
+44 (0) 20 743 231 41 / enquiries@studiolambert.com

Šéf v přestrojení (epizoda 1, řada 1)

① firma ② manažerský diskurs ③ neznámý svět zaměstnanců ④ představení korporace a ředitele ⑤ líčení, převlek, celková změna totožnosti ⑥ týdenní pobyt na nízké pracovní pozici ⑦ seznamování s lidmi, kteří tam pracují ⑧ tajný vhled do práce a překonávání neznámých překážek ⑨ návrat do vlastní identity, odhalení se, odměňování nejlepších zaměstnanců ⑩ klasický model poznání života jiných společenských vrstev, proměněný v TV docuseriál ⑪ Nedostupní šéfové velkých amerických korporací se v přestrojení vydávají mezi své zaměstnance, aby se seznámili s jejich problémy a aby objevovali chyby v pracovním režimu na různých úrovních podniku.

Director: Catherine Pappas, Philip Lott / Script: Stephen Lambert / Photography: John S. Meyer / Editing: Jerad Grizzle, Tim Roche, Courtney Smith / Sound: Andy Day
United Kingdom 2009 / English / Colour / DigiBeta / 47'



CZECH TELEVISION PRESENTS

offers a selection of the most interesting documentaries produced by Czech Television, which continues to play an important role in the creation and presentation of documentary film



ČESKÁ TELEVIZE UVÁDÍ

je sekci představující nejzajímavější snímky vyrobené Českou televizí, která stále zůstává důležitým místem pro tvorbu a reprezentaci dokumentárního filmu



What If – Hitler Had Won the War?

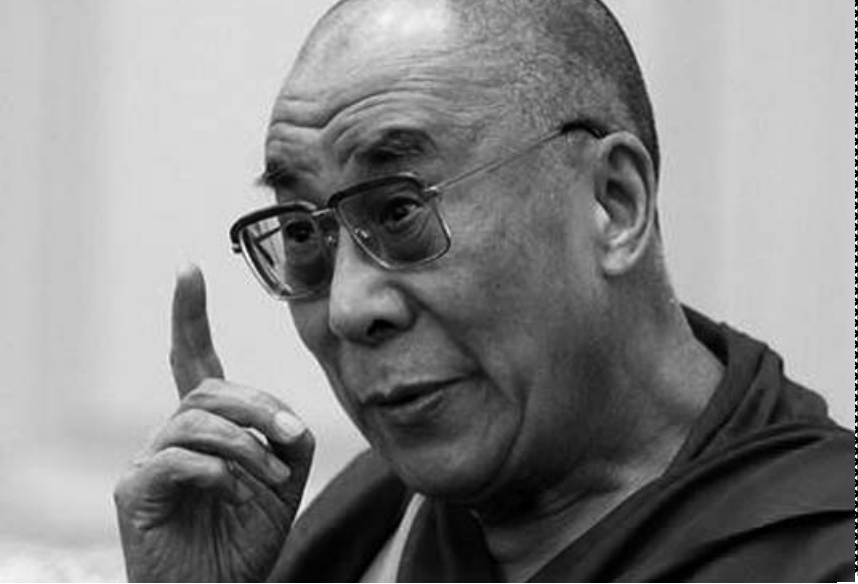
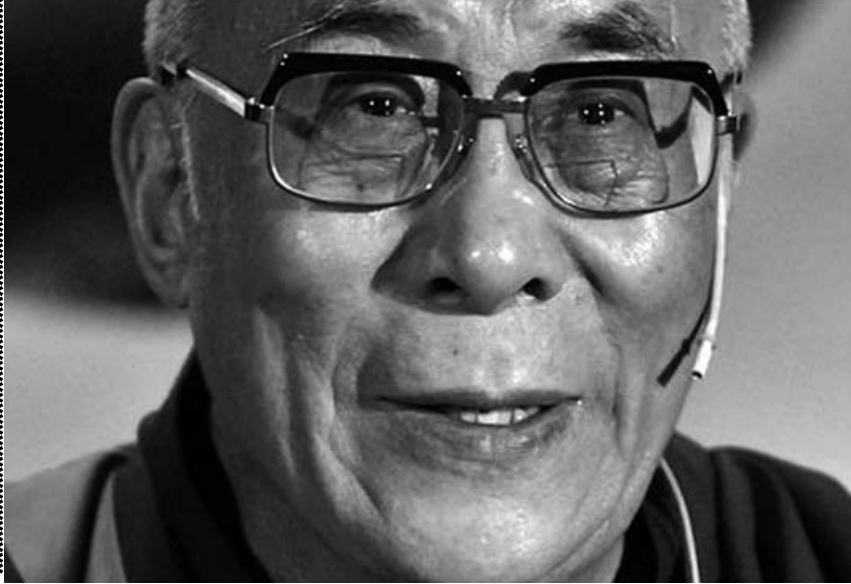
① *history* ② *speculative documentary* ③ *historical turning point*
④ *reference to the past* ⑤ *uchronia: alternative course of history*
● This film, part of a series of documentaries on alternative history, has been conceived as a fictitious documentary directed by a student of the Leni Riefenstahl Film Academy, and toys with the possible outcomes of a Nazi victory.

Original title: *Co by kdyby – Hitler vyhrál válku*
Czech Television – Telexport (Festival's Dept)
Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic
+420 261 137 106 / +420 739 524 420 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz

Co by kdyby – Hitler vyhrál válku

① *dějiny* ② *spekulativní dokument* ③ *bod obratu dějepisů*
④ *reference na skutečnou minulost* ⑤ *uchronie: minulost, která mohla být* ● Snímek z cyklu věnovaného alternativní historii je pojatý jako fiktivní dokument v režii studenta Filmové akademie Leni Riefenstahlové a pohrává si s myšlenkou, jaké by mělo následky vítězství nacistického Německa.

Director: Peter Kerekes / Script: Eva Vojtová, Peter Kerekes
Photography: Tomáš Stanek / Editing: Robert Karovič, Alexandra Gobjdřová
Sound: Radomír Geyer, Radek Vlach, Lubor Hochmann
Czech Republic 2010 / Czech / Colour / DigiBeta / 17'



Dalai Lama's Message

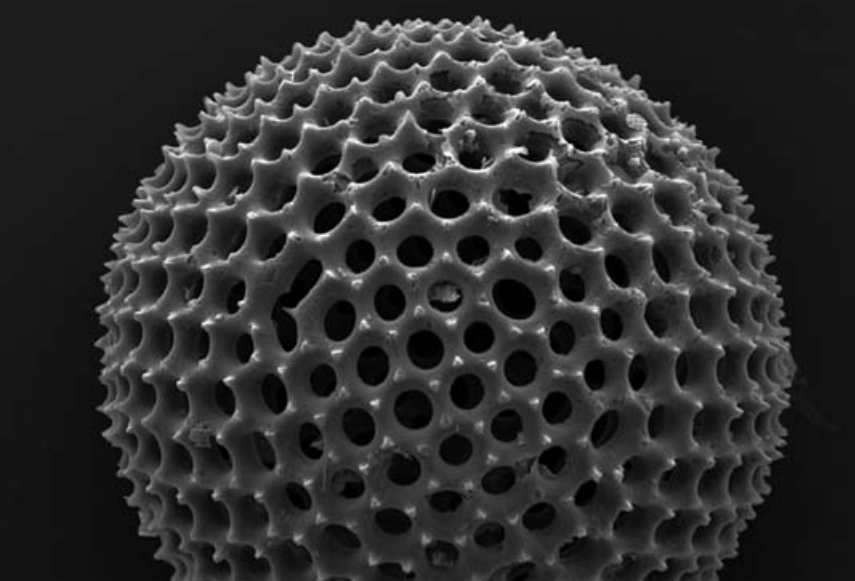
① proximity ② word, touch ③ Dalai Lama's affability ④ exile reconfirms personal experience ⑤ culture as a spiritual ecosystem ⑥ The film was made during the Tibetan spiritual leader's visit to Prague and Bratislava in September 2009; because the filmmakers could shoot from up close, it offers a surprisingly vibrant portrait of his visit.

Original title: Dalajlámovo poselství
Czech Television – Telexport (Festival's Dept)
Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic
+420 261 137 106 / +420 739 524 420 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz

Dalajlámovo poselství

① blízkost ② slovo-dotek ③ dalajlamova dobrá nálada ④ exil stvrzující vnitřní zkušenost ⑤ kultura chápaná jako duchovní ekosystém ⑥ Snímek vznikl během pobytu tibetského duchovního vůdce v Praze a Bratislavě v září 2009 a díky možnosti natáčet zblízka nabízí překvapivě nestatický pohled na návštěvu duchovní autority.

Director: Viliam Poltikovič / Script: Viliam Poltikovič
Photography: Viliam Poltikovič / Editing: Viktor Schwarz, Štěpán Nepraš
Music: Ondřej Anděra / Sound: Viliam Poltikovič, Martin Všečetka
Czech Republic 2009 / Czech / Colour / DigiBeta / 25'



Quiet Landscape

① *lighting* ② *silence speaks* ③ *mind and nature* ④ *immaterial colors, spiritual communication* ⑤ *filmmaker serving man and God* ⑥ This director of creative Christian documentaries heads on a pilgrimage across the countryside with several different guides, in search of the silence of the body, spirit, and soul within the Czech cultural, social, and religious context.

Original title: *Krajinou ticha*

Czech Television – Telexport (Festival's Dept)

Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic

+420 261 137 106 / +420 739 524 420 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz

Krajinou ticha

① *prosvětlenost* ② *hlas ticha* ③ *mysl a příroda* ④ *barevnost nemateriální, duchovní komunikace* ⑤ *režisér sloužící lidem a Bohu* ⑥ Režisér kreativních křesťanských dokumentárních filmů se na pouť krajinou vydává s různými průvodci, kteří ticho těla, duše i ducha nahlíží v českém kulturním, společenském a náboženském kontextu.

Director: Otakar Schmidt / Script: Otakar Schmidt, Jan Hanák

Photography: Jiří Strnad / Editing: Anna Ryndová

Music: Otakar Schmidt, Vojtěch Komárek / Sound: Vojtěch Komárek

Czech Republic 2009 / Czech / Bar / Colour / DigiBeta / 26'

Movement by Body and Soul

① *relationships* ② *being, remembering* ③ *two different women*
④ *physical education, physical joy* ⑤ *exercise, the poetry of motion*
● A portrait of two old friends with different views of the world but whose perspective of more than eighty years of life offers an example of different ways of living during the same historical era.

Original title: Pohyb tělem a duší

Czech Television – Telexport (Festival's Dept)

Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic

+420 261 137 106 / +420 739 524 420 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz

Pohyb tělem a duší

① *vztahy* ② *situace vzpomínání* ③ *jiné osvobození ženy* ④ *tělesná výchova, radost těla* ⑤ *účelovost sportování a poezie pohybu*
● Portrét dvou kamarádek, bývalých sokolek, jejichž pohledy na svět se sice liší, ale společně z perspektivy více než osmdesáti let představují různé možnosti života ve stejném dějinném čase.

Director: Theodora Remundová / Script: Theodora Remundová

Photography: Petr Koblovský / Editing: Zdeněk Marek

Sound: Vladimír Chrastil, Lukáš Martina, Miroslav Gábor

Czech Republic 2010 / Czech / Bar / Colour / DigiBeta / 26'



Veteran TV (Fulfilled Dream)

① strength ② totally unsentimental ③ accepting one's age ④ lived-in bodies, old bodies ⑤ someone who refuses to submit ⑥ The concept of VeteranTV takes a look at the activities of older individuals – 82-year-old jazz-gymnastics instructor Karel Lambert dreams of practicing with the major league Slávie team.

Original title: Veteran TV (Splněný sen)

Theodora Remundová / Před Bateriemi 14 / Praha 6 / Czech Republic

+420 603 146 580 / theodora.r@atlas.cz



Veteran TV (Splněný sen)

① síla ② bez sentimentu ③ připustit si stáří ④ prožité tělo, roky těla ⑤ vůle člověka, který se nepoddává ⑥ Koncept Veteran TV upírá pozornost na aktivitu starších lidí – dvaosmdesátiletý cvičitel jazzgymnastiky Karel Lambert si chce tak jako kdysi zacvičit s prvoligovým družstvem Slávie.

Director: Theodora Remundová

Script: Theodora Remundová / Photography: Jiří Zykmund, Petr Koblavský

Editing: Zdeněk Marek / Sound: Petr Stýblo

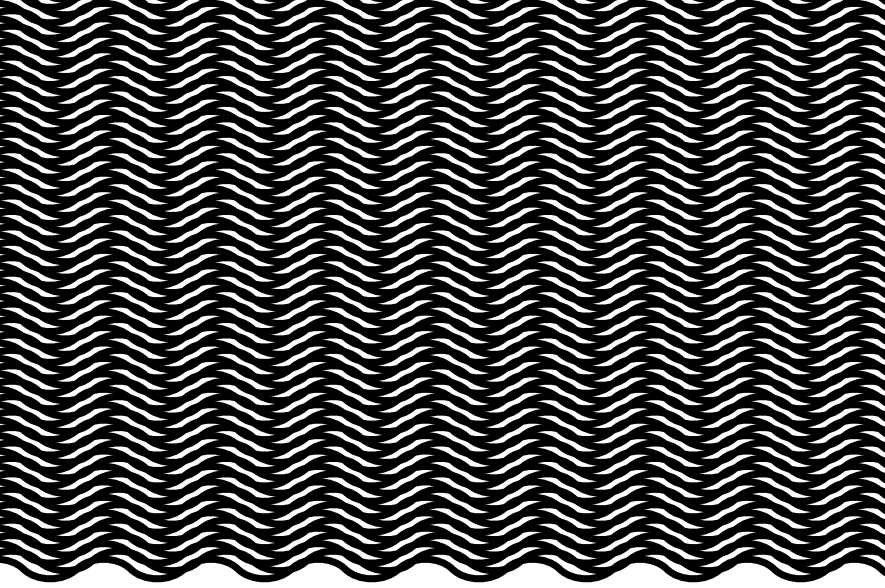


SPORT



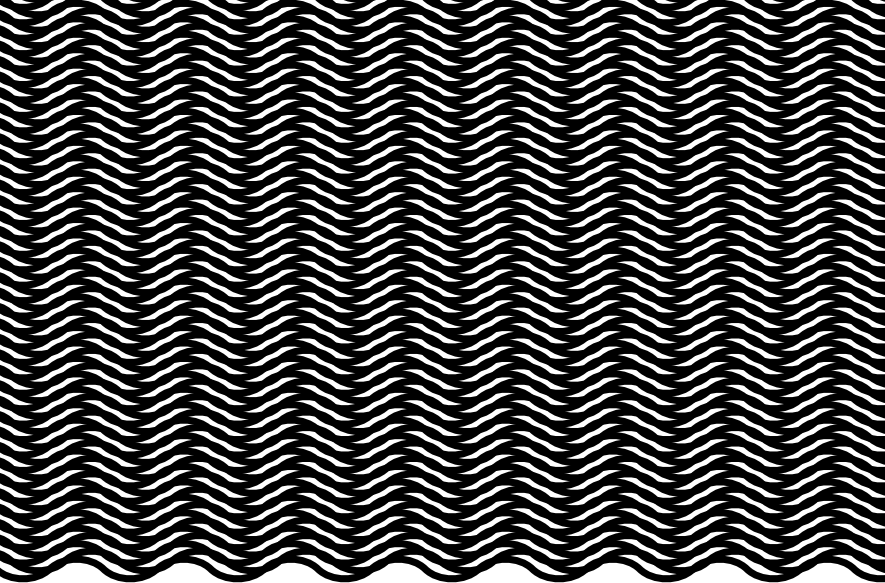
SPORT





SHORT JOY

presents a selection of the best Czech and international documentary shorts – consummate works exploring the possibilities and strengths of documentary film within a limited time framework



KRÁTKÁ RADOST

nabízí výběr nejlepších českých a světových krátkých filmů — svrchovaných děl, která prozkoumávají na malém a ještě menším prostoru možnosti a sílu dokumentu



1000 Voices

① voices ② traumas, dreams ③ veiled voices, testimonies
④ documentary depiction of exclusion ⑤ what immigrants see: madness, suicides ⑥ A politically correct bureaucrat tells a group of young people about the humane nature of Britain's asylum system, while an answering machine in the basement records asylum-seekers' stories, in this experimental animated film.

Czech Premiere

Original title: 1000 Voices

Cinemachete / Tim Travers Hawkins / 35 Norman Road / Canterbury / United Kingdom

441 227 458 107 / timtravershawkins@gmail.com

544

Short Joy

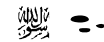


1000 hlasů

① hlasy ② traumata, sny ③ zastřený zvuk zповědí ④ animovaný dokument zhmotňuje vyloučení ⑤ stav mysli přistěhovalců: šílenství, sebevraždy ⑥ Politicky korektní byrokrat přednáší skupince mladých o humánnosti britského azylového systému, zatímco záznamník v suterénu nahrává vzkazy a výpovědi internovaných imigrantů žádajících o azyl.

Director: Tim Travers Hawkins / Script: Tim Travers Hawkins

Photography: Jake Astbury / Editing: Hoobia / Music: Jiri Slavik / Sound: Jules MacDonald
United Kingdom 2009 / English / Colour / DigiBeta / 9'



Krátká radost

545



7 Turns

- ① river ② creation, structure ③ multi-layered cinematic language
- ④ both lyrical and symbolic ⑤ an integral part of nature
- ⑥ The development of the Brazilian city of Sao Paulo, based on historical texts, long-ago works of art, and photographs; the film presents history as an interplay of ethnographic, environmental, and social factors.

International Premiere

Original title: 7 Voltas

Karmatique Imagens Ltda / Rogerio Nunes / Rua Imperatriz 72 / Sao Paulo / Brazil

551 1 356 902 77 / karmatique@gmail.com / karmatique.com

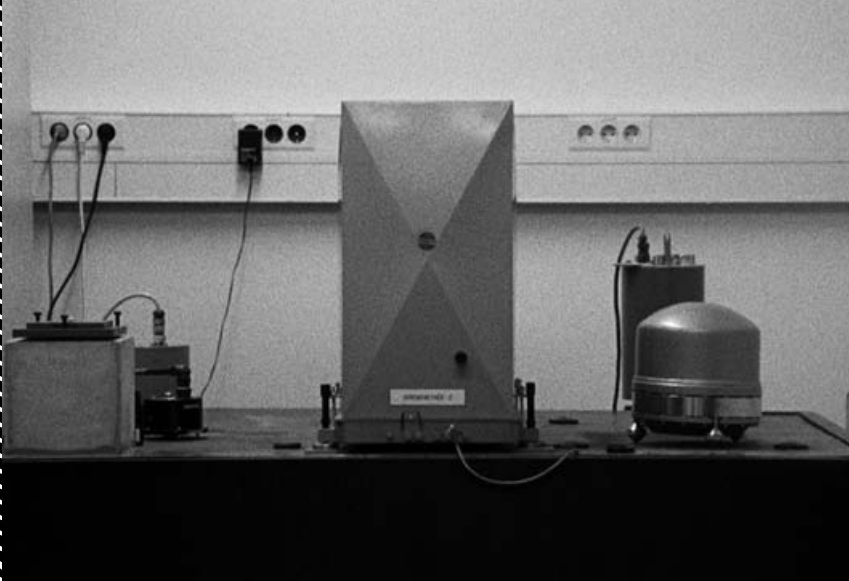
7 zátočin

- ① řeka ② stvoření, stavba ③ mnohovrstevnatý slovník filmu
- ④ lyrická a symbolická rovina ⑤ být nedílnou součástí prvotní přírody ⑥ Film vizuální různoreči líčí rozvoj brazilského Sao Paula, a opíraje se o historické texty, dávná umělecká díla a fotografie, předkládá dějepis souběhu etnologických, ekologických a sociálních souvislostí.

Director: Rogerio Nunes / Script: Antonio Andrade / Photography: Eduardo Duwe

Editing: Luiz Duva / Music: Mica Farina / Sound: Mica Farina

Brazil 2009 / Portuguese / Colour / DVD PAL / 19'



Bensberg September 2009

① seismograph ② room, sounds ③ archive of events ④ never-ending movement, static records ⑤ aesthetics of rigidity: depicting permanence ⑥ The motionless images in this documentary essay capture the subtle goings-on in various corners of a station where automatic instruments ceaselessly track and record seismic movements.

World Premiere

Original title: Bensberg September 2009

Academy of Media Arts Cologne / Lea Hartlaub / Eumeniusstrasse 5 / Cologne / Germany

+491 639 853 796 / leahartlaub@hotmail.com /

Bensberg září 2009

① zápis ② zvuk místností ③ archiv zemských dějů ④ statické zachycení nepřetržitých pohybů ⑤ estetická strnulost: zpráva o trvání ⑥ Nehnuté obrazy dokumentární esej zachycují nezřetelné dění v různých zákoutích stanice, kde automatické měřicí přístroje bez ustání sledují a zaznamenávají zemské pohyby.

Director: Lea Hartlaub / Script: Lea Hartlaub / Photography: Lea Hartlaub

Editing: Lea Hartlaub / Sound: Andreas Thurnwald

Germany 2010 / German / Colour / HD CAM (HDTV) / 12'



Berik

① *friendships* ② *post-communist city* ③ *Soviet military experiments* ④ *living with radioactive fallout* ⑤ *appearance (fiction) and being (documentary)* ● A short film on the relationship between a young football player and the blind Berik, his face disfigured by radiation, who spends his days alone in a depressing concrete housing block on the edge of the Kazakh town of Semipalatinsk.

Czech Premiere

Original title: Berik

Danish Film Institute / Danish Film Institute / Gothersgade 55 / DK 1123 / Denmark

+45 337 435 73 / +45 60 754 774 / festivalkd@dfi.dk

Berik

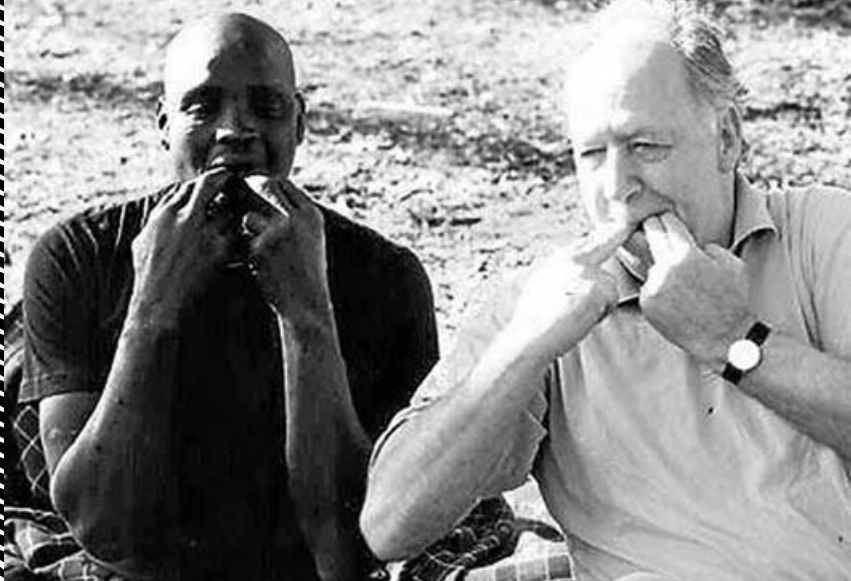
① *přátelství* ② *postkomunistické město* ③ *sovětské vojenské pokusy* ④ *život poznamenaný radioaktivním spadem* ⑤ *zdání (fikce) a bytí (dokument)* ● Krátký film o vztahu mezi malým fotbalistou a slepým Berikem s tváří deformovanou v důsledku ozáření, který dosud žil své osamělé dny v tísnivém paneláku na okraji kazašského Semipalatinsku.

Director: Daniel Joseph Borgman / Script: Daniel Joseph Borgman

Photography: Niels Buchholzer / Editing: Dan Loghin / Music: Jonas Colstrup

Sound: Frank Molgaard Knudsen

Denmark 2010 / Kazakh, Russian / Colour / 35 mm / 16'



La Boheme

Ⓛ music Ⓜ men, warriors Ⓝ women's painted bodies Ⓞ former conquerors' love song Ⓟ quiet stares of warrior men Ⓠ People from the south Ethiopian Mursi tribe look into the camera in this film that artfully combines the love duet O Soave Fanciulla from Puccini's European opera with the reality of contemporary Africa.

Czech Premiere

Original title: La Boheme

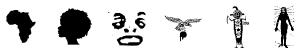
West Park Pictures / Andre Singer

Glen House, 22 Glenthorne Road / London / United Kingdom

+44 0 208 563 93 93 / andre.singer@westparkpictures.com / www.westparkpictures.com

552

Short Joy



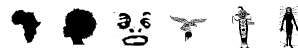
Bohéma

Ⓛ hudba Ⓜ muži válečníci Ⓝ zdobená těla žen Ⓞ líbezný zpěv někdejších dobyvatelů Ⓟ klidný pohled těch, kteří zabíjejí Ⓠ Lidé z jihoetiopského kmene Mursi se střídavě dívají do kamery ve filmu, který nenápadně mnohovýznamově spojuje milostný duet O soave fanciulla z Pucciniho evropské opery s realitou současné Afriky.

Director: Werner Herzog / Photography: Richard Blanshard

Editing: Joe Bini / Music: Giacomo Puccini / Sound: Richard Blanshard

United Kingdom 2009 / Italian / Colour / DVD PAL / 4'



Krátká radost

553



Beirut

① exile ② wounded country ③ stylized, animated documentary
 ④ Near-East conflict across generations ⑤ trapped by war, identity, nationalism ⑥ Paris, summer 2006: the director has decided to mark the anniversary of her parents' arrival in France by retracing their escape from Lebanon in the opposite direction – but another war is just beginning...

International Premiere

Original title: Deyrouth

Les Films Sauvages / Eric-John Bretmel / 33 Rue de clichy / Paris / France

014 229 55 04 / festival@filmsauvages.com / www.filmsauvages.com

554

Short Joy



Bejroot

① exit-exil ② zraněná země ③ stylizovaný, animovaný dokument
 ④ generace zasažené blízkovýchodním konfliktem ⑤ past války, identita a nacionalismus ⑥ Léto roku 2006, Paříž, režisérka se rozhodne oslavit výročí příchodu svých rodičů do Francie tím, že se v obráceném směru vydá trasou jejich útěku – ale v Libanonu začíná další válka...

Director: Chloé Mazlo / Script: Chloé Mazlo, Sébastien Laudenbach

Photography: Chloé Mazlo / Editing: Mathieu Brisebas, Chloé Mazlo

Music: Son of a Pitch / Sound: Florian Billon

France 2010 / French, Arabic / Colour / Betacam SP / 17'



Krátká radost

555



Inventory

① *discovering* ② *what remains* ③ *walking and seeing* ④ *physically reading past events* ⑤ *a life in inanimate objects* ⑥ A film about conquering the past and rebuilding a lost place with the help of physical remains, a symbolic film about memory and identity in which fingers touch on illegible writings.

International Premiere

Original title: Inwentaryzacja

Krakow Film Foundation / Katarzyna Wilk / ul. Basztowa 15/8a / Krakow / Poland

+48 122 946 945 / katarzyna.wilk@kff.com.pl / www.kff.com.pl, www.polishdocs.pl

Inventarizace

① *objevovat* ② *co zůstává* ③ *chůze a poznání* ④ *fyzické čtení minulých událostí* ⑤ *životní obsah v neživých věcech* ⑥ Snímek o vůli dobývat minulost a rekonstruovat ztracené místo s pomocí hmotných pozůstatků, symbolický film o paměti a identitě, kde se prsty dotýkají nečitelných nápisů.

Director: Paweł Łozinski / Script: Paweł Łozinski

Photography: Paweł Łozinski / Editing: Rafał Listopad

Poland 2010 / Polish / Colour / DigiBeta / g'



A Stone (From the SYL-LA-BA-RY series)

ⓐ stone ⓑ spoken syllables ⓒ reality: a paradox ⓓ walking, building, and praying ⓔ filming the forms of stones ⓕ The urge to travel would seem to be a focal point not only of our civilization, and the search for verticals appears to be just one starting point that can be empirically verified only with difficulty – searching for a stone that points upward.

Original title: Kámen (Z cyklu SLA-BI-KÁŘ)
Vít Janeček / Újezd 7 / Praha 5 / Czech Republic
vitjan@email.cz / www.ivetka.net, www.houba.cz



Kámen (Z cyklu SLA-BI-KÁŘ)

ⓐ obraz-kámen ⓑ slabiky věci ⓒ realita je paradoxní ⓓ chůze, stavba a modlitba ⓔ podoby kamene ve třech záběrech ⓕ Úsilí o cestu se zdá být úběžníkem nejen naší civilizace a hledání vertikály se jeví být jedním z východisek, které lze jen sotva empiricky ověřit – hledání kamene, který směřuje vzhůru.

Director: Vít Janeček / Photography: Vít Janeček
Editing: Vít Janeček / Sound: Jiří Melcher
Czech Republic 2010 / No Dialogue / Colour / HD foto / 6'



If These Walls Could Talk

① *forgetting* ② *singing walls* ③ *invisible mental patients*
④ *cigarettes, items in suitcase* ⑤ *they remember hallways and rooms* ⑥ A tour of the empty buildings of nineteenth-century psychiatric institutes in Ireland, the film lets the walls speak through sighs, indistinguishable voices, and fragments of stories and songs.

Central European Premiere

Original title: *If These Walls Could Talk*

Yellow Asylum Films / Anna Rodgers

Barr an Uisce, Killincarrick Road, Greystones / Co. Wicklow / Ireland

+353 863 309 339 / annadirect@gmail.com / www.todayisbetterthantwotomrrows.com

Kdyby zdi mohly mluvit

① *zapomenutí* ② *zdi zpívají* ③ *neviditelní duševně nemocní*
④ *cigarety, věci v kufru* ⑤ *chodby a pokoje si pamatují* ⑥ Film prochází prázdnými budovami irských psychiatrických léčeben z devatenáctého století a nechává je promluvat ve zvukové stopě utkané ze vzdechů, nezřetelných hlasů, z útržků vyprávění a písniček.

Director: Anna Rodgers / Photography: PJ Dillon / Editing: Tony Cranstoun

Music: Hugh Rodgers / Sound: Kieran Horgan, Jeremy Rynhart, Hugh Rodgers

Ireland 2009 / English / Colour / Mini DV / 13'



The Sphere

① *games* ② *oral sex* ③ *parents and children* ④ *the body feels desire*
 © *parents who don't make art* ● An artistic video about feelings of anxiety arising from a lack of artistic inspiration, a short film on the director's conflict between the guilt she feels from wanting to go for her dream and her selfless love for her children.

World Premiere

Original title: Koule

Ester Kadlecová Geislerová / Czech Republic / etag@centrum.cz

562 Short Joy 


Koule

① *hry* ② *orální sex* ③ *rodiče a děti* ④ *tělo, které pokračuje touhou*
 © *rodiče, kteří rezignovali na tvorbu* ● Artistní video o pocitu úzkosti při nenalézání motivačních podnětů při tvorbě, krátký film o režisérčině boji mezi pocitem viny z touhy jít si za svým snem a nesobeckou láskou k dětem.

Director: Ester Kadlecová Geislerová

Photography: Ester Kadlecová Geislerová / Editing: Lukáš Opatrný

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / Video / 4

 Krátká radost 563



Lighthouse

① (in)visible ② working-class spirit ③ Chinese workers working
 ④ women on assembly lines ⑤ smoking cigarettes or playing cards
 ● We watch workers on the night shift through the lit-up windows of factories; they don't know they are being filmed and we don't know anything about them; for just a moment, they are captured by the lens and so they briefly reveal themselves to the consumers of their products.

Central European Premiere

Original title: Lighthouse

Video Data Bank / Video Data Bank / 112 S. Michigan Ave. / Chicago / USA

+1 312 345 35 50 / distro@vdb.org / <http://www.vdb.org>

Majak

① (ne)viditelní ② duše dělnictva ③ armáda čínských dělníků
 ④ ženy u montážních linek ⑤ vykouřit cigaretu, zahrát si karty
 ● Přes sklo oken svítících továrních hal vidíme dělníky na noční směně, nevědí že jsou natáčeni a my nevíme nic o nich, jenom na chvíli se ocitli v záběru, jen letmo se ukázali spotřebitelům svých výrobků.

Director: Chi-Jang Yin / Photography: Chi-Jang Yin, Alex Thomas

Editing: Chi-Jang Yin / Sound: Chi-Jang Yin, Alex Thomas

USA, China 2009 / No Dialogue / Colour / DVD PAL / 16'



Mother

① visitors ② human destinies ③ given one hour ④ tables screwed into floor ⑤ distance between mother and son ⑥ A visiting room at a prison acts as a symbolic representation of a divided world: on the one side sits a man doing time in prison, on the other, his mother, her days filled with waiting and prayer.

Czech Premiere

Original title: Matka

Krakow Film Foundation / Katarzyna Wilk / ul. Basztowa 15/8a / Krakow / Poland

+481 229 469 45 / katarzyna.wilk@kff.com.pl / www.kff.com.pl, www.polishdocs.pl

566

Short Joy



Matka

① návštěva ② lidský úděl ③ jedna hodina rozhovoru ④ stoly přišroubované k podlaze ⑤ vzdálenost mezi matkou a synem ⑥ Místnost, kde se vězni setkávají se svými příbuznými, symbolicky zobrazuje rozdělený svět: na jedné straně sedí muž, který si odpykává trest, na druhé jeho matka, jejíž dny naplňuje čekání a modlitba.

Director: Jakub Piatek / Script: Jakub Piatek / Photography: Michal Stajniak

Editing: Anna Dymek, Jakub Piatek

Poland 2009 / Polish / Colour / DigiBeta / 11'



Krátká radost

567



Bathing Micky

Ⓢ *aging* Ⓢ *depicting memories* Ⓢ *living 100 years* Ⓢ *marked by the ages* Ⓢ *we are born, swim, die* ● An old woman – the member of a swimming club for dozens of years who has gone swimming to the beach every day – enters the water in static images from various times of the year that summarize the time of events, the time of life, and the fathomless time of the ocean.

Czech Premiere

Original title: Micky bader

Premium Films / Olivier Heitz / 130 rue de Turenne / Paris / France

+33 (0) 142 70 639 / olivier.heitz@premium-films.com / www.premium-films.com



Micky se koupe

Ⓢ *stáří* Ⓢ *reprezentace vzpomínek* Ⓢ *sto let života* Ⓢ *portrét člověka podmíněný časem* Ⓢ *narodili jsme se, plaveme, zemřeme* ● Stará dáma je členkou klubu plavání desítky let, denně chodí na pláž a vstupuje do vody ve statických záběrech z různých období roku, které v sobě shrnují čas události, čas života i nezměrný čas moře.

Director: Frida Kempff / Script: Frida Kempff / Photography: Camilla Skagerström

Editing: Erik Andersson / Music: Jon Jefferson Klingberg / Sound: Arid Lind

Sweden 2010 / Danish / Colour / DVD PAL / 14'



Vanni Mouse

① Tamils ② Sri Lanka ③ oppression and violence ④ war lasting 26 years ⑤ human suffering, seen by animals ⑥ This film protests the violence perpetrated in the name of national unity through the story of two mice in an internment camp who become eyewitnesses to the tragic fate of Tamil prisoners.

International Premiere

Original title: Vanni Mouse

Tamiliam / Piratheesan Raveenthiran / Ranhild sybbies vei 9 / Oslo / Norway

+479 797 00 17 / info@tamiliam.com / www.tamiliam.com

Myš z Vanni

① Tamilové ② Srí Lanka ③ útlak a násilí ④ válka trvala 26 let ⑤ bolest člověka viděná očima zvířat ⑥ Snímek protestující proti násilí páchanému ve jménu státní integrity vypráví příběh dvou myší, které se ocitnou v internačním táboře a stávají se svědky tragických osudů tamilských vězňů.

Director: Tamiliam Subas / Script: Tamiliam Subas / Photography: Tamiliam Subas

Editing: Tamiliam Subas / Music: Tamiliam Subas / Sound: Tamiliam Subas

Norway 2009 / Tamil / Colour / DV CAM / 10'





A Necessary Music

① island ② reconstructing emotions ③ social value judgments
④ video-opera by Robert Ashley ⑤ Johnson: unnecessary things are beautiful ⑥ This musically conceived sci-fi film looks at the universe of modernist social housing designed by architect Philip Johnson (NYC, Roosevelt Island) while exploring this utopian landscape through the people who live there.

Czech Premiere

Original title: A Necessary Music

Lux distribution / 3rd Floor, Shacklewell Studios / 18 Shacklewell Lane / United Kingdom

+44 (0) 207 503 39 80 / gil@lux.org.uk / www.lux.org.uk



Nevyhnutelná hudba

① ostrov ② rekonstrukce pocitů ③ sociální hodnotové představy
④ videoopera Roberta Ashleyho ⑤ Johnson: nejkrásnější jsou zbytečné věci ⑥ Hudebně koncipovaný sci-fi film vystihuje vesmír modernistického sociálního bydlení architekta Philipa Johnsona (New York, Roosevelt Island) a zkoumá utopickou krajinu prostřednictvím těch, kdo ji obývají.

Director: Beatrice Gibson

United Kingdom, USA 2008 / English / Colour / Digibeta PAL / 20'



P. W. — Paintbrushes and Panels

① wilderness ② making mosaics ③ man, house, beauty ④ reality turned into symbols ⑤ Brazil: natural and social diversity
● This video collage, shot for artist Paulo Werneck's exhibition in Rio de Janeiro, musically combines archival footage with the artist's famous mosaics that currently decorate a building by Oscar Niemeyer and the Maracanã football stadium.

World Premiere

Original title: P. W. – Pincéis e Painéis

LightCone / LightCone / 157, rue de Crimée, Atelier 105 / Paris / France

+33 (0) 1 465 901 53 / lightcone@lightcone.org / www.lightcone.org



P. W. — Štětce a stěny

① divočina ② technika mozaiky ③ člověk, dům, krása ④ realita procházející procesem symbolizace ⑤ přírodní a sociální mnohotvárnost Brazílie ● Videokoláž natočená pro výstavu Paula Wernecka v brazilském Riu hudebně spojuje archivní záběry s proslulými mozaikami, jimiž výtvarník ozdobil stavby Oscara Niemeyera i fotbalový stadion Maracanã.

Director: Vivian Ostrovsky / Script: Vivian Ostrovsky / Photography: Vivian Ostrovsky

Editing: Vivian Ostrovsky, Ruti Gadish, Claude Mercier

Sound: Vivian Ostrovsky, Claude Mercier

France, USA, Brazil 2010 / Portuguese / Colour / Mini DV / 15'



The End

Ⓛ sport Ⓜ alcohol, vulgarity Ⓝ naked female breasts Ⓞ the power of skinheads Ⓟ imitating battle: source of pleasure Ⓠ A raw look at a group of fans of Prague's Sparta club traveling to a match in Ostrava, getting drunk on the train, yelling and shouting while at the stadium, and getting into altercations with the opposing team's fans and the police.

World Premiere

Original title: Pojedme společně vlakem do Ostravy

Jiří Volek / Czech Republic / +420 775 643 634 / volek.jiri@gmail.com

Pojedme společně vlakem do Ostravy

Ⓛ sport Ⓜ alkohol, sprostota Ⓝ obnažená ženská prsa Ⓞ divná síla oholených hlav Ⓟ imitace boje jako zdroj slasti Ⓠ Surově pozorující film zachycuje výpravu fans fotbalové Sparty na utkání do Ostravy, k níž neodmyslitelně patří popíjení v kupé vlaku, řev na stadionu a přetlačování s fanoušky soupeře i s policíí.

Director: Jiří Volek / Script: Jiří Volek / Photography: Marek Dvořák

Editing: Jiří Volek, Jan Kulka / Sound: Adam Lančí

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / HDV, 16mm / 20'



The Harvester

Ⓛ Polish Ⓜ field worker Ⓜ East European laborers Ⓜ an ordinary young man Ⓜ calling home, a few words ● Scenes from the life of a young man who earns extra money harvesting crops, another portrait of a member of a generation that, for economic reasons, migrates throughout Europe.

International Premiere

Original title: Skördeliv

Agnesfilm / Carl Olsson / Agnesgatan 1 / SE-211 33 Malmö / Sweden

+4 670 148 13 15 / carl.m.olsson@hotmail.com

Pomocník při sklizni

Ⓛ Polák Ⓜ polní práce Ⓜ dělníci z Východu Ⓜ obyčejný život mladého muže Ⓜ telefonáty domů, jen pár slov ● Výjevy ze života mladíka přivydělávajícího si při sklizních jsou dalším z portrétů dítěte svého věku, příslušníka generace, která se z ekonomických důvodů stěhuje po celé Evropě.

Director: Carl Olsson, Joanna Karlberg / Script: Carl Olsson, Joanna Karlberg

Photography: Carl Olsson, Joanna Karlberg / Editing: Carl Olsson, Joanna Karlberg

Music: Andreas Stellan / Sound: Mikael Körner, Martin Hannel

Sweden 2010 / Polish / Colour / DV CAM / 13'



A Message from Tučín

② outer space ③ people in gardens ④ village of the year ⑤ collective image of one place ⑥ our message to unknown alien civilizations

● In the first Czech documentary filmed in 3D, the inhabitants of a village in northern Moravia were given the chance to send a message into space that would show how they live today.

World Premiere

Original title: Poselství z Tučína

Jan Látal / Smetanovo náb. 37 / Litomyšl / Czech Republic

geopards@seznam.cz / latal@me.com

582 Short Joy



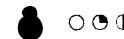
Poselství z Tučína

① vesmír ② vesnice roku ③ lidé v zahradě ④ kolektivní reprezentace jednoho místa ⑤ jak vypadá vzkaz neznámým civilizacím ● V prvním českém dokumentu natočeném 3D kamerou dostali obyvatelé jedné severomoravské vesnice příležitost poslat do vesmíru vzkaz, který představí jejich životy tady a teď.

Director: Jan Látal / Script: Jan Látal / Photography: Tomáš Jelínek,

Tomáš Merta, Jan Látal / Editing: Jan Látal / Sound: Adam Levý

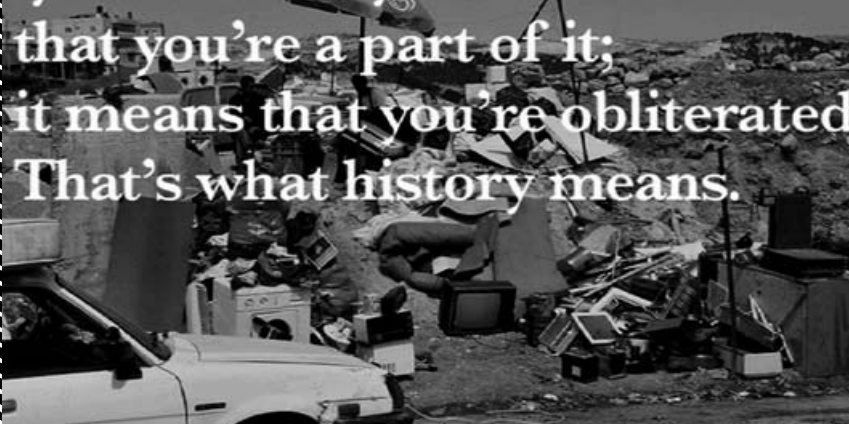
Czech Republic 2010 / Czech / Colour / xd cam, 3d / 8'



Krátká radost

583

When you say to someone
'you're history' it doesn't mean
that you're a part of it;
it means that you're obliterated.
That's what history means.



lo iuu



For Cultural Purposes Only

© disappearance © word/film, drawing/film © developing lost images © directors describe their films © film scenes drawn on paper © During the Israeli siege of Beirut in 1982, the Palestinian film archives suffered serious damage – this experimental documentary attempts to come to terms with this loss by describing the lost films in words and depicting them through drawings.

Central European Premiere

Original title: For Cultural Purposes Only

Animate Projects / Jacqui Davies / 89 Borough High Street / London / United Kingdom

+44 (0) 20 740 739 46 / jacqui@animateprojects.org / www.animateprojects.org

584 Short Joy    

Pouze pro kulturní účely

© zmizení © slovo/film, kresba/film © vyvolávání ztracených obrazů © režiséři vyprávějí své filmy © filmové scény namalované na papír © Palestinský filmový archiv podlehl zkáze během izraelského obléhání Bejrútu v roce 1982 – experimentální dokument se s nenahraditelnou ztrátou vyrovnává vyprávěním filmů a kresbami jejich obrazů.

Director: Sarah Wood / Script: Sarah Wood / Photography: Campbell

Editing: Lucy Harris, Sue Giovanni / Music: Basel Abbas / Sound: Andy Coles

United Kingdom 2009 / English / Colour / DigiBeta / g'

    Krátká radost 585



Desert 79°: 3 Journeys Beyond the Known World

ⓐ arctic explorers ⓑ mythology of ice ⓒ three shades of white
ⓓ landscape transformed into a story ⓔ silence of snow makes death purer ⓕ Pytheas of Massalia, Admiral Ross, and Andrée's balloon – three expeditions to the far north of Europe form the basis for this film on the urge to go beyond the horizon and to bring back information about unknown worlds.

Central European Premiere

Original title: Desert 79°: 3 Journeys Beyond the Known World

Filmbank / EYE Film Institute Netherlands / Marta Jurkiewicz

Vondelpark 3 / Amsterdam / Netherlands / + 31 207 582 351 / info@filmbank.nl

Pustina 79 °: 3 výpravy za hranice známého světa

ⓐ polárníci ⓑ mytologie ledu ⓒ tři odstíny bílé ⓓ krajina proměněná v příběh ⓔ tichý sníh učiní smrt čistší ⓕ Pýtheás z Massalie, admirál Ross a vzduchoplavec Andrée – tři zápisy z výprav na dálný sever Evropy jsou základem snímku o cestovatelské vůli překročit horizont a přinést poznatky o neznámém světě.

Director: Anna Abrahams / Script: Anna Abrahams / Photography: Jan Frederik Groot

Editing: Stella van Voorst van Beest / Sound: Sam Simons

Netherlands 2010 / English / B&W / Mini DV / 19'



Paradise Later

① Indonesia ② murky water ③ neo-colonialism run rampant
④ shoreline littered with waste ⑤ ownership: our curious, covetous gaze ⑥ The camera floats slowly down a river on the edge of a tropical city, while a voice reads a report by a sales representative (reminiscent of Conrad's Heart of Darkness), in this disturbing film on the relationship between capital and poverty.

Original title: Paradise Later
sixpackfilm / Brigitta Burger – Utzer / Neubaugasse 45/13 / Vienna / Austria
+43 (0) 152 609 900 / office@sixpackfilm.com / www.sixpackfilm.com

Ráj později

① Indonésie ② kalná voda ③ bezuzdnost nového kolonialismu
④ břehy pokryté hromadami odpadků ⑤ vlastnění: náš zvědavý, chamtivý pohled ⑥ Kamera pomalu pluje s řekou na okraji tropické metropole a hlas čte zprávu obchodního zástupce (destilace Conradova Srdce temnoty) v znepokojujícím filmu o vzájemnosti kapitálu a viditelné chudoby.

Director: Ascan Breuer / Script: Ascan Breuer / Photography: Victor Jaschke
Editing: Ascan Breuer / Music: Sven Töllner
Austria, Germany 2010 / English / Colour / DigiBeta / 13'



Rihla

① Europe ② Arab eyes ③ Baku to Amsterdam ④ traveling: search for wisdom ⑤ literature/film: transmits text/images ⑥ This kaleidoscopic travelogue looks at one man's journey from east to west, measuring contemporary European society through centuries of oriental experience, recorded in the writing of Arab travelers.

Central European Premiere

Original title: Rihla

Gerbrand Burger Studio / Gerbrand Burger

Jasper Leijnsenstraat 5-1 / Amsterdam / Netherlands

+31 (0) 646 290 651 / info@filmbank.nl / www.gerbrandburger.nl

Rihla – dílo pro ty, kdo se zajímají o zvláštnosti míst a divy cestování

① Evropa ② arabské oči ③ trasa: Baku–Amsterdam ④ cesta je hledání moudrosti ⑤ literatura-film: přenos obsahů-obrazů ⑥ Kaleidoskopický cestopis zachycuje putování muže z východu na západ a výjevy evropské současnosti poměřuje staletou zkušeností orientálního poznání, uchovanou v zápiscích arabských cestovatelů.

Director: Gerbrand Burger / Script: Gerbrand Burger / Photography: Gerbrand Burger

Editing: Robin van Erven Dorens / Music: Benedict Drew / Sound: Benedict Drew

Netherlands 2009 / English / Colour / HD CAM (HDTV) / 11'

590

Short Joy



Krátká radost

591



3 Walls

① walls ② watchers, watched ③ supervise and punish ④ poetic symbols, social practice ⑤ landscape in front, behind window
● An oppressive mood of isolation fills the space between guards and prisoners, all of them experiencing the solitude of limited freedom in an old Finnish prison slated to be shut down.

International Premiere

Original title: 3 Seinää

napafilms oy / Antti Lempiäinen / Viides linja 6 b, 38 / Helsinki / Finland

+358 503 210 179 / antti.lempiainen@gmail.com

592

Short Joy



Tři obehnaní zdí

① zdi ② hlídající, hlídání ③ dohlížet a trestat ④ poetické znaky sociální praxe ⑤ krajina před oknem, za oknem ● Tíživá nálada izolace naplňuje poetický prostor mezi strážemi a vězni, různě prožívajícími osamělý čas omezené svobody ve staré finské věznici, jež je odsouzena k zániku.

Director: Antti Lempiäinen / Script: Antti Lempiäinen

Photography: Antti Lempiäinen / Editing: Antti Lempiäinen

Music: Petrus Rapo / Sound: Petrus Rapo

Finland 2010 / Finnish / B&W / Betacam SP / 14'



Krátká radost

593



Tussilago

① love ② terrorism, mythology ③ a stylized reconstruction
④ the margins of history ⑤ animation, staged scenes, documentary
footage ⑥ In March 1977, West German terrorist Norbert
Kröger was arrested for planning the kidnapping of
a Swedish politician – this documentary is about his
ex-girlfriend "A", who was detained with him.

Original title: Tussilago

Swedish Film Institute / Sara Yamashita Ruster / Box 27126 / Stockholm / Sweden

+46 8 665 11 41 / sara.ruster@sfi.se

Tussilago

① láska ② mytologie terorismu ③ stylizovaná rekonstrukce
minulosti ④ příběh na okraji dějin ⑤ mix animace, inscenace,
dokumentárních záznamů ⑥ Západoněmecký terorista
Kröger byl zatčen v březnu roku 1977 kvůli plánovanému
únosu švédské političky – společně s ním byla zadržena
i jeho expřítelkyně „A“, o níž dokument vypráví.

Director: Jonas Odell / Photography: Per Helin / Editing: Jonas Odell

Music: Martin Landquist / Sound: Fredrik Jonsäter

Sweden 2010 / Swedish / Colour / 35 mm / 14'



It's All Going Well

① dilapidation ② sleepy border-town ③ meditation upon ruins
④ portrait of house, father ⑤ one day, we'll fix things ⑥ Fall is coming to an end and the house in the border region has to be prepared for winter; the roof leaks and the director's father asks her to record the place where he spends part of the year in detail, from inside and out, so that he might think about it at home.

World Premiere

Original title: Všechno se vyvíjí dobře

FAMU CAS / Kateřina Krejčová / Czech Republic

+420 606 697 730 / kate.krejцова@gmail.com

596

Short Joy



Všechno se vyvíjí dobře

① rozpadání ② pohraniční pomalost ③ meditace nad ruinami
④ portrétovaný dům a otec ⑤ jednou s tím něco uděláme ⑥ Končí podzim a dům v pohraničí je třeba zazimovat, střechou teče a režisérku její otec poprosil, aby mu místo, kde tráví část roku, důkladně natočila zvenčí i zevnitř.

Director: Kateřina Krejčová / Photography: Kateřina Krejčová

Editing: Adam Patyk / Sound: Marek Poledna

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / DV PAL / 13'



Krátká radost

597



The Delicate Art of the Bludgeon

① streets ② policemen's sensibility ③ human fighting urge
④ uncontrollable tension, clashing energies ⑤ blows that shatter our freedoms ⑥ An experimental film composed of footage from altercations between the police and demonstrators, offering a choreography of organized violence, a dance of police bludgeons, and an expression of state power exercised in the name of its view of justice.

Czech Premiere

Original title: *L'Art délicat de la matraque*

Jean-Gabriel Périot / 3 rue Racine / Tours / France

+33 660 244 037 / jg@jgperiot.net / www.jgperiot.net

598

Short Joy



EE

Vybrané umění bití

① ulice ② citlivost policisty ③ lidská potřeba boje
④ nezvladatelná, vypjatá srážka energií ⑤ úder, který proráží hranici svobody ⑥ Experimentální snímek, sestavený ze záběrů střetů mezi policisty a demonstranty, nabízí choreografii organizovaného násilí, tanec obušků státní moci, která koná vždy ve jménu své spravedlnosti.

Director: Jean-Gabriel Périot / Script: Jean-Gabriel Périot

Editing: Jean-Gabriel Périot

France 2009 / No Dialogue / B&W / Betacam SP / 4'



EE

Krátká radost

599



touch it, handle it, grasp it

① illness ② understanding, perceiving ③ treating within context
④ whole: interplay of parts ⑤ Poor ignition timing? Car won't start!
⑥ Five-o'clock tea with professor and neurologist Karel Lewit, two dogs, a tomcat, and a parrot, some brief ruminations on treatment approaches, on pharmaceutical interests, and on the need to see the body as a whole.

World Premiere

Original title: vyhmátnout, vomakat, pochopit

Květa Příbylová / Czech Republic / qwita@tiscali.cz

600

Short Joy



vyhmátnout, vomakat, pochopit

① nemoc ② uchopit, vnímat ③ léčit v souvislostech ④ celek: vzájemná souhra částí ⑤ Když rozštelujete zapalování, auták nepojede!
⑥ Čaj o páté s neurologem profesorem Karlem Lewitem, dvěma psy, kocourem a papouškem, krátké zamyšlení nad přístupy k léčbě, nad zájmy farmaceutických firem a nezbytnosti celistvého vnímání těla.

Director: Květoslava Příbylová / Photography: Marek Brožek, Květa Příbylová

Editing: Črt Brajnik / Sound: Marek Poledna

Czech Republic 2010 / Czech / B&W / DVD PAL / 10'



Krátká radost

601



Do You Still Remember Hilma Limperi?

Ⓛ alcohol Ⓜ Nordic souls Ⓝ evening in winter Ⓞ one room, two men Ⓟ a friendship requiring few words Ⓠ Static images from a room with a bed and a television capture the arrival of a visitor and a toast to impending fatherhood, with the alcohol loosening inhibitions as two men open their hearts.

Central European Premiere

Original title: Vieläkö muistatte Limperin Hilman?

The Finnish Film Foundation / Otto Suuronen / Kanavakatu 12 / Helsinki / Finland

+35 896 220 300 / otto.suuronen@ses.fi

Vzpomínáš si ještě na Hilmu Limperiovou?

Ⓛ alkohol Ⓜ severské duše Ⓝ večer uprostřed zimy Ⓞ jeden pokoj, dva muži Ⓟ přátelství, kterému stačí pár slov Ⓠ Statický záběr z místnosti s postelí, televizí a Finem zachycuje příchod návštěvy a přípitek na oslavu otcovství, který na chvíli rozváže jazyk a otevře srdce dvou mužů ze severu.

Director: Jukka Kärkkäinen / Script: Jukka Kärkkäinen, Sami Jahnukainen

Photography: Jani Kumpulainen / Editing: Illusia Sarvas, Jukka Kärkkäinen

Music: Veikko Lavi / Sound: Tuomas Klaavo

Finland 2009 / Finnish / Colour / Digibeta PAL / 12'



Remembrance

① *Theresienstadt* ② *Central Europe* ③ *unutterable horrors committed* ④ *film after the Holocaust* ⑤ *surviving despite of unspeakable evil* ⑥ *After the death of her grandparents, the director finds her grandmother's memoir in which she described her Holocaust experience; through animation and archival materials, the filmmaker has made a film that brings this memory to life.*

International Premiere

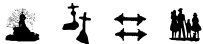
Original title: *Yizkor*

Fertigová Films / Ruth Fertig / 134 Underhill Ave #3R / Brooklyn / USA

+1 310 713 10 21 / ruthfertig@yahoo.com / www.fertigovafilms.com

604

Short Joy



Vzpomínka

① *Terezín* ② *Střední Evropa* ③ *nevýslovnost napáchaných hrůz* ④ *možnost filmu po holocaustu* ⑤ *příběh přežití navzdory nevyslovitelnému zlu* ⑥ *Po smrti prarodičů objevila režisérka zápisky své babičky, popisující zkušenost s holocaustem, a s využitím animací i archivních materiálů natočila film, který ztělesňuje přijatou paměť.*

Director: Ruth Fertig / Script: Liselotte Fertig / Photography: Ruth Fertig

Editing: Ruth Fertig / Music: Gideon Klein, Hans Krása, Ilse Weber

Sound: Courtney Hazlett, Aaron Raff

USA 2009 / English / Colour / DigiBeta / 23'



Krátká radost

605



Walls

① occupation ② memory, history ③ experimental film, videoart
④ art that preserves memories ⑤ Japan: the Koreans are inferior
● In his look at national identity, Korean director Kwon touches upon his country's occupation by Japan and thus shows how the need to give meaning to historical suffering runs up against the act of forgetting.

World Premiere

Original title: Des mur

Hayoun Kwon / 11 rue des arts / Roubaix / France

+33(O) 640 215 202 / hayoun.kwon@gmail.com / www.panorama12.net/#/artwork41

Zdi

① okupace ② paměť, dějiny ③ experimentální film, videoart
④ umění, které udržuje vzpomínky ⑤ japonská nadvláda: Korejci
byli nejpodřadnější ● Korejský režisér se ve svém sestupu
do národní identity dotýká období japonské okupace své
země a připomíná jeho reflexi, v níž se potřeba dát smysl
historické bolesti střetává se zapomínáním.

Director: Hayoun Kwon / Script: Hayoun Kwon

Photography: Hayoun Kwon, Guillaume Brault / Editing: Frédéric Dupont

Music: Sébastien Cabour / Sound: Sébastien Cabour

France 2010 / Korean / Colour / Betacam SP / 18'



The Sued Generation

① *technology?* ② *different freedom* ③ *mutually shared images*
④ *political economy of copyright* ⑤ *new media dismantles social structures* ⑥ *An essay on digital culture, the transforming nature of media, and the users of media who, because of the phenomenon of file sharing, run up against existing interpretations of copyright.*

Central European Premiere

Original title: The Sued Generation

Zelig School for documentary, television and new media

Georg Zeller / via Brennero 20d / Bolzano / Italy

+39 0 471 977 930 / zeller@zeligfilm.it / www.zeligfilm.it

608

Short Joy



Žalovaná generace

① *technologie* ② *jiná svoboda* ③ *vzájemnost sdílení obrazů*
④ *politická ekonomie právních znaků* ⑤ *nová média rozbíjející struktury společnosti* ⑥ *Esej o paralelní digitální kultuře, proměňující distribuci médií a o jejich uživateli, kteří se kvůli fenoménu sdílených souborů dostávají do střetu s dosud převládajícím výkladem autorského práva.*

Director: Georg Boch

Script: Georg Boch / Editing: Luigi Pepe

Italy 2009 / English / Colour / Betacam SP / 15'



Krátká radost

609



WORKSHOPS

are a place where viewers can meet with filmmakers and their work, a studio where images say even more because we can see them, talk about them, and ask about the films

DÍLNY

jsou místem blízkých setkání diváků s tvůrci a jejich prací, ateliérem, kde obrazy mluví víc, neboť v dílnách je lze vidět, lze o nich rozmlouvat, lze se na filmy přímo ptát



From Documentary to Science-fiction and Back: Mysterious Object at Noon

① noon ② "exquisite corpse" ③ gradual, collective improvisation
④ filmmaker travels across Thailand ⑤ shot with a small crew
⑥ a mix between science-fiction and documentary ⑦ randomness of storytelling reflects conditionality of situations ⑧ uses broad range of cinematic and theater forms ⑨ intertwining of things we see and sounds we hear ⑩ all the things we see on screen through "everyday things" ⑪ The film shows how an affinity (and more than a merely external affinity) with science fiction is one stubbornly reoccurring characteristic of many forms of documentary film.

Head of the Workshop: Karel Thein

Original title: Od dokumentu k science-fiction a zpět: Záhadný předmět o polednách

Od dokumentu k science-fiction a zpět: Záhadný předmět o polednách

① poledne ② „nádherná mrtvola“ ③ postupná kolektivní improvizace ④ cesta napříč kraji Thajska ⑤ film natáčený s minimálním týmem ⑥ na pomezí science fiction a dokumentu ⑦ nahodilost vyprávění zrcadí podmíněnost řady různých situací ⑧ využívá nejrůznějších forem filmové promluvy a formy divadelní ⑨ prolínání věcí, které jsou vidět, a zvuků, které slyšíme ⑩ co všechno vidíme na filmovém plátně skrze takzvané obyčejné věci ⑪ Výsledný tvar ukazuje, v čem je spřízněnost (ne však pouhá vnější podoba) se science fiction jedním z tvrdošijně se vracejících rysů mnoha podob dokumentární tvorby.

Vedoucí dílny: Karel Thein / Director: Apichatpong Weerasethakul / Photography:

P. Klimborron, S.Mukdeeprom / Editing: T. Morias, A. Weerasethakul / Sound: S. T. Paisit

Thailand 2000 / Thai / B&W / 83'



Earthlings, Who are You Voting for?

① *creativity* ② *political correctness* ③ *a mental handicap* ④ *orientation in public space* ⑤ *a steadfast look at society* ⑥ *the filmmaker: sensitivity, curiosity, and audacity* ⑦ *what prejudices are ingrained in Czech society* ⑧ *even those who aren't "normal" have political opinions* ⑨ *filming surveys with citizens and politicians on unusual subjects* ⑩ *external cameras recorded response by politicians' bodyguards - supporters and opponents* ⑪ *In a documentary workshop organized by the Inventura civic association and led by filmmaker Linda Jablonská, people with mental handicaps covered the parliamentary elections, attended election rallies, and filmed surveys and interviews.*

Head of the Workshop: Linda Jablonská

World Premiere / Original title: Pozemšťané, koho budete volit?

o.s. Inventura / Ke Sklárně 15 / Praha 5 / Czech Republic / +420 602 622 707 / linda@inventura.org

Pozemšťané, koho budete volit?

① *tvořivost* ② *mentální handicap* ③ *zvyky politické korektnosti* ④ *orientace ve veřejném prostoru* ⑤ *neotřelý pohled na společenské dění* ⑥ *povaha dokumentaristy: citlivost, zvědavost i drzost* ⑦ *jaké předsudky jsou zakořeněny v české společnosti* ⑧ *i ti ne „úplně normální“ mají politické názory* ⑨ *natáčeli ankety s občany i politiky na neobvyklá témata* ⑩ *externí kamery zaznamenávaly reakce politiků, ochranky, stranických příznivců i odpůrců* ⑪ *Lidé s mentálním handicapem sledovali v dokumentaristické dílně o. s. Inventura, vedené Lindou Jablonskou, volby do PS ČR, účastnili se předvolebních mítinků, natáčeli ankety i rozhovory.*

Vedoucí dílny: Linda Jablonská

Director: Linda Jablonská a tým o.s. Inventura / Script: L. Jablonská a tým o.s. Inventura

Photography: D. Cysař, P. Horvát, A. Koudela, R. Novák, P. Souček, M. Vošmik / Editing: J. Voves

Music: I. Horak / Sound: P. Čejková, T. Flégl, V. Flégl, I. Horák, L. Pášová, P. Šoltys /

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / DigiBeta / 30'



Battlefield — Lurdy

① Lourdes ② miracle site ③ many Maltesian knights ④ seeing shadows and light ⑤ Bernadette, wheelchairs, path of God
● The search for personal spirituality amidst a crowd of ecstatic believers waiting for a miracle where illness is like a gift, for God is a master of paradoxes.

Head of the Workshop: Martin Mareček

World Premiere

Original title: Bitevní pole – Lurdy

Jan Rendl / Czech Republic / jrendl@seznam.cz /

616

Workshops



Bitevní pole — Lurdy

① Lurdy ② místo zázraků ③ řeka maltézských rytířů ④ země stínů a světla ⑤ Bernadetta, invalidní vozíky, cesty Boží
● Hledání vlastní spirituality uprostřed extatického davu, který očekává zázrak v místě, kde se nemoc jeví jako dar, neboť Bůh je mistrem paradoxu.

Vedoucí dílny: Martin Mareček

Director: Jan Rendl / Script: Jan Rendl / Photography: Jan Vlnas

Editing: Šárka Sklenářová / Sound: Karel Štulo

Czech Republic 2010 / Czech / B&W / super 16mm / 10'



Dílny

617



Where Is My Home?

① lemonade ② wandering, exploring ③ surviving without money
④ naked into the world ⑤ work for food and accommodations
⑥ The director uses the word "tramping" to describe his reportage from a journey where he set out without food, money or clothing, only with his camera and with the goal of finding out if he could survive.

Head of the Workshop: Martin Mareček
World Premiere / Original title: Kde domov můj
Jan Látal / Smetanovo nám. 37 / Litomyšl / Czech Republic
geopards@seznam.cz / latal@me.com

Kde domov můj

① limonáda ② český Honza ③ přežít v krajině ④ nahý vejít do světa ⑤ pracovat za byt a stravu ⑥ Za trampskou označuje režisér svoji reportáž z jednoho podivuhodného výletu, na který se vydal bez jídla, bez peněz a bez oblečení, ale s kamerou a s cílem zjistit, zda dokáže přežít.

Vedoucí dílny: Martin Mareček
Director: Jan Látal / Script: Jan Látal / Photography: Jan Látal
Editing: Jan Látal / Sound: Jan Látal
Czech Republic 2010 / Czech / B&W / 16 mm / 13'



The New Exhibit

① museum ② time crawls ③ men at exhibition ④ coffee, sunlight through windows ⑤ waiting all of their lives ⑥ A report about exhibition guards in a museum dedicated to the communist army's forced labor units, where elderly unarmed soldiers struggle with 68 steps and empty spaces.

Head of the Workshop: Martin Mareček
World Premiere / Original title: Nový exponát
Táňa Krejzová / Czech Republic / ertana@seznam.cz

Nový exponát

① muzeum ② pomalý čas ③ člověk v expozici ④ káva, slunce v oknech ⑤ jako by celý život museli čekat ⑥ Reportážní pohled na strážce výstavy v muzeu Pomocných technických praporů, kde zestárlí vojáci beze zbraně bojují s 68 schody a prázdným prostorem.

Vedoucí dílny: Martin Mareček
Director: Táňa Krejzová / Script: Táňa Krejzová / Photography: Lukáš Marek
Editing: Martin Mlynarič / Sound: Vojtěch Knot
Czech Republic 2010 / Czech / B&W / 16 mm / 8'



From Brother To Brother

① murder ② silence: protection ③ your own way ④ meeting forty years later ⑤ hearing history but not accepting ⑥ Josef walks down the road that his brother Ruda walked at the end of the war with their parents, as their Czech neighbors led them to their death; Ruda never told his brother what happened that day, and now he talks to him from recordings.

Head of the Workshop: Martin Mareček

Czech Premiere / Original title: Od bratra k bratru

Viktor Portel / Na Petřinách 220/18 / Praha 6 / Czech Republic

+420 605 858 396 / ViktorPortel@gmail.com

622

Workshops



Od bratra k bratru

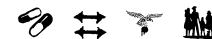
① vražda ② ochránit mlčením ③ každý svou cestou ④ setkání po čtyřiceti letech ⑤ uslyšet historii neznamená ji přijmout ⑥ Josef se vydává na cestu, kterou šel jeho bratr Ruda už na konci války s rodiči, když je čeští sousedé vedli na smrt – Ruda bratrovi nikdy neřekl, co se tehdy stalo, a teď k němu promlouvá z nahrávek.

Vedoucí dílny: Martin Mareček

Director: Viktor Portel / Script: Viktor Portel / Photography: Braňo Pažitka,

Viktor Portel / Editing: Tomáš Polenský / Sound: Martin Tauber

Czech Republic 2010 / Czech / B&W / 16 mm / 10'



Dílny

623



Eggs

① money ② maternal instincts ③ love is instinctual ④ one life: digital SLR ⑤ microscopic boundary for 15000 crowns ⑥ This student work from the first year of the "My View" series tells the story of two female co-workers who both decide to become egg donors in order to quickly and easily earn extra money.

Head of the Workshop: Martin Mareček
World Premiere / Original title: Vajíčka
Apolena Rychlíková / Czech Republic
+420 605 345 231 / apolenarychlikova@seznam.cz

Vajíčka

① peníze ② mateřské pudy ③ láska prochází žaludkem ④ digitální zrcadlovka za život ⑤ mikroskopická hranice za 15 000 korun ⑥ Zadané cvičení prvního ročníku Můj pohled představuje názory dvou žen, kolegyně z bývalé práce, které si s vidinou rychlého a nenáročného výdělků nechaly odebrat vajíčka.

Vedoucí dílny: Martin Mareček
Director: Apolena Rychlíková / Script: Apolena Rychlíková
Photography: Apolena Rychlíková / Editing: David Mencl / Sound: Adam Levý
Czech Republic 2010 / Czech / Colour / 12'



All for 35

① "re-enactment" ② *experimental film* ③ Gottland, *Oprichnik's Day*
④ *monument: cult of personality* ⑤ *children play Stalin and sculptor* ⑥ A re-enactment of the events preceding the construction of the Stalin monument in Prague, with a dimestore calendar acting as guide, and excerpts from books by Vladimir Sorokin and Mariusz Szczygieł.

Head of the Workshop: Martin Mareček

Original title: Vše za 35

FAMU/katedra produkce / Pavel Lukáš / Czech Republic

moerack@email.cz

Vše za 35

① „rekonstrukce“ ② *experimentující film* ③ Gottland, *Den opričníka* ④ *monumentální sousoší kultu osobnosti* ⑤ *Stalina i sochaře hrají děti* ⑥ Snímek líčí události předcházející stavbě Stalinova pomníku v Praze; průvodcem je kalendář z obchodu „Vše za 35“ a komentář spojuje úryvky z knih Vladimira Sorokina a Mariusze Szczygieła.

Vedoucí dílny: Martin Mareček

Director: Pavel Lukáš / Script: Pavel Lukáš / Photography: Marek Brožek, Pavel Lukáš

Editing: Pavel Lukáš / Music: Vložte kočku / Sound: Pavel Lukáš

Czech Republic 2010 / Czech / Col, B&W / 16 mm / 6'



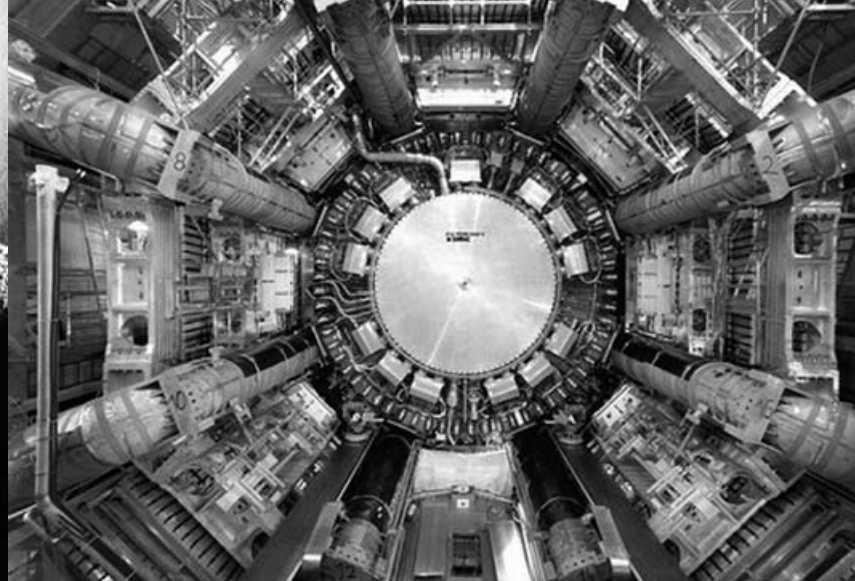
YOUR HOME FESTIVAL

brings documentary film into Jihlava's living rooms, where the host will welcome you with such graciousness that, engrossed in animated conversation, you may just knock over your cup of coffee



VÁŠ DOMÁCÍ FESTIVAL

přináší dokumentární film do obývacích pokojů
jihlavských domácností, kde vás přivítá laskavost
hostitele a kde se může stát, že zaujati rozhovorem
převrhnete šálek s kávou



CERN or the Factory for Absolute

① scientists ② particle accelerator ③ the film's pacing ④ logic of scientific arguments ⑤ changing approach to popular science ⑥ includes social science, politics, cultural history ⑦ a meditation on the nature of science ⑧ an artwork in an age of instant reproduction ⑨ physicists at CERN: hundreds of universities, dozens of nationalities ⑩ what is matter, what is the composition of physical objects ⑪ A unique look inside the CERN particle physics laboratory provides viewers with scientific information without forgetting about its social, institutional and philosophical contexts.

Original title: CERN aneb Továrna na absolutno
Jan V. Sacher / Roháčova 12 / Praha 3 / Czech Republic
+420 604 273 682 / directcuts@gmx.net

CERN aneb Továrna na absolutno

① vědci ② urychlovač částic ③ tempo, design filmu ④ logická argumentace vědeckého poznání ⑤ změna pohledu na populárně-vědecký film ⑥ začlenit vědu sociálně, politicky a kulturně-historicky ⑦ úvahy o povaze a smyslu vědecké práce ⑧ umělecké dílo ve věku své urychlené technické reprodukovatelnosti ⑨ fyzici v CERN reprezentují stovky univerzit a desítky národností ⑩ co je to hmota, jak jsou utvářeny složité hmotné objekty ⑪ Unikátní vzhled do útrob CERN, evropské laboratoře částicové fyziky, přináší vědecké informace, aniž by opomíjel jejich sociální, institucionální a filozoficko-literární kontext.

Director: Jan V. Sacher / Script: Jan V. Sacher / Photography: Adam Ol'ha
Editing: Jan V. Sacher / Music: Ondřej Anděra / Sound: Matěj Matuška
Czech Republic, Germany 2010 / English / Colour / HDV / 61'



Cigarettes and Songs

- ① ethnomusicology ② lighting up ③ ancient gypsy songs ④ social and interpersonal context ⑤ collecting songs in Roma settlements
- This documentary records weekly meetings between amateur Roma singers and classically trained professional musicians in Velký Slavkov, where they recorded a joint album in the local protestant church.

International Premiere

Original title: Cigarety a pesničky

ŽUDRO / Marek Šulík / č.d. 358 / Vištuk / Slovak Republic

+421 905 481 782 / zkufruvon@gmail.com / www.rodinnearchivy.sk

Cigarety a písničky

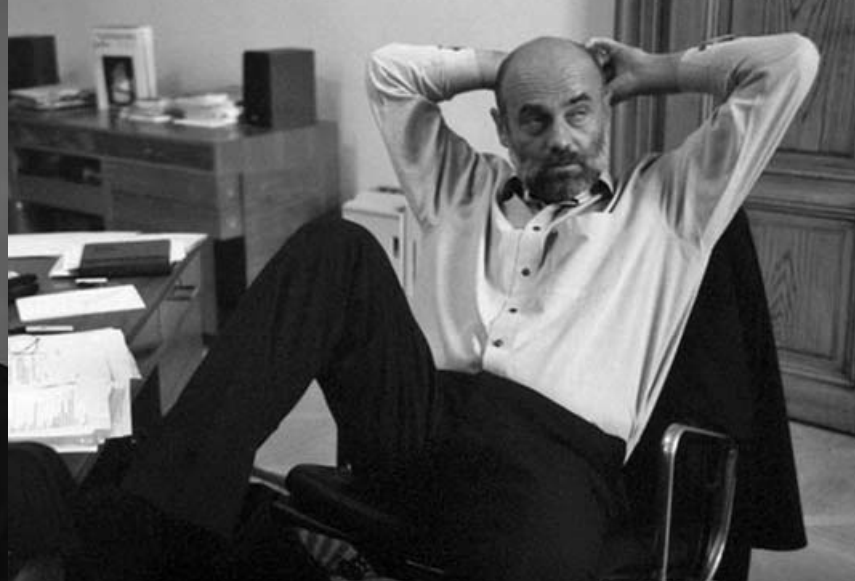
- ① etnomuzikologie ② zapálit si ③ starodávne cikánské písně ④ sociální a vztahový kontext ⑤ sběr písní v romských osadách
- Film zaznamenává týdenní setkání amatérských romských zpěváků a klasicky vzdělaných profesionálních hudebníků ve Velkém Slavkově, kde v místním evangelickém kostele nahrávali písně pro společné album.

Director: Marek Šulík, Jana Kovalčíková / Script: Jana Kovalčíková, Marek Šulík

Photography: Jana Kovalčíková, Marek Šulík / Editing: Marek Šulík

Music: AfterPhurikane gila / Sound: Dušan Kozák

Slovak Republic 2010 / Slovak / Colour / Blu-ray / 50'



Four Velvet Men Then and Now: Jan Ruml

① *dissident* ② *private moments* ③ *one life's paradoxes* ④ *events, a different history* ⑤ *what is hidden in pictures?* ⑥ Twenty years ago, a film crew began to follow the lives of four people who were publicly involved in the events of November 1989: Michael Kocáb, Jan Ruml, Kryštof Rímský and Martin Mejstřík – following the death of director Pavel Koutecký, the films were completed by Jan Šíkl.

Original title: *Evoluce 4 z revoluce – Jan Ruml*

Film & Sociologie s. r. o. / Jarmila Poláková / Pod Zvonařkou 10 / Prague 2 / Czech Republic

+420 222 561 410 / fas@seznam.cz / www.afis.cz

Evoluce 4 z revoluce – Jan Ruml

① *disident* ② *soukromé okamžiky* ③ *paradoxy jednoho života* ④ *časosběr událostí, jiná historie* ⑤ *viditelné a neviditelné v záběrech* ⑥ Před dvaceti lety začali filmaři sledovat osudy čtyř lidí, kteří se v listopadu 1989 veřejně angažovali: Michaela Kocába, Jana Rumla, Kryštofa Rímského a Martina Mejstříka – po smrti Pavla Kouteckého filmy dokončil Jan Šíkl.

Director: Pavel Koutecký, Jan Šíkl / Script: Pavel Koutecký / Photography: Stano Slušný,

Vlastimil Hamerník, Martin Rezníček, Jan Šíkl / Editing: Martin Steklý

Sound: Vladimír Chrástl

Czech Republic 2010 / Czech / Colour / DV CAM / 57'



Eye over Prague

① eyelid ② half-open eye ③ a non-existent building ④ aesthetics determined by politics ⑤ girl with camera meets architect ⑥ public wake for Prague urbanism ⑦ everything was possible, but nothing happened ⑧ complex negotiations for a dignified book repository ⑨ churches compete with another kind of height limit ⑩ town councilors' main consideration when looking at Prague: skyline ⑪ The battle for Jan Kaplický's "blob" takes place at various levels: the new library building is promoted by its creator and rejected by opponents, who hold power (the architect dies, the powerful remain).

Original title: Oko nad Prahou

Journeyman Pictures / 4 High Street, Thames Ditton / Surrey, KT7 0RY / United Kingdom

+44 208 786 60 53 / films@journeyman.tv / www.journeyman.tv

Oko nad Prahou

① víčko ② pootevřené oko ③ dům, který není ④ estetickou dominanci určuje politika ⑤ dívka s kamerou potkává architekta ⑥ urbanistická tryzna za Prahu je veřejná ⑦ mohlo být všechno, ale nakonec není nic ⑧ složité vyjednávání o důstojném prostoru pro archivování knih ⑨ stávající kostely si konkurují s plánovanými výškami jiného druhu ⑩ panoráma je hlavní hodnotou představitelů magistrátu při pohledu na Prahu ⑪ Boj o blob Jana Kaplického se odehrává na různých pozicích: dům knih je prosazován svým stvořitelem a odmítán odpůrci, kteří mají moc v rukou (architekt umírá, mocní zůstávají).

Director: Olga Špátová / Script: Eliška Kaplický Fuchsová, Olga Špátová

Photography: O. Špátová / Editing: J. Voves / Sound: R. Müller, M. Gábor, P. Provazník,

Czech Republic / 2010 / Czech, English, Italian / Colour / DV CAM / 78'





Great Opportunity

① stranded ② closed community ③ feudalism, socialism, capitalism
④ interviews, questions, and silence ⑤ in workers' factories
and homes ⑥ A film about the life of Mongols in the Czech
Republic, where they live in order to earn extra money and
where – as opposed to other nationalities – they work at the
lowest rung on the employment ladder.

Original title: Skvělá příležitost

Mezinárodní organizace pro migraci IOM Praha / Čechova 23 / 170 00 Praha 7

Czech Republic / +420 233 370 160 / lsadkova@iom.int / www.iom.cz

Skvělá příležitost

① ztroskotaní ② uzavřená komunita ③ feudalismus, socialismus,
kapitalismus ④ rozhovory, otázky a mlčení ⑤ továrny a domovy
pracujících lidí ⑥ Snímek o životě Mongolů v České republice,
kam se vydali za výdělkem a kde – oproti lidem jiných
národností – zastávají práci na samém konci či dně výrobních
řetězců a služeb.

Director: Vít Janeček / Script: Vít Janeček, Tomáš Janeba / Photography: Braňo Pažitka,

Jiří Zykmund / Editing: Hedvika Hansalová / Music: Johana Švarcová

Sound: Jiří Melcher, Lenka Mikulová

Czech Republic 2010 / Unknown / Colour / DigiBeta / 57'



VIDEO — CASSETTES

① analogue ② VHS, MC ③ Brunclík, Ferenc, Ježek ④ evenings in apartment block ⑤ horrible audio and video quality ⑥ people from one floor get together ⑦ superimposed, distorted images are characteristic of analogue ⑧ cinematic transformation through copying (copy made from copy) ⑨ digging through basements, flea markets; working with white noise ⑩ audio and video system from VHS recorders, walkmans, and televisions ⑪ A home party for tape players, VHS recorders, and television sets – in the company of Eraserhead and Raiders of the Lost Ark, we set out on a journey to the recent past, a past that, thanks to the advent of digital media, has been almost completely forgotten.

World Premiere / Original title: VIDEO – KAZETY

Martin Ježek / Czech Republic / +420 605 155 858 / dr.zawrach@post.cz

640

Your Home Festival



EE



VIDEO — KAZETY

① analog ② VHS, MC ③ Brunclík, Ferenc, Ježek ④ večery v panelákovém bytě ⑤ sešli se lidé z patra ⑥ kvalita zvuku i obrazu je příšerná ⑦ znásobený, zanesený obraz však k analogu patří ⑧ kinematografická transformace díky možnosti kopírovat (kopie z kopie) ⑨ autoři: prohrabali jsme sklepy, popelnice, bazary, pracujeme se šumem ⑩ audio- a videosystém z VHS rekordérů, walkmanů a televizorů ⑪ Bytová událost pro kazetové magnetofony, VHS rekordéry a televizory – ve společnosti Mazací Večernice a Indiana jedničky se vypravíme do minulosti nedávné, ale díky digitálním médiím téměř zapomenuté.

Director: Birds build nets underground (Ježek, Ferenc, Brunclík)

Czech Republic 2010 / No Dialogue / 50'



EE



Váš domácí festival

641



Defiant Brasilia

① poverty ② urban development ③ marginal, peripheral communities ④ experiencing loss and otherness ⑤ mapping memory and people's wishes ⑥ poetry and meaning of everyday activities ⑦ children scribbling on boards, women badmouthing men ⑧ reinterpreting the way of life in Brazilian slums ⑨ a life transformed: subjective viewpoints expressing a collective experience ⑩ surprisingly, controlling the starting point allows for experiencing life freely ⑪ The inhabitants of a slum, who have to make way for the construction of a highway, appear in a film that – though it places them within a fictitious setting – allows for an authentic expression of their situation.

Original title: Avenida Brasilia formosa

FIGa Films / Sandro Florin / 3925 Cazador St. / Los Angeles, CA 90065 / USA

+323 258 52 41 / contact@fgafilms.com

Vzporná Brasilia

① chudoba ② rozvoj města ③ okrajové, periferní společenství ④ zkušenost ztráty a jinakosti ⑤ mapovat paměť a přání lidí-obyvatel ⑥ poezie a smyslnost každodenních činností (neexotičnost) ⑦ děti čmárají na tabuli, ženy pomlouvají muže ⑧ reinterpretace reprezentace života nuzné komunity z brazilských slumů ⑨ změněný život: zmnožení subjektivních pohledů, které vyjadřuje prožitek kolektivu ⑩ kontrola nad výchozími situacemi překvapivě otevírá prostor pro svobodné prožívání ⑪ Lidé ze slumu, jeho skuteční obyvatelé, kteří museli ustoupit stavbě dálnice, vystupují ve filmu, jenž je sice uvádí do fikční struktury, ale svými situacemi dává místo jejich autentickému projevu.

Director: Gabriel Mascaro / Script: Gabriel Mascaro / Photography: Ivo Lopes Araújo

Editing: Tatiana Almeida / Sound: Phelipe Joanes

Brazil 2010 / Portugese / Colour / HD CAM (HDTV) / 84'